



**CHIS 2023**  
**Adult Korean CAWI Questionnaire**  
(Self- administered)  
Version 3.04  
August 29, 2024  
Adult Respondents Age 18 and Older

**Collaborating Agencies:**

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:**

**California Health Interview Survey**  
UCLA Center for Health Policy Research  
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550 Los Angeles, CA 90024  
Telephone: (866) 275-2447  
Fax: (310) 794-2686  
Email: [chis@ucla.edu](mailto:chis@ucla.edu)  
Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

## Guide to Questionnaire Formatting

The following are from the CHIS Adult questionnaire, slightly modified and in no given order.

### Legend (each item is identified only once)

Programming note	Defines a skip pattern or text display for the subsequent question(s).
QID	Designates location of question, i.e. 'QA23_A1': Adult questionnaire, Section A, question #1. The question # in the QID denotes question order. This may vary between survey cycles.
Var ID	Unique ID of each question. This generally stays the same between survey cycles. This variable name correlates with the name found in the data file.
Question and Response Text	On CAWI, this text is displayed.
Uppercase Text	On CAWI, this text is NOT shown to the respondent.
Range	On CAWI, this text is not read. SR: indicates soft range- allowable entry but will prompt verification message. HR: indicates hard range- not an allowable entry.
Skip note	Defines skip patterns dependent on the responses of the current question.
Dynamic text	{...} and (...) Denotes that text is automatically filled based on previous responses.

```
PROGRAMMING NOTE 'QA23_A1':
SET AADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)
```

'QA23\_A1'

What is your date of birth?

AA1

Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- January .....1
- February .....2
- March .....3
- April .....4
- May .....5
- June .....6
- July .....7
- August .....8
- September .....9
- October ..... 10
- November .....11
- December .....12
- REFUSED/ DON'T KNOW ..... -3

Day \_\_\_\_\_ [Range: 1-31]

- REFUSED/ DON'T KNOW ..... -3

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2005]

- REFUSED/ DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_G20'** In the past month, did you use any paid childcare {for any children under age 14} while {you or your spouse/you or your partner/you} worked, were in school, or looked for work?

**AH44A**

*This includes Head Start, day care centres, before- or after-school care programs, and any baby-sitting arrangements.*

- Yes .....1
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_A22']**
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3 **[GO TO 'QA23\_A22']**

## Table of Contents

<b>Section A: Demographic Information, Part I</b> .....	<b>8</b>
Age .....	8
Gender Identity .....	10
Ethnicity .....	11
Race .....	12
Language Spoken at Home.....	20
Additional Language Use .....	21
Educational Attainment .....	21
Marital Status.....	23
Spouse/Partner.....	23
Adult Roster.....	24
<b>Section B: Health Conditions</b> .....	<b>29</b>
General Health .....	29
Asthma .....	29
Diabetes .....	30
Hypertension .....	33
Heart Disease.....	34
<b>Section CV: COVID-19</b> .....	<b>35</b>
<b>Section C: Health Behaviors</b> .....	<b>39</b>
Physical Activities .....	39
Cigarette Use.....	39
E-cigarette Use.....	43
Marijuana Use .....	50
CBD Use.....	56
Prescription painkiller Use.....	60
Alcohol Use .....	62
Gambling .....	64
<b>Section GV: Gun Violence</b> .....	<b>66</b>
<b>Section D: General Health, Disability, and Sexual Health</b> .....	<b>68</b>
Height and Weight.....	68
Disability .....	68
Sexual Partners .....	69
Sexual Orientation .....	70
Registered Domestic Partner .....	71
Pre-Exposure Prophylaxis.....	72
HIV Testing.....	72

<b>Section F: Mental Health .....</b>	<b>74</b>
K6 Mental Health Assessment .....	74
Repeated K6.....	76
Sheehan Scale .....	78
Access & Utilization .....	80
Stigma .....	84
Climate Change.....	85
<b>Section G: Demographic Information, Part II.....</b>	<b>88</b>
Country of Birth (Self, Parents) .....	88
Citizenship and Immigration .....	90
Living with Parents .....	92
Teen Permission.....	93
Paid Child Care .....	99
Veteran Status.....	100
Employment.....	101
Employment (Spouse/Partner).....	105
<b>Section H: Health Insurance .....</b>	<b>106</b>
Usual Source of Care .....	106
Emergency Room Visits .....	106
Medicare Coverage .....	107
Medi-Cal Coverage .....	111
Employer-Based Coverage .....	111
Private Coverage.....	112
CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage .....	119
AIM, MRMIP, Family PACT, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage.....	120
Other Coverage .....	120
Indian Health Service Participation .....	123
Spouse's Insurance Coverage Type & Eligibility.....	123
Managed-Care Plan Characteristics .....	133
High Deductible Health Plans.....	136
Coverage over Past 12 Months.....	137
No other health plan .....	140
Reasons for Lack of Coverage.....	141
Hospitalizations .....	150
Medical Debt.....	150
<b>Section I: Child and Adolescent Health Insurance.....</b>	<b>153</b>
Child's Health Insurance .....	153
Medi-Cal Coverage (Child).....	154
Employer-Based Coverage (Child) .....	155

Private Coverage (Child) .....	155
CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage (Child).....	158
AIM, MRMIP, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage .....	158
Other Coverage (Child) .....	159
Managed-Care Plan Characteristics (Child).....	161
High Deductible Health Plans (Child).....	163
Reasons for Lack of Coverage (Child) .....	164
Coverage over Past 12 Months (Child) .....	165
Teen’s Health Insurance .....	168
Medi-Cal Coverage (Teen).....	169
Employer-Based Coverage (Teen) .....	170
Private Coverage (Teen) .....	171
CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA Coverage (Teen).....	173
AIM, MRMIP, Family PACT, Healthy Kids, Other (Teen).....	174
Other Coverage (Teen) .....	174
Managed Care Plan Characteristics (Teen).....	176
High Deductible Health Plans (Teen).....	178
Reasons for Lack of Coverage (Teen) .....	180
Coverage over Past 12 months (Teen) .....	180
Citizenship and Immigration (Parents) .....	183
<b>Section J: Health Care Utilization and Access .....</b>	<b>187</b>
Visits to Medical Doctor .....	187
Personal Doctor .....	189
Care Coordination .....	190
Tele-Medical Care .....	190
Communication Problems with a Doctor .....	197
Delays in Care .....	199
Pregnancy Status .....	205
Family Planning .....	206
Mammogram .....	214
Dental Health.....	215
Discrimination in Healthcare Setting .....	220
Caregiving .....	220
<b>Section K: Employment, Income, Poverty Status, Food Security .....</b>	<b>227</b>
Hours Worked.....	227
Income Last Month .....	227
Number of Persons Supported.....	231
Paid Family Leave .....	232
Hunger .....	235

Dietary Intake .....	235
<b>Section L: Public Program Participation .....</b>	<b>239</b>
Food Stamps .....	240
Supplemental Security Income.....	241
WIC.....	241
Assets.....	242
Child Support.....	243
Worker's Compensation .....	245
Social Security/Pension Payments .....	246
Reasons for Non-Participation in Medi-Cal*.....	247
Medi-Cal Eligibility .....	247
Public Charge Related .....	254
<b>Section M: Housing and Social Cohesion .....</b>	<b>256</b>
Housing .....	256
Hate Incident .....	260
Encounters with Police .....	266
Social Cohesion.....	266
Safety .....	267
Civic Engagement .....	268
<b>Section P: Voter Engagement.....</b>	<b>269</b>
Voter Engagement .....	269
<b>Section Q: Adverse Childhood Experiences.....</b>	<b>271</b>
ACEs Screener.....	271
Past ACEs assessment.....	271
<b>Section S: Suicide Ideation and Attempts.....</b>	<b>279</b>
Suicide Ideation and Attempts.....	279
<b>Follow-Up Survey Permission .....</b>	<b>281</b>

<p>NOTE: Please consult the CHIS 2022 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.</p>
--

## Section A: Demographic Information, Part I

Age

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A1':**  
 SET AADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)

**'QA23\_A1'**      What is your date of birth?

*귀하의 생년월일은 어떻게 되십니까?*

**AA1**

Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

개월 \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- January .....1  
*1 월*
- February .....2  
*2 월*
- March .....3  
*3 월*
- April .....4  
*4 월*
- May .....5  
*5 월*
- June .....6  
*6 월*
- July .....7  
*7 월*
- August .....8  
*8 월*
- September .....9  
*9 월*
- October ..... 10  
*10 월*
- November ..... 11  
*11 월*
- December ..... 12  
*12 월*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Day \_\_\_\_\_ [Range: 1-31]

*일 \_\_\_\_\_*

- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2005]

*년 \_\_\_\_\_*

- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_A2'**      What month and year were you born?

*귀하는 몇 년 몇 월에 출생하셨습니다?*

**AA1A**



Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

개월 \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- January .....1  
1 월
- February.....2  
2 월
- March .....3  
3 월
- April.....4  
4 월
- May .....5  
5 월
- June .....6  
6 월
- July.....7  
7 월
- August .....8  
8 월
- September.....9  
9 월
- October ..... 10  
10 월
- November..... 11  
11 월
- December..... 12  
12 월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2005]

년 \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2005]

**‘QA23\_A3’** What is your age?

*나이를(연세를) 말씀해 주시겠습니까?*

**AA2**

\_\_\_\_\_ Years of age [RANGE: 0-120]

\_\_\_\_\_ 년 [Range: 0-120]

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_A4’** Are you between 18 and 29, between 30 and 39, between 40 and 44, between 45 and 49, between 50 and 64, or 65 or older?

*귀하께서는 18 세와 29 세 사이, 30 세와 39 세 사이, 40 세와 44 세 사이, 45 세와 49 세 사이, 50 세와 64 세 사이, 또는 65 세 이상 중 어디에 속하십니까?*

**AA2A**

- Between 18 and 29 .....1  
18 세 - 29 세 사이
- Between 30 and 39 .....2  
30 세 - 39 세 사이
- Between 40 and 44 .....3  
40 세 - 44 세 사이

- Between 45 and 49 .....4  
45세 - 49세 사이
- Between 50 and 64 .....5  
50세 - 46세 사이
- 65 or older .....6  
65세 이상
- REFUSED/DON'T NOW ..... -3

**POST NOTE 'QA23\_A4':**

AAGE ENUM.AGE CALCULATE VALUE OF AAGE BASED ON 'QA23\_A1', 'QA23\_A2', OR 'QA23\_A3' TO USE IN ALL AGE-RELATED QUESTIONS; IF 'QA23\_A1', 'QA23\_A2', OR 'QA23\_A3' = -3, THEN USE 'QA23\_A4'; ELSE USE ENUM.AGE

Gender Identity

**'QA23\_A5'** What sex were you assigned at birth, on your original birth certificate?

출생 시 귀하의 출생 증명서에 어떤 성별로 기재되었습니까?

**AD65E**

- Female .....2  
여성
- Male .....1  
남성
- Don't know .....3  
모름
- Prefer not to answer.....9  
대답하고 싶지 않음
- Refused..... -3

**'QA23\_A6'** What is your current gender?

- 귀하의 현재 성별은 무엇입니까?

**AD66C**

- Female .....2  
여성
- Male .....1  
남성
- Transgender.....3  
트랜스젠더
- Non-binary.....5  
논바이너리
- I use a different term: (\_\_\_\_).....7  
다른 용어인 (\_\_\_\_)을(를) 사용한다
- Don't know .....3  
모름
- Prefer not to answer.....9  
대답하고 싶지 않음
- Refused..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A7':**

IF ['QA23\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH) AND 'QA23\_A6' = 2, 3, 5, 7] OR ['QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA23\_A6' = 1, 3, 5, 7] THEN CONTINUE WITH 'QA23\_A7';  
ELSE SKIP to 'QA23\_A8'

**'QA23\_A7'** Just to confirm, you were assigned {INSERT RESPONSE FROM 'QA23\_A5'} at birth and now describe yourself as {INSERT RESPONSE FROM 'QA23\_A6'}. Is that correct?

출생 당시 성별은 {INSERT RESPONSE FROM AD65D}였고, 지금은 본인을 {INSERT RESPONSE FROM AD66 OR AD67B}. }라고 생각하신다고 하셨습니다. 맞습니까?

**AD68B**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_A5']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE: ON SECOND ATTEMPT IF = 2 GO TO 'QA23\_A5' AND FLAG 'QA23\_A7' = 1**

Ethnicity

**'QA23\_A8'** Are you Latino or Hispanic?

라티노나 히스패닉계이십니까?

**AA4**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_A10']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW.....3 **[GO TO 'PN\_QA23\_A10']**

**'QA23\_A9'** And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin?

그러면 어떤 라티노나 히스패닉계에 속하십니까?

**AA5**

Check all that apply

- Mexican/Mexican American/Chicano.....1  
멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- Salvadoran .....4  
엘살바도르인
- Guatemalan.....5  
과테말라인
- Costa Rican.....6  
코스타리카인
- Honduran .....7  
온두라스인
- Nicaraguan.....8  
니카라과인
- Panamanian .....9  
파나마인
- Puerto Rican ..... 10

- 푸에르토리코인  
Cuban..... 11
- 쿠바인  
Spanish-American (from Spain).....12
- 스페인계 미국인(스페인 출신)  
Other Latino (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91
- 기타 라틴계(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Race

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A10':**  
 IF MORE THAN ONE RACE GIVEN AFTER ENTERING RESPONSES FOR 'QA23\_A10',  
 CONTINUE WITH 'PN\_QA23\_A13'  
 ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF 'QA23\_A8' = 1 (YES, LATINO/HISPANIC) DISPLAY "You said you are Latino or Hispanic.  
 Also,";

'QA23\_A10' {You said you are Latino or Hispanic. Also,} please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself. Would you describe yourself as..

{본인이 라티노 또는 히스패닉계라고 말씀하셨는데요} 다음 중 귀하에게 해당되는 인종을 하나 혹은 그 이상 선택해 주십시오. 자신을 하와이 원주민, 태평양 섬 원주민, 아메리칸 인디언, 알래스카 원주민, 아시아인, 흑인, 아프리카계 미국인 또는 백인 중 어느 쪽이라고 설명하시겠습니까?

**AA5A**

- White .....1  
백인
- Black or African American.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_A12']  
흑인 또는 아프리카계 미국인
- Asian .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_A16']  
아시아인
- American Indian or Alaska Native.....4 [GO TO 'PN\_QA23\_A13']  
아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민
- Pacific Islander.....5 [GO TO 'PN\_QA23\_A17']  
기타 태평양 섬 원주민
- Native Hawaiian .....6 [GO TO 'PN\_QA23\_A18']  
하와이 원주민
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91 [GO TO 'PN\_QA23\_A18']  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_A20']

'QA23\_A11' What are your white origin or origins?

귀하는 어느 백인계 혈통에 해당되십니까?

**AA5H**

For example, German, Irish, English, Italian, Armenian, Iranian, etc.

예. 독일인, 아일랜드인, 영국인, 이탈리아인, 아르메니아인, 이란인 등

- Specify: ( \_\_\_\_\_).....1  
구체적으로 기입:(\_\_\_\_\_)

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A12':**

IF 'QA23\_A10' = 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN), CONTINUE WITH 'QA23\_A12';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_A13'

'QA23\_A12' What are your Black origin or origins?

귀하는 어느 흑인계 혈통에 해당되십니까?

**AA5I**

For example, African American, Nigerian, Ethiopian, Jamaican, Haitian, Ghanaian, etc.

예. 아프리카계 미국인, 나이지리아인, 에티오피아인, 자메이카인, 아이티인, 가나인 등

- Specify: ( \_\_\_\_\_ ).....1  
구체적으로 기입: ( \_\_\_\_\_ )
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A13':**

IF 'QA23\_A10' = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH 'QA23\_A13';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_A16'

'QA23\_A13' You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage?

아메리칸 인디언이나 알래스카 원주민이라고 말씀하셨는데요, 어떤 부족에 속하십니까?

**AA5B**

Check all that apply

(11 maximum responses)

- Apache .....1  
아파치
- Blackfoot/Blackfeet .....2  
블랙풋트/블랙피트
- Cherokee.....3  
체로키
- Choctaw .....4  
촉토
- Mexican American India.....5  
멕시코계 아메리카 인디언
- Navajo .....6  
나바호
- Pomo.....7  
포모
- Pueblo .....8  
푸에블로
- Sioux .....9  
수
- Yaqui ..... 10  
야키
- Other tribe (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
다른 부류 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_A14’ Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

귀하께서는 연방정부와 주정부에서 인정하는 부족으로 등록된 분이십니까?

**AA5C**

- Yes .....1  
예
- No .....2 [GO TO  
‘PN\_QA23\_A16’]
- REFUSED/DON’T KNOW ..... -3 [GO TO  
‘PN\_QA23\_A16’]

‘QA23\_A15’ Which tribe are you enrolled in?

귀하는 어느 부족으로 등록했습니까?

**AA5D**

Apache

아파치

- Mescalero Apache, NM .....1  
메스칼레로 아파치, NM
- Apache (not specified) .....2  
아파치(미지정)
- Other Apache (Specify: \_\_\_\_\_ ) .....3  
기타 아파치(구체적으로 기입)

Blackfeet

블랙풋트/블랙피트

- Blackfoot/Blackfeet .....4  
블랙피트

Cherokee

체로키

- Western Cherokee .....5  
서부 체로키
- Cherokee (not specified) .....6  
체로키(미지정)
- Other Cherokee (Specify: \_\_\_\_\_ ) .....7  
기타 체로키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

Choctaw

츝토

- Choctaw Oklahoma .....8  
츝토 오클라호마
- Choctaw (not specified) .....9  
츝토(미지정)
- Other Choctaw (Specify: \_\_\_\_\_ ) ..... 10  
기타 츝토(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

Navajo

나바호

- Navajo (not specified) ..... 11  
나바호(미지정)

Pomo

포모

- Hopland Band, Hopland Rancheria ..... 12  
홉랜드 밴드, 홉랜드 란체리아

- Sherwood Valley Rancheria ..... 13  
셔우드 밸리 란체리아
- Pomo (not specified) ..... 14  
포모(미지정)
- Other Pomo (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 15  
기타 포모(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Pueblo**  
푸에블로
- Hopi..... 16  
호피
- Ysleta del Sur Pueblo of Texas ..... 17  
텍사스주 이슬레타 델 서 푸에블로
- Pueblo (not specified) ..... 18  
푸에블로(미지정)
- Other Pueblo (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 19  
기타 푸에블로(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Sioux**  
수
- Oglala/ Pine Ridge Sioux ..... 20  
오글라/파인 리지 수
- Sioux (not specified) ..... 21  
수(미지정)
- Other Sioux (Specify: \_\_\_\_\_)..... 22  
기타 수(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Yaqui**  
야키
- Pascua Yaqui Tribe of Arizona ..... 23  
아리조나주 파스쿠아 야키족
- Yaqui (not specified) ..... 24  
야키(미지정)
- Other Yaqui (Specify: \_\_\_\_\_) ... 25  
기타 야키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Other**  
다른 부류
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A16':**  
 IF 'QA23\_A10' = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH 'QA23\_A16';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_A17'

'QA23\_A16' You said Asian, and what specific ethnic group are you?

아시아인이라고 말씀하셨는데요, 중국계라던지, 필리핀계, 또는 베트남계 등, 구체적으로 어느 민족이십니까?

AA5E

Check all that apply

(18 maximum responses)

- Bangladeshi .....1  
 방글라데시인
- Burmese .....2  
 버마인
- Cambodian .....3  
 캄보디아인
- Chinese .....4  
 중국인
- Filipino .....5  
 필리핀인
- Hmong .....6  
 몽족
- Indian (India) .....7  
 인도인(인도)
- Indonesian .....8  
 인도네시아인
- Japanese .....9  
 일본인
- Korean ..... 10  
 한국인
- Laotian ..... 11  
 라오스인
- Malaysian ..... 12  
 말레이시아인
- Pakistani ..... 13  
 파키스탄인
- Sri Lankan ..... 14  
 스리랑카인
- Taiwanese ..... 15  
 대만인
- Thai ..... 16  
 태국인
- Vietnamese ..... 17  
 베트남인
- Other Asian (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
 기타 아시아인(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3



**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A17':**

IF 'QA23\_A10' = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH 'QA23\_A17';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'PN\_QA23\_A18'

'QA23\_A17' You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you?

태평양 섬 원주민이라고 말씀하셨는데요. 사모아족, 통가족, 또는 괌족 등, 구체적으로 어느 민족 이십니까?

**AA5E1**

Check all that apply

(5 maximum responses)

- Samoan/American Samoan .....1  
사모아인/아메리카 사모아인
- Guamanian.....2  
괌인
- Tongan .....3  
통가인
- Fijian.....4  
피지인
- Other Pacific Islander (Specify:\_\_\_\_\_). 91  
기타 태평양 제도민(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A18':**

IF 'QA23\_A8' = 1 (LATINO) AND ['QA23\_A10' = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 'QA23\_A10' = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 'QA23\_A10' = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 'QA23\_A10' = 3 (ASIAN) OR 'QA23\_A10' = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN) OR 'QA23\_A10' = 1 (WHITE) OR 'QA23\_A10' = 91 (OTHER)], CONTINUE WITH 'QA23\_A18';  
ELSE IF THERE WERE MULTIPLE RESPONSES TO 'QA23\_A10', 'QA23\_A16', OR 'QA23\_A17' [NOT COUNTING -3, CONTINUE WITH 'QA23\_A18';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_A20'

'QA23\_A18' You said that you are: {INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM 'QA23\_A9', 'QA23\_A10', 'QA23\_A16' AND 'QA23\_A17'}.

귀하께서는 다음에 해당된다고 하셨습니다. {INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM QA13\_A7, QA13\_A8, QA13\_A12 AND QA13\_A13}.

**AA5G**

Do you identify with any one race in particular?

귀하는 한 특정한 인종에 속한다고 말씀하실 수 있습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_A20']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_A20']

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA23\_A19':**

IF 'QA23\_A8' = 1 (YES, LATINO) AND 'QA23\_A9' ≠ -3, DO NOT DISPLAY 'QA23\_A19' = 14 (LATINO);  
 IF 'QA23\_A10' = 5 (YES, OTHER PACIFIC ISLANDER) AND 'QA23\_A17' = 1 TO 4 OR 91, DO NOT DISPLAY 'QA23\_A19' = 17 (OTHER PACIFIC ISLANDER);  
 IF 'QA23\_A10' = 3 AND 'QA23\_A16' = 1 TO 17 OR 91, DO NOT DISPLAY 'QA23\_A19' = 19 (ASIAN)

'QA23\_A19' Which do you most identify with?

이 중에서, 귀하를 가장 잘 나타낸다고 생각되는 것은 무엇입니까?

**AA5F**

- Mexican/Mexican American/ Chicano.....1  
멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- Salvadoran .....4  
엘살바도르인
- Guatemalan.....5  
과테말라인
- Costa Rican.....6  
코스타리카인
- Honduran .....7  
온두라스인
- Nicaraguan.....8  
니카라과인
- Panamanian .....9  
파나마인
- Puerto Rican ..... 10  
푸에르토리코인
- Cuban..... 11  
쿠바인
- Spanish-American (from Spain)..... 12  
스페인계 미국인(스페인 출신)
- Latino, Other Specify ..... 13  
기타 라틴계, 구체적으로 기입
- Latino ..... 14  
라틴계
- Native Hawaiian ..... 16  
하와이 원주민
- Other Pacific Islander..... 17  
태평양 섬 원주민
- American Indian or Alaskan Native..... 18  
아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민
- Asian ..... 19  
아시아인
- Black or African American..... 20  
흑인 또는 아프리카계 미국인
- White ..... 21  
백인
- Race, Other Specify ..... 22  
인종, 기타 구체적으로 기입
- Bangladeshi ..... 30  
방글라데시인
- Burmese ..... 31  
버마인
- Cambodian..... 32

	<i>캄보디아인</i>	
○	Chinese .....	33
	<i>중국인</i>	
○	Filipino .....	34
	<i>필리핀인</i>	
○	Hmong.....	35
	<i>몽족</i>	
○	Indian (India).....	36
	<i>인도인(인도)</i>	
○	Indonesian.....	37
	<i>인도네시아인</i>	
○	Japanese.....	38
	<i>일본인</i>	
○	Korean.....	39
	<i>한국인</i>	
○	Laotian .....	40
	<i>라오스인</i>	
○	Malaysian .....	41
	<i>말레이시아인</i>	
○	Pakistani.....	42
	<i>파키스탄인</i>	
○	Sri Lankan .....	43
	<i>스리랑카인</i>	
○	Taiwanese.....	44
	<i>대만인</i>	
○	Thai .....	45
	<i>태국인</i>	
○	Vietnamese .....	46
	<i>베트남인</i>	
○	Asian, Other Specify .....	49
	<i>기타 아시아인, 구체적으로 기입</i>	
○	Samoaan/ American Samoa.....	50
	<i>사모아인/아메리카 사모아인</i>	
○	Guamanian.....	51
	<i>괘인</i>	
○	Tongan .....	52
	<i>통가인</i>	
○	Fijian.....	53
	<i>피지인</i>	
○	Pacific Islander, Other Specify .....	55
	<i>기타 태평양 제도민, 구체적으로 기</i>	
○	Both/All/Multiracial .....	90
	<i>양쪽 모두 전체/다민족</i>	
○	None of these.....	95
	<i>어느 것도 아님</i>	
○	Other (Specify).....	97
	<i>기타(구체적으로 기입)</i>	
○	REFUSED/DON'T KNOW.....	-3

Language Spoken at Home

‘QA23\_A20’ What languages do you speak at home?

집에서는 어떤 언어를 사용하십니까?

**AH36**

Check all that apply

- English .....1  
영어
- Spanish .....2  
스페인어
- Cantonese .....3  
광둥어
- Vietnamese .....4  
베트남어
- Tagalog .....5  
타갈로그어
- Mandarin .....6  
표준 중국어(만다린)
- Korean .....7  
한국어
- Asian Indian languages .....8  
아시아계 인도 언어
- Russian .....9  
러시아어
- Japanese ..... 12  
일본어
- French ..... 14  
프랑스어
- German ..... 15  
독일어
- Farsi ..... 18  
페르시아어
- Armenian ..... 19  
아르메니아어
- Arabic ..... 20  
아랍어
- Other 1 (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타 1(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Other 2 (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 92  
기타 2(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Additional Language Use

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A21':**  
 IF 'QA23\_A20' = 1 ONLY (ENGLISH IS ONLY LANGUAGE SPOKEN AT HOME), GO TO 'PN\_QA23\_A23';

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF 'QA23\_A20' >1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME), CONTINUE WITH 'QA23\_A21' AND DISPLAY:  
 "Since you speak a language other than English at home, we are interested in your own opinion of how well you speak English" AND DROP RESPONSE CATEGORY "Not at all?";

SET AH37ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME 'QA23\_A21' WAS ASKED

**'QA23\_A21'** {Since you speak a language other than English at home, we are interested in your own opinion of how well you speak English.} Would you say you speak English...

*귀하는 가정에서 영어 이외의 언어를 사용하기 때문에, 자신이 영어를 얼마나 잘 한다고 생각하시는지 알아보고 싶습니다. 자신이 영어를 얼마나 잘 한다고 생각하십니까?*

**AH37**

- Very well.....1  
*매우 잘 한다*
- Well .....2  
*잘 한다*
- Not well .....3  
*잘 못한다*
- Not at all .....4  
*전혀*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Educational Attainment

**'QA23\_A22'** What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

*귀하는 교육을 어디까지 받으셨습니까?*

**AH47**

- No Formal Education ..... 30  
*공식 교육을 받지 않음*
- Grade School .....2  
*초등, 중학교*
- High School or Equivalent.....3  
*고등학교 졸업 또는 동등학력*
- 4-Year College or University .....4  
*4년제 대학 또는 대학교*
- Graduate or Professional School .....5  
*대학원 또는 전문학교*
- 2-Year Junior or Community College.....6  
*2년제 대학 또는 커뮤니티 칼리지*
- Vocational, Business, or Trade School .....7  
*직업학교, 비즈니스 스쿨 또는 실업학교*
- 1st Grade .....1  
*1학년*

Grade

	<input type="radio"/>	2nd Grade .....2 2 학년	
	<input type="radio"/>	3rd Grade .....3 3 학년	
	<input type="radio"/>	4th Grade .....4 4 학년	
	<input type="radio"/>	5th Grade .....5 5 학년	
	<input type="radio"/>	6th Grade .....6 6 학년	
	<input type="radio"/>	7th Grade .....7 7 학년	
	<input type="radio"/>	8th Grade .....8 8 학년	
High	<input type="radio"/>	9th Grade .....9 9 학년	
	<input type="radio"/>	10th Grade ..... 10 10 학년	
	<input type="radio"/>	11th Grade ..... 11 11 학년	
	<input type="radio"/>	12th Grade ..... 12 12 학년	
College	<input type="radio"/>	1st year of college or university (Freshman) ..... 13 1 학년 (프레시맨)	
	<input type="radio"/>	2nd year of college or university (Sophomore)..... 14 2 학년 (소포모어)	
	<input type="radio"/>	3rd year of college or university (Junior)... 15 3 학년 (주니어)	
	<input type="radio"/>	4th year of college or university (Senior) (BA/BS) ..... 16 4 학년 (시니어) (BA/BS)	
	<input type="radio"/>	5th year of college or university ..... 17 5 학년	
Graduate	<input type="radio"/>	1st year of graduate or professional School ..... 18 대학원 또는 전문학교 1년	
	<input type="radio"/>	2nd year of graduate or professional school (MA/MS)..... 19 대학원 또는 전문학교 2년(MA/MS)	
	<input type="radio"/>	3rd year of graduate or professional School ..... 20 대학원 또는 전문학교 3년	
	<input type="radio"/>	More than 3 years of graduate or professional school (PhD)..... 21 대학원 또는 전문학교 4년 이상(PhD)	
Community	<input type="radio"/>	1st year of junior or community college .... 22 1 학년	

- 2nd year of junior or community college (AA/AS) ..... 23  
2 학년(AA/AS)
- 1st year of vocational, business, or trade school..... 24  
1 학년 직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교
- 2nd year of vocational, business, or trade school..... 25  
2 학년 직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교
- More than 2 years of vocational, business, or trade school ..... 26  
3 학년 직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교

Business

Marital Status

**‘QA23\_A23’** Are you now married, living with a partner in a marriage-like relationship, widowed, divorced, separated, or never married?

현재 결혼 상태는 어떻게 되십니까? 기혼, 동거, 사별, 이혼, 별거, 미혼 중에서 골라주십시오

**AH43**

- Married .....1  
기혼
- Living with partner .....2  
파트너와 동거
- Widowed .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_A27']  
사별
- Divorced .....4 [GO TO 'PN\_QA23\_A27']  
이혼
- Separated.....5 [GO TO 'PN\_QA23\_A27']  
별거
- Never married .....6 [GO TO 'PN\_QA23\_A27']  
미혼
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_A27']

Spouse/Partner

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_A24’:**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF ‘QA23\_A23’ = 1, THEN DISPLAY “spouse”;  
 IF ‘QA23\_A23’ = 2, THEN DISPLAY “partner”;

**‘QA23\_A24’** Is your {spouse/partner} also living in your household?

귀하의 {배우자/동거인}도 귀하와 함께 살고 계십니까?

**AH44**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_A25’** May I have your {spouse/partner}'s age and gender?

{배우자/동거인}의 이름과 나이(연세)를 말씀해 주시겠습니까?

**SC11A**

Enter spouse's/Partner's age and sex

Spouse/Partner age \_\_\_\_\_

[SR: 18-120]

Spouse/Partner sex \_\_\_\_\_

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A26':**

IF 'WSC6' = -3 IN SCREENER, CONTINUE WITH 'QA23\_A26';  
ELSE SKIP TO 'PN\_QA23\_A27'

Adult Roster

**'QA23\_A26'** Besides yourself (and your spouse/partner), are there other adults, age 18 or older, currently living in this household?

귀하 본인{그리고 귀하의 배우자/파트너} 외에, 18 세 이상의 다른 성인들이 현재 이 가구에 살고 있습니까?

**PRE-ROSTER**

Yes .....1

예

No.....2

아니요

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A27':**

IF CHILD ROSTER NOT ALREADY COMPLETE, CONTINUE;  
ELSE GOTO 'QA23\_B1'

**'QA23\_A27'** How many children, age 11 and younger including babies, normally live in this household?

보통 이 가구에 살고 있는 사람들 중, 아기를 포함해서 나이가 만 11 살 이하인 아이들은 모두 몇 명입니까?

**SC7B**

Children under 12 \_\_\_\_\_

12세 미만의 아동 수

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_A28'** And how many adolescents age 12-17, normally live in this household?

그리고 일반적으로 귀택에 거주하는 12-17 세의 청소년이 몇 명입니까?

**SC8B**

Children 12 -17 \_\_\_\_\_

명

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_A28': SET KIDCNT = 'QA23\_A27' + 'QA23\_A28'**



**‘QA23\_A29’** {Let's start with the oldest} What is {the child's/this child's/the next child's} first name or initials?

{*가장 큰 아이부터 시작해 보겠습니다*} (*아이의/이 아이의/그 다음 아이의*) 이름 혹은 이니셜은 무엇입니까?

**SC13A1**

- Name/ Initials given (Specify) \_\_\_\_\_  
*제시한 이름/이니셜*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_A30’** What is {the child's/this child's} age?

(*아이의/이 아이의*) 나이는 몇 세입니까?

**SC13A2**

- \_\_\_\_\_ AGE
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_A31’:**  
IF KIDCNT = 1 INSERT "the child's"  
IF KIDCNT > 1 INSERT "this child's"

**‘QA23\_A31’** What is {the child's/this child's} gender?

*아이의/이 아이의* 성은 무엇입니까?

**GENDER6**

- Male .....1  
*남성*
- Female .....2  
*여성*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_A32’:**  
IF AGE IS REFUSED FOR ANY CHILD ROSTER MEMBER, ASK ‘QA23\_A32’ FOR EACH ROSTER MEMBER WITHOUT AN AGE  
NOTE ‘QA23\_A32’ IS PART OF THE CHILD ROSTER  
(IF ‘QA23\_A30’ = -3. ASK ‘QA23\_A32’ IMMEDIATELY FOR THAT CHILD BEFORE ROSTERING NEXT CHILD) (IF ‘QA23\_A30’ = -3 AND ‘QA23\_A29’ = -3 INSERT "the child" AND DO NOT DISPLAY CHILD NAME/SEX)

**‘QA23\_A32’** Is {CHILD NAME/ the child}...

{*CHILD NAME/아이*}의 나이가

**SC15A4**

- 0 to 5 years old .....1  
*0 - 5세입니까, 또는*
- 6 to 11 years old .....2  
*6 - 11세입니까, 또는*
- 12 to 17 years old .....3  
*12 - 17세입니까?*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A33':**  
 IF 'KIDCNT' = 1 INSERT "the child"  
 IF 'KIDCNT' > 1 INSERT "all the children"

**'QA23\_A33'** Are you the parent or legal guardian of (the child/all the children) in your household?

(AR ADULT NAME /AGE/SEX) 님의 남편/아내/파트너의 이름을 알려주십시오./ 귀하의 이름 또는 이니셜은 무엇입니까?

**SC14B4**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A34':**  
 IF 'QA23\_A33' = 2 ASK 'QA23\_A34' FOR EACH CHILD IN THE ROSTER

**'QA23\_A34'** Are you the parent or legal guardian of {CHILD NAME/AGE/SEX}?

귀하는 (CHILD NAME/AGE/SEX) 의 부모 또는 법적 보호자입니까?

**SC14B**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A35':**  
 IF NAME GIVEN AT 'QA23\_A25' INSERT 'QA23\_A25' NAME  
 ELSE INSERT AR ADULT NAME/AGE/SEX's spouse/partner)  
 IF 'KIDCNT' =1 INSERT "the child"  
 IF 'KIDCNT' >1 INSERT "all the children"

**'QA23\_A35'** Is {SC11A NAME/ AR ADULT NAME/AGE/SEX 's spouse/partner) the parent or legal guardian of (the child/all the children) in your household?

(AR ADULT NAME /AGE/SEX) 님의 남편/아내/파트너의 이름을 알려주십시오./ '귀하의 이름 또는 이니셜은 무엇입니까?

**SC14C1**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**POST NOTE 'QA23\_A35':** IF 'QA23\_A35' = 1 AUTO POPULATE 'QA23\_A36' AS 'YES' FOR ALL CHILDREN IN HH

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A36':**  
 IF 'QA23\_A35' = 2 ASK 'QA23\_A36' FOR EACH CHILD IN THE ROSTER

**'QA23\_A36'** Is (INSERT AN ADULT NAME/ AGE/SEX's husband/wife/partner) the parent or legal guardian of (PERSON NAME/AGE/SEX)?

*귀하는 (PERSON NAME/AGE/SEX)의 부모 또는 법적 보호자입니까?*

**SC14C2**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A37':**

IF 'QA23\_A34' =1 THEN  
 CHILD1CNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA23\_A34' AGED 0 TO 5 YRS  
 CHILD2CNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA23\_A34' AGED 6 TO 11 YRS  
 TEENCNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA23\_A34' AGED 12 TO 17 YRS  
 # Child selection from only those with 'QA23\_A34'=1  
 IF CHILD2CNT=0,  
 IF CHILD1CNT=1, CHILD AGED 0 TO 5 YRS IS [SELECTED CHILD],  
 ELSE IF CHILD1CNT>1, SELECT [SELECTED CHILD] WITH PROBABILITY 1/CHILD1CNT  
 ELSE IF CHILD1CNT=0,  
 IF CHILD2CNT=1, CHILD AGED 6 TO 11 YRS IS [SELECTED CHILD]  
 ELSE IF CHILD2CNT>1, SELECT [SELECTED CHILD] WITH PROBABILITY 1/CHILD2CNT  
 ELSE, FOR EACH CHILD AGED 0 TO 5: SET CHILDPROB = 2 \* CHILD1CNT / (2 \* CHILD1CNT + CHILD2CNT)  
 FOR EACH CHILD AGED 6 TO 11: SET CHILDPROB = CHILD2CNT / (2 \* CHILD1CNT + CHILD2CNT) SELECT [SELECTED CHILD] FROM CHILDREN AGED 0 TO 11 WITH PROBABILITY CHILDPROB  
 # Teen selection from only those with 'QA23\_A34'=1  
 IF TEENCNT=1, CHILD AGED 12 TO 17 YRS IS [SELECTED TEEN] ,  
 ELSE IF TEENCNT IS > 1, SELECT [SELECTED TEEN] WITH PROBABILITY 1/TEENCNT

**'QA23\_A37'** We have recorded {CHILD1CNT+CHILD2CNT+TEENCNT} child{ren} 17 or younger in this household. Have we missed anyone aged 17 or younger who usually lives here but is temporarily away?

*("저", "저희")^는 이 가구에 17 세 이하의 아이가 ('hkidHH') 명이라고 기록했는데요.  
 평소에는 이곳에 살지만 지금 잠시 동안 어디 가고 없어서 말씀하지 않은 17 세 이하의 아이들이 혹시 있습니까?*

**SC13A**

- No, no one missed .....1  
*누락된 것 없음*
- Yes .....2 **[GO TO 'QA23\_A29' \_LOOP]**  
*예*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_A37': DO CHILD AND TEEN SELECTION BASED ON CRITERIA**  
 CHILD\_INDEX HOLDS THE VALUE OF THE SELECTED CHILD  
 TEEN\_INDEX HOLDS THE VALUE OF THE SELECTED TEEN  
 SET\_CHILD IS SET TO 1 IF A CHILD IS SELECTED  
 SET\_TEEN IS SET TO 1 IF A TEEN IS SELECTED

‘QA23\_A38’ What is your relationship to {CHILD NAME/ AGE/SEX}?

귀하와 {CHILD NAME/ AGE/SEX} (이)와의 관계는 어떻게 됩니까?

**SC17B**

- Mother (Birth/Adoptive/Step).....1  
어머니(친모/양모/계모/위탁모)
- Father (Birth/Adoptive/Step) .....2  
아버지(친부/양부/계부/위탁부)
- Sister (Birth/Adoptive/Step).....3  
의붓 자매, 입양 자매, 수양 자매를 포함한 자매
- Brother (Birth/Adoptive/Step).....4  
의붓 형제, 입양 형제, 수양 형제를 포함한 형제
- Grandmother .....5  
할머니
- Grandfather .....6  
할아버지
- Aunt.....7  
고모(이모, 숙모)
- Uncle .....8  
삼촌(외삼촌, 숙부)
- Cousin .....9  
사촌
- Other relative..... 10  
기타 친척
- Nonrelative ..... 11  
친척 관계가 아님
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_A38’:** IF A CHILD IS SELECTED, CONDUCT CHILD INTERVIEW FIRST AND DISPLAY INTRO1C “We would now like to ask you some questions about (CHILD). This section of the interview takes about 15 minutes.”

## Section B: Health Conditions

General Health

**'QA23\_B1'** Would you say that in general your health is excellent, very good, good, fair, or poor?

그런대로 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

**AB1**

- Excellent.....1  
매우 훌륭함
- Very good.....2  
매우 좋음
- Good .....3  
좋음
- Fair .....4  
보통
- Poor.....5  
나쁨
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Asthma

**'QA23\_B2'** Has a doctor ever told you that you have asthma?

귀하께서 천식이 있다고 의사가 한번이라도 말한 적이 있습니까?

**AB17B**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

[GO TO  
'PN\_QA23\_B9']  
[GO TO  
'PN\_QA23\_B9']

**'QA23\_B3'** Do you still have asthma?

아직도 천식이 있으십니까?

**AB40**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_B4'** During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

지난 12 개월 동안, 천식 증상이 있었던 적이 있습니까?

**AB41**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_B5'** During the past 12 months, how many days of work did you miss due to asthma?

지난 12 개월 동안, 천식때문에 직장에 나가지 못했던게 몇일이나 되십니까?

If not working, enter zero.

**AB42**

- \_\_\_\_\_ DAYS (0 - 365)
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**'QA23\_B6'**

Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor.

천식을 다스리기 위해 의사가 처방하거나 제공해 준 약을 현재 매일 복용하고 계십니까?

**AB18**

This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.

입으로 복용하는 약과 코로 들이 마시는 약을 둘 다 포함해서 말씀해 주십시오. 하지만, 즉각적인 효과를 보기 위해 사용하는 흡입제와는 다릅니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_B7'**

Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

의사나 다른 의료 제공자가 천식 관리 방법을 알려주기 위해 귀하와 함께 천식 관리 계획을 세운 적이 있습니까?

**AB43**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_AB22']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_AB22']

**'QA23\_B8'**

Do you have a written or printed copy of this plan?

이 관리 계획서 사본을 갖고 계십니까?

**AB98**

This can be an electronic or hard copy.  
전자 사본, 인쇄 사본 모두 해당됩니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Diabetes

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_B9':**  
IF 'QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) DISPLAY "Other than during pregnancy, has";

ELSE BEGIN DISPLAY WITH "Has"

**‘QA23\_B9’** {Other than during pregnancy, has/Has} a doctor ever told you that you have diabetes or sugar diabetes?

임신 중일 때를 제외하고, 당뇨병이나 혈당이 있다는 말을 의사에게서 들은 적이 한번이라도 있습니까?

**AB22**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_B16’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_B16’]**

**‘QA23\_B10’** Are you now taking insulin?

현재 인슐린을 투여하고 계십니까?

**AB24**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B11’** Do you now take diabetic pills to lower your blood sugar?

*These are sometimes called oral agents or oral hypoglycemic agents.*

**AB25**

현재 혈당을 낮추기 위해 당뇨병약을 복용하고 계십니까?

이 약들은 가끔 경구용 강하제 또는 경구용 혈당 강하제라고 불립니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B12’** About how many times in the last 12 months has a doctor or other health professional checked you for hemoglobin A1c?

의사나 기타 의료 서비스 제공자가 지난 12 개월 동안 헤모글로빈 ‘A1C’를 검사한 것은 대략 몇 번이었습니까?

**AB27**

- \_\_\_\_\_ Number of times **[HR: 0-52]**  
횟수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B13’** During the past 12 months, has a doctor, nurse, or health professional told you your hemoglobin A1C level is less than 9%?

지난 12 개월 동안 의사, 간호사 또는 의료 전문가가 귀하의 헤모글로빈 A1C 수치가 9% 미만이라고 말한 적이 있습니까?

Normal level is under 5.7%; Prediabetes is between 5.7 and 6.4%; Diabetes is over 6.5; and Uncontrolled Diabetes is over 9%.

정상 수준은 5.7% 미만이고, 당뇨병 전단계는 5.7~6.4%이고, 당뇨병은 6.5% 이상이고, 관리되지 않은 당뇨병은 9% 이상입니다.

**AB150**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Don't know .....3  
모름
- REFUSED ..... -3

**‘QA23\_B14’** When was the last time you had an eye exam in which the pupils were dilated? This would have made your eyes sensitive to bright light for a short time.

귀하가 가장 최근에 동공 확장제를 이용한 눈 검사를 받으신 것은 언제였습니까? 보통 이 검사를 받으면 일시적으로 눈이 밝은 빛에 민감해지게 됩니다.

**AB63**

- Less than 1 month ago .....1  
1개월이 채 안됨
- Between 1 and 12 months ago .....2  
1개월 -12개월 전에
- Between 1 and 2 years ago .....3  
1년 - 2년 전에
- 2 or more years ago.....4  
2년 이상 전에
- Never.....5  
전혀 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B15’** Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your diabetes?

담당의사나 다른 의료 제공자들이 귀하에게 당뇨병을 관리하는 방법을 알려주기 위해 귀하와 함께 계획을 세운 적이 있습니까?

**AB112**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



Hypertension

**‘QA23\_B16’** Has a doctor ever told you that you have high blood pressure?

*의사가 귀하에게 혈압이 높다고 말한 적이 한번이라도 있습니까?*

**AB29**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_B20’]**  
*아니요*
- Borderline or pre-hypertension .....3 **[GO TO ‘QA23\_B20’]**  
*경계 또는 당뇨병 전단계*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_B20’]**

**‘QA23\_B17’** Are you now taking any medications for high blood pressure?

*지금 고혈압 치료제를 투여하고 있습니까?*

**AB30**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B18’** The last time you had your blood pressure checked by a doctor, nurse, or health professional in the past 12 months, was it under control (less than 140/90)?

*지난 12 개월 동안 마지막으로 의사, 간호사 또는 의료 전문가가 귀하의 혈압을 측정했을 때 혈압이 관리되고 있는 상태였습니까(140/90 미만)?*

**AB152**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- Don't know .....3  
*모름*
- REFUSED ..... -3

**‘QA23\_B19’** During the past 12 months, did you reduce the salt in your diet to help control your high blood pressure?

*지난 12 개월 동안 고혈압 조절에 도움을 주기 위해 귀하의 식단에서 염분을 줄였습니까?*

**AB153**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_B20’** During the past 12 months, has a doctor, nurse, or health professional ever told you that you had high cholesterol (high cholesterol is defined as a total cholesterol greater than 240)?

지난 12 개월 동안 의사, 간호사 또는 의료 전문가가 귀하에게 콜레스테롤 수치가 높다고 말한 적이 있습니까(콜레스테롤은 240 을 넘을 때 높은 것입니다)?

**AB154**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_B22']  
아니요
- Don't know .....3 [GO TO 'QA23\_B22']  
모름
- REFUSED ..... -3 [GO TO 'QA23\_B22']

**'QA23\_B21'** The last time a doctor, nurse, or health professional checked your cholesterol, was it less than 200?

가장 최근에 의사, 간호사 또는 의료 전문가가 귀하의 콜레스테롤을 검사했을 때 수치가 200 미만이었습니까?

**AB155**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- 

Heart Disease

**'QA23\_B22'** Has a doctor ever told you that you have any kind of heart disease?

귀하께서 어떤 심장병이 있다고 의사가 말한 적이 있습니까?

**AB34**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_B23'** Has a doctor, nurse, or other health professional ever told you that you had a **stroke**?

의사, 간호사 또는 기타 의료 전문가가 귀하에게 뇌졸중이 있다고 말한 적이 있습니까?

**AC6**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section CV: COVID-19

**‘QA23\_CV1’** Did you ever receive a positive test result for COVID-19?

COVID-19 테스트 결과 양성 판정을 받은 적이 있으십니까?

**CV5B**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_CV4’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_CV4’]**

**‘QA23\_CV2’** How did you get your positive test result for COVID-19?

코로나 19 양성 검사 결과는 어떻게 확인했습니까?

**CV23**

- From a clinic, hospital, lab or other testing site .....1  
진료소, 병원, 실험실 또는 기타 검사장에서
- From a self-test kit .....2  
자가 진단 키트에서
- From both a testing site and a self-test kit...3  
검사장 및 자가 진단 키트 모두에서
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_CV3’** Long-lasting COVID-19 symptoms could include tiredness, shortness of breath, changes to taste or smell, finding it hard to concentrate, or any other symptoms that impact on everyday functioning. Did you experience any of these symptoms for 2 months or longer?

코로나 19(COVID-19) 장기증상에는 피곤함, 숨가쁨, 미각또는 후각의 변화, 주의력저하 및 일상적인 활동에 영향을 미치는 기타 증상이 포함됩니다. 귀하는 이러한 증상을 2 개월 이상 경험하십니까?

**CV15**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_CV4’** Have you experienced any of the following situations because of the Coronavirus or COVID-19 pandemic?

코로나바이러스 또는 코로나 19(COVID-19) 팬데믹으로 인해 다음 상황을 경험한 적이 있습니까?

**CV7B**

Check all that apply

- I've quit my regular job to take care of myself or a family member due to COVID-19 illness. ....7  
코로나 19(COVID-19)로 인해 아프게 된 자신 또는 가족을 돌보기 위해 정규직을 그만두었다.

- I've had difficulty in obtaining childcare, or had an increase in childcare expenses. ..8  
보육 서비스를 이용하기가 힘들어졌거나 보육비가 증가했다
- I've had financial difficulties with paying rent or mortgage. ....9  
임대료 또는 주택 담보 대출금을 내기가 어려워졌다
- I've been treated unfairly because of my race/ethnicity. .... 11  
나는 인종이나 민족 등을 이유로 불공정한 대우를 받았습니다
- I have had financial difficulties with paying Covid-19 medical bills ..... 14  
코로나19 의료비를 지불하는 데 금전적 어려움이 있었다
- None of these..... 13  
어느 것도 아님
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_CV5'** Have you completed the primary vaccine series for COVID-19?

코로나19에 대한 기본 백신 접종을 모두 완료했습니까?

**CV16A**

*Completed primary vaccine series means one of the following: Receiving two shots of the Pfizer or Moderna vaccine, a single shot of the Johnson & Johnson vaccine.*

기본 백신 접종 완료란 다음과 같은 경우입니다: 화이자 또는 모더나 백신 2회 접종, 존슨앤존슨 백신 1회 접종을 마친 것을 의미합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_CV7']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_CV7']**

**'QA23\_CV6'** Have you received any additional doses or boosters after your primary vaccine series?

기본 백신 접종 후 추가 접종 또는 부스터 접종을 맞았습니까?

**CV16B**

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_CV8']**  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_CV8']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_CV8']**

**'QA23\_CV7'** What are the reasons why you have not completed the primary vaccine series for COVID-19?

코로나19에 대한 기본 백신 접종을 귀하가 완료하지 않은 이유는 무엇입니까?

**CV17**

Check all that apply

- I am worried about side effects .....1  
부작용이 걱정되어서
- I think the vaccine was developed too quickly .....2

- 백신이 너무 빨리 개발되었다고 생각해서  
I don't know enough about the vaccine  
to make the decision to get it .....3  
*접종을 결정할 만큼 백신에 대해 충분히 알지 못해서*
- I think a vaccine for COVID-19  
is unnecessary .....4  
*코로나 19(COVID-19) 백신은 불필요하다고 생각해서*
- I don't believe in vaccines in general .....5  
*전반적으로 백신을 신뢰하지 않아서*
- I do plan to get fully vaccinated.....6  
*백신 접종을 완료하려고 계획하고 있음*
- Something else, (specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
*기타 (직접 기재: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_CV8'** If health guidelines recommend additional COVID-19 vaccine doses will you get them?

*보건 지침에서 추가로 코로나 19 백신 접종을 권고한다면 접종하시겠습니까?*

**CV24**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_CV10']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_CV10']**

**'QA23\_CV9'** What would make you more likely to get the additional COVID-19 vaccine doses?

*귀하가 추가로 코로나 19 백신 접종을 맞도록 하려면 어떻게 해야 합니까?*

**CV25**

- \_\_\_\_\_ .....91
- I would not get them.....2  
*나는 접종을 맞지 않겠다*
- Don't know .....3  
*모름*
- REFUSED ..... -3

**'QA23\_CV10'** Do you have an N95, KN95 or KF94 mask?

*N95, KN95 또는 KF94 마스크가 있습니까?*

**CV26**

- Yes .....1 **[GO TO 'SECTION C']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'SECTION C']**

**'QA23\_CV11'** Can you get an N95, KN95, or KN94 mask if public health recommended it to protect you from COVID-19?

*공중 보건 당국에서 코로나 19 감염을 막기 위해 사용을 권장한다면 N95, KN95 또는 KN94 마스크를 구할 수 있습니까?*

**CV27**

- Yes .....1 **[GO TO 'SECTION C']**

- 예
- No.....2  
아니요
- I would not wear one.....3 [GO TO 'SECTION C']  
나는 착용하지 않을 것이다
- Don't know .....4 [GO TO 'SECTION C']  
모름
- REFUSED ..... -3 [GO TO 'SECTION C']

'QA23\_CV12' Why are you not able to get an N95, KN95, or KF94 mask?

N95, KN95 또는 KF94 마스크를 구할 수 없는 이유는 무엇입니까?

**CV28**

- They are too expensive.....1  
너무 비싸다
- I don't know where to buy them/ .....2  
can't find them  
어디에서 구매해야 하는지 모르거나 찾을 수 없다
- Don't know .....3  
모름
- Refused ..... -3

## Section C: Health Behaviors

### Physical Activities

**‘QA23\_C1’** Moderate physical activities make you breathe somewhat harder than normal. Think about moderate physical activities you do in your free time, like walking, bicycling, dancing, swimming, and gardening. During the past 7 days, did you do any moderate physical activity for a total of 150 minutes (2.5 hours)?

가벼운 활동을 하면 평소보다 호흡이 조금 더 가빠집니다. 자전거 타기, 댄스, 수영, 정원 가꾸기 등 귀하가 여가 시간에 하는 가벼운 활동에 대해 질문을 드리겠습니다. 지난 7 일 동안 가벼운 활동을 총 150 분(2.5 시간) 했습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

### Cigarette Use

**‘QA23\_C2’** Altogether, have you smoked at least 100 or more cigarettes in your entire lifetime?

지금껏 살아 오시면서, 다 합해 담배를 적어도 100 개피 정도 피우셨습니까?

**AE15**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘PN\_QA23\_C5’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘PN\_QA23\_C5’]**

**‘QA23\_C3’** Do you now smoke cigarettes every day, some days, or not at all?

현재 담배를 매일 피우십니까, 가끔 피우십니까, 또는 전혀 안 피우십니까?

**AE15A**

- Every day .....1 **[GO TO ‘PN\_QA23\_C5’]**  
매일
- Some days .....2 **[GO TO ‘PN\_QA23\_C5’]**  
가끔
- Not at all .....3
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C4’** How long has it been since you last smoked a cigarette, even one or two puffs?

한 두 모금 정도라도 마지막으로 담배를 피운 지 얼마나 되었습니까?

**AC173**

\_\_\_\_\_ Amount of time **[IF ‘QA23\_C4’ > 30 DAYS OR > 5 WEEKS OR MONTH OR= -3, GO TO ‘PN\_QA23\_C11’]**  
\_\_\_\_\_ 시간

\_\_\_\_\_ Unit of time  
\_\_\_\_\_ 시간 단위

- Days .....1 [HR: 0-365]  
일
- Weeks .....2 [HR: 0-52]  
주
- Months .....3 [HR: 0-12]  
개월
- Years .....4 [HR: 0-AAGE]  
년
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C5':**  
 IF 'QA23\_C2' = 2, -3 OR 'QA23\_C3' = 1, 2 OR 'QA23\_C4' <= 30 DAYS OR 'QA23\_C4' <= 5 WEEKS  
 OR 'QA23\_C4' <= 1 MONTH, CONTINUE WITH 'QA23\_C5';  
 ELSE GO TO 'QA23\_C16';

'QA23\_C5' During the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

지난 30 일 중 며칠 동안 담배를 피웠습니까?

AC174

- \_\_\_\_\_ Number of days [HR: 0-30]  
 \_\_\_\_\_ 일
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C6':**  
 IF 'QA23\_C3' = 1 (SMOKE EVERY DAY), CONTINUE WITH 'QA23\_C6';  
 ELSE IF 'QA23\_C3' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA23\_C5' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), GO TO  
 'QA23\_C7';  
 ELSE GO TO 'QA23\_C9';

'QA23\_C6' On average, how many cigarettes do you now smoke a day?

정기적으로 흡연을 하던 때에는 하루에 보통 몇 대를 피웠습니까?

AD32

*A pack usually contains 20 cigarettes*  
 한 갑에는 보통 20 개피의 담배가 들어 있습니다

- \_\_\_\_\_ Number of cigarettes [HR: 0-120]  
 \_\_\_\_\_ 담배 개피 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**Any answer, goto 'AC54B'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C7':**  
 IF 'QA23\_C3' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA23\_C5' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), CONTINUE  
 WITH 'QA23\_C7';  
 ELSE GO TO 'QA23\_C8'

'QA23\_C7' In the past 30 days, when you smoked, how many cigarettes did you smoke in a typical day?



지난 30 일 동안 담배를 피운 날에는 하루에 몇 대나 피우셨습니까?

If you did not smoke every day in the past 30 days, consider the days you did smoke. A pack usually contains 20 cigarettes.

지난 30 일 동안 담배를 매일 피우지 않았다면, 흡연한 일수를 생각해주십시오

**AE16**

- \_\_\_\_\_ Number of cigarettes [HR: 0-120]  
\_\_\_\_\_ 담배 개피 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C8':**  
 IF 'QA23\_C3' = 1 (SMOKE EVERY DAY), THEN READ "How";  
 ELSE IF 'QA23\_C3' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA23\_C5' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), THEN READ "On days when you smoke, how";

**'QA23\_C8'** {On days when you smoke, how/How} soon after you are awake do you usually smoke your first cigarette?

{흡연하는 날, 어떻게/어떻게} 귀하가 보통 첫 담배를 피우는 것은 잠에서 깬 지 얼마 후입니까?

**AC54B**

- \_\_\_\_\_ Amount of time [0-24 HOURS]  
\_\_\_\_\_ 시간
- Minutes.....1  
분
- Hours.....2  
시간
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C9':**  
 IF 'QA23\_C3' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 2 (SMOKE SOME DAYS), CONTINUE WITH 'QA23\_C9'

**'QA23\_C9'** Were any of the cigarettes you smoked menthol flavored?

귀하가 피운 담배 중에 멘톨 향이 나는 것이 있었습니까?

**AC175B**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C10'** How old were you when you smoked your first whole cigarette?

담배를 처음 피웠을 때 몇 살이었습니까?

**AC176**

- \_\_\_\_\_ Age in years [HR: 1 THRU AAGE  
(OR 105 IF AAGE = -  
3)]  
\_\_\_\_\_ 세

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C11':**

IF 'QA23\_C3' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 'QA23\_C3' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA23\_C5' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER) OR 'QA23\_C4' <= 365 DAYS OR 'QA23\_C4' <= 52 WEEKS OR 'QA23\_C4' <= 1 YEAR, CONTINUE WITH 'QA23\_C11'; ELSE GO TO 'QA23\_C16';

'QA23\_C11' Were you smoking cigarettes at all around this time 12 months ago?

12 개월 전쯤 이 시기에 담배를 피웠습니까?

**AC177**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C12':**

IF 'QA23\_C3' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 'QA23\_C3' = 2 (SMOKE SOME DAYS), CONTINUE WITH 'QA23\_C12'; ELSE GO TO 'QA23\_C16'

'QA23\_C12' During the past 12 months, have you stopped smoking for one day or longer because you were trying to quit smoking?

지난 12 개월 동안, 귀하는 금연을 하기 위한 목적으로 하루나 그 이상을 담배를 피우지 않은 적이 있습니까?

**AC49**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_C14']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_C14']**

'QA23\_C13' We'd like you to ask you about the last attempt you made to quit smoking. During that attempt, how long did you go without smoking a cigarette?

금연을 마지막으로 시도한 경험에 대해 물어보겠습니다. 마지막으로 금연을 시도한 동안 얼마 동안 담배를 피우지 않고 버텼습니까?

**AC178**

- \_\_\_\_\_ Amount of time  
\_\_\_\_\_ 시간
- \_\_\_\_\_ Unit of time  
\_\_\_\_\_ 시간 단위
- Days .....1 **[HR: 0-365]**  
일
- Weeks .....2 **[HR: 0-52]**  
주
- Months .....3 **[HR: 0-12]**  
개월

- Years .....4 [HR: 0-10]  
년
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C14’** In the past 12 months, did a doctor or other health professional advise you to quit smoking?

지난 12 개월 동안, 의사 또는 다른 의료제공자가 귀하에게 금연에 대한 조언을 제공했습니까?

**AC77**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C15’** Are you thinking about quitting smoking in the next six months?

향후 6 개월 이내에 담배를 끊으려고 생각하십니까?

**AC50**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

E-cigarette Use

**‘QA23\_C16’** Have you ever used an e-cigarette or other electronic vaping product, even just once in your lifetime?

Do not include products used only for marijuana.

**AC81C**

여러분 평생 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 사용해본 적이 있습니까?

대마초 사용만을 위한 제품은 포함시키지 마십시오.

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_C28’]  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_C28’]

**‘QA23\_C17’** In the past 30 days, on how many days did you use an e-cigarette or other electronic vaping product?

지난 30 일 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 며칠이나 사용하십니까?

**AC82C**

- \_\_\_\_\_ Number of days [HR: 0-30]  
일수
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**‘QA23\_C18’** Were any of the e-cigarettes you used in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 전자 담배가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

**AC134**

- Yes .....1  
예
- No .....2 [GO TO  
'PN\_QA23\_C27']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_C27']

'QA23\_C19' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배나 기타 불연성 전자 흡연 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC179**

Fruit flavored (e.g., cherry, grape, mango)?  
과일 향(예. 체리, 포도, 망고)이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

'QA23\_C20' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC180**

Candy or sweet flavored (e.g., chocolate, vanilla)?

사탕 또는 달콤한 향(예. 초콜릿, 바닐라)이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

'QA23\_C21' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC181**

Alcohol or liquor flavored (e.g., wine, Russian cream, honey bourbon, cognac)?  
알코올 또는 주류 향(예. 와인, 러시아 크림, 허니 버번, 코냑)이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

'QA23\_C22' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC182A**

Mint flavored (e.g., arctic ice, wintergreen)?

민트 향(예. 북극 얼음, 멘톨, 윈터그린)이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C23' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...  
Menthol flavored?

**AC182B**

자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용하셨습니다? 멘톨 향이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C24' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC183**

Tobacco flavored?

담배 향이었습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C25' Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

**AC184**

Some other flavor?

기타 다른 향이었습니까?

- Yes (Specify: \_\_\_\_\_).....1  
예(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C26':**

IF 'QA23\_C17'=1 TO 30 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QA23\_C28'

**'QA23\_C26'** In the past 30 days, have you stopped using e-cigarettes or other electronic vaping products for one day or longer because you were trying to quit?

베이핑을 끊기 위해 지난 30 일 중 전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품의 사용을 하루 이상 중단한 적이 있습니까?

**AC214**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Not applicable .....3  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C27':**

IF 'QA23\_C17' > 0, THEN CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QA23\_C28'

**'QA23\_C27'** Do you plan to quit using e-cigarette or other electronic vaping products for good...?

전자 담배 또는 기타 불연성 전자 흡연 제품을 더 이상 사용하지 않을 계획입니까?

**AC185**

- In the next 30 days.....1  
향후 30 일 이내
- In the next 3 months .....2  
향후 3 개월 이내
- In the next 6 months .....3  
향후 6 개월 이내
- In the next year .....4  
내년
- Do not have a plan to quit.....5  
끊을 계획이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C28'** During the past 30 days, on how many days did you use chewing tobacco, snuff, or snus?

지난 30 일 중 며칠 동안 씹는 담배, 코담배(스너프) 또는 입담배(스누스)를 사용하십니까?

**AC135**

- 0 days.....1 **[GO TO 'QA23\_C30']**  
0 일
- 1-2 days .....2  
1-2 일
- 3-5 days .....3  
3-5 일

- 6-9 days .....4  
6-9 일
- 10-19 days .....5  
10-19 일
- 20-29 days .....6  
20-29 일
- 30 days.....7  
30 일
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_C30']

**'QA23\_C29'** Were any of the chewing tobacco you used in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 씹는 담배가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

**AC136**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C30'** During the past 30 days, on how many days did you smoke cigarillos, or little cigars?

지난 30 일 중 며칠 동안 시가릴로 또는 작은 시가를 피우셨습니까?

**AC137**

- 0 days.....1 [GO TO 'QA23\_C32']  
0 일
- 1-2 days .....2  
1-2 일
- 3-5 days .....3  
3-5 일
- 6-9 days .....4  
6-9 일
- 10-19 days .....5  
10-19 일
- 20-29 days .....6  
20-29 일
- 30 days.....7  
30 일
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_C32']

**'QA23\_C31'** Were any of the cigarillos you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

피우신 시가릴로가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

**AC138**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C32'** During the past 30 days, on how many days did you smoke big cigars?

지난 30 일 중 며칠 동안 큰 시가를 피우셨습니까?

**AC139**

- 0 days.....1 **[GO TO 'QA23\_C34']**  
0 일
- 1-2 days .....2  
1-2 일
- 3-5 days .....3  
3-5 일
- 6-9 days .....4  
6-9 일
- 10-19 days .....5  
10-19 일
- 20-29 days .....6  
20-29 일
- 30 days.....7  
30 일
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_C34']**

**'QA23\_C33'** Were any of the cigars you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

피우신 시가가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

**AC140**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C34'** During the past 30 days, on how many days did you use a hookah water pipe?

지난 30 일 중 며칠 동안 물담배(후카)를 사용했습니까?

**AC141**

- 0 days.....1 **[GO TO 'QA23\_C36']**  
0 일
- 1-2 days .....2  
1-2 일
- 3-5 days .....3  
3-5 일
- 6-9 days .....4  
6-9 일
- 10-19 days .....5  
10-19 일
- 20-29 days .....6  
20-29 일
- 30 days.....7
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_C36']**

**'QA23\_C35'** Were any of the hookahs you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 물담배(후카)가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

**AC142**

- Yes .....1



- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE AC186':**

IF 'QA23\_C3' = 1, 2 OR 'QA23\_C5' > 0 OR 'QA23\_C17' > 0 OR 'QA23\_C28' > 1 OR 'QA23\_C30' > 1 OR 'QA23\_C32' > 1 OR 'QA23\_C34' > 1, CONTINUE WITH 'QA23\_C36'; ELSE GO TO 'QA23\_C37'

**'QA23\_C36'** When you first started using tobacco products, did you start with a flavored tobacco product, such as those flavored with mint or menthol, fruit, candy or wine?

담배 제품을 처음 사용하기 시작했을 때 민트나 멘톨, 과일, 사탕 또는 와인 향이 첨가된 담배 제품으로 시작했습니까?

**AC186**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C37'** "During the past year, when has someone else smoked tobacco or vaped around you in California?"

지난 1 년 동안 캘리포니아에서 다른 사람이 주변에서 담배를 피우거나 베이핑 제품을 피운 적이 언제 있었습니까?

**AC187**

- In the past week .....1  
지난 주
- In the past two weeks .....2  
지난 2 주 동안
- In the past month .....3 **[GO TO 'QA23\_C42']**  
지난 달
- Longer than a month ago, but within the past year .....4 **[GO TO 'QA23\_C42']**  
1 개월보다는 오래되었지만 지난 1 년 이내
- No one has smoked tobacco or vaped around me within the past year .....5 **[GO TO 'QA23\_C42']**  
지난 1 년 동안 아무도 내 주변에서 담배를 피우거나 베이핑 제품을 피우지 않았음.
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_C42']**

**'QA23\_C38'** In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor....

on the sidewalks?

**AC188**

지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된 적이 있습니까...보도에서?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C39'** {In the past two weeks, were you exposed to second hand tobacco smoke or e-cigarette vapor...  
Inside your home?

**AC189**

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된적이 있습니까...  
가정에서?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C40'** {In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor...

Inside your workplace (do not include home-based workplace)? Please indicate if you did not work in the past two weeks.

**AC190**

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된적이 있습니까...  
직장에서(홈 기반 작업장은 포함하지 마세요) ? 지난 2 주 동안 일하지 않았는지  
알려주세요

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- Did not work in the past two weeks .....3  
*지난 2 주 동안 일하지 않았음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C41'** {In the past two weeks, were you exposed to second hand tobacco smoke or e-cigarette vapor  
At a public park or beach?

**AC191**

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된 적이 있습니까...

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Marijuana Use

**‘QA23\_C42’** There are many methods for consuming marijuana, also called cannabis weed, or hashish, and other products containing THC. Methods for consuming these products, include smoking, vaporizing, dabbing, eating, or drinking.

Have you ever, even once, tried marijuana or hashish in any form?

{{이러한 제품을 소비하는 방법으로는 연기를 피우기, 기화시키기, 바르기, 먹기, 또는 마시기 등 여러 가지가 있습니다. 마리화나나 대마수지를 한 번이라도 사용해보신 적이 있습니까? 다음 질문은 대마초나 위드, 대마수지로도 불리는 마리화나와, THC 를 함유한 기타 제품에 대한 것입니다. 이러한 제품을 소비하는 방법으로는 연기를 피우기, 기화시키기, 바르기, 먹기, 또는 마시기 등 여러 가지가 있습니다. 마리화나나 대마수지를 한 번이라도 사용해보신 적이 있습니까?}}

**AC115**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_C57’]**  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_C57’]**

**‘QA23\_C43’** How long has it been since you last used marijuana or hashish in any form?

마리화나 또는 대마수지를 가장 최근에 사용한 지가 얼마나 되었습니까?

**AC116**

*If less than one day since last used marijuana or hashish, enter 0*

마지막으로 마리화나 또는 헤시시를 흡입한 이후 하루가 지나지 않은 경우, 0 을 입력하십시오.

- Days .....1 **[HR: 0-365]**  
일
- Months .....2 **[HR: 0-12]**  
개월
- Years.....3 **[0-99]**  
년
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_C44’:**  
IF ‘QA23\_C43’ >30 DAYS OR >1 MONTH, THEN GO TO ‘QA23\_C57’;  
ELSE CONTINUE WITH ‘QA23\_C44’;

**‘QA23\_C44’** During the past 30 days, on how many days did you use marijuana, hashish, or another THC product?

지난 30 일 동안, 마리화나, 대마수지, 또는 또 다른 THC 제품을 사용한 날이 며칠이었습니까?

**AC117**

- 0 days.....1 **[GO TO ‘QA23\_C57’]**  
0 일
- 1-2 days .....2  
1-2 일
- 3-5 days .....3

- 3-5 일  
6-9 days .....4
- 6-9 일  
10-19 days .....5
- 10-19 일  
20-29 days .....6
- 20-29 일  
30 days.....7
- 30 일  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C45'** How often have you used tobacco and marijuana at the same time?

담배와 마리화나를 동시에 사용한 적이 얼마나 자주 있었습니까? 다음 중에서 선택하십시오.

**AC118**

- Usually .....1  
대체로
- Sometimes .....2  
가끔
- Never.....3  
전혀 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C46'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke it in a joint, bong, or pipe?

**AC119**

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 마리화나를 조인트, 봉, 또는 파이프를 흡연을 했습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C47'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke part or all of a cigar with marijuana in it, which is sometimes called a blunt?

**AC120**

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 시가의 속을 마리화나로 채운 일명 '블런트'를 일부 혹은 전부 흡연했습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C48'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Eat it?

*For example, in brownies, cakes, cookies or candy*

**AC121**

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 먹었습니까?  
예를 들어, 브라우니, 케이크, 쿠키 또는 캔디에 넣어 먹었다

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C49'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Drink it?

*For example, in tea, cola, alcohol or other drinks*

**AC122**

지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 마셨습니까?  
예를 들어, 차, 콜라, 알코올 또는 기타 음료에 넣어 마셨다

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C50'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you..

Vaporize it?

*For example, in an e-cigarette type vaporize*

**AC123**

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 기화시켰습니까?  
예를 들어, 전자담배형 기화기를 이용했다

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C51'** During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Dab it?

*For example, using butane hash oil, wax or concentrates*

**AC124**

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 몸에 발랐습니까?  
예를 들어, 부탄 해시 오일, 왁스 또는 농축액을 사용해서 발랐다

- Yes .....1  
예
- No.....2

- 아니요*  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C52' During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Use it some other way?

*지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 다른 방법으로 사용했습니까?*

**AC125**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C53' Was any of your marijuana use in the past month recommended by a doctor or other health care provider?

*지난 1 달 동안 의사 또는 기타 의료인이 권장한 방법으로 마리화나를 사용했습니까?*

**AC126**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_C55']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C54' Was all of your marijuana use in the past month recommended by a doctor or other health care provider?

*지난 1 달 동안 의사 또는 기타 의료인이 권장한 방법으로 마리화나를 사용했습니까?*

**AC127**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C55':**  
 IF 'QA23\_C43' >30 DAYS OR >1 MONTH, THEN GO TO 'QA23\_C57' IF USED MORE THAN 1 METHOD USED IN 'QA23\_C46' -'QA23\_C52' CONTINUE WITH 'QA23\_C55' AND DISPLAY ONLY RESPONSE OPTIONS WHERE =1 FOR 'QA23\_C46' - 'QA23\_C52'; ELSE GO TO 'QA23\_C56'

'QA23\_C55' During the past 30 days, how did you use marijuana or cannabis most often?

*지난 30 일 동안 사용한 마리화나 또는 카나비스(Cannabis)는 어디서 구했습니까?*

**AC193**

- Smoke it in a joint, bong, or pipe .....1  
*조인트(꺾련 형태), 봉(물담배) 또는 파이프 사용*
- Smoke part or all of a cigar with marijuana in it .....2  
*마리화나가 들어간 시가 담배의 전체 또는 부분*
- Eat it .....3

- 먹기  
Drink it .....4  
마시기
- Vaporize it .....5  
기화
- Dab it .....6  
대빙
- Other, specify: \_\_\_\_\_ 91  
기타, 직접 기재
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**‘QA23\_C56’** Where did you get the marijuana or cannabis you used in the past 30 days?

지난 1 년 동안 캘리포니아에서 다른 누군가가 귀하의 주변에서 마리화나를 피운 적이  
있습니까?

**AC194**

- Licensed cannabis dispensary .....1  
카나비스(Cannabis) 조제 허가업소
- Vape or smoke shop .....2  
불연성 담배(Vape) 또는 담배 가게
- Another type of shop .....3  
다른 유형의 가게
- Cannabis delivery service .....4  
카나비스(Cannabis) 배달 서비스
- Website .....5  
웹사이트
- Pop-up shop .....6  
팝업 샵
- Family or friend .....7  
가족 또는 친구
- Another person .....8  
다른 사람
- I grow or make it myself .....9  
직접 재배하거나 제조함
- Other, specify \_\_\_\_\_ 91  
기타, 직접 기재
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**‘QA23\_C57’** During the past year, when has someone else smoked marijuana around you in California?

지난 1 년 동안 캘리포니아에서 다른 누군가가 귀하의 주변에서 마리화나를 피운 적이  
있습니까?

**AC192**

- In the past week .....1  
지난 주

- In the past two weeks .....2  
지난 2 주 동안
- In the past month .....3  
지난 달
- Longer than a month ago but within the past year .....4  
1개월보다는 오래되었지만 지난 1년 이내
- No one has smoked marijuana around me within the past year .....5  
지난 1년 동안 아무도 내 주변에서 마리화나를 피우지 않았습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

CBD Use

**‘QA23\_C58’** CBD, or cannabidiol, is a chemical found in both marijuana and hemp plants that many people use for medicinal purposes. CBD does not make the user high.

These questions specifically ask about products that contain CBD, but not THC.

Have you ever, even once, tried CBD in any form?

**AC195**

*CBD 또는 칸다비디올은 마리화나와 대마 식물에서 발견되는 화합물로서 많은 사람들이 의약용으로 사용합니다. CBD 를 한 번이라도 어떤 형태로든 사용해 본 적이 있습니까?*

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_C70’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_C70’]**

**‘QA23\_C59’** How long has it been since you last used CBD in any form?

*If less than one day since last used CBD, enter 0*

**AC196**

*어떤 형태로든 CBD 를 마지막으로 사용한 지 얼마나 되었습니까?  
마지막으로 CBD 를 사용한 지 하루가 경과되지 않은 경우, 0 을 입력하세요*

- Days [HR: 0-365] .....1  
일
- Months [HR: 0-12].....2  
개월
- Years [0-99].....3  
년
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_C59’:**  
 COMPUTE CBDLASTUSE = (YEAR\*365) + (MONTH\*30) + (DAY)  
 IF CBDLASTUSE > 30, GO TO ‘QA23\_C70’



‘QA23\_C60’ During the past 30 days, on how many days did you use CBD or CBD product?

지난 30 일 동안 CBD 또는 CBD 제품을 며칠 사용했습니까?

**AC197**

- 0 days.....1  
0 일
- 1-2 days .....2 **[GO TO ‘QA23\_C70’]**  
1-2 일
- 3-5 days .....3  
3-5 일
- 6-9 days .....4  
6-9 일
- 10-19 days .....5  
10-19 일
- 20-29 days .....6  
20-29 일
- 30 days.....7  
30 일
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_C61’ During the past 30 days, how did you use CBD? Did you...

Take it orally?

*For example, sublingual tinctures, pills, capsules, or drops*

**AC198**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다? 경구 복용하셨습니다?

예: 설하 티нк, 알약, 캡슐 또는 액상

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_C62’ Did you...

Eat it?

*For example, edibles, like cookies or gummies*

**AC199**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다? 먹었습니다?

예: 먹을 수 있는 쿠키 또는 젤리

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_C63’ Did you...

Drink it?

*For example, in a tea or soda*

**AC200**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 마셨습니까?  
 예: 차 또는 탄산음료

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C64'

Did you...

apply it on your skin?

*For example, in a cream, lotion, or oil that is applied to the skin*

**AC201**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 피부에 발랐습니까?  
 예를 들어, 피부에 바르는 크림, 로션 또는 오일

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C65'

Did you...

Smoke it?

*For example, in a joint, bong, cigar (blunt), or pipe*

**AC202**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 피우니까?  
 예: 조인트(꺾런 형태), 물담배, 시가(뭉툭한) 또는 파이프

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C66'

Did you...

vaporize it?

*For example, in an e-cigarette type vaporizer*

**AC203**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용했습니다까? 기체화시켰습니까?  
 예를 들어, 전자 담배 유형의 베이퍼

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C67'

Did you...

dab it?

For example, inhaling the smoke made from heating concentrated CBD wax, resin, or oils.

**AC204**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용했습니까? 귀하는... 대빙(Dabbing) 했습니까?  
예를 들어, 농축된 CBD 왁스, 수지 또는 오일을 가열하여 만든 연기를 흡입

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_C68' Did you...

use it some other way?

**AC205**

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 다른 방법으로 사용했습니까?

- Yes, specify:(\_\_\_\_\_) .....1  
예 (직접 기재:\_\_\_\_)
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C69':**  
IF USED MORE THAN 1 METHOD USED IN 'QA23\_C61' - 'QA23\_C68' CONTINUE WITH 'QA23\_C69'  
AND DISPLAY ONLY RESPONSE OPTIONS WHERE 'QA23\_C61' - 'QA23\_C68' = 1;  
ELSE GO TO 'QA23\_C70'

'QA23\_C69' During the past 30 days, how did you use CBD most often?

지난 30 일 동안 CBD 를 가장 자주 사용한 방법은 무엇입니까?

**AC206**

- Take it orally .....1  
경구 복용
- Eat it .....2  
먹기
- Drink it .....3  
마시기
- Apply it on your skin .....4  
피부에 바르기
- Smoke it .....5  
피우기
- Vaporize it .....6  
기체화
- Dab it.....7  
대빙(Dabbing)
- Use it another way ..... 91  
다른 방법으로 사용
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C70’** Have you used heroin in the past 12 months?

지난 12 개월 동안 헤로인을 사용한 적이 있었습니까?

**AC128**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C71’** Have you used methamphetamines in the past 12 months?

지난 12 개월 이내에 메스암페타민 사용?

**AC166**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Prescription painkiller Use

**‘QA23\_C72’** Examples of prescription painkillers are Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® and Methadone. Have you used prescription painkillers in the past 12 months? Please include prescription painkillers, whether or not a doctor prescribed them.

방 진통제의 예로는 Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® 및 Methadone 이 있습니다. 지난 12 개월 동안 처방 진통제를 사용한 적이 있습니까? 의사가 처방했는지 여부에 관계없이 처방 진통제를 포함해주세요.

**AC215**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_C78’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_C78’]**

**‘QA23\_C73’** Think about the prescription painkiller you took in the last 12 months. Why did you take this prescription painkiller?

지난 12 개월 동안 복용한 처방 진통제에 대해 질문을 드리겠습니다. 이 처방 진통제를 복용한 이유는 무엇입니까? 해당되는 모든 것을 선택해 주세요.

**AC222**

Check all that apply.

- Dental work/dental pain .....1  
치과 시술/치통
- Pain after surgery, not accident related .....2  
사고와 관련되지 않은 수술 후 통증
- Pain after an accident or injury .....3  
사고 또는 부상으로 인한 통증

- Chronic pain, regardless of cause .....4  
다양한 원인으로 인해 발생할 수 있는 만성 통증
- Recreational use .....5  
여가용 약물로 사용
- Depression, anxiety, or stress.....6  
우울증, 불안 또는 스트레스
- To treat substance use disorder .....7  
약물 사용 장애 치료를 위해
- Addiction to painkillers .....8  
진통제 중독
- Other (Specify) \_\_\_\_\_ 91  
기타(직접 기재해주세요) \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C74'** Think about the prescription painkiller you took in the last 12 months. Where did you get it from?

지난 12 개월 동안 복용한 처방 진통제에 대해 질문을 드리겠습니다. 이 진통제를 어떻게 구하셨습니다? 해당되는 모든 것을 선택해 주세요

**AC217**

- A prescription from my doctor .....1  
의사의 처방
- A prescription from someone else's doctor  
(a friend, a family friend) .....2  
타인(친구, 가족)을 위한 의사의 처방
- Not from a prescription  
(bought or received from elsewhere) .....3  
처방전 없이(다른 곳에서 구입 또는 수령)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C75':**  
IF 'QA23\_C72' = 1 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QA23\_C78'

**'QA23\_C75'** In the past 12 months, have you used any prescription painkiller in a way that did not follow your doctor's directions?

**AC129**

*Examples of prescription painkillers are Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® and Methadone.*

처방약 진통제의 예로는 Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® 및 Methadone 이 있습니다. 이러한 처방전 진통제로는 바이코딘, 옥시코틴, 노르코, 하이드로코돈, 퍼코셋, 메타돈 등이 있습니다. 지난 12 개월 동안 의사가 지시하지 않은 방식으로 처방전 진통제를 사용하신 적이 있었습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_C78']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C76’** Did you get the prescription(s) from one doctor or from more than one doctor?

이 처방전을 써준 의사가 한 명이었습니까 아니면 두 명 이상이었습니까

**AC131**

- One doctor .....1  
명의 의사
- More than one doctor .....2  
명 이상의 의사
- Didn't get it from a doctor .....3  
의사로부터 그것을 받지 않았다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_C77’** What condition or conditions have you taken the medicine for?

귀하는어떤 질환으로 인해 이 약을 복용하고 있습니까?

**AC133**

- Dental work/ dental pain .....1  
치아 치료/치아 통증
- Surgery, not accident related .....2  
사고와 무관한 수술
- Recent injury .....3  
최근에 일어난 의 부상
- Chronic pain, regardless of cause .....4  
특정 원인에 국한되지 않는 모든 만성 통증
- Other (Specify)..... 91  
기타(구체적으로 기입)\_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Alcohol Use

**‘QA23\_C78’** In these questions a drink means a can or bottle of beer; a wine cooler or a glass of wine, champagne, or sherry; a shot of liquor or a mixed drink or cocktail.

**AC207**

Have you ever, even once, had a drink of any type of alcoholic beverage? Please do not include times when you only had a sip or two from a drink.

이 질문에서 한 잔이란 맥주 한 캔이나 병, 와인 쿨러 또는 와인 샴페인 세리주 한 잔, 독주 혼합 음료 칵테일 한 잔을 의미합니다 한 번이라도 어떤 종류의 술이든 술을 마신 적이 있습니까? 한 두 모금 만 마셨던 것은 포함하지 마세요

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_C83’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_C83’]**

**‘QA23\_C79’** How long has it been since you last drank an alcoholic beverage?

마지막으로 술을 마신 지 얼마나 되었습니까?

**AC208**

- Within the past 30 days.....1  
지난 30일 이내
- More than 30 days ago, but

- within the past 12 months .....2 [GO TO 'QA23\_C83']  
30일~12개월 이내
- More than 12 months ago .....3 [GO TO 'QA23\_C83']  
12개월 이상 전
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_C83']

**'QA23\_C80'** Think specifically about the past 30 days, up to and including today. During the past 30 days, on how many days did you drink one or more drinks of an alcoholic beverage?

**AC209**

In these questions a drink means a can or bottle of beer; a wine cooler or a glass of wine, champagne, or sherry; a shot of liquor or a mixed drink or cocktail.

오늘을 포함하여 지난 30 일 동안을 구체적으로 생각해보세요. 지난 30 일 동안 한 잔 이상 술을 마신 날이 며칠인가요?

이 질문에서 한 잔이란 맥주 한 캔이나 병, 와인 쿨러 또는 와인 샴페인 세리주 한 잔, 독주 혼합 음료 칵테일 한 잔을 의미합니다.

- \_\_\_\_\_ Number of days [RANGE 1-30]  
\_\_\_\_\_ 일 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_C81'** On the days that you drank during the past 30 days, how many drinks did you usually have each day? Count as a drink a can or bottle of beer; a wine cooler or a glass of wine, champagne, or sherry; a shot of liquor or a mixed drink or cocktail.

지난 30 일 동안 술을 마신 날 하루에 보통 몇 잔을 마셨습니까? 맥주 한 캔이나 병, 와인 쿨러 또는 와인 샴페인 세리주 한 잔, 독주 혼합 음료 칵테일 한 잔을 한 잔으로 계산하세요

**AC210**

- \_\_\_\_\_ Number of drinks [SR: 1-20, HR: 0-99]  
\_\_\_\_\_ 잔 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_C82':**  
IF 'QA23\_A5' = 1 THEN DISPLAY "4 or more";  
ELSE IF 'QA23\_A5' = 2 THEN DISPLAY "5 or more"

**'QA23\_C82'** During the past 30 days, on how many days did you have {4/5} or more drinks on the same occasion? By 'occasion,' we mean at the same time or within a couple of hours of each other.

지난 30 일 동안 같은 상황에서 {4 / 5} 잔 이상 음주한 날은 며칠입니까? '상황'이란 동시에 또는 서로 몇 시간 간격 이내를 의미합니다.

**AC211**

- \_\_\_\_\_ Number of days [RANGE: 0-30]  
\_\_\_\_\_ 잔 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Gambling

**‘QA23\_C83’** Gambling is an activity where you bet (or place a wager) on an uncertain outcome. It can take many forms for example, casino games, playing the lottery or scratch-offs, betting on sports, fantasy leagues, bingo, loteria, and some online games such as slots or cards

**AC218**

Have you gambled in the past 12 months?

도박은 불확실한 결과에 돈을 거는(베팅하는) 행위입니다. 도박은 카지노 게임, 복권(즉석 복권 포함), 스포츠 베팅, 빙고, 로또 및 일부 온라인 게임(슬롯 머신이나 카드 게임) 등 다양한 형태를 취할 수 있습니다.

지난 12 개월 동안 도박을 한 적이 있습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_GV1’]  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_GV1’]

**‘QA23\_C84’** During the past 12 months, have you become restless, irritable or anxious when trying to stop/ cut down on gambling?

**AC219**

*For example, playing the lottery, buying scratch offs, playing bingo, playing casino games, playing slots or cards on line, betting on sports]*

지난 12개월 동안 도박을 중단하거나 줄이려고 했을 때 안절부절하거나 짜증을 내거나 불안한 적이 있습니까?

예를 들어, 로또 또는 즉석 복권의 구매, 카지노 게임, 슬롯 머신 또는 온라인 카드 게임, 스포츠 베팅 등을 중단하거나 줄이려고 했을 때입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**‘QA23\_C85’** During the past 12 months, have you tried to keep your family or friends from knowing how much you gamble?

**AC220**

지난 12개월 동안 가족이나 친구에게 본인이 얼마나 도박을 많이 하는지 숨기려고 한 적이 있습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**‘QA23\_C86’** During the past 12 months, did you have such financial trouble as a result of your gambling that you had to get help with living expenses from family, friends, or welfare?

지난 12 개월 동안 도박으로 인한 경제적 어려움 때문에 가족, 친구 또는



사회복지기관으로부터 생활비 지원을 받아야 했던 적이 있습니까?

**AC221**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section GV: Gun Violence

**'QA23\_GV1'** How many firearms are kept in or around your home?

집 안이나 주변에 총기를 몇 개나 보관하고 있습니까?

**AGV1**

Include weapons such as pistols, shotguns, and rifles. Include those kept in a garage, outdoor storage area, or motor vehicle. Do not count BB guns, starter pistols, or guns that cannot fire.

We are asking about firearms in a health survey because of our interest in firearm-related injuries.

차고, 옥외 저장 공간 또는 자동차. 우리는 저희는 총기 관련 부상에 대해 관심이 있기 때문에 건강 설문조사에서 이러한 질문을 하는 것입니다. 다음 질문은 총기에 관한 것입니다. 이에는 권총, 샷건, 및 소총이 포함되나 BB 총, 경주용 권총 또는 발사 할 수 없는 총은 포함되지 않습니다. 다음 장소에 보관하고 있는 것도 포함해주세요. 차고, 옥외 저장 공간 또는 자동차. 집 안이나 주변에 총기를 몇 개나 보관하고 있습니까?

_____	Number of firearms [0-999] 총기 수	[IF 'QA23_GV1'= 0, GO TO 'QA23_GV5'] [IF 'QA23_GV1'= 1, GO TO 'QA23_GV3'] [IF 'QA23_GV1'> 1, GO TO 'QA23_GV2'] [GO TO 'QA23_GV5']
<input type="radio"/>	REFUSED/DON'T KNOW.....	-3

**'QA23\_GV2'** How many of these firearms are handguns?

이 총기 중 몇 개가 권총입니까?

**AGV2**

_____	Number of handguns [0-999] 권총 수	[IF > 1, GO TO 'QA23_GV4']
<input type="radio"/>	REFUSED/DON'T KNOW.....	-3

**'QA23\_GV3'** Is that firearm a handgun?

총기는 권총입니까?

**AGV3**

<input type="radio"/>	Yes.....	1
	예	
<input type="radio"/>	No.....	2
	아니요	
<input type="radio"/>	REFUSED/DON'T KNOW.....	-3

**'QA23\_GV4'** Are any of your firearms kept loaded and unlocked?

*Unlocked means not using a trigger lock, cable lock, or lock box or cabinet/container*

**AGV9**

총기를 장전하고 잠금 해제한 상태로 보관하고 계십니까?

[IF NEEDED: 잠금 해제는 방아쇠 잠금 장치, 케이블 잠금 장치, 잠금 상자 또는 캐비닛/컨테이너를 사용하지 않는다는 의미입니다.]

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_GV5':**  
 IF AGE < 21 YEARS THEN CONTINUE;  
 ELSE GO TO 'SECTION D'

**'QA23\_GV5'** If you wanted a firearm, do you think you would be able to get one within 2 days?

총기를 원한다면, 2 일 이내에 총기를 손에 넣을 수 있다고 생각하세요?

**AGV8**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section D: General Health, Disability, and Sexual Health

### Height and Weight

**‘QA23\_D1’** These next questions are about your height and weight. How tall are you without shoes? You answer in feet and inches or centimetres

신발을 신지 않았을 때 키가 얼마나 됩니까?/ 다음 질문들은 키와 체중에 관한 겁니다. 신발을 신지 않았을 때 키가 얼마나 됩니까?

**AE17**

- \_\_\_\_\_ Feet  
\_\_\_\_\_ 피트
- \_\_\_\_\_ Inches  
\_\_\_\_\_ 인치
- \_\_\_\_\_ Centimetres  
\_\_\_\_\_ 센티미터
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

#### PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_D2’:

##### DISPLAY INSTRUCTIONS:

IF ‘AD65D’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND [AAGE < 50 OR ‘QA23\_A4’ < 5 (YOUNGER THAN 50 YEARS OLD)], DISPLAY "When not pregnant, how";  
ELSE DISPLAY "How"

**‘QA23\_D2’** {When not pregnant, how/How} much do you weigh without shoes? You may answer in pounds or kilograms.

{임신 중이 아닐 때,} 신발을 신지 않은 상태에서 귀하의 몸무게는 얼마나 됩니까

**AE18**

- \_\_\_\_\_ Pounds  
\_\_\_\_\_ 파운드나
- \_\_\_\_\_ Kilograms  
\_\_\_\_\_ 킬로그램
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

### Disability

**‘QA23\_D3’** Are you blind or deaf, or do you have a severe vision or hearing problem?

귀하는 시각 또는 청각 장애인이십니까? 또는 심한 시력 장애나 청력 장애가 있으십니까?

**AD50**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_D5’]  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_D5’]

**‘QA23\_D4’** Are you legally blind?

귀하께서는 법으로 규정한 시각장애인이십니까?

**AL8**

- Yes .....1  
예

- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_D5’** Because of a physical, mental, or emotional condition, do you have serious difficulty concentrating, remembering, or making decisions?

신체적, 정신적 또는 정서적 상태 때문에, 집중하거나 기억하거나 결정을 내리는 데 심각한 어려움이 있습니까?

**AL10**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_D6’** Do you have difficulty dressing or bathing?

옷을 입거나 목욕하는 데 어려움이 있습니까?

**AL11**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_D7’** Because of a physical, mental, or emotional condition, do you have difficulty doing errands alone such as visiting a doctor's office or shopping?

신체적, 정신적 또는 정서적 상태 때문에, 병원 방문 또는 장보기와 같은 일상적인 일을 혼자서 하는 데 어려움이 있습니까?

**AL12**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**Sexual Partners**

**‘QA23\_D8’** We are asking a few questions about people’s sexual experiences. All answers will be kept private.

In the past 12 months, how many sexual partners have you had?

실례지만, 지금부터는 성적인 경험에 대해 몇 가지 질문을 드리고자 합니다. 대답해주신 내용에 대해서는 철저하게 비밀이 유지됩니다. 지난 12 개월 동안, 성관계를 가진 상대방이 몇 명이나 됩니까?

**AD43B**

- \_\_\_ Number of partners [HR: 0-99, SR: 0-20]  
파트너 수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

[IF ‘QA23\_D8’>=0 GO TO ‘PN\_QA23\_D10’]  
[IF ‘QA23\_D8’>=0 GO TO ‘PN\_QA23\_D9’]

**'QA23\_D9'** Can you give me your best guess of the number of sexual partners you have had in the past 12 months?

소신껏 추측해 말씀해 주시겠습니까?

**AD44B**

- |                       |   |                                 |
|-----------------------|---|---------------------------------|
|                       | _____ Number of partners<br>_____ 파트너 수     | <b>[HR: 0 - 99, SR: 0 - 20]</b> |
| OR                    |   |                                 |
| <input type="radio"/> | 0 partners .....1<br>0명의 파트너                |                                 |
| <input type="radio"/> | 1 partner .....2<br>1명의 파트너                 |                                 |
| <input type="radio"/> | 2-3 partners .....3<br>2-3명의 파트너            |                                 |
| <input type="radio"/> | 4-5 partners .....4<br>4-5명의 파트너            |                                 |
| <input type="radio"/> | 6-10 partners .....5<br>6-10명의 파트너          |                                 |
| <input type="radio"/> | More than 10 partners .....6<br>10명 이상의 파트너 |                                 |
| <input type="radio"/> | REFUSED/DON'T KNOW ..... -3                 |                                 |

Sexual Orientation

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_D10':**  
 IF 'QA23\_D8' = 0 (NO SEXUAL PARTNERS IN LAST 12 MONTHS) OR 'AD44' = 0, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_D11';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_D10';

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF 'QA23\_D8' OR 'QA23\_D9' = 1 (ONE PARTNER IN LAST 12 MONTHS), DISPLAY "Is that partner male or female";  
 ELSE DISPLAY "In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female"

**'QA23\_D10'** {Is that partner male or female/In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female}?

성관계를 가진 상대방은 남성입니까, 여성입니까? / 지난 12개월 동안, 귀하께서 성관계를 가진 상대방은 남성이었습니까, 여성이었습니까, 아니면 둘 다였습니까?

**AD45B**

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | Male .....1<br>남성                      |
| <input type="radio"/> | Female .....2<br>여성                    |
| <input type="radio"/> | Both male and female .....3<br>남성 및 여성 |
| <input type="radio"/> | REFUSED/DON'T KNOW ..... -3            |

**'QA23\_D11'** Which of the following best represents how you think of yourself?

다음 중 귀하가 귀하 자신에 대해 어떻게 생각하는 지를 가장 잘 나타내는 것은 무엇입니까? [하나 선택]

**AD46C**

- Lesbian or Gay .....2  
레즈비언 또는 게이
- Straight, that is, not lesbian or gay .....1  
레즈비언 또는 게이가 아닌 이성애자
- Bisexual or pansexual .....6  
양성애자 또는 범성애자
- I use a different term: (\_\_\_\_) .....7  
다른 용어(\_\_\_\_)를 사용한다
- Don't know .....8  
모름
- Prefer not to answer .....9  
대답하고 싶지 않음
- REFUSED ..... -3

Registered Domestic Partner

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_D12':**  
 IF ['QA23\_A6' = 1 (IDENTIFIES AS MALE) AND 'QA23\_D10' = 1 (MALE)] OR ['QA23\_A6' = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE) AND 'QA23\_D10' = 2 (FEMALE)] OR ['QA23\_D10' = 3, -3] OR [IF 'QA23\_D8' ≠ 1] CONTINUE WITH 'QA23\_D12';  
 ELSE GO TO 'QA23\_D11'

**'QA23\_D12'** Are you legally married to someone of the same sex?

귀하는 동성인 사람과 법적으로 결혼하셨습니다습니까?

**AD60B**

*Do not include legal domestic partnership. Include legal same sex marriages performed in California and other states*

*법적 동거 관계는 포함시키지 마십시오. 캘리포니아 주와 다른 주에서 치른 법적인 동성 결혼은 포함시키십시오*

- Yes .....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_D14']**  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_D13'** Are you recognized by the state of California as a legally registered domestic partner to someone of the same sex?

귀하는 캘리포니아 주정부로부터 동성 동거인의 법적 동거인임을 인정받았습니까?

**AD61B**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Pre-Exposure Prophylaxis

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_D14':**  
 IF ['QA23\_A5' = 1 OR 'QA23\_A6' = 1 (MALE AT BIRTH OR IDENTIFIES AS MALE)] AND 'QA23\_D10' = 1 OR 3 (SEXUAL PARTNERS MALE OR BOTH FEMALE AND MALE), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_D14';  
 ELSE IF ('QA23\_A6' = 2 AND 'QA23\_A5' = 1) OR ('QA23\_A6' = 1 AND 'QA23\_A5' = 2), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_D14';  
 ELSE IF 'QA23\_A6' = 3 (IDENTIFIES AS TRANSGENDER), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_D14';  
 ELSE IF 'QA23\_A6' = 1 AND 'QA23\_D11' = 2 OR 6, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_D14';  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_D15';

**'QA23\_D14'** People who do not have HIV can take one pill a day to lower their risk of getting HIV. This is called pre-exposure prophylaxis, or PrEP. The pill is also called Truvada®.

**AD79**

At any time in the past 30 days, have you taken PrEP or Truvada®?

*HIV 가 없더라도 HIV 감염 위험을 낮추기 위해 하루에 한 알씩 복용할 수 있습니다. 이것을 노출 전 예방약, 즉 PrEP 라고 합니다. 이때 복용하는 알약을 Truvada®라고도 합니다. 지난 30 일 동안 언제라도 PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?*

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_D18']  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_D15'** In the past 12 months, have you taken any PrEP or Truvada®?

*지난 12 개월 동안, PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?*

**AD80**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_D18']  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_D16'** Have you ever taken any PrEP or Truvada®?

*PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?*

**AD81**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_D18']  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_D17'** Before today, have you ever heard of PrEP or Truvada®?

*오늘 이전에 PrEP 또는 Truvada®에 대해 들어본 적이 있습니까?*

**AD82**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2



- 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- 

HIV Testing

‘QA23\_D18’ Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?

AIDS 를 일으키는 바이러스인 HIV 의 감염여부를 검사 받은 적이 한번이라도 있습니까?

**AD83**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_D20’]  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_D20’]

‘QA23\_D19’ For your most recent HIV test, were you offered the test or did you ask for the test?

가장 최근 받은 HIV 검사는 제안받은 것입니까 아니면 본인이 요청한 것입니까?

**AD84**

- I was offered the test.....1 [GO TO ‘PN\_QA23\_F1’]  
검사를 권유 받았다
- I asked for the test .....2 [GO TO ‘PN\_QA23\_F1’]  
내가 검사를 요청했다
- I was required to take the test.....4  
기억나지 않는다
- I don't remember .....3 [GO TO ‘PN\_QA23\_F1’]
- 기억나지 않는다
- Other (Specify:.....) 91 [GO TO ‘PN\_QA23\_F1’]  
기타 (구체적으로 기입)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘PN\_QA23\_F1’]

‘QA23\_D20’ Were you ever offered an HIV test?

HIV 검사를 제안받은 적이 있습니까?

**AD85**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section F: Mental Health

### K6 Mental Health Assessment

**‘QA23\_F1’** The following questions ask about how you have been feeling during the past 30 days. For each question, please mark the category that best describes how often you had this feeling.

**AJ29**

About how often during the past 30 days did you feel ....nervous?

*다음의 질문들은 지난 30 일 동안의 귀하의 느낌에 관한 것입니다*

*귀하는 지난 30 일 동안 대략 얼마나 자주 신경과민을 느꼈습니까*

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time.....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*
- None of the time.....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F2’** ... hopeless?

*...절망감을 느꼈습니까?*

**AJ30**

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time.....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*
- None of the time.....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F3’** ... restless or fidgety?

*불안감이나 조바심을 느꼈습니까?*

**AJ31**

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time.....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*

- None of the time .....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F4'** ... so depressed that nothing could cheer you up?

*그 어떤 것도 귀하의 기분을 좋게 만들 수 없을 정도의 우울함을 느꼈습니까?*

**AJ32**

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time .....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*
- None of the time .....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F5'** ... that everything was an effort?

*모든 것이 다 힘들다고 느꼈습니까?*

**AJ33**

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time .....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*
- None of the time .....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F6'** ... worthless?

*자신이 쓸모 없는 사람이라고 느꼈습니까?*

**AJ34**

- All of the time .....1  
*항상 안전함*
- Most of the time .....2  
*대부분 안전함*
- Some of the time .....3  
*다소 느꼈음*
- A little of the time .....4  
*거의 느끼지 않았음*
- None of the time .....5  
*전혀 안전하지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Repeated K6

**‘QA23\_F7’** Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?

지난 12 개월 동안, 이러한 느낌이 지난 30 일 간보다 더 자주 발생했던 달이 있었습니까?

**AF62**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_F14’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_F14’]**

**‘QA23\_F8’** The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

During that same month, how often did you feel ....nervous?

**AF63**

다음의 질문들은 지난 12 개월 동안 정서적으로 최악의 상태였던 한 달 간에 대한 것입니다

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3  
다소 느꼈음
- A little of the time .....4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time.....5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F9’** ... hopeless?

절망감을 느꼈습니까?

**AF64**

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3  
다소 느꼈음
- A little of the time .....4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time.....5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F10’** ... restless or fidgety?

불안감이나 조바심을 느꼈습니까?

**AF65**

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3  
다소 느꼈음
- A little of the time .....4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time .....5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

‘QA23\_F11’ ... so depressed that nothing could cheer you up?

그 어떤 것도 귀하의 기분을 좋게 만들 수 없을 정도의 우울함을 느꼈습니까?

**AF66**

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3  
다소 느꼈음
- A little of the time .....4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time .....5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

‘QA23\_F12’ ... that everything was an effort?

모든 것이 다 힘들다고 느꼈습니까?

**AF67**

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3  
다소 느꼈음
- A little of the time .....4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time .....5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

‘QA23\_F13’ ... worthless?

자신이 쓸모 없는 사람이라고 느꼈습니까?

**AF68**

- All of the time .....1  
항상 안전함
- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time .....3

- 다소 느꼈음  
A little of the time .....4
- 거의 느끼지 않았음  
None of the time.....5
- 전혀 안전하지 않음  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Sheehan Scale

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F14':**

```

IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' > 0 THEN,
IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' = 1 THEN 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 4;
ELSE IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' = 2 THEN 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 3;
ELSE IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' = 3 THEN 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 2;
ELSE IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' = 4 THEN 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 1;
ELSE IF 'QA23_F1'-'QA23_F6' = 5 THEN 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 0;
ELSE 'QA23_F1'_R-'QA23_F6'_R = 'QA23_F1'-'QA23_F6';
IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' > 0 THEN,
IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' = 1 THEN 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 4;
ELSE IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' = 2 THEN 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 3;
ELSE IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' = 3 THEN 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 2;
ELSE IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' = 4 THEN 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 1;
ELSE IF 'QA23_F8'-'QA23_F13' = 5 THEN 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 0;
ELSE 'QA23_F8'_R-'QA23_F13'_R = 'QA23_F8'-'QA23_F13';

IF ('QA23_F1'_R - 'QA23_F6'_R) >= 0 (NON-MISSING) THEN DO;
IF ('QA23_F1'_R + 'QA23_F2'_R + 'QA23_F3'_R + 'QA23_F4'_R + 'QA23_F5'_R + 'QA23_F6'_R) > 8
OR
('QA23_F8'_R + 'QA23_F9'_R + 'QA23_F10'_R + 'QA23_F11'_R + 'QA23_F12'_R + 'QA23_F13'_R) >
8, THEN CONTINUE WITH 'QA23_F15' INTRO;

IF ('QA23_F8'_R - 'QA23_F13'_R) 7 OR
('QA23_F8'_R + 'QA23_F9'_R + 'QA23_F10'_R + 'QA23_F11'_R + 'QA23_F12'_R + 'QA23_F13'_R) >
7, THEN CONTINUE WITH 'QA23_F15' INTRO;

IF 'QA23_F7' = 1 THEN DISPLAY "again, please";
ELSE SKIP TO 'QA23_F20';
    
```

'QA23\_F14' Think {again, please,} about the month in the past 12 months when you were at you worst emotionally.

지난 12 개월 동안 정서 상태가 최악이었던 달을 떠올려 주십시오.

**AF69B\_INTRO**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F15':**

```

IF AGE > 70 GO TO 'QA23_F16';
ELSE CONTINUE WITH 'QA23_F15';
    
```

'QA23\_F15' Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your performance at work/school?

귀하의 감정이 직장/학교에서의 성과에 방해가 되는 정도가 많습니까, 약간 있습니까, 전혀 없습니까?

**AF69B**

- A lot .....1  
많이

- Some ..... 2  
가끔
- Not at all ..... 3  
전혀
- I do not work..... 4  
효과가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F16'** Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your household chores?

정서 상태가 집안일을 하는 것을 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

**AF70B**

- A lot .....1  
많이
- Some ..... 2  
가끔
- Not at all ..... 3  
전혀
- I do not work..... 4  
효과가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F17'** Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your social life?

정서 상태가 사회 생활을 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

**AF71B**

- A lot .....1  
많이
- Some ..... 2  
가끔
- Not at all ..... 3  
전혀
- I do not work..... 4  
효과가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F18'** Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your relationship with friends and family?

정서 상태가 친구 및 가족과의 관계를 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

**AF72B**

- A lot .....1  
많이
- Some ..... 2  
가끔
- Not at all ..... 3  
전혀
- I do not work..... 4  
효과가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F19’** Now think about the past 12 months. About how many days out of the past 365 days were you totally unable to work or carry out your normal activities because of your feeling nervous, depressed, or emotionally stressed?

*지금부터는 지난 12 개월 동안에 대해 생각해 보십시오. 지난 365 일 중에서 신경과민, 우울한 기분 또는 감정적인 스트레스 때문에 일이나 정상적인 활동을 전혀 할 수 없었던 날은 대략 며칠이나 됩니까?*

**AF73B**

- \_\_\_\_\_ NUMBER OF DAYS
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Access & Utilization

**‘QA23\_F20’** Was there ever a time during the past 12 months when you felt that you might need to see a professional because of problems with your mental health, emotions or nerves or your use of alcohol or drugs?

*지난 12 개월 동안, 정신 건강, 정서나 신경과민 문제, 또는 음주나 약물 사용 문제로 전문가를 만나봐야 할지 모르겠다고 느낀 적이 있으십니까?*

**AF81**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_F22’]  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_F22’]

**‘QA23\_F21’** Does your insurance cover treatment for mental health problems, such as visits to a psychologist or psychiatrist?

*귀하의 의료 보험은 정신 상담이나 정신과 의사의 진료 등의 정신 건강 문제에 대한 치료를 보장합니까?*

**AJ1**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- Don't have insurance .....3  
*보험을 가지고 있지 않음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F22’** In the past 12 months have you seen your primary care physician or general practitioner for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

*지난 12 개월 동안 정신 건강이나 정서 문제, 신경 과민, 또는 음주나 약물 문제에 대해 주치의나 일반 개업의의 진료를 받은 적이 있었습니까?*

**AF74**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



**‘QA23\_F23’** In the past 12 months have you seen any other professional, such as a counselor, psychiatrist, or social worker for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

지난 12 개월 동안, 본인의 정신 건강이나 정서 문제, 신경과민, 또는 음주나 약물 문제와 관련해서 카운셀러나 정신과 의사, 소셜 워커 등 기타 전문가의 상담을 받은 적이 있으십니까?

**AF75**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_F24’:**  
IF ‘QA23\_F22’= 1 OR ‘QA23\_F23’= 1, THEN CONTINUE;  
ELSE GOTO ‘QA23\_F28’

**‘QA23\_F24’** Think about your problems with mental health, emotions, nerves, or use of alcohol or drugs in the past 12 months. Did you receive care from an in-person visit, video visit, or telephone visit?

지난 12개월 동안 귀하의 정신건강, 심리적/정서적, 신경성 문제 또는 음주 및 약물 사용에 관련된 문제에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 상담, 화상 상담 또는 전화 상담을 통해 진료를 받으셨습니까? (해당 사항을 모두 선택해주세요)

**AF114**

Check all that apply

- In-person visit .....1 **[GO TO ‘QA23\_F25’]**  
대면 상담
- Video visit.....2 **[GO TO ‘QA23\_F26’]**  
화상 상담
- Telephone visit.....3 **[GO TO ‘QA23\_F27’]**  
전화 상담
- No.....4 **[GO TO ‘PN\_QA23\_F28’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘PN\_QA23\_F28’]**

**‘QA23\_F25’** How satisfied are you with the in-person visit?

대면 상담을 통해 받은 진료에 대해 얼마나 만족했습니까?

**AF115**

- Very satisfied.....1  
매우 만족
- Somewhat satisfied .....2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied .....3  
다소 불만족
- Very dissatisfied .....4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F26'** How satisfied are you with the video visit?

화상 상담을 통해 받은 진료에 대해 얼마나 만족하셨습니다?

**AF116**

- Very satisfied.....1  
매우 만족
- Somewhat satisfied.....2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied .....3  
다소 불만족
- Very dissatisfied .....4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F27'** How satisfied are you with the telephone visit?

전화 상담을 통해 받은 진료에 대해 얼마나 만족하셨습니다?

**AF117**

- Very satisfied.....1  
매우 만족
- Somewhat satisfied.....2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied .....3  
다소 불만족
- Very dissatisfied .....4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F28':**  
 IF 'QA23\_F22' = 1 OR 'QA23\_F23' = 1 THEN CONTINUE WITH 'QA23\_F28';  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_F33'

**'QA23\_F28'** Did you seek help for your mental or emotional health or for an alcohol or drug problem?

정신 건강이나 정서 문제, 음주나 약물 관련 문제 중 어느 것에 대한 도움을 받고자 하셨습니까?

**AF76**

- Mental-emotional health.....1  
정신 건강
- Alcohol-drug problem.....2  
알코올/약물 문제
- Both mental and alcohol-drug problems .....3  
정신 및 알코올/약물 모두
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F29':**  
 IF 'QA23\_F28' = 1, display: "mental or emotional health";  
 IF 'QA23\_F28' = 2, display: "use of alcohol or drugs";  
 IF 'QA23\_F28' = 3, display: "mental or emotional health and your use of alcohol or drugs";  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_F30'

**‘QA23\_F29’** In the past 12 months, how many visits did you make to a professional for problems with your {mental or emotional health/use of alcohol or drugs/mental or emotional health and your use of alcohol or drugs}? Do not count overnight hospital stays.

지난 12 개월 동안, {정신 건강이나 정서 문제/ 음주나 약물 관련 문제/ 정신 건강 문제와 음주 또는 약물 관련 문제}와 관련해서 몇 번이나 전문가를 만나 진료나 상담을 받으셨습니까? 이와 관련한 입원 치료는 포함하지 말아 주십시오.

**AF77**

- Number of visits [HR:0-365, SR:0-52]  
방문 횟수
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F30’** Are you still receiving treatment for these problems from one or more of these providers?

이 문제와 관련해서, 귀하께서는 아직도 1 명 이상의 이런 의료 제공자나 전문가로부터 치료를 받는 중이십니까?

**AF78**

- Yes .....1 [GO TO ‘QA23\_F33’]  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_F33’]

**‘QA23\_F31’** Did you complete the recommended full course of treatment?

귀하는 권고 받은 전체 치료 과정을 완료하셨습니다까?

**AF79**

- Yes .....1 [GO TO ‘QA23\_F33’]  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_F33’]

**‘QA23\_F32’** What is the main reason you are no longer receiving treatment?

귀하께서 더 이상 치료를 받지 않으시는 주된 이유는 무엇입니까?

**AF80**

- Got better/ no longer needed treatment.....1  
괜찮아졌다/더 이상 필요하지 않다
- Not getting better .....2  
나아지지 않았다
- Wanted to handle problem on my own .....3  
스스로 해결하고 싶었다
- Had bad experiences with treatment .....4  
치료 경험이 좋지 않았다
- Lack of time or transportation .....5  
시간/교통편 부족
- Too expensive.....6  
너무 비쌌
- Insurance does not cover.....7  
보험으로 보장되지 않음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**‘QA23\_F33’** During the past 12 months, did you take any prescription medications, such as an antidepressant or sedative, almost daily for two weeks or more, for an emotional or personal problem?

*지난 12 개월 동안, 정서적인 문제 또는 개인적인 문제로 항우울제나 진정제 같은 처방약을 2 주 이상 동안 거의 매일 복용한 적이 있습니까?*

**AJ5**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Stigma

**PROGRAMING NOTE ‘QA23\_F34’:**  
IF ‘QA23\_F20’ = 1 AND (‘QA23\_F22’ ≠ 1 AND ‘QA23\_F23’ ≠ 1) (PERCEIVED NEED, BUT NO TREATMENT) CONTINUE WITH ‘QA23\_F34’;  
ELSE SKIP TO ‘QA23\_F38’

**‘QA23\_F34’** Here are some reasons people have for not seeking help even when they think they might need it. Please mark ‘yes’ or ‘no’ for whether each statement applies to why you did not see a professional.

You were concerned about the cost of treatment.

**AF82**

*다음은 사람들이 의료 전문가의 도움이 필요할지도 모른다고 생각하면서도 그렇게 하지 않는 몇 가지 이유입니다. 각 항목이 의료 전문가의 도움을 받지 않은 이유에 해당되는지를 ‘예’ 또는 ‘아니오’로 답변해 주십시오.*

*치료비가 걱정되었다.*

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F35’** You did not feel comfortable talking with a professional about your personal problems.

*개인적인 문제에 대해 의료 전문가와 상의하는 것이 불편했다*

**AF83**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_F36’** You were concerned about what would happen if someone found out you had a problem.

*나에게 문제가 있다는 것을 다른 사람들이 알게 될까봐 걱정했다*

**AF84**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F37'** You had a hard time getting an appointment.

의료 전문가와 시간 약속을 정하기가 어려웠다

**AF85**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Climate Change

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F38':**  
IF ADULTCNT >= 2 OR (ADULTCNT >= 1 AND KIDCNT >= 1), CONTINUE, DISPLAY "OR MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"

**'QA23\_F38'** Potentially dangerous weather-related events are increasing in California. These include extreme heat waves, flooding, wildfires, and smoke from wildfires.

**AF110B**

In the past two years, have you or members of your household personally experienced extreme heat wave?

폭염, 홍수, 산불, 산불로 인한 연기, 산불을 예방하기위한 공공 안전 전력 차단 등 캘리포니아에서 증가하고 있는, 날씨와 관련된 위험한 비상사태. 지난 2년 중 귀하 또는 귀하의 가족이 개인적으로 이러한 비상사태를 경험한 적이 있습니까  
지난 2년 동안 귀하 또는 귀하의 가족이 개인적으로

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F39'** ..... Wildfire?

폭염을 경험한 적이 있습니까?

**AF110C**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F40'** ..... Smoke from wildfire?

..... 산불로 인한 연기를 경험한 적이 있습니까?

**AF110D**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_F41'** ..... Flood/rising sea levels/mudslide?

..... 홍수/해수면 상승/산사태를 경험한 적이 있습니까?

**AF110E**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'AF111B':**

IF ADULTCNT >= 2 OR (ADULTCNT >= 1 AND KIDCNT >= 1), CONTINUE, DISPLAY "OR THE PHYSICAL HEALTH OF MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"

IF 'QA23\_F38' = 1 THEN CONTINUE AND DISPLAY "Yes, from extreme heat waves", OR

'QA23\_F39' = 1 THEN CONTINUE AND DISPLAY "Yes, from wildfire" OR

OR 'QA23\_F40' = 1 THEN CONTINUE AND DISPLAY, "Yes, from smoke from wildfires" OR

OR 'QA23\_F41' = 1, THEN CONTINUE AND DISPLAY, "Yes, from flooding"

ALWAYS DISPLAY 'Not applicable'

ELSE GOTO 'SECTION G'

**'QA23\_F42'** Was your physical health {or the physical health of members of your household} harmed by any of these events?

다음의 사건으로 인해 귀하의 신체 건강(또는 가구 구성원의 신체 건강)에 해를 입었습니까?

**AF111B**

- Yes, from extreme heat waves .....1  
예, 폭염
- Yes, from flooding .....2  
예, 홍수
- Yes, from wildfires.....3  
예, 산불
- Yes, from smoke from wildfires.....4  
예, 산불로 인한 연기
- Not Applicable .....5  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_F43':**

IF ADULTCNT >= 2 OR (ADULTCNT >= 1 AND KIDCNT >= 1), CONTINUE, DISPLAY "OR THE MENTAL HEALTH OF MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"

IF 'QA23\_F38' = 1 THEN CONTINUE AND DISPLAY "Yes, from extreme heat waves", OR

'QA23\_F39' = 1 THEN CONTINUE AND DISPLAY "Yes, from wildfire" OR

'QA23\_F40' =1 THEN CONTINUE AND DISPLAY, "Yes, from smoke from wildfires" OR  
 'QA23\_F41' = 1, THEN CONTINUE AND DISPLAY, "Yes, from flooding"  
 ALWAYS DISPLAY 'Not applicable'  
 ELSE GOTO 'SECTION G'

'QA23\_F43' Was your mental health {or the mental health of members of your household} harmed by any of these events?

다음의 사건으로 인해 귀하의 정신 건강(또는 가구 구성원의 정신 건강)에 해를 입었습니까?

AF112B

- Yes, from extreme heat waves .....1  
예, 폭염
- Yes, from flooding .....2  
예, 홍수
- Yes, from wildfires.....3  
예, 산불
- Yes, from smoke from wildfires.....4  
예, 산불로 인한 연기
- Not Applicable .....5  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE AF118:**

IF 'QA23\_F40' = 1 CONTINUE;  
 ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G1' IN 'SECTION G'

'QA23\_F44' When you experienced wildfire smoke in your community, did you access a space that provided filtered air?

귀하가 지역 사회에서 산불로 인한 연기로 문제가 있었을 때 공기여과 필터 장치가 있는 장소를 이용하신 적이 있습니까?

AF118

- Yes, my home .....1  
예, 내 집에서
- Yes, a friend or neighbour's home .....2  
예, 친구 또는 이웃의 집
- Yes, a community cleaner air shelter.....3  
예, 커뮤니티 청정 공기 대피소
- Yes, a commercial building (mall, movie theater, etc.) ..... 4  
예, 상업용 건물(쇼핑몰, 영화관 등)
- No.....5  
아니요
- Not applicable .....6  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section G: Demographic Information, Part II

Country of Birth (Self, Parents)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G1':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA23\_A38' = 1 AND 'CH12' = (2 or 3), DISPLAY "Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services." OR

IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA23\_A38' = 2 AND 'CH15' = (2 or 3), DISPLAY "Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services."

**'QA23\_G1'** Now a few more questions about your background. {Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services.}

*자, 지금부터는 귀하에 대한 기본적인 인적 사항을 몇 가지 여쭙보겠습니다 {귀하의 응답은 비밀로 유지되고 이민국에 보고되지 않습니다.*

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G2':**

IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA23\_A38'=1, MARK 'QA23\_G2'= 'CH11' AND GO TO 'QA23\_G3';

IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA23\_A38'=2, MARK 'QA23\_G2'= 'CH14' AND GO TO 'QA23\_G3';

ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_G2'

**'QA23\_G2'** In what country were you born?

*귀하는 어느 나라에서 출생하셨습니다?*

**AH33**

- United States.....1  
*미국*
- American Samoa .....2  
*미국령 사모아*
- Canada.....3  
*캐나다*
- China.....4  
*중국*
- Guam .....9  
*괌*
- Japan ..... 16  
*이탈리아*
- Korea..... 17  
*한국*
- Mexico..... 18  
*멕시코*
- Philippines..... 19  
*필리핀*
- Puerto Rico ..... 22  
*푸에르토리코*
- Vietnam ..... 25  
*베트남*
- Virgin Islands..... 26



- 버진 아일랜드
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G3':**

IF 'QA23\_G2' ≠ 1, (NOT BORN IN US) GO TO 'PN\_QA23\_G5';  
 ELSE IF 'QA23\_G2' = 1 OR -3 (BORN IN US, SKIPPED) CONTINUE WITH 'QA23\_G3';  
 IF CHILD INTERVIEW COMPLETED [ 'QA23\_A38' = 1, 2 AND 'QA23\_G2' = 1 DISPLAY "You previously mentioned you were born in the United States."];  
 ELSE DISPLAY "In what country was your mother born"

**'QA23\_G3'** {You previously mentioned you were born in the United States}. In what country was your mother born?

{귀하는 앞서 미국에서 태어나셨다고 말씀하셨습니다}. 모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다까?

**AH34**

- United States.....1  
미국
- American Samoa .....2  
미국령 사모아
- Canada.....3  
캐나다
- China.....4  
중국
- Guam .....9  
괌
- Japan ..... 16  
이탈리아
- Korea..... 17  
한국
- Mexico..... 18  
멕시코
- Philippines..... 19  
필리핀
- Puerto Rico ..... 22  
푸에르토리코
- Vietnam ..... 25  
베트남
- Virgin Islands..... 26  
버진 아일랜드
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G4'** In what country was your father born?

모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다까?

**AH35**

- United States.....1  
미국
- American Samoa .....2

- 미국령 사모아
- Canada.....3  
캐나다
- China.....4  
중국
- Guam .....9  
괌
- Japan ..... 16  
이탈리아
- Korea..... 17  
한국
- Mexico..... 18  
멕시코
- Philippines..... 19  
필리핀
- Puerto Rico ..... 22  
푸에르토리코
- Vietnam ..... 25  
베트남
- Virgin Islands..... 26  
버진 아일랜드
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Citizenship and Immigration

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G5':**  
 IF 'QA23\_G2' = 1 (USA) OR 9 (GUAM) OR 22 (PUERTO RICO) OR 26 (VIRGIN ISLANDS) OR [ IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND '[(SC17B'=1 AND CH11A=1) OR (SC17B=2 AND CH14A=1)], CODE 'QA23\_G5' = 1 AND GO TO 'PN\_QA23\_G11'  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_G5'

**'QA23\_G5'** Are you a citizen of the United States?

귀하는 미국 시민권자이십니까? / 다음의 질문은 시민권과 이민에 대한 것입니다. 귀하는 미국 시민권자이십니까?

AH39

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Application pending.....3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G6':**  
 IF 'QA23\_G5' = 2, 3 CONTINUE ELSE GOTO 'QA23\_G7'  
 IF 'QA23\_G2' = 2 (AMERICAN SAMOA), GO TO 'PN\_QA23\_G9'

**'QA23\_G6'** Are you a permanent resident with a green card? Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services.

AH40

People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white.

귀하는 그린카드가 있는 영주권자이십니까? 귀하의 응답은 비밀로 유지되고 이민국에 보고되지 않습니다

사람들은 이것을 보통 "그린(초록색) 카드" 라고 하지만 색깔은 분홍색, 파란색 또는 흰색일 수도 있습니다

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Application pending.....3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G7'** About how many years have you lived in the United States?

미국에 거주하신 지는 몇년이나 되셨습니까?

**AH41**

For less than a year, enter 1 year

1년 미만인 경우에는 1년을 입력하십시오

\_\_\_\_\_ Number of years  
\_\_\_\_\_ 년

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE AH41Y:**  
(IF 'QA23\_G2' = 03-08, 10-21, 23-25 OR 91-99) AND 'QA23\_G7' = MISSING, CONTINUE;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_A24'

**'QA23\_G8'**

**AH41Y**

\_\_\_\_\_ Year (First came to live in U.S.)  
미국에 처음 와서 거주한 연도

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G9':**  
IF 'QA23\_G5' = 1 (NATURALIZED) OR 'QA23\_G6' = 1 (HAS GREEN CARD), GO TO 'QA23\_G11';  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_G9'

**'QA23\_G9'** Are you currently here on any of the following: a tourist visa, a student visa, a work visa or permit, or another document which permits you to stay in the U.S. for a limited amount of time?

다음 중 현재 해당사항이 있습니까? 관광 비자, 학생 비자, 취업 비자 또는 취업 허가, 또는 제한된(기간) 동안 미국 거주를 허가하는 다른 서류?

**AG36B**

- Tourist visa.....1  
관광 비자

- Student visa .....2  
학생 비자
- Work visa or permit .....3  
취업 비자 또는 취업 허가
- Deferred action for childhood arrivals  
or "DACA" .....4  
불법체류청년 추방유예제도 또는 'DACA'
- Another document which permits stay  
for limited time .....6  
제한된 기간 동안 거주를 허가하는 다른 서류
- Refugee/asylum status .....8 **[GO TO 'QA23\_G11']**  
난민/망명 상태
- Other (specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO 'QA23\_G11']**

**'QA23\_G10'** Is this visa or document still valid or has it expired?

이 비자 또는 서류는 지금 현재도 유효한가요, 아니면 유효기간이 지났습니까?

**AG37B**

- Valid .....1  
유효함
- Expired .....2  
만료됨
- Application pending .....3  
신청 계류 중
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Living with Parents

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G11':**  
 IF ['AAGE' < 30 OR 'QA23\_A4' = 1 (AGE 18-29)] AND ['QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH) AND 3 OR MORE ADULTS LIVE IN HH OR 'QA23\_A23' = 3, 4, 5, 6, OR -3 (WIDOWED, DIVORCED, SEPARATED, NEVER MARRIED, SKIPPED) AND 2 OR MORE ADULTS LIVING IN HH], CONTINUE WITH 'QA23\_G11'; ELSE GO TO 'PN\_QA23\_G20'

**'QA23\_G11'** Are you now living with either of your parents?

현재 본인의 부모님 중 한 분이라도 같이 살고 계십니까?

**AH43A**

*This includes your parents as well as your spouse/partner's parents*

*귀하의 배우자/파트너의 부모뿐만 아니라 귀하의 부모도 포함됩니다*

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

## Teen Permission

**‘QA23\_G12’** {Earlier you mentioned you had at least one adolescent age 12 to 17 in your household.} We would like to survey {ADOLESCENT’S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} for our study. It is a web survey and should take {him/her} about 15 minutes to complete. Your teen's answers may help other teens in your community and across California.

귀하는 앞에서 가족 중에 12세부터 17세까지의 청소년이 최소 한 명 있다고 말씀하셨습니다. ‘저희 연구를 위해 {ADOLESCENT’S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님과 설문조사를 진행하고 싶습니다. 웹 설문조사이며 완료하는 데 약 15분 정도 걸립니다. 귀 자녀의 응답은 지역사회와 캘리포니아 주의 다른 십대들에게 도움이 될 수 있습니다.

TP1

As a token of our appreciation, we will send your teen a \$10 gift card for completing the survey.

We will mail the survey information to your home with instructions on how your teen can complete the survey.

감사의 표시로 설문조사를 완료해주신 십대 자녀에게 \$10의 기프트카드를 보내드리겠습니다.

십대 자녀가 설문조사를 완료하는 방법에 관한 설명이 담긴 설문조사 정보를택으로 우편을 통해 보내드리겠습니다.

1. [Click here to see the types of questions we will ask](#)

[Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issues including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, and using drugs. There are also some questions about bullying, violence, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counseling and support information for any teen in need.

Your teen can skip any question they want or stop the survey at any time.]

십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다. 귀하의 자녀는 어떤 질문이든 건너뛴 수도 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다.

2. [Click here to learn about how we intend to contact your teen](#)

를 클릭하셔서 저희가 귀 자녀에게 연락하려는 방법에 대해 알아보십시오.

[We will send a letter to your home asking you to provide a sealed envelope to your teen. This envelope will include the study link and their unique secure access code. With your permission, we will also obtain a best phone number to try and complete the survey over the phone in the event your teen does not complete the survey on the web. Your teen's name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.]

귀하의 집으로 우편물을 보내드릴테니 봉인된 봉투를 십대 자녀에게 전달해주시기를 부탁드립니다. 이 봉투에는 연구 링크와 고유의 보안 액세스 코드가 들어 있습니다. 귀하가 허락하시면, 귀 자녀가 웹에서 설문조사를 완료하지 않은 경우에 가장 적당한 전화번호를 받아서 전화로 설문조사를 완료할 수도 있습니다. 저희가 가지고 있는 귀 자녀의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다

**3. [Click here for our privacy protection policy](#)**

[Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete. For more information about the rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.]

귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다. 연구 참여자의 권리에 관한 자세한 정보는 (310) 825-8714 로 조사 대상자 보호실로 문의해 주십시오.

Do we have your permission to contact {him/her} and ask if {he/she} will participate in the survey?

확인 차  저희가 귀 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여할 것인지 물어볼 수 있도록 허락하시겠습니까

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G13':**  
 IF 'QA23\_G12' =2, -3 SKIP TO 'QA23\_G14';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_G13';  
 ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 IN 'QA23\_G12', DO NOT DISPLAY "Questions in teen survey....in need.;"  
 ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 3 IN 'QA23\_G12', DO NOT DISPLAY "Like your answers, {his/her} answers....8714."  
 ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 AND 3, AND 'QA23\_G12'=1, SKIP TO 'QA23\_G15'

**'QA23\_G13'** Thank you. Your teen's answers may help other teens in your community and across California. {Before we proceed, there is some text we are required to show you.}

감사합니다. 귀 자녀의 응답은 지역사회와 캘리포니아 주의 다른 십대들에게 도움이 될 수 있습니다. 진행하기 전에 귀하에게 보여드려야 하는 내용이 있습니다

**TP1\_A**

{Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issue including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, using drugs, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counseling and support information for any

teen in need. He/she} can skip any questions {he/she} wants or stop the survey at any time}

십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다

{Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.

{ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님은 어떤 질문이든 건너뛸 수 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다. 귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다

For more information about the rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.}

연구 참여자의 권리에 관한 자세한 정보는 (310) 825-8714 로 조사 대상자 보호실로 문의해 주십시오.

To confirm, do we have your permission to contact {him/her} and ask {him/her} to participate in the survey?

확인 차, 저희가 귀 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여할 것인지 물어볼 수 있도록 허락하시겠습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G14':**

IF 'QA23\_G12'\_A =2, -3 CONTINUE WITH 'QA23\_G14' AND DISPLAY "However,...interview";  
 ELSE IF 'QA23\_G12'=2, CONTINUE WITH 'QA23\_G14' AND DISPLAY "Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter... 8714."  
 ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 IN 'QA23\_G12', DO NOT DISPLAY "Questions in teen survey....any time."  
 ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 3 IN 'QA23\_G12', DO NOT DISPLAY "Like your answers, {his/her} answers ....8714."  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_G15'

**'QA23\_G14'** We understand that you would prefer that your teen not participate in the survey.

*자녀가 설문조사에 참여하기를 원치 않으신다해도 저희는 이해합니다*

**TP1\_BRC**

{However, these are important public health issues facing California. Some parents choose to not let their teen participate because they are not comfortable having their teen answer questions about drugs or sexual behavior. If you prefer, we can make sure that questions about drugs or sexual behavior are not included in the interview.}

*하지만 이것은 캘리포니아 주가 직면하고 있는 중요한 공중 보건 문제입니다. 자녀가 약물이나 성적 행태에 대한 질문에 답하게 하는 것에 불편함을 느껴 자녀가 설문조사에 참여하는 것을 허락하지 않는 부모님도 계십니다. 원하신다면 약물이나 성적 행태에 관한 질문은 설문에서 포함시키지 않도록 할 수 있습니다.*

{Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issue including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, using drugs, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counselling and support information for any teen in need. {He/she} can skip any questions {he/she} wants or stop the survey at any time.}

*십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다.*

These are important public health issues facing California. Some parents choose to not let their teen participate because they are not comfortable having their teen answer questions about drugs or sexual behavior. If you prefer, we can make sure that questions about drugs or sexual behavior are not included in the interview.

*하지만 이것은 캘리포니아 주가 직면하고 있는 중요한 공중 보건 문제입니다. 자녀가 약물이나 성적 행태에 대한 질문에 답하게 하는 것에 불편함을 느껴 자녀가 설문조사에 참여하는 것을 허락하지 않는 부모님도 계십니다. 원하신다면 약물이나 성적 행태에 관한 질문은 설문에서 포함시키지 않도록 할 수 있습니다.*

{Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.} For more information about the



rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.}

{*ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION*} 님은 어떤 질문이든 건너뛸 수 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다. 귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다.

Given this information, would you reconsidering giving us your permission to contact {him/her} and ask {him/her} if {he/she} will participate in the survey?

이러한 정보를 감안하여, 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여를 요청할 수 있도록 다시 고려해 주시겠습니까?

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_G15']**  
예
- Yes if no questions on drugs.....2 **[GO TO 'QA23\_G15']**  
약물에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- Yes if no questions on sexual behavior .....3 **[GO TO 'QA23\_G15']**  
성적 행태에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- Yes if no questions on drugs and sexual behavior .....4 **[GO TO 'QA23\_G15']**  
약물과 성적 행태에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- No.....5 **[GO TO 'QA23\_G18']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_G18']**

**'QA23\_G15'**

Thank you for permitting your teen to participate in this important study. In order to properly contact your teen, please provide {*ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION*} first and last name. Remember {his/her} name is never connected with {his/her} answers.

귀하의 십대 자녀가 이 중요한 조사에 참여하도록 허락해주셔서 감사합니다. 귀하의 자녀에게 제대로 연락할 수 있도록 {*ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION*} 님의 성과 이름을 말씀해주시기 바랍니다. 자녀분의 이름은 절대 설문 답변과 연결이 되지 않습니다.

**TP\_NAME**

First name \_\_\_\_\_  
이름 \_\_\_\_\_

Last name \_\_\_\_\_  
성 \_\_\_\_\_

In the event your teen does not complete the web survey, we would like your permission to try and call your teen and have {him/her} complete the survey over the phone. Because it is important that we contact {*ADOLESCENT'S FIRST NAME*} to complete the survey, it would be helpful if you could provide the best phone number to try and contact {him/her}. This phone number will be erased from our records after the study is complete. This may be a home, landline, or cell phone number.

귀 자녀가 웹에서 설문조사를 완료하지 않은 경우에 저희가 자녀분에게 전화를 걸어 전화로 설문조사를 완료할 수 있도록 허락해주시기를 부탁드립니다. 저희가 {ADOLESCENT'S FIRST NAME} 님에게 설문조사를 완료하도록 연락을 하는 것이 중요하기 때문에 자녀분에게 연락할 가장 적당한 전화번호를 말씀해주시면 큰 도움이 될 것입니다. 이 전화번호는 연구 완료 후 삭제됩니다. 집 전화, 일반 전화 또는 휴대전화 번호일 수도 있습니다.

Would you please provide a home, landline, or other cell phone number that we may call to contact {ADOLESCENT'S FIRST NAME}?

저희가 {ADOLESCENT'S FIRST NAME} 님에게 연락하기 위해 전화를 걸 수 있는 집 전화, 일반 전화 또는 휴대전화 번호를 말씀해주시겠습니까?

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

- Landline.....1  
*일반전화*
- Cell phone .....2 **[GO TO 'QA23\_G16']**  
*휴대전화*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G16'** Is the cell phone number you just provided your teen's personal phone number?

*방금 제공하신 휴대전화 번호는 귀하의 청소년 자녀의 개인 전화번호입니까?*

**TP2\_CELL2**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G17'** Are you willing to let us send your teen a text message reminder to participate in the survey?

*귀하의 청소년 자녀에게 설문조사 참여를 알리는 문자를 보내는 것을 허락하시겠습니까?*

**TP3**

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_G19']**  
*예*
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_G19']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_G19']**

**'QA23\_G18'** We understand that you would prefer your teen not participate in the survey. Thank you for your consideration.

*자녀분이 설문조사에 참여하지 않기를 원하는 것을 저희는 이해합니다. 배려해주셔서 감사합니다.*

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G19':**  
IF 'QA23\_G12' = 1 OR 'QA23\_G12'\_RC =1,2,3, CONTINUE WITH 'QA23\_G19';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_G20'

**'QA23\_G19'** Thank you for allowing your teen to participate. We have some more questions for you.

자녀분이 참여하도록 허락해주셔서 감사합니다. 귀하에게 몇 가지 질문을 더 드리겠습니다.

**TP\_END**

Paid Child Care

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G20':**  
 ANY CHILDREN IN 'QA23\_A37' ARE AGE 13 OR LESS, CONTINUE WITH 'QA23\_G20';  
 ELSE GO TO 'QA23\_A22';  
 IF ANY CHILD IN ROSTER 'QA23\_A37' < 14 AND CHILD IN ROSTER ≥ 14 DISPLAY "for any children under age 14";  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' =1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH), DISPLAY "you or your spouse";  
 ELSE IF 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH), DISPLAY "you or your partner";  
 ELSE DISPLAY "you"

**'QA23\_G20'** In the past month, did you use any paid childcare {for any children under age 14} while {you or your spouse/you or your partner/you} worked, were in school, or looked for work?

*This includes Head Start, day care centers, before- or after-school care programs, and any baby-sitting arrangements.*

**AH44A**

지난 달에, {귀하 본인이나 배우자/ 귀하 본인이나 동거인/ 귀하}의 직장이나 학교 때문에 혹은 구직 중에 {14 살 미만의 자녀를 돌보기 위해} 유료 차일드 케어를 이용한 적이 있습니까?

여기에는 헤드 스타트, 데이케어 센터, 방과전 또는 방과후 (애프터 스쿨) 프로그램, 그 밖에 모든 형태의 베이비 시팅 등이 포함됩니다

- Yes .....1  
예
- No .....2 **[GO TO 'QA23\_A22']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO 'QA23\_A22']**

**'QA23\_G21'** In the past month, how much did you pay for all child care arrangements and programs?

*You or another adult in your household may pay for this arrangement or program*

*If it easier for you, how much do you pay for all child care arrangements and programs in a typical week last month.*

**AH44B**

지난 달에, 자녀를 돌보기 위해 이용한 모든 형태의 차일드 케어나 프로그램에 지출한 비용은 총 얼마입니까?

귀하 본인 또는 가정 내 다른 성인이 이 계약이나 프로그램 비용을 지불할 수도 있습니다

지난 달에 귀하 본인이나 이 가구의 다른 어른이 일주일에 보통 얼마를 아이를 돌보기 위한 차일드 케어 비용으로 지불하셨는지 말씀해 주셔도 됩니다.

- \_\_\_\_\_ Amount last month **[HR: 0-8,000]**  
\$ \_\_\_\_\_ 지난 달 금액

- \_\_\_\_\_ Amount in typical week [HR: 0-3,000]  
\$ \_\_\_\_\_ 보통의 일주일 간 금액
- There was no payment  
in the last month.....3  
지난 달 납부액이 없었습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Veteran Status

**'QA23\_G22'** Did you ever serve on active duty in the Armed Forces of the United States?

미군에서 현역으로 복무한 적이 있으십니까?

**AG22**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_A27']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_A27']

**'QA23\_G23'** When did you serve?

**AG23**

- From \_\_\_\_\_ (Dynamic range - Starting range for each person  
should be their Birth year)  
부터  
To \_\_\_\_\_  
까지 또는 현재 복무중
  - Still serving  
현재 복무중
- OR

Check all that apply

(6 maximum responses)

- World War II (Sept 1940 to July 1947).....1  
제2차 세계대전(1940년 9월 - 1947년 7월)
- Korean War (June 1950 to Jan 1955).....2  
한국전쟁(6.25 전쟁) (1950년 6월 - 1955년 1월)
- Vietnam War (Aug 1964 to April 1975) .....3  
베트남 전쟁(1964년 8월 - 1975년 4월)
- Gulf War/ Operation Desert Storm  
(1990 To 1991) .....4  
걸프 전쟁/사막의 폭풍 작전(1990년 - 1991년)
- Afghanistan/ Operation Enduring Freedom  
(2001 to 2021).....5  
아프가니스탄 전쟁/항구적 자유 작전(2001~2021년)
- Iraq War / Operation Iraqi Freedom  
(2003 to 2021).....6  
이라크 전쟁/이라크 자유 작전(2003~2021년)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G24'** Altogether, how long did you serve?

모두 합쳐서, 얼마나 오래 복무하셨습니다?  
 모두 합쳐서, 얼마나 오래 복무하셨습니다?

**AG24**

- \_\_\_\_\_ Years  
\_\_\_\_\_ 년
- \_\_\_\_\_ Months  
\_\_\_\_\_ 개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G25'** Do you have a VA service-connected disability rating?

귀하는 퇴역군인 병역 관련 장애 등급을 받았습니까?

**AG31**

- Yes .....1  
예
- No .....2 **[GO TO 'QA23\_A27']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_A27']**

**'QA23\_G26'** What is your service-connected disability rating?

귀하의 군복무로 인한 장애등급은 어떻게 됩니까?

**AG32**

- 0 Percent.....1  
0%
- 10 or 20 Percent .....2  
10% 또는 20%
- 30 or 40 Percent .....3  
30% 또는 40%
- 50 or 60 Percent .....4  
50% 또는 60%
- 70 Percent or higher .....5  
70% 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Employment

**'QA23\_G27'** Which of the following were you doing last week?

*If you worked remotely from home, please select working at a job or business.*

다음 중 자신이 지난 주에 하신 일을 골라 주시겠습니까?

집에서 멀리 떨어진 곳에서 근무하신 경우, 직장 또는 사업체 근무를 선택

**AK1**

- Working at a job or business.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_G31']**  
직장이나 사업체에서 일을 하셨습니다
- With a job or business but not at work.....2  
직업이나 사업체에 소속되어 있긴 했지만  
일은 하지 않으셨습니다
- Looking for work.....3

- 일자리를 구하고 계셨습니까, 아니면  
Not working at a job or business.....4  
직장이나 사업체에서 일하지 않으셨습니까
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

[GO TO  
'PN\_QA23\_G31']

'QA23\_G28' What is the main reason you did not work last week?

Main reason is the most important reason

지난 주에 일을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

주된 이유란 가장 중요한 이유를 말합니다

**AK2**

- Taking care of house or family .....1  
가족을 돌보기 위해
- On planned vacation .....2  
미리 계획한 휴가
- Couldn't find a job .....3  
일자리를 찾지 못함
- Going to school/student .....4  
학교 출석/학생
- Retired.....5  
은퇴
- Disabled .....6  
장애를 입게 됨
- Unable to work temporarily .....7  
일시적으로 일할 수 없음
- On layoff or strike .....8  
정리 해고 또는 파업
- On family or maternity leave .....9  
휴직 또는 출산 휴가
- Off season..... 10  
비수기 휴업
- Sick ..... 11  
질병
- Other ..... 91  
기타(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

[GO TO 'QA23\_G30']

[GO TO 'QA23\_G30']

'QA23\_G29' Do you usually work?

귀하는 평소에 일을 하십니까?

**AG10**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Looking for work.....3  
취업 활동
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G30':**

IF ['AAGE' = -3 OR 'AAGE' < 65] AND ['QA23\_G29'= 2 (DOES NOT USUALLY WORK) OR 'QA23\_G28' = 5 (RETIRED) OR 6 (DISABLED)] CONTINUE WITH 'QA23\_G30'; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G31'

'QA23\_G30' Are you receiving Social Security Disability Insurance or SSDI?

SSDI 라고 하는 사회 보장 장애 보험 혜택을 받고 계십니까?

**AL22**

- Yes .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_G35']  
예
- No .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_G35']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_G35']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G31':**

IF 'QA23\_G27' = 1, 2, -3 (working, with job, skipped) OR 'QA23\_G29'= 1 (usually works), CONTINUE WITH 'QA23\_G31'; ELSE GO TO 'PN\_QA23\_G35'

'QA23\_G31' On your main job, are you employed by a private company, the government, or are you self-employed, or are you working without pay in a family business or farm?

Your main job is where you work the most hours

**AK4**

본인의 주된 직업에 대해서 말인데요, 귀하는 민간 회사에 고용되어 있습니까, 정부 공무원이십니까, 아니면 자영업을 하십니까, 아니면 가족이 하는 사업체나 농장에서 보수를 받지 않고 일하십니까?

- Private company, non-profit organization or foundation .....1  
민영회사 비영리 기관, 재단
- Government .....2  
정부
- Self-employed .....3  
자영업
- Family business or farm .....4  
가업 또는 가족 운영 농장
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G32':**

IF 'QA23\_G31' = 2 (GOVERNMENT EMPLOYEE), DISPLAY "What kind of agency or department is this?" and ["Include both the level of government (such as state, or local) and the function (such as budget, office, police, etc.); ELSE DISPLAY "What kind of business or industry is this?" AND ["What do they make or do at this business?"]

'QA23\_G32' {What kind of agency or department is this? / What kind of business or industry is this?}

{이것은 어떤 종류의 기관 또는 부서입니까? / 이것이 어떤 종류의 사업인지 또는 어떤 업종인지 말씀해 주시겠습니까?}

**AK5**

{[Include both the level of government (such as state, or local) and the function (such as budget office, police, etc./ 'What do they make or do at this business?']}]

{[정부 체계(예: 주 또는 지방)와 기능(예산처, 경찰 등) 모두를 포함하십시오./ '이 사업에서 그들은 무엇을 만들거나 수행합니까?']}]

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_G33'** What is the main kind of work you do?

본인이 주로 하시는 일은 무엇입니까?

**AK6**

Main job = where works most hours.  
Enter description

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G34':**  
 IF 'QA23\_G31' = 2 (GOVERNMENT EMPLOYEE), CODE 'QA23\_G34' = 8 AND GO TO 'QA23\_G35';  
 IF 'QA23\_G31' = 3 (SELF-EMPLOYED), CONTINUE WITH 'QA23\_G34' AND DISPLAY "Including yourself, about" and "you";  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_G34' AND DISPLAY "About" and "your employer";

**'QA23\_G34'** {Including yourself, about/About} how many people are employed by {your employer/you} at all locations?

지금 일하시는 직장 또는 사업장에서, 모든 사무소와 사업장을 모두 합해서 {사업주/귀하}가 고용한 전 직원들은 {귀하 본인을 포함하여} 대략 몇 명이나 됩니까?

**AK8**

Your best guess is fine

- 1 or 2 .....1  
1-2 명
- 3-9 .....2  
3-9 명
- 10-24 .....3  
10-24 명
- 25-50 .....4  
25-50 명
- 51-100 .....5  
51-100 명
- 101-200 .....6  
101-200 명
- 201-999 .....7  
201-999 명
- 1,000 or more .....8  
1000 명 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



Employment (Spouse/Partner)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_G35':**  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_G35';  
 IF 'QA23\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse";  
 ELSE IF 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1, THEN DISPLAY "partner";  
 ELSE GO TO 'QA23\_H1'

'QA23\_G35' Which of the following was your {spouse/partner} doing last week?

다음 중에서 {배우자/동거인}께서 지난 주에 하신 일을 골라 주시겠습니까?

AG8

- Working at a job or business.....1 [GO TO 'QA23\_G37']  
직장이나 사업체에서 일을 하셨습니다
- With a job or business but not at work.....2 [GO TO 'QA23\_G37']  
직업이나 사업체에 소속되어 있긴 했지만 일을 하지 않으셨습니다
- Looking for work.....3  
일 자리를 구하고 계셨습니다
- Not working at a job or business.....4  
직장이나 사업체에서 일하지 않으셨습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_G36' Does your {spouse/partner} usually work?

귀하의 {배우자/동거인}는 평소에 일을 하십니까?

AG11

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_H1']  
아니요
- Looking for work.....3 [GO TO 'QA23\_H1']  
취업 활동
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_H1']

'QA23\_G37' On your {spouse's/partner's} main job, is {he/she} employed by a private company, the government, or is {he/she} self-employed, or is {he/she} working without pay in a family business or farm?

{배우자/동거인}의 주된 직업에 대해서 말인데요, 그 분은 민간 회사에 고용되어 있습니까, 정부 공무원이십니까, 아니면 자영업을 하십니까, 또는 가족이 하는 사업체나 농장에서 보수를 받지 않고 일하십니까?

AG9

- Private company, non-profit organization or foundation .....1  
민영회사 비영리 기관, 재단
- Government .....2  
정부
- Self-employed .....3  
자영업
- Family business or farm.....4  
가업 또는 가족 운영 농장
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section H: Health Insurance

### Usual Source of Care

**‘QA23\_H1’** Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

{{아프거나 건강에 대한 조언이 필요할 때 보통 가시는 곳이 있습니까?/다음의 주제는 의료보험과 의료 서비스에 대한 것입니다. 아프거나 건강에 대한 조언이 필요할 때 보통 가시는 곳이 있습니까?

**AH1**

- Yes.....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_H3’]**  
아니요
- Looking for work.....3 **[GO TO ‘QA23\_H3’]**  
취업 활동
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_H3’]**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H2’:**  
IF ‘QA23\_H1’ = 1, CONTINUE WITH ‘QA23\_H2’;  
ELSE SKIP TO ‘QA23\_H3’

**‘QA23\_H2’** What kind of place do you go to most often—a medical doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

귀하께서 가장 자주 가시는 곳은 개인 닥터 오피스, 클리닉이나 종합병원, 응급실, 또는 기타 다른 곳 중 어디입니까?

**AH3**

- Medical doctor's office.....1  
의사 진료실
- Clinic/ Hospital clinic .....2  
클리닉/건강 센터/병원
- Emergency Room .....3  
응급실
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타 장소(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- No one place ..... 92  
어느 곳도 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

### Emergency Room Visits

**‘QA23\_H3’** During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

지난 12 개월 동안, 자신의 건강 때문에 응급실에 간 적이 있습니까?

**AH12**

- Yes.....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_H5’]**  
아니요
- Looking for work.....3 **[GO TO ‘QA23\_H5’]**  
취업 활동
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_H5’]**

**'QA23\_H4'** How many times did you do that?

몇 번이나 그렇게 하셨습니까?

**AH95**

Count times you visited a hospital emergency room for your own health.

본인의 건강문제 때문에 병원 응급실에 간 적이 몇 번이나 되십니까

- \_\_\_\_\_ Number of times [HR: 0 - 200]  
회
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Medicare Coverage

**'QA23\_H5'** Medicare is a health insurance program for people 65 years and older or persons with certain disabilities. At this time, are you covered by Medicare?

메디케어는 65 세 이상이거나 특정 장애자들을 위한 의료 보험 프로그램입니다. 지금, 메디케어 혜택을 받고 계십니까?

**AI1**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_H7']  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_H13']

**POST NOTE 'QA23\_H5':** IF 'QA23\_H5' = 1, SET ARMCARE = 1 AND SET ARINSURE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H6':**

IF ['AAGE' > 64 OR 'QA23\_A4'= 6 (65 OR OLDER) OR ENUM.AGE > 64] AND 'QA23\_H5' = 2 (NOT COVERED BY MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA23\_H6';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H7'

**'QA23\_H6'** Is it correct that you are not covered by Medicare even though you told me earlier that you are 65 or older?

귀하께서 연세가 65 세이거나 아니면 65 세를 넘었다고 하셨는데 메디케어 혜택은 받지 않고 있다고 하셨습니까?

**AI2**

- Correct, I am not covered by Medicare.....1 [GO TO  
맞음, MEDICARE가 보장하지 않음 'PN\_QA23\_H13']
- Not correct, I am covered by Medicare.....2 [GO TO  
틀림, MEDICARE가 보장함 'PN\_QA23\_H7']
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_H13']

**POST NOTE 'QA23\_H6':** AIDATE  
SET AIDATE= CURRENT DATE (YYYYMMDD);  
SET AAGE= 'QA23\_H7';  
IF AAGE < 18, CODE AS IA AND TERMINATE

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H7':**  
 IF ARMCARE = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H7';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H13'

**'QA23\_H7'** Is this a Medicare Advantage Plan?

*Medicare Advantage plans, sometimes called Part C plans, are offered by private companies approved by Medicare. Medicare Advantage plans provide Medicare Part A and Part B coverage.*

*이 보험은 메디케어 어드밴티지 (MediCARE Advantage) 플랜입니까?*

*메디케어 어드밴티지 플랜(MediCARE Advantage plans)은 파트 C (Part C) 플랜이라고도 하는데요, 메디케어가 승인한 민간 회사를 통해서 제공되는 의료 보험 플랜입니다. 메디케어 어드밴티지 플랜은 메디케어 파트 A 와 메디케어 파트 B 에서 적용되는 모든 혜택을 제공합니다*

**AH123**

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_H9']**  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H7': IF 'QA23\_H7'= 1, SET ARMADV= 1**

**'QA23\_H8'** Some people who are eligible for Medicare also have private insurance that is sometimes called Medigap or Medicare Supplement. Do you have this type of health insurance?

**AI4**

*These are policies that cover health care costs not covered by Medicare alone.*

*메디케어로 혜택을 받을 수 있는 분들 중에는 메디갭(Medigap) 또는 메디케어 서플리먼트(Medicare Supplement) 라는 민간 의료 보험을 추가로 갖고 있는 분들도 있는데요. 귀하는 이런 종류의 의료 보험이 있으십니까?*

- Yes .....1
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_H13']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H13']**

**POST-NOTE FOR 'QA23\_H8': IF 'QA23\_H8'= 1, SET ARSUPP= 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H9':**

IF ARMADV ≠ 1 (DOES NOT HAVE MEDICARE ADVANTAGE) AND ARSUPP ≠ 1 (DOES NOT HAVE SUPPLEMENT), THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H13';  
 DISPLAYS;  
 IF ARMADV = 1 (MEDICARE ADVANTAGE), DISPLAY "MediCARE Advantage plan";  
 IF ARSUPP = 1 (HAS SUPPLEMENT), DISPLAY "MediCARE Supplement plan";

**'QA23\_H9'** For the {Medicare Advantage plan/Medicare Supplement plan}, did you sign up directly, or did you get this insurance through a current employer, a former employer, a union, a family business, AARP, or some other way?

*AARP stands for the American Association of Retired Persons*

**AH126**

의 경우, 귀하는 이 보험에 직접 가입하셨습니다? 또는 이전 혹은 현 직장, 노동 조합, 가족 운영 사업, AARP, 또는 다른 방법을 통해 가입하게 되셨습니까?  
 AARP 란 미국 퇴직자 협회를 말합니다

- Directly .....1  
직접 구입했다
- Your current employer .....2  
본인의 현재 고용주
- Your former employer .....3  
본인의 이전 고용주
- Union .....4  
노동조합
- Family Business .....5  
가업
- AARP .....6  
AARP
- Spouse's / Partner's employer .....7  
배우자의 고용주
- Spouse's / Partner's union .....8  
배우자의 노동조합
- Professional/Fraternal Organization .....9  
전문 단체/친목 단체
- Other ..... 91  
기타(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H10'** Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 이 의료 보험료나 관련 비용의 전부 또는 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 부담했던 지불해야 하는 공동부담액 (co-pays) 및 본인 부담금 (deductibles) 은 포함하지 마십시오

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

Co-pays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

**AH53**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H11'** Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

직장, 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 이 의료 보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

**AH54**

- Yes .....1  
예
  - No.....2  
아니요
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- [GO TO  
'PN\_QA23\_H13']**  
**[GO TO  
'PN\_QA23\_H13']**

**'QA23\_H12'** Who besides yourself pays any portion of that cost for that plan, such as your employer, a union, or professional organization?

그 다른 사람이 누구입니까?

귀하 이외에 직장이나 노동조합, 전문인 단체 등이 의료 보험 비용의 전부 혹은 일부를 지불합니까?

**AH55**

Check all that apply

- Your current employer .....1  
본인의 현재 고용주
- Your former employer .....2  
본인의 이전 고용주
- Union.....3  
노동조합
- Spouse's/Partner's current employer .....4  
배우자의 고용주
- Spouse's/Partner' s former employer.....5  
배우자의 노동조합
- Professional/Fraternal organization .....6

- 전문 단체/친목 단체  
Medicaid/Medi-Cal assistance .....7  
Medicaid/Medi-Cal 지원
- Other ..... 91  
기타(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H12': IF 'QA23\_H12' = 7, SET ARMCAL = 1;**

Medi-Cal Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H13':**  
IF ARMCAL = 1, DISPLAY "Is it correct that you are";  
ELSE DISPLAY "Are you"

**'QA23\_H13'** {Is it correct that you are/Are you} covered by Medi-CAL?

{귀하는 Medi-CAL 혜택을 받고 계십니까?/ 귀하께서 Medi-CAL 혜택을 받고 있는 것이 맞습니까?}

*Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California*

*Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.*

**AI6**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H13': IF 'QA23\_H13'= 1, SET ARMCAL= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
IF ARMCAL= 1 AND 'QA23\_H13'= 2, SET ARMCAL= 0**

Employer-Based Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H14':**  
**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
IF ARSUPP = 1, DISPLAY "Besides the Medicare supplement plan you told me about" AND "any other";  
ELSE IF ARMADV = 1, DISPLAY "Besides the Medicare Advantage plan you told me about" AND "any other";  
ELSE DISPLAY "a"

**'QA23\_H14'** {Besides the Medicare supplement plan you told me about/Besides the Medicare Advantage plan you told me about}, Are you covered by {any other/a} health insurance plan or HMO through a current or former employer or union?

*You may be covered either through your own or someone else's employment.*

*말씀해 주신 메디케어 보조 프로그램 이외에/ 말씀해 주신 메디케어 어드밴티지 플랜 이외에}, 귀하께서는 지금 예전 직장이나 현재 직장, 또는 노조를 통해 가입한 또 다른 의료 보험이 있으십니까?*

귀하의 직장에서 또는 다른 분의 직장을 통해 가입할 수 있습니다

**AI8**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H14': IF 'QA23\_H14' = 1, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1**

Private Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H15':**  
IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, AND EMPLOYER), CONTINUE WITH 'QA23\_H15';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H17'

**'QA23\_H15'** Are you covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

*Don't include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you 'extra cash' if you are in a hospital.*

귀하는 보험회사나 HMO 로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받으시나요?

암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 “추가 현금”만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.

**AI11**

- Yes .....1  
예
  - No.....2  
아니요
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- [GO TO 'PN\_QA23\_H17']**  
**[GO TO 'PN\_QA23\_H17']**

**POST NOTE FOR 'QA23\_H15': IF 'QA23\_H15' = 1, SET ARDIRECT = 1 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H16':**  
IF ARDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H16';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H17'

**'QA23\_H16'** How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니까?

**AH104**

- Insurance company or HMO .....1  
보험회사 또는 HMO
- Covered California .....2  
Covered California
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 92



- 기타(구체적으로 기입:  
 REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H16': IF 'QA23\_H16' = 2, THEN SET ARHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA23\_H17':**  
 IF 'QA23\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR 'QA23\_H15' = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_H17';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H19'

**'QA23\_H17'** Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?

*This may include someone who does not live in this household.*

*이 보험에는 자신의 이름으로 가입하셨습니까, 아니면 다른 분의 이름으로 가입하셨습니까?*

*이 보험에는 자신의 이름으로 가입하셨습니까, 아니면 다른 분의 이름으로 가입하셨습니까*

**A19**

- In my own name.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H19']**  
*내 이름으로*
- In someone else's name .....2  
*다른 사람의 이름으로*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H19']**

**POST NOTE FOR 'QA23\_H17':**  
 IF 'QA23\_H14' = 1 AND 'QA23\_H17' = 1 SET AREMPOWN = 1 AND SET ARINSURE= 1 AND SET AREMPOTH= 0;  
 IF 'QA23\_H14' = 1 AND 'QA23\_H17' = 2, -7, OR -8 SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H15' = 1 AND 'QA23\_H17' = 1 SET ARDIROWN= 1 AND ARINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_H15' = 1 AND 'QA23\_H17' = 2, -7, OR -8 SET ARDIROTH = 1 AND ARINSURE = 1  
 IF 'QA23\_H15' = 1 AND 'QA23\_H17' = 2, -7, OR -8 SET ARDIROTH = 1 AND ARINSURE =  
 PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H18': IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13'= 1 OR IF 'QA23\_G11' = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR IF [AAGE < 26 OR 'QA23\_A4' = 1 (BETWEEN 18 AND 29)], CONTINUE WITH 'QA23\_H18' ;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H19';  
 IF 'QA23\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse's name";  
 IF 'QA23\_A23' ≠ 1 AND ('QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1), THEN DISPLAY "partner's name";  
 IF 'QA23\_G11'= 1 OR AAGE < 26, THEN DISPLAY "parent's name";

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H18':**  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 OR IF 'QA23\_G11' = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR IF [AAGE < 26 OR 'QA23\_A4' = 1 (BETWEEN 18 AND 29)], CONTINUE WITH 'QA23\_H18';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H19';  
 IF 'QA23\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse's name";  
 IF 'QA23\_A23' ≠ 1 AND ('QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1), THEN DISPLAY "partner's name";  
 IF 'QA23\_G11' = 1 OR AAGE < 26, THEN DISPLAY "parent's name";

**'QA23\_H18'** Is the plan in your {spouse's name,} {partner's name,} {parent's name,} or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니다? {귀하 배우자의 이름}입니까, {귀하 동거인의 이름}입니까, {부모님 이름}, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

**A19A**

- In spouse's/partner's name .....1  
*배우자/파트너의 이름으로*
- In parent's name .....2  
*부모의 이름으로*
- In someone else's name .....3  
*다른 사람의 이름으로*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H18':**

IF 'QA23\_H14' = 1 AND 'QA23\_H18' = 1 SET AREMPSP = 1 AND AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP = 1;  
 IF 'QA23\_H16' = 2 AND 'QA23\_H18' = 1 SET AREMPSP = 1 AND AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP = 1 AND SPHBEX = 1;  
 IF 'QA23\_H14' = 1 AND 'QA23\_H18' = 2 SET AREMPPAR = 1 AND AREMPOTH = 0;  
 IF 'QA23\_H15' = 1 AND 'QA23\_H18' = 1 SET ARDIRSP = 1 AND ARDIROTH = 0 AND ARSAMESP=1;  
 IF 'QA23\_H15' = 1 AND 'QA23\_H18' = 2 SET ARDIRPAR = 1 AND ARDIROTH = 0

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H19':**

IF 'QA23\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) AND 'QA23\_G34' =< 5 (FIRM SIZE <= 100), CONTINUE WITH 'QA23\_H19' AND DISPLAY;  
 IF AREMPOWN = 1 THEN DISPLAY {you};  
 IF AREMPSP = 1 OR AREMPPAR = 1 OR AREMPOTH = 1 THEN DISPLAY {he or she};  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H20';

**'QA23\_H19'** How did {you/he or she} sign up for this health insurance – through an employer, through a union, or through Covered California’s SHOP program?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California.*

*{귀하는/ 그 분은} 이 의료보험을 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서입니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 스텍(SHOP) 프로그램을 통해서입니까?*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program (소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다*

**AH105**

- Employer .....1  
*고용주*
- Union.....2  
*노동조합*
- SHOP / Covered California .....3  
*SHOP / Covered California*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 92  
*기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_H19':** IF 'QA23\_H19' = 3, THEN SET ARHBEX = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H20':**  
 IF ARHBEX = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H20';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H22';

**'QA23\_H20'** Was this a bronze, silver, gold or platinum plan?

*이 의료 보험은 브론즈, 실버, 골드 또는 플래티넘 플랜 중 어느 것이었습니까?*

**AH106**

- Bronze.....1  
*Bronze*
- Silver .....2  
*Silver*
- Gold.....3  
*Gold*
- Platinum .....4  
*Platinum*
- Medi-CAL / Medicaid.....5  
*Medi-CAL / Medicaid*
- Minimum coverage plan / Catastrophic .....6  
*Minimum coverage plan / Catastrophic*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 92  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H21':**  
 IF 'QA23\_H19' = 3, THEN GO TO 'QA23\_H22';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_H21';

**'QA23\_H21'** Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

*이 의료 보험의 보험료에는 보조금 또는 할인이 제공되었습니까?*

**AH107**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H22':**  
 IF 'QA23\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR 'QA23\_H15'= 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_H22';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H27'

**'QA23\_H22'** Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

*귀하는 이 의료 보험료나 관련 비용의 전부 또는 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 부담했던 지불해야 하는 공동부담액 (co-pays) 및 본인 부담금 (deductibles) 은 포함하지 마십시오*

*Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.*

*보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.*

Co-pays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

**AH57**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_H25']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H23'**

How much do you {does your family} pay each month for your {your family} health insurance plan? Your best guess is fine.

귀하의 가족은 : "귀하는" "가족의" : "귀하의" 건강 보험료로 매달 얼마를 지불합니까?

Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

Co-pays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

**AH128**

- \_\_\_\_\_ (Amount) **[HR:0-9997, SR:0-2000]**
- \_\_\_\_\_ (총액)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H24'** Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

직장, 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 이 의료 보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

**AH58**

- Yes .....1
- 예
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_H27']**
- 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H27']**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H25':**  
 IF 'QA23\_H22'= 2, CONTINUE WITH 'QA23\_H25';  
 ELSE SKIP TO 'PN\_QA23\_H27'

**'QA23\_H25'** Who besides yourself pays any portion of the cost for this plan, such as your employer, a union, or professional organization?

{귀하 이외에, 직장이나 노동조합, 전문인 단체 등이 의료 보험 비용의 전부 혹은 일부를 지불합니까? / 누가 지불합니까?}

**AH56**

Check all that apply

- Your current employer .....1  
본인의 현재 고용주
- Your former employer .....2  
본인의 이전 고용주
- Union.....3  
노동조합
- Spouse's/Partner's current employer.....4  
배우자의 고용주
- Spouse's/Partner's former employer .....5  
배우자의 노동조합
- Professional/Fraternal organization .....6  
전문 단체/친목 단체
- Medicaid/Medi-Cal assistance .....7  
Medicaid/Medi-Cal 지원
- Medicare .....9  
Medicare
- Covered California ..... 11  
Covered California
- Other ..... 91  
기타
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H25':**  
 IF 'QA23\_H25'= 1, 2, OR 3, THEN SET AREMPOWN= 1;  
 IF 'QA23\_H25'= 4 OR 5, THEN SET AREMPSP= 1;  
 IF 'QA23\_H25'= 6, THEN SET AROTHER= 1;  
 IF 'QA23\_H25'= 9, SET ARMCARE= 1 AND SET ARDIRECT= 0;  
 IF 'QA23\_H25'= 7, SET ARMCAL= 1 AND SET ARDIRECT= 0;

IF 'QA23\_H25'= 11, SET ARHBEX= 1;  
IF 'QA23\_H25'= 91, THEN SET AROTHER= 1

'QA23\_H26' How much do they contribute to your plan each month?

달 보험료로 얼마를 내십니까?

AH129

- \_\_\_\_\_ (Amount) [HR:0-9997,SR:0-2000]  
 \_\_\_\_\_ (총액)  
 REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H26':**  
IF RESPONDENT GIVES AMOUNT GREATER THAN SR DISPLAY "Just to confirm, you said (DISPLAY AMOUNT ENTERED)"

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H27':**  
IF ['QA23\_G27'= 1 OR 2 (R WORKED LAST WEEK) OR 'QA23\_G29'= 1 (R USUALLY WORKS)] AND 'QA23\_G31' ≠ 3 (NOT SELF-EMPLOYED) AND AREMPOWN ≠ 1 (NO EMPLOYER-BASED COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_H27'; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H31'

'QA23\_H27' Does your employer offer health insurance to any of its employees?

귀하의 직장에서는 직원들에게 의료 보험을 제공합니까?

AI13

- Yes .....1  
 예  
 No .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 아니요 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_H28' Are you eligible to be in this plan?

이 보험에 가입할 자격이 되십니까?

AI14

- Yes .....1  
 예  
 No .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H30']  
 아니요 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_H29' What is the one main reason why you aren't in this plan?

이 보험에 들어 있지 않은 가장 주된 한가지 이유는 무엇입니까?

AI15

- Covered by another plan.....1 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 다른 보험이 보장  
 Plan too expensive.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 플랜이 너무 비쌌음  
 Didn't like plan offered .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_H31']  
 제공된 보험이 마음에 들지 않음

- Don't need or believe in health insurance....4 **[GO TO 'PN\_QA23\_H31']**  
건강보험이 필요 없거나 건강보험이 필요하다고 생각하지 않음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91 **[GO TO 'PN\_QA23\_H31']**  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H31']**

**'QA23\_H30'** What is the one main reason why you are not eligible for this plan?

*이 보험에 가입할 자격이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?*

**AI15A**

- Haven't yet worked for this employer long enough to be covered .....1  
아직 보험 보장을 받을 정도로 현재 직장에서 오래 일하지 않았음
- Contract or temporary employees not allowed in plan .....2  
계약직 또는 임시직 직원은 보험 보장을 받지 못함
- Don't work enough hours per week or weeks per year .....3  
주당 근무 시간 또는 연간 근무 주간이 부족함
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H31':**  
IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, OR PRIVATE PLAN), CONTINUE WITH 'QA23\_H31';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H32'

**'QA23\_H31'** Are you covered by CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care?

*귀하는 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 다른 군인이나 군인 가족을 위한 의료보험에 가입되어 있습니까?*

**AI16**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H31':** IF 'QA23\_H31' = 1, SET ARMILIT = 1 AND SET ARINSURE = 1

AIM, MRMIP, Family PACT, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H32':**  
 IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN) CONTINUE WITH 'QA23\_H32';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H33'

**'QA23\_H32'** Are you covered by some other government health program, such as AIM, 'Mister MIP,' the Family PACT program, Healthy Kids, or something else?

*AIM means Access for Infants and Mothers; Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program; Family PACT is the state program that pays for contraception/reproductive health services for uninsured lower income women and men.*

*귀하께서는 에임(AIM), '미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 프로그램 (Family PACT), 헬시 키즈 (Healthy Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?*

*에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP) 또는 MRMIP 는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다; 패밀리 팩트(Family Pact)는 보험이 없는 저소득층의 여성과 남성을 위해 피임 및 모성 보건 관련 서비스를 제공하는 주 정부의 프로그램입니다*

**A117**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H32':** IF 'QA23\_H32'= 1, SET AROTHGOV= 1 AND SET ARINSURE= 1

Other Coverage

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H33':**  
 IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN, AND OTHER GOVERNMENT PLAN), CONTINUE WITH 'QA23\_H33';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H37'

**'QA23\_H33'** Do you have any health insurance coverage through a plan that I missed?

*귀하가 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?*

**A118**

- Yes .....1  
*예*
  - No.....2  
*아니요*
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- [GO TO 'PN\_QA23\_H37']**  
**[GO TO 'PN\_QA23\_H37']**

**'QA23\_H34'** What type of health insurance do you have?

*어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까?*

**A119**

*Check all that apply.*



- Through current or former employer/union .....1  
현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- Through school, professional association, trade group, or other organization .....2  
학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- Purchased directly from health plan .....3  
의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- MediCARE .....4  
MediCARE
- Medi-CAL .....5  
Medi-CAL
- CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care .....7  
CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic .....8  
Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- Covered California ..... 10  
Covered California
- Shop through Covered California..... 11  
Covered California를 통한 Shop
- Other government health plan ..... 91  
기타 정부 건강보험
- Other non-government health plan ..... 92  
기타 비정부 건강보험
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H34':**

IF 'QA23\_H34'= 1, SET AREMPOTH= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 2, SET AREMPOTH= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 3, SET ARDIRECT= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 4, SET ARMCARE= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 5, SET ARMCAL= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 7, SET ARMILIT= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 8, SET ARIHS= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 10, SET ARHBEX= 1 AND ARDIRECT= 1 AND ARINSURE= 1 AND ARDIROTH=1;  
 IF 'QA23\_H34'= 11, SET ARHBEX= 1 AND SET ARINSURE= 1 AND AREMPOTH= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 91, SET AROTHGOV= 1 AND SET ARINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H34'= 92, -7, OR -8, SET AROTHER= 1 AND SET ARINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H35':**

IF 'QA23\_H34'= 1, 2, OR 3 CONTINUE WITH 'QA23\_H35';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H37'

'QA23\_H35' Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?

이 의료 보험은 귀하의 이름으로 가입하셨습니다까? 또는 다른 사람의 이름으로 가입하셨습니다까?

**AH59**

This may include someone who does not live in this household.

이 가구 내에 거주하는 사람이 아니라도 상관 없습니다

- In my own name.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H37']**  
내 이름으로
- In someone else's name .....2  
다른 사람의 이름으로
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H37']**

**POST NOTE 'QA23\_H35':**  
 IF ('QA23\_H34' = 1 OR 2 OR KAI19 = 11) AND 'QA23\_H35' = 1 THEN SET AREMPOWN = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;  
 IF ('QA23\_H34' = 3 OR 10) AND 'QA23\_H35' = 1 THEN SET ARDIROWN = 1 AND SET ARDIROTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;  
 IF ('QA23\_H34' = 1 OR 2) AND ('QA23\_H35' = 2, -3), SET AREMPOTH = 1 AND AREMPOWN = 0 AND SET ARINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_H34' = 1 AND ('QA23\_H35' = 2, -3) SET ARDIROTH = 1 AND ARDIROWN = 0 AND SET ARINSURE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H36':**  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 OR IF 'QA23\_G11' = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR AAGE < 26, CONTINUE WITH 'QA23\_H36';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H37';  
 IF 'QA23\_A23' = 1 THEN DISPLAY "spouse's name";  
 IF 'QA23\_A23' ≠ 1 AND ('QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1), THEN DISPLAY "partner's name";  
 IF 'QA23\_G11' = 1 OR AAGE < 26, THEN DISPLAY "parent's name";

**'QA23\_H36'** Is the plan in your {spouse's name,} {partner's name,} {parent's name,} or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니다까? {귀하 배우자의 이름}입니까, {귀하 동거인의 이름}입니까, {부모님 이름}, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

**AH60**

- In spouse's / partner's name .....1  
배우자/파트너의 이름으로
- In parent's name .....2  
부모의 이름으로
- In someone else's name .....3  
다른 사람의 이름으로
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H36':**  
 IF 'QA23\_H36' = 1, SET AREMPSP = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP = 1;  
 IF 'QA23\_H36' = 2, SET AREMPPAR = 1 AND SET AREMPOTH = 0

Indian Health Service Participation

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H37':**  
 IF ARIHS ≠ 1 AND 'QA23\_A10'= 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH 'QA23\_H37';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H38'

**'QA23\_H37'** Are you covered by the Indian Health Service, Tribal Health Program, or Urban Indian Clinic?

인디언 건강 서비스, 특정 부족을 위한 건강 프로그램 또는 도시 거주 인디언 보건소를 통해 혜택을 받고 계십니까?

- |             |   |
|-------------|---|
| <b>AI20</b> | <input type="radio"/> Yes .....1<br>예             |
|             | <input type="radio"/> No .....2<br>아니요            |
|             | <input type="radio"/> REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 |

**POST-NOTE 'QA23\_H37':** IF 'QA23\_H37'= 1, SET ARIHS= 1

Spouse's Insurance Coverage Type & Eligibility

**PROGRAMMING NOTE AI37Intro:**  
 IF ['QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1] AND 'QA23\_A24'= 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH) CONTINUE WITH AI37Intro;  
 IF 'QA23\_A23'= 1, THEN DISPLAY "spouse";  
 ELSE IF 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1, THEN DISPLAY "partner";  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H60'

**'QA23\_H38'** These next questions are about the type of health insurance your {spouse/partner} may have.

다음은 {배우자/동거인}의 의료 보험 종류에 대한 질문들입니다.

**AI37Intro**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H39':**  
 IF SPOUSE 65 OR OLDER THEN  
 IF ARMCARE ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H39' WITHOUT DISPLAY ELSE IF ARMCARE = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H39' AND DISPLAY "You said that you are covered by Medicare." AND "also";  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H42'

**'QA23\_H39'** {You said that you are covered by Medicare.} Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by Medicare?

{본인께서 메디케어 혜택을 받으신다고 하셨는데요.} (귀하의 배우자/동거인){도} 메디케어를 받으십니까? {본인께서 메디케어 혜택을 받으신다고 하셨는데요.} (귀하의 배우자/동거인){도} 메디케어를 받으십니까?

- |             |  |
|-------------|--|
| <b>AI37</b> | <input type="radio"/> Yes .....1<br>예  |
|             | <input type="radio"/> No .....2<br>아니요 |

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POSTNOTE 'QA23\_H39':** IF 'QA23\_H39' = 1, SET SPMPCARE = 1 AND SET SPINSURE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H40':**  
 IF SPMPCARE ≠ 1, SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H41'; DISPLAYS;  
 IF SPMPCARE = 1 AND ARMADV ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H40' WITHOUT DISPLAY;  
 ELSE IF SPMPCARE = 1 AND ARMADV = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H40' AND DISPLAY "You said that you have a Medicare Advantage plan." AND "also";  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) THEN DISPLAY "spouse's";  
 ELSE IF 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13'= 1 THEN DISPLAY "partner's";

**'QA23\_H40'** {You said that you have a MediCARE Advantage plan.} Does your {spouse/partner} {also} have a MediCARE Advantage plan?

*Medicare Advantage plans, sometimes called Part C plans, are offered by private companies approved by Medicare. Medicare Advantage plans provide Medicare Part A and Part B coverage*

**AH127**

{본인께서 메디케어 어드벤처 플랜에 가입되어 있다고 하셨는데요.} 귀하의 배우자/동거인}도 {귀하 처럼} 메디케어 어드벤처 플랜에 들어 있으십니까?

메디케어 어드벤처 플랜(MediCARE Advantage plans)은 파트 C (Part C) 플랜이라고도 하는데요, 메디케어가 승인한 민간 회사를 통해서 제공되는 의료 보험 플랜입니다. 메디케어 어드벤처 플랜은 메디케어 파트 A 와 메디케어 파트 B 에서 적용되는 모든 혜택을 제공합니다.

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H40':** IF 'QA23\_H40'= 1, THEN SET SPMADV= 1 AND SET SPINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H41':**  
 IF SPMADV = 1, THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H42';  
 ELSE IF SPMPCARE= 1 AND ARSUPP ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H41' WITHOUT DISPLAY;  
 ELSE IF SPMPCARE = 1 AND ARSUPP= 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H41' AND DISPLAY "You said that you have a Medicare Supplement plan." AND "also";  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse";  
 ELSE IF 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 THEN DISPLAY "partner";  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H42'

**'QA23\_H41'** {You said that you have a Medicare Supplement plan.} Does your {partner/spouse} {also} have a Medicare supplement plan?

{귀하 본인이 메디케어 보조 프로그램이 있다고 하셨는데요.} 귀하의 {동거인/남편/아내/배우자}께서는(도) 이런 메디케어 보조 프로그램의 혜택을 받으십니까?

**AI37A**

- Yes.....1  
예

- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H41':** IF 'QA23\_H41' = 1, THEN SET SPSUPP = 1 AND SET SPINSURE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H42':**  
IF ARMCAL= 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H42';  
DISPLAY "also" IF ARMCARE =1;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H43'

**'QA23\_H42'** You said you {also} have Medi-Cal. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by Medi-Cal?

본인{은/도} 메디-칼이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 (배우자/동거인) 계셔도 메디-칼의 혜택을 받으십니까?

**AI38**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H42':** IF 'QA23\_H42'= 1, SET SPMCAL= 1 AND SET SPINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H43':**  
IF AREMPOWN = 1 AND ARHBEX ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H43' ;  
IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1, THEN DISPLAY "also";  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H44'

**'QA23\_H43'** You said you have insurance from your current or former employer or union. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by the insurance from your employer or union?

귀하는 자신의 현재 또는 예전 직장이나 노동 조합에서 나온 의료 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 (배우자/동거인) 계셔는(도) 귀하의 직장이나 노동조합에서 나온 의료 보험의 혜택을 받으십니까?

**AI40**

- Yes.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H46']**  
예
- No.....2  
아니요
- Other .....3  
기타
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H43':** IF 'QA23\_H43'= 1, SET SPEMPSP = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H44':**  
IF ARHBEX = 1 AND (AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR AREMPSP = 1), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H44';  
IF ARMCARE= 1 OR ARMCAL= 1, THEN DISPLAY "also";  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H45'

**‘QA23\_H44’** You said you have health insurance through Covered California’s SHOP program. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this health insurance?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California.*

*귀하는 Covered California 의 SHOP 프로그램을 통해서 구입한 의료 의료 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 {배우자/동거인/동거인}께서(는/도)이 의료 의료 보험의 혜택을 받으시니까?*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다*

**AH108**

- Yes .....1 **[GO TO ‘PN\_QA23\_H46’]**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- Other .....3  
*기타*
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_H44’:** IF ‘QA23\_H44’ = 1, SET SPEMPSP= 1 AND SET SPINSURE= 1 AND ARSAMESP=1 AND SPHBEX= 1;

**PROGRAMMING NOTE AI40A:**  
 IF ‘QA23\_G35’= 1 OR 2 (SPOUSE/PARTNER EMPLOYED) OR ‘QA23\_G36’ = 1 (USUALLY WORKS), CONTINUE WITH ‘QA23\_H45’;  
 IF AREMPSP = 1 AND ‘QA23\_A23’ = 1, DISPLAY “You said you have insurance from your spouse’s employer or union.”;  
 ELSE IF AREMPSP = 1 AND (‘QA23\_D12’ = 1 OR ‘QA23\_D13’ = 1), THEN DISPLAY “You said you have insurance from your partner’s employer or union.”;  
 IF SPINSURE = 1, THEN DISPLAY “also”;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H46’

**‘QA23\_H45’** {You said you have insurance from your spouse’s employer or union./You said you have insurance from your partner’s employer or union.} Does (SPOUSE/PARTNER) {also} have coverage through {his/her} own employer?

*{귀하는 배우자의 직장이나 노동 조합을 통해 가입한 의료보험이 있다고 말씀하셨습니다./ 귀하의 동거인의 직장이나 노동 조합을 통해 가입한 의료보험이 있다고 말씀하셨습니다.} 귀하의 (배우자/ 동거인)께서는 {마찬가지로} 그 분 자신이 다니는 직장을 통해 의료 보험에 들어 있으십니까?*

**AI40A**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_H45’:** IF ‘QA23\_H45’ = 1, SET SPEMPOWN= 1 AND SET SPINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H46':**  
 IF ARDIRECT = 1 AND ARHBEX ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H46';  
 IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY "also";  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H47'

**'QA23\_H46'** You said you {also} have a plan you purchased directly from the insurer. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this plan?

*귀하께서 보험 회사에 직접 보험료를 내고 가입한 의료 보험으로 보험이 있다고 하셨습니다요. {배우자/동거인}께서{는/도} 그 보험에 들어 있습니까?*

**AI41**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H46':** IF 'QA23\_H46' = 1, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP= 1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H47':**  
 IF ARDIRECT=1 AND ARHBEX= 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H47';  
 IF ARMCARE= 1 OR ARMCAL= 1 OR AREMPOWN= 1, DISPLAY "also";  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H48'

**'QA23\_H47'** You said you have a plan you purchased directly from Covered California. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this plan?

*귀하는 Covered California 로부터 직접 구입한 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하와{배우자/동거인}도 {또한} 이 보험의 혜택을 받으십니까?*

**AH109**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H47':**  
 IF 'QA23\_H47'= 1, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE= 1 AND ARSAMESP=1 AND SPHBEX= 1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H48':**  
 IF ARMILIT = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H48';  
 IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY "also";  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H49'

**'QA23\_H48'** You said you {also} have health insurance through CHAMPUS/CHAMPUS-VA, VA, TRICARE, or some other military healthcare. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by this plan?

*{귀하께서도} 챔퍼스/챔퍼스-VA(CHAMPUS/CHAMPUS-VA), 트라이케어(TRICARE), VA, 또는 다른 군 의료 서비스를 통해 의료 보험을 갖고 계신다고 하셨습니다요, {배우자/동거인}께서도 이 보험 혜택을 받으니까?*

**AI42**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H48':** IF 'QA23\_H48'= 1, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H49':**  
 IF AROTHGOV = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H49';  
 IF 'QA23\_H35'= 91, THEN DISPLAY "some government health plan":  
 IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1 OR ARMILIT = 1,  
 DISPLAY "also";  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_H50'

**'QA23\_H49'** You said you {also} have health insurance through some government health plan. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by this plan?

귀하는 {또한} {AIM/MRMIP/Family PACT/PCIP/some government health plan} 의료보험에 가입했다고 말씀하셨습니다. {배우자/동거인}도 이 보험의 혜택을 받으십니까?

**AI42A**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H49':**  
 IF 'QA23\_H49'= 1, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H50':**  
 IF SPINSURE ≠ 1, DISPLAY "any";  
 ELSE DISPLAY "through any other source"

**'QA23\_H50'** Does (SPOUSE/PARTNER) have {any} health insurance coverage {through any other source}?

{배우자/동거인}께서 의료 보험을 가지고 있습니까? {지금까지 말씀드린 것 외의 다른 곳을} 통해 의료 보험을 가지고 있습니까?

**AI46**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**[GO TO  
 'PN\_QA23\_H52']  
 [GO TO  
 'PN\_QA23\_H56']**

**'QA23\_H51'** What type of health insurance does {he/she} have?

{그분은} 어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까?



**A147**

Check all that apply

- Through current or former employer/union .....1  
현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- Through school, professional association, trade group, or other organization .....2  
학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- Purchased directly from health plan .....3  
의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- MediCARE .....4  
MediCARE
- Medi-CAL .....5  
Medi-CAL
- CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care .....7  
CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic .....8
- Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- Covered California ..... 10  
Covered California
- Shop through Covered California..... 11  
Covered California를 통한 Shop
- Other government health plan ..... 91  
기타 정부 건강보험
- Other non-government health plan ..... 92  
기타 비정부 건강보험
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST-NOTE 'QA23\_H51':**  
 IF 'QA23\_H51'= 1, SET SPEMPOTH= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 2, SET SPEMPOTH= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 3, SET SPDIRECT= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 4, SET SPMPCARE= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 5, SET SPMCAL= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 7, SET SPMILIT= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 8, SET SPIHS= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 10, SET SPHBEX= 1 AND SPDIRECT= 1 AND SPINSURE= 1 AND SPDIROTH= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 11, SET SPHBEX= 1 AND SET SPINSURE= 1 AND SET SPEMPOTH= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 91, SET SPOTHGOV= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H51'= 92, -3, SET SPOTHER= 1 AND SET SPINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H52':**  
 IF SPINSURE ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA23\_H52';  
 ELSE IF SPINSURE= 1 AND (SPEMPOTH= 1 OR SPDIRECT= 1), THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H54';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H56'

**'QA23\_H52'** You said that (SPOUSE/PARTNER) has no health insurance from any source. Is this correct?

{배우자/동거인}께서 어떤 종류의 의료 보험도 전혀 없다고 하셨는데요. 맞습니까?

**A148**

- Yes .....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H56']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H56']**

**'QA23\_H53'** What type of health insurance does {he/she} have?

그분은 어떤 종류의 의료보험을 가지고 있습니까?

**A149**

- Through current or former employer/union .....1  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Through school, professional association, trade group, or other organization .....2  
*학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서*
- Purchased directly from health plan .....3  
*의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)*
- MediCARE .....4  
*MediCARE*
- Medi-CAL .....5  
*Medi-CAL*
- CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care .....7  
*CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험*
- Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic .....8  
*Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic*
- Covered California ..... 10  
*Covered California*
- Shop through Covered California..... 11  
*Covered California를 통한 Shop*
- Other government health plan ..... 91  
*기타 정부 건강보험*
- Other non-government health plan ..... 92  
*기타 비정부 건강보험*

**POST-NOTE 'QA23\_H53':**

IF 'QA23\_H53'= 1, SET SPEMPOTH= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 2, SET SPEMPOTH= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 3, SET SPDIRECT= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 4, SET SPMCARE= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 5, SET SPMCAL= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 7, SET SPMILIT= 1 AND SET SPINSURE= 1;

IF 'QA23\_H53'= 8, SET SPIHS= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 10, SET SPHBEX= 1 AND SET SPDIRECT= 1 AND SET SPINSURE= 1 AND SPDIROTH= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 11, SET SPHBEX= 1 AND SET SPINSURE= 1 AND SPEMOTH= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 91, SET SPOTHGOV= 1 AND SET SPINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_H53'= 92, -3, SET SPOTHER= 1 AND SET SPINSURE= 1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H54':**

IF 'QA23\_H51'= (1, 2, 3, 10, 11) OR 'QA23\_H53'= (1, 2, 3, 10, 11) THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H54';  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";  
 ELSE IF 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 THEN DISPLAY "partner's";  
 ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H56'

**'QA23\_H54'** Was this plan obtained in your {spouse's/partner's} name or in the name of someone else?

이 보험에는 {배우자/동거인} 이름으로 가입하셨습니다? 또는 다른 사람의 이름으로 가입하셨습니다?

*This may include someone who does not live in this household*

*이 가구 내에 거주하는 사람이 아니라도 상관 없습니다.*

**AH62**

- In spouse's/partner's name .....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H56']**  
 배우자/파트너의 이름으로
- In someone else's name .....2  
 다른 사람의 이름으로
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H56']**

**POST-NOTE 'QA23\_H54':**

IF 'QA23\_H54'= 1 AND ['QA23\_H51'= (1 OR 2) OR 'QA23\_H53'= (1 OR 2)], SET SPEMPOW =1 AND SPEMPOT = 0;  
 IF 'QA23\_H54'= 1 AND ['QA23\_H51'= 3 OR 'QA23\_H53'= 3], SET KSPDIROW = 1;  
 IF 'QA23\_H54'= 1 AND ['QA23\_H51'= 10 OR 'QA23\_H53'= 10], SET SPHBEX = 1 AND SPDIREW = 1;  
 IF 'QA23\_H54'= 1 AND ['QA23\_H51'= 11 OR 'QA23\_H53'= 11], SET SPHBEX = 1 AND SPEMPOW = 1;

**'QA23\_H55'** Is the plan in your name, parent's name, or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니다? 귀하입니까, 부모님의 이름입니까, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

**AH63**

- In my name .....1  
 본인의 이름으로
- In my parent's name.....2  
 부모의 이름으로
- In someone else's name .....3  
 다른 사람의 이름으로
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H55':**

IF 'QA23\_H55'= 1 AND ['QA23\_H51'= (1 OR 2) OR 'QA23\_H53'= (1 OR 2)], SET SPEMPAR= 1 AND SPEMPOT= 0 AND ARSAMES= 1;  
 IF 'QA23\_H55'= 1 AND ['QA23\_H51' = 3 OR 'QA23\_H53' = 3], SET SPDIRAR= 1 AND ARSAMES= 1;  
 IF 'QA23\_H55'= 1 AND ['QA23\_H51'= 10 OR 'QA23\_H53'= 10], SET SPHBEX= 1 AND SPDIRAR= 1 AND ARSAMES= 1;  
 IF 'QA23\_H55'= 1 AND ['QA23\_H51' = 11 OR 'QA23\_H53'= 11], SET SPHBEX= 1 AND SPEMPAR = 1 AND ARSAMES= 1;  
 IF 'QA23\_H55'= 2, SET SPARPAR= 1 AND SET SPEMPOT= 0;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H56':**

IF SPEMPOWN= 1 (HAS EMPLOYER BASED COVERAGE IN OWN NAME), GO TO 'QA23\_H60';  
 ELSE IF [(('QA23\_G35'=1 OR 2) OR('QA23\_G36'=1)) AND 'QA23\_G37' ≠ 3 CONTINUE WITH 'QA23\_H56';  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";  
 ELSE IF 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE) THEN DISPLAY "partner's"  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H60'

'QA23\_H56' Does your {spouse's/partner's} employer offer health insurance to any of its employees?

귀하의 {배우자/ 동거인}의 직장에서는 직원들에게 의료 보험을 제공합니까?

**AI43**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']

'QA23\_H57' Is {he/she} eligible to be in this plan?

그 분께서는 이 보험에 가입할 자격이 되십니까?

**AI44**

- Yes .....1
- 예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H59']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']

'QA23\_H58' What is the ONE main reason why {he/she} isn't in this plan?

그 분께서 이 보험에 가입이 안 된 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

**AI45**

- Covered by another plan.....1 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
다른 보험이 보장
- Plan too expensive.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
플랜이 너무 비쌌음
- Didn't like plan offered .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
제공된 보험이 마음에 들지 않음
- Don't need or believe in health insurance....4 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
건강보험이 필요 없거나 건강보험이 필요하다고 생각하지 않음

- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_H60']

‘QA23\_H59’ What is the one main reason why {he/she} is not eligible for this plan?

*그 분께서 이 보험에 가입할 자격이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?*

**AI45A**

- Hasn't yet worked for this employer.....1  
long enough to be covered  
*아직 보험 보장을 받을 정도로 현재 직장에서  
오래 일하지 않았음*
- Contract or temporary employees.....2  
not allowed in  
*계약직 또는 임시직 직원은 보험 보장을 받지  
못함*
- Doesn't work enough hours per week .....3  
or week per year  
*주당 근무 시간 또는 연간 근무 주간이 부족함*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Managed-Care Plan Characteristics

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H60':** IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN≠ 1 AND AREMPOTH≠ 1 AND ARDIRECT≠ 1 AND ARMCAL≠ 1 AND ARMILIT≠ 1 AND ARIHS≠ 1 AND ARHBEX≠ 1 AND AROTHGOV≠ 1 AND AROTHER≠ 1), THEN SKIP TO PN 'QA23\_H63' ;  
IF ARMCARE≠ 1 AND AREMPOWN≠ 1 AND AREMPOTH≠ 1 AND ARDIRECT≠ 1 AND ARMCAL≠ 1 AND ARMILIT≠ 1 AND ARIHS≠ 1 AND ARHBEX≠ 1 AND AROTHGOV≠ 1 AND AROTHER≠ 1, THEN SKIP TO GO TO 'QA23\_H82' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_H60' DISPLAY;  
IF ['QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR AD60= 1 OR AD61= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [(IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN= 1 OR AREMPOTH= 1 OR ARDIRECT= 1 OR ARMCAL= 1 OR ARMILIT= 1 OR ARIHS= 1 OR ARHBEX= 1 OR AROTHGOV= 1 OR AROTHER= 1)), DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "other";  
IF ['QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR AD60= 1 OR AD61= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [(IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDICARE) AND (ARMCAL= 1)), DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "Medi-CAL";  
IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN= 1 OR AREMPOTH= 1 OR ARDIRECT= 1 OR ARMILIT= 1 OR ARIHS= 1 OR ARHBEX= 1 OR AROTHGOV= 1 OR AROTHER= 1), DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "other";  
[(IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDICARE) AND (ARMCAL= 1)), DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "Medi-CAL" ;IF ['QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR AD60= 1 OR AD61= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [(AREMPOWN= 1 OR AREMPOTH= 1 OR ARDIRECT= 1 OR OR ARMILIT= 1 OR ARIHS= 1 OR ARHBEX= 1 OR AROTHGOV= 1 OR AROTHER= 1), AND ARMCARE≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE)], DISPLAY "Next, I have some questions about your own main health plan."; AND";  
IF ['QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR AD60= 1 OR AD61= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND

[ARMCAL= 1 AND ARMCARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE)], DISPLAY Next, I have some questions about your own main health plan.” AND “Medi-Cal;

IF (AREMPOW= 1 OR AREMPOTH= 1 OR ARDIRECT= 1 OR ARMILIT= 1 OR ARIHS= 1 OR ARHBEX= 1 OR AROTHGOV= 1 OR AROTHER= 1), AND ARMCARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE), DISPLAY”;

IF ARMCAL = 1 AND ARMCARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE), DISPLAY “Medi-Cal”; ELSE DISPLAY, “Is your health plan an HMO?”

‘QA23\_H60’ {Besides your Medicare plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan./Next, I have some questions about your own main health plan.}

Is your {Medi-Cal/other} health plan an HMO?

{앞서 말씀해 주신 메디케어 플랜 이외에도, 귀하의 다른 의료보험에 대해서도 몇가지 여쭙보겠습니다. /다음에는 귀하의 주된 의료 보험에 대해 몇 가지 여쭙보겠습니다.} 귀하의 {Medi-Cal/다른} 의료 보험은 HMO 입니까?

*HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, you must use the doctors and hospitals belonging to its network. If you go outside the network, generally it will not be paid for unless it’s an emergency.*

*HMO 란 Health Maintenance Organization(건강 관리 기구)의 약어입니다. HMO 플랜에서는 네트워크에 속한 의사와 병원만을 사용해야 합니다. 네트워크에 속하지 않은 의사와 병원에서 진료를 받으면 응급인 경우를 제외하고 일반적으로 의료비를 보험회사가 지불하지 않습니다.*

**AI22C**

- Yes .....1 **[GO TO ‘PN\_QA23\_H62’]**  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H61’:**  
IF ARMCAL = 1 (R HAS MEDI-CAL), GO TO ‘QA23\_H62’;  
ELSE CONTINUE WITH ‘QA23\_H61’;

‘QA23\_H61’ Is your health plan a PPO or EPO?

귀하의 의료 보험은 PPO 입니까, EPO 입니까?

*EPO stands for Exclusive Provider Organization. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospital. If it’s an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*“EPO는 Exclusive Provider Organization(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.*

*PPO stands for Preferred Provider Organization. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan’s network. Also, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

PPO 는 Preferred Provider Organization( 선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 직접 의사와 전문의로부터 진료를 받을 수 있습니다

**AH122**

- PPO.....1  
*PPO*
- EPO.....2  
*EPO*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H62':**  
 IF ARINSURE = 1 AND ARMCARE ≠ 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H62' AND DISPLAY "your main";  
 IF ARINSURE = 1 AND ARMCARE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H62' AND DISPLAY "this"

**'QA23\_H62'** What is the name of {your main/this} health plan?

{귀하의 주된/이} 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

**AI22A**

- Anthem Blue Cross of California.....7  
*Anthem Blue Cross of California*
- Health Net ..... 38  
*Health Net*
- Kaiser Permanente ..... 47  
*Kaiser Permanente*
- Kaiser Permanente Senior Advantage ..... 48  
*Kaiser Permanente Senior Advantage*
- Scan Health Plan ..... 67  
*Scan Health Plan*
- United Healthcare ..... 73  
*United Healthcare*
- United Healthcare Secure Horizon ..... 74  
*United Healthcare Secure Horizon*
- Medicare ..... 53  
*Medicare*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 85  
*기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_H62':** IF 'QA23\_H62'= 93, 87, OR 89 THEN SET ARMILIT=1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H63':**  
 IF ARMCARE= 1 (R HAS MEDI-CARE) AND (AREMPOTH≠ 1 OR ARDIRECT≠ 1 OR ARMCAL≠ 1 OR ARMILIT≠ 1 OR ARIHS≠ 1 OR ARHBEX≠ 1 OR AROTHGOV≠ 1 OR AROTHER≠ 1) AND 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE), DISPLAY "Next I have some questions about your own main health plan."

**'QA23\_H63'** {Next, I have some questions about your own main health plan.} Are you covered for your prescription drugs? That is, does some plan pay any part of the cost?

{다음으로는 귀하의 주된 의료 보험에 대해 몇가지 질문을 드리겠습니다.} 귀하의 보험은 처방약도 보장해 줍니까? 즉, 귀하의 의료보험은 처방약 비용을 일부라도 지불합니까?

**AI25**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

High Deductible Health Plans

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H64':**  
 IF AREMPOWN= 1 OR AREMPSP= 1 OR AREMPPAR= 1 OR ARDIRECT= 1 OR AREMPOTH= 1 THEN  
 CONTINUE WITH 'QA23\_H64';  
 ELSE GO TO 'QA23\_H69'

**'QA23\_H64'** Does your health plan have a deductible that is more than \$1,000?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

귀하의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

**AH71**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H65'** Does your health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

귀하의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$2,000 이 넘습니까?

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

**AH72**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만



REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H66':**  
 IF ARINSURE = 1 AND (AREMPOTH=1 OR ARDIRECT=1 OR ARHBEX = 1 OR AREMPOWN =1 OR ARDIROWN =1 OR ARDIROTH =1 OR AREMPSP =1 OR ARDIRSP =1 OR AREMPPAR =1 OR SPHBEX =1 OR ARDIRPAR =1 THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H66';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_H69'

**'QA23\_H66'** Do you have a special account or fund you can use to pay for medical expenses?

귀하는 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별한 계좌나 기금이 있습니까?

*The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs) or Health Reimbursement Accounts (HRAs). Other similar accounts include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds. Do not include employer-provided Flexible Spending Accounts (FSAs).*

*이러한 계좌는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA) {9}[10] 또는 {9}[1] Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA) 라고도 합니다. {9}[10] 기타 {9}[1] 유사한 계좌에는 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금), 고용주가 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌) 등이 있습니다.*

**AH73B**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_H69']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO 'QA23\_H69']**

**'QA23\_H67'** Do you have money in this account?

귀하는 이 계좌에 돈을 갖고 있습니까?

**AH130**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_H69']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO 'QA23\_H69']**

**'QA23\_H68'** How much money do you have in this account? Your best guess is fine.

귀하는 이 계좌에 돈을 얼마나 갖고 있습니까? 가장 근접한 추정치도 괜찮습니다.

**AH131**

- \_\_\_\_\_ (Amount)  
총액
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Coverage over Past 12 Months

**'QA23\_H69'** Thinking about your current health insurance, did you have this same insurance for all 12 of the past 12 months?

지난 12 개월 동안 계속해서 현재와 같은 보험에 들어 있었습니까?

**AI31**

- Yes .....1  
*예*
- No .....2 **[GO TO 'QA23\_H71']**  
*아니요*
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO 'QA23\_H72']**
- REFUSED ..... -3 **[GO TO 'QA23\_H77']**

**'QA23\_H70'** How long have you had your current health insurance?

*지난 12 개월 동안 지금의 그 의료 보험이 없었던 때에는, 어떤 다른 의료 보험이 있으셨습니까?*

**AH132**

- \_\_\_\_\_ Number of Years **[IF>=0, GO TO 'QA23\_H75']**  
\_\_\_\_\_년
- \_\_\_\_\_ Number of Months **[IF>=0, GO TO 'QA23\_H75']**  
\_\_\_\_\_개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_H75']**

**'QA23\_H71'** Out of the last 12 months, how many months did you have your current health insurance plan?

*지난 12 개월 중에서 몇 개월을 현재 건강 보험에 가입해 있었습니까?*

**AH133**

- \_\_\_\_\_ Number of Months  
\_\_\_\_\_개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H72'** During the past 12 months, when you were not covered by your current health insurance, did you have any other health insurance?

*지난 12 개월 동안 지금의 그 의료 보험이 없었던 때에는, 어떤 다른 의료 보험이 있으셨습니까?*

**AI32**

- Yes .....1  
*예*
- No .....2 **[GO TO 'QA23\_H75']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_H75']**

**'QA23\_H73'** Was your other health insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

*귀하가 들어있던 다른 의료보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?*

**AI33**

- Medi-Cal .....1  
*Medi-Cal*
- Obtained through current or former employer/union.....3

- 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*  
Purchased directly .....5  
*직접 구입했다*
- Purchased through Covered California.....6  
*Covered California* 를 통해 구입했다
- Other health plan ..... 91  
*다른 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H74':**  
IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_H73', THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H74';  
ELSE GO TO 'QA23\_H75'

'QA23\_H74' Before your current plan, which health insurance did you have?

*현재 건강 보험에 가입하기 전에, 어떤 건강 보험에 가입했었습니까?*

AH134

- Medi-Cal .....1  
*Medi-Cal*
- Obtained through current  
or former employer/union.....3  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5  
*직접 구입했다*
- Purchased through Covered California.....6  
*Covered California* 를 통해 구입했다
- Other health plan ..... 91  
*다른 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H75':**  
IF 'QA23\_H72' ≠ 1 OR 'QA23\_H69' = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H75';  
ELSE GO TO 'QA23\_H76'

'QA23\_H75' Before your current plan, did you have other health insurance through Medi-CAL, through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

*현재 건강 보험에 가입하기 전에 다른 건강 보험이 있었습니까? 예를 들면 Medi-CAL 이나 고용주를 통한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 건강 보험, Covered California 를 통해 가입한 건강 보험 또는 기타 건강 보험입니다*

AH135

- Medi-Cal .....1  
*Medi-Cal*
- Obtained through current  
or former employer/union.....3  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5  
*직접 구입했다*
- Purchased through Covered California.....6  
*Covered California* 를 통해 구입했다
- Other health plan ..... 91  
*다른 건강보험*

- No other health plan..... 95  
기타 건강 보험이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

No other health plan

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H76':**  
 IF 'QA23\_H75' = 95, THEN SKIP TO 'QA23\_H77', ELSE CONTINUE.  
 IF ONLY ONE RESPONSE FROM 'QA23\_H73' THEN DISPLAY THAT RESPONSE  
 ELSE IF 'QA23\_H74' >0 DISPLAY RESPONSE FROM 'QA23\_H74'  
 ELSE IF 'QA23\_H75' >0 DISPLAY RESPONSE FROM 'QA23\_H75'  
 IF 'QA23\_H73' OR AH143 OR 'QA23\_H75'=1 DISPLAY "the MediCAL plan"  
 IF 'QA23\_H73' OR AH143 OR 'QA23\_H75'=3 DISPLAY "plan through current or former employer or union"  
 IF 'QA23\_H73' OR AH143 OR 'QA23\_H75'=5 DISPLAY "plan you purchased directly"  
 IF 'QA23\_H73' OR AH143 OR 'QA23\_H75'=6 DISPLAY "the Covered California plan"  
 IF 'QA23\_H73' OR AH143 OR 'QA23\_H75'=91 DISPLAY "the other health plan"

**'QA23\_H76'** How long did you have the {MediCAL/ Covered California plan/other health} plan {through current or former employer or union/ you purchased directly}?

귀하는 {현재 또는 이전의 고용주나 노동조합을 통해 가입한/ 귀하가 직접 구입한} {medi-CAL/ Covered California 플랜/기타 건강} 보험을 얼마나 오랫동안 가지고 계셨습니까?

**AH136**

- \_\_\_\_\_ Number of years  
\_\_\_\_\_년
- \_\_\_\_\_ Number of months  
\_\_\_\_\_개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H77'** During the past 12 months, did you change your health insurance plan?

*Please include changes in health plan from the same or different health insurance companies.*

**AH137**

지난 12 개월 동안, 귀하의 배우자는 귀하의 건강 보험 플랜을 변경했습니까?

보험 회사가 바뀌었든 바뀌지 않았든 상관 없이 건강 보험 플랜의 변화가 있었는지를 묻는 질문입니다.

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H78':**  
 IF 'QA23\_H69'= 2, -3 OR 'QA23\_H72' = 1, -3 THEN CONTINUE;  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_H79'

**'QA23\_H78'** During the past 12 months, was there any time when you had no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

**A134**

- Yes.....1

- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H79':**

IF 'QA23\_H78'=1 OR 'QA23\_H72'=2, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H79';  
ELSE SKIP TO PN 'QA23\_H90'

'QA23\_H79' For how many months of the past 12 months did you have no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

**A135**

- \_\_\_ Number of months [HR: 0-11] [IF 'QA23\_H79'=0, GO TO 'PN\_QA23\_H90']  
\_\_\_ 개월
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

Reasons for Lack of Coverage

'QA23\_H80' What is the one main reason why you did not have any health insurance during those months?

그 기간 동안 의료 보험이 없으셨던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

**A136**

- Can't afford/Too expensive .....1  
경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- Not eligible due to working status/ .....2 [GO TO 'QA23\_H81']  
Changed employer/Lost job  
취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Family situation changed .....5  
가족 상황이 바뀌었다
- Don't believe in insurance .....6  
보험이 필요하다고 생각지 않는다
- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_H81' Was this due to a lost job, reduction in hours, change in employer, or something else?

그 이유는 무엇이었습니까?

**AH140**

- Lost job.....1  
실직
- Reduction in hours .....2  
시간 단축
- Change in employer.....3  
고용주 교체
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(명시해주시오:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H82'**

During the time that you were uninsured, did you try to find health insurance on your own?

의료 보험이 없었던 기간 동안, 혼자 힘으로도 보험에 가입하려고 노력하십니까?

**AH74**

- Yes .....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_H90']**  
예
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_H90']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_H90']**

**'QA23\_H83'**

What is the one main reason why you do not have any health insurance?

아무런 의료 보험에도 들지 않으신 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

**AI24**

- Can't afford/Too expensive .....1  
경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- Not eligible due to working status/ .....2 **[GO TO 'QA23\_H84']**  
Changed employer/Lost job  
취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Family situation changed .....5  
가족 상황이 바뀌었다
- Don't believe in insurance.....6  
보험이 필요하다고 생각지 않는다
- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다 무료로
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91

- 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_H84’ Was this due to a lost job, reduction in hours, change in employer, or something else?

그 이유는 무엇이었습니다?

**AH141**

- Lost job.....1  
실직
- Reduction in hours .....2  
시간 단축
- Change in employer .....3  
고용주 교체
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(명시해주십시오: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_H85’ During the time that you have been uninsured, have you tried to find health insurance on your own?

의료 보험이 없으셨던 기간 동안, 혼자 힘으로도 보험에 가입하려고 노력하셨습니다?

**AH75**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_H86’ Were you covered by health insurance at any time during the past 12 months?

지난 12 개월 동안 의료보험 혜택을 받으신 적이 있으십니까?

**AI27**

- Yes .....1 [GO TO ‘QA23\_H88’]  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_H87’ How long has it been since you last had health insurance?

의료 보험없이 지내신 기간은 얼마나 되었습니까?

**AI28**

- More than 12 months ago, but not more than 3 years .....1 [GO TO ‘PN\_QA23\_H90’]  
12개월 이상 이전, 3년 이내
- More than 3 years .....2 [GO TO ‘PN\_QA23\_H90’]  
3년 이상 이전
- Never had health insurance .....3 [GO TO ‘PN\_QA23\_H90’]  
건강 보험에 가입한 적이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘PN\_QA23\_H90’]

**‘QA23\_H88’** For how many months out of the last 12 months did you have health insurance?

지난 12 개월 중 몇 개월 동안 의료 보험에 가입되어 있으셨습니까?

**AI29**

- \_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12] **[GO TO**
- \_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12] **‘PN\_QA23\_H90’]**
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H89’** During that time when you had health insurance, was your insurance MediCAL, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

의료 보험이 있으시던 기간 동안, 귀하가 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드릴 것 이외의 다른 보험이었습니까?

**AI30**

- Medi-Cal.....1  
*Medi-Cal*
- Obtained through current or former employer/union.....3  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5  
*직접 구입했다*
- Purchased through Covered California.....6  
*Covered California를 통해 구입했다*
- Other health plan ..... 91  
*다른 건강보험*
- No other health plan..... 95  
*기타 건강 보험이 없음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H90’:**  
 IF ARINSURE ≠ 1 OR ‘QA23\_H73’= 2 OR ARDIRECT= 1 OR ‘QA23\_H89’= (5, 6) OR ‘QA23\_H73’= (5, 6) OR ARHBEX= 1 OR SPHBEX= 1; THEN CONTINUE WITH ‘QA23\_H90’;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H107’  
 IF PROXY=1, GO TO ‘QA23\_H108’

**‘QA23\_H90’** In the past 12 months, did you try to purchase a health insurance plan directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

지난 12 개월 이내에, 귀하는 보험회사나 HMO 로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 의료 보험을 구입하려고 시도한 적이 있습니까?

**AH103H**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO**  
*아니요* **‘PN\_QA23\_H107’]**
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO**  
**‘PN\_QA23\_H107’]**

**‘QA23\_H91’** Was that directly from an insurance company or HMO, or through Covered California, or both from an insurance company and through Covered California?



그것은 어떻게 구입하셨습니까? 보험회사나 HMO 로부터 직접, 커버드 캘리포니아를 통해, 보험 회사와 커버드 캘리포니아 양쪽 모두를 통해 구입 중에서 골라 주십시오.

**AH110H**

- Directly from an insurance company or HMO.....1  
*보험회사 또는 HMO 로부터 직접*
- Through Covered California.....2  
*Covered California 를 통해*
- Both from an insurance company and through Covered California .....3  
*보험회사로부터 그리고 Covered California 를 통해*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_H94']**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H92':**

IF 'QA23\_H91'= 1; THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H92';

IF 'QA23\_H91'= 3; THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H92' AND DISPLAY "First, think about your experience trying to purchase insurance directly from an insurance company or HMO."

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H96';

**'QA23\_H92'** {First, think about your experience trying to purchase insurance directly from an insurance company or HMO.}

*먼저, 보험회사 또는 HMO 로부터 직접 보험을 구입하려고 시도한 것에 대한 귀하의 경험을 말씀해 주십시오*

**AH98H**

How difficult was it to find a plan with the coverage you needed?

*귀하에게 필요한 혜택을 제공하는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?*

- Very difficult.....1  
*매우 어려웠음*
- Somewhat difficult.....2  
*약간 어려웠음*
- Not too difficult .....3  
*별로 어렵지 않았음*
- Not at all difficult.....4  
*전혀 어렵지 않았음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H93'** How difficult was it to find a plan you could afford?

*귀하의 경제적 능력에 맞는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?*

**AH99H**

- Very difficult.....1  
*매우 어려웠음*
- Somewhat difficult.....2  
*약간 어려웠음*
- Not too difficult .....3  
*별로 어렵지 않았음*
- Not at all difficult.....4  
*전혀 어렵지 않았음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_H94’ Did anyone help you find a health plan?

귀하가 의료 보험을 찾는 데 도움을 준 사람이 있습니까?

**AH100H**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

[GO TO  
‘PN\_QA23\_H96’]  
[GO TO  
‘PN\_QA23\_H96’]

‘QA23\_H95’ Who helped you?

누가 도움을 주었습니까?

**AH101H**

- Broker .....1  
중개인
- Family member/Friend .....2  
가족 구성원/친구
- Internet .....3  
인터넷
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H96’:**

IF ‘QA23\_H91’= 2, THEN CONTINUE WITH ‘QA23\_H96’;

IF ‘QA23\_H91’= 3; THEN CONTINUE WITH ‘QA23\_H96’ AND DISPLAY “Now, think about your experience with Covered California.”;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H90’;

‘QA23\_H96’ {Now, think about your experience with Covered California.}

How difficult was it to find a plan with the coverage you needed through Covered California?

지금부터는 *Covered California* 에 대한 귀하의 경험을 말씀해 주십시오  
Covered California 를 통해서 귀하에게 필요한 혜택을 제공하는 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

**AH111H**

- Very difficult .....1  
매우 어려웠음
- Somewhat difficult .....2  
약간 어려웠음
- Not too difficult .....3  
별로 어렵지 않았음
- Not at all difficult .....4  
전혀 어렵지 않았음
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

‘QA23\_H97’ How difficult was it to find a plan you could afford? Was it...

귀하의 경제적 능력에 맞는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

**AH112H**

- Very difficult.....1  
매우 어려웠음
- Somewhat difficult.....2  
약간 어려웠음
- Not too difficult .....3  
별로 어렵지 않았음
- Not at all difficult.....4  
전혀 어렵지 않았음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H98'** Did anyone help you find a health plan?

귀하가 의료 보험을 찾는 데 도움을 준 사람이 있습니까?

**AH113H**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

[GO TO  
'PN\_QA23\_H100']  
[GO TO  
'PN\_QA23\_H100']

**'QA23\_H99'** Who helped you?

누가 도움을 주었습니까?

**AH114H**

- Broker.....1  
중개인
- Family member/Friend .....2  
가족 구성원/친구
- Internet .....3  
인터넷
- Certified enrollment counsellor .....4  
공인 보험가입 상담사
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H100'** Did you have all the information you felt you needed to make a good decision on a health plan?

귀하는 의료 보험에 대한 결정을 잘 내리기 위해 필요하다고 생각하는 모든 정보를 가지고 있었습니까?

**AH115H**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_H101':**  
IF 'QA23\_A21' > 1 (R SPEAKS ENGLISH LESS THAN VERY WELL), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_H101';  
ELSE GO TO 'QA23\_H102';

**‘QA23\_H101’** Were you able to get information about your health plan options in your language?

귀하는 의료 보험의 다양한 옵션에 관한 정보를 귀하의 모국어로 제공받을 수 있었습니까?

**AH116H**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H102’** Was the cost of the plan you selected very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

의료 보험을 선택하는 데 있어서, 의료 보험 비용은 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오.

**AH117H**

- Very important.....1  
매우 중요함
- Somewhat important .....2  
약간 중요함
- Not important.....3  
중요하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H103’** Was getting care from a specific doctor very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

귀하가 원하는 의사로부터 진료를 받는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오.

**AH118H**

- Very important.....1  
매우 중요함
- Somewhat important .....2  
약간 중요함
- Not important.....3  
중요하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H104’** Was getting care from a specific hospital very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

귀하가 원하는 병원에서 진료를 받는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오?

**AH119H**

- Very important.....1  
매우 중요함
- Somewhat important .....2  
약간 중요함

- Not important.....3  
중요하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H105’** Was the choice of doctors in the plan’s network very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

플랜의 네트워크 내에서 의사를 선정하는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오?

**AH120H**

- Very important.....1  
매우 중요함
- Somewhat important .....2  
약간 중요함
- Not important.....3  
중요하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H106’:**  
 IF ‘QA23\_H20’= 1 THEN DISPLAY “Bronze”  
 ELSE IF ‘QA23\_H20’= 2 THEN DISPLAY “Silver”  
 ELSE IF ‘QA23\_H20’= 3 THEN DISPLAY “Gold”  
 ELSE IF ‘QA23\_H20’= 4 THEN DISPLAY “Platinum”  
 ELSE IF ‘QA23\_H20’= 6 THEN DISPLAY “Minimum coverage”  
 ELSE DISPLAY “”;

**‘QA23\_H106’** Finally, what was the most important reason you chose your {Bronze/Silver/Gold/Platinum/Minimum coverage} plan?

Was it the cost, that you could get care from a specific doctor, that you could go to a certain hospital, the choice of providers in your plan’s network, or was it something else?

마지막으로 귀하가 {브론즈/실버/골드/플래티넘/최소 보장} 플랜을 선택하신 가장 중요한 이유는 무엇입니까? 비용, 원하는 의사, 원하는 병원, 네트워크 내에 속한 의사들 때문입니까, 아니면 다른 이유가 있습니까?

**AH121H**

- Cost.....1  
비용
- Specific doctor .....2  
특정 의사
- Specific hospital .....3  
특정 병원
- Choice of doctors in network.....4  
네트워크 소속의 선택 의사
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H107’:**  
 IF ARINSURE = 1, CONTINUE WITH ‘QA23\_H107’;  
 ELSE SKIP TO ‘QA23\_H108’;

‘QA23\_H107’ Overall, how satisfied are you with your current health insurance plan?

현재 가입돼 있는 건강 보험 플랜에 대해 전반적으로 어느 정도로 만족하십니까? 귀하의 만족도는?

- AH139**
- Very satisfied.....1  
매우 만족
  - Somewhat satisfied .....2  
다소 만족
  - Somewhat dissatisfied .....3  
다소 불만족
  - Very dissatisfied .....4  
매우 불만족
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Hospitalizations

‘QA23\_H108’ During the past 12 months, were you a patient in a hospital overnight or longer?

지난 12 개월 동안, 환자로서 하룻밤 이상 병원에 입원했던 적이 있습니까?

- AH14**
- Yes .....1  
예
  - No.....2  
아니요
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Medical Debt

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_H109’:**  
 IF ARMCAL =1 OR ARINSURE ≠ 1, SKIP TO ‘QA23\_H111’;  
 ELSE IF ‘QA23\_H74’ = 1 (COVERAGE IN THE PAST 12 MONTHS) DISPLAY "The following questions are about your current health plan", AND CONTINUE WITH ‘QA23\_H109’

‘QA23\_H109’ The following questions are about your current health plan. While you’ve had your current health plan, have you ever reached the limit of what your insurance company would pay for?

{다음 질문은 현재 건강 보험에 대한 것입니다} 현재 건강보험에 가입한 후, 보험회사의 의료비 지불 한도까지 도달한 적이 있습니까?

- AH79B**
- Yes .....1  
예
  - No.....2 [GO TO ‘QA23\_H111’]  
아니요
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_H111’]

‘QA23\_H110’ Did this happen in the past 12 months?

이런 일이 지난 12 개월 동안에 있었습니까?

- AH80B**
- Yes .....1  
예
  - No.....2  
아니요

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H111’** During the past 12 months, did you have medical bills that you had problems paying or were unable to pay, either for yourself or any family member in your household?

지난 12 개월 동안, 본인이나 가족 구성원의 의료비를 지불하기 어려웠거나 지불할 수 없었던 적이 있었습니까?

Dental bills should be included.

치과비도 포함시키십시오.

**AH81B**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘PN\_QA23\_I1’]  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘PN\_QA23\_I1’]

**‘QA23\_H112’** What is the total amount of medical bills?

The bills can be from earlier years as well as this year.

의료비 총액이 얼마입니까?

올해뿐 아니라 올해 이전의 의료비도 포함됩니다.

**AH83B**

- Less than \$1,000 .....1  
\$1,000 미만
- \$1,000 to less than \$2,000.....2  
\$1,000 - \$2,000
- \$2,000 to less than \$4,000.....3  
\$2,000 - \$4,000
- \$4,000 to less than \$8,000.....4  
\$4,000 - \$8,000
- \$8,000 or more.....5  
\$8,000 이상
- None.....6  
없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_H113’** Were you or your family member uninsured at the time care was provided?

치료를 받을 당시에 본인이나 가족 구성원이 보험에 미가입된 상태였습니까?

**AH84B**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- More than one person with medical bill problems, some uninsured and some insured.....3  
의료비 지불 문제2인 이상의 개인 일부는 보험 일부는 비보험

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H114'** Because of these medical bills, were you unable to pay for basic necessities like food, heat, or rent?

*그런 의료비 부담으로 인해 식료품비나 난방비, 주택 임대료와 같은 기본적 지출을 할 수 없었습니까?*

**AH85B**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_H115'** Because of these medical bills, did you take on credit card debt?

*그런 의료비 부담으로 인해 귀하는 신용 카드 빚을 졌습니까?*

**AH86B**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



## Section I: Child and Adolescent Health Insurance

### Child's Health Insurance

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I1':**

IF NO SELECTED CHILD, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I36' TO ASK ABOUT SELECTED ADOLESCENT;

IF ARINSURE ≠ 1, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I2';

ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I1'

**'QA23\_I1'** Does (CHILD) have the same health insurance as you?

(CHILD)(이)가 귀하와 같은 의료 보험을 갖고 있습니까?

**CF10A**

- Yes.....1 **[GO TO 'QA23\_I18']**  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I1':**

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARMCARE= 1, SET CHMCARE= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH=1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARMCAL= 1, SET CHMCAL= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AREMPOW= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AREMPSP= 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AREMPPAR= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AREMPOTH= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARDIRECT= 1, SET CHDIRECT= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND

ARSAMECH=1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARMILIT= 1, SET CHMILIT= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AROTHGOV= 1, SET CHOTHGOV= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND

ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND AROTHER= 1, SET CHOTHER= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARIHS= 1, SET CHIHS= 1

IF 'QA23\_I1'= 1 AND ARHBEX= 1, SET CHHBEX= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND ARSAMECH= 1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I2':**

IF SPINSURE≠ 1, THEN SKIP TO 'QA23\_I3'  
 ELSE IF 'QA23\_I1' = 2 AND ARSAMESP = 1, THEN SKIP TO 'QA23\_I3'  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I2'

**'QA23\_I2'** Does (CHILD) have the same insurance as {your spouse/your partner/SPOUSE NAME/  
 PARTNER NAME}?

(CHILD)(이)가 {귀하의 배우자/ 귀하의 동거인/ 배우자 이름/ 동거인 이름}과 같은 보험을  
 갖고 있습니까?

**MA1**

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_I18']**  
 예
- No .....2  
 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I2':**

IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPMPCARE= 1, SET CHMCARE= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH=1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPMCAL= 1, SET CHMCAL= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPEMPOWN= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH=1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPOTHGOV= 1, SET CHOTHGOV= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND  
 SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPIHS= 1, SET CHIHS= 1  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPHBE= 1, SET CHHBEX= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPARPAR= 1, THEN SET CHOTHER= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND  
 SPSAMECH = 1IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPEMPSP= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND  
 SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPEMPAR= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPEMPOTH= 1, SET CHEMP= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPDIRECT= 1, SET CHDIRECT= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH=  
 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPMILIT= 1, SET CHMILIT= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;  
 IF 'QA23\_I2'= 1 AND SPOTHER= 1, SET CHOTHER= 1 AND SET CHINSURE= 1 AND SPSAMECH= 1;

Medi-Cal Coverage (Child)

**'QA23\_I3'** Is {he/she} currently covered by Medi-CAL?

이 자녀는 현재 메디칼 (Medi-CAL) 에 들어 있습니까?

**CF1**

*Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California.*

Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.

- Yes .....1  
 예
- No .....2  
 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I3':** IF 'QA23\_I3'= 1, SET CHMCAL= 1 AND SET CHINSURE= 1

Employer-Based Coverage (Child)

**'QA23\_I4'** Is (CHILD) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

(CHILD) 는 귀하 또는 다른 사람의 직장이나 노동 조합을 통해 제공되는 의료 보험이나 HMO 에 가입되어있습니까?

**CF3**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_I6']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_I6']

**POST NOTE 'QA23\_I4': IF 'QA23\_I4' = 1, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1**

**'QA23\_I5'** Is this plan through an employer, through a union, or through Covered California's SHOP program?

이 의료보험은 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서 입니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 슝(SHOP) 프로그램을 통해서입니까?

**A190**

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by/ Covered California.*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다*

- Employer .....1  
고용주
- Union.....2  
노동조합
- SHOP / Covered California .....3  
SHOP / Covered California
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_I5': IF 'QA23\_I5' = 3, THEN SET CHHBEX = 1**

Private Coverage (Child)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I6':**  
IF CHINSURE = 1 THEN GO TO 'QA23\_I8';  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I6'

**'QA23\_I6'** Is (CHILD) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

(CHILD) (이)는 보험회사나 HMO 로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받으니까?

**CF4**

Do not include a plan that pays only for certain illnesses, such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital.

암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 “추가 현금”만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_I12']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_I12']

POST NOTE 'QA23\_I6': IF 'QA23\_I6' = 1, SET CHDIRECT = 1 AND CHINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I7':  
IF CHDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I7';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I8'

**'QA23\_I7'** How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료 보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니다?

**AI91**

- Insurance company or HMO .....1  
보험회사 또는 HMO
- Covered California .....2  
Covered California
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

POST NOTE FOR 'QA23\_I7': IF 'QA23\_I7'= 2, THEN SET CHHBEX= 1

PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I8':  
IF CHHBEX = 1 AND CHDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I8';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I9';

**'QA23\_I8'** Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

이 의료 보험의 보험료에는 보조금 또는 할인이 제공되었습니까?

**AI93**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I9':  
IF CHEMP = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR CHDIRECT= 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_I9';  
ELSE GO TO 'QA23\_I12'

**‘QA23\_I9’** Do you pay any or all of the premium or cost for (CHILD)’s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 (CHILD) 의 의료 보험료나 관련 비용의 전부 혹은 일부를 지불하고 계십니까?  
 귀하나 귀하의 가족이 지불해야 하는 공동 부담액(Co-pays)이나 본인 부담금(deductibles)에 대한 비용은 포함시키지 마십시오.

**A154**

*Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.*

*보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.*

*Co-pays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.*

*공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.*

*A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.*

*본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.*

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_I10’** Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (CHILD)’s health plan?

직장 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 아이의 의료보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

**A150**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘PN\_QA23\_I12’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘PN\_QA23\_I12’]**

**‘QA23\_I11’** Who else pays all or some portion of the cost for (CHILD)’s health plan?

그 외에 또 누가 (CHILD) (이)의 의료 보험비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

**A151**

*Check all that apply*

- Your current employer .....1  
본인의 현재 고용주
- Your former employer .....2

- 본인의 이전 고용주*  
Union.....3  
*노동조합*
- Spouse's/Partner's current employer.....4  
*배우자의 고용주*
- Spouse's/Partner's former employer .....5  
*배우자의 노동조합*
- Professional/Fraternal organization .....6  
*전문 단체/친목 단체*
- Medicaid/Medi-Cal assistance .....7  
*Medicaid/Medi-Cal 지원*
- Medicare .....9  
*Medicare*
- Covered California ..... 10  
*Covered California*
- Other ..... 91  
*기타*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I11':**  
 IF 'QA23\_I11' = 1 THRU 6, SET CHEMP = 1 AND CHDIRECT = 0;  
 IF 'QA23\_I11' = 7, SET CHMCAL = 1  
 IF 'QA23\_I11' = 10, SET CHHBEX = 1;

CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage (Child)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I12':**  
 IF CHINSURE = 1, GO TO PN 'QA23\_I18';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I12'

**'QA23\_I12'** Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?

자녀분은 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 다른 군인이나 군인 가족을 위한 의료보험에 가입되어 있습니까?

CF6

- Yes.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_I18']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I12':** IF 'QA23\_I12' = 1, SET CHMILIT = 1 AND CHINSURE = 1

AIM, MRMIP, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage

**'QA23\_I13'** Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, 'Mister MIP', Healthy Kids, or something else?

{자녀분/ 이 아이} (은)는 에임(AIM), '미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 (Family PACT), 헬시키즈 (Health Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?

CF7

AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program.

에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP) 또는 MRMIP 는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다.

- AIM .....1 [GO TO  
AIM 'PN\_QA23\_I18']
- MRMIP .....2 [GO TO  
MRMIP 'PN\_QA23\_I18']
- Healthy Kids .....3 [GO TO  
Healthy Kids 'PN\_QA23\_I18']
- No other plan.....4
- 기타 보험이 없음
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO  
다른 보험(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_) 'PN\_QA23\_I18']
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I13': IF 'QA23\_I13'= 1 OR 2 OR 3 OR 91, SET CHOTHGOV = 1 AND CHINSURE = 1**

Other Coverage (Child)

**'QA23\_I14'** Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?

자녀분이 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?

**CF8**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 [GO TO  
*아니요* 'PN\_QA23\_I17']
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_I17']

**'QA23\_I15'** What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, an employer or union, or from some other source?

자녀분이 어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까? 메디-칼이나 직장, 노동 조합을 통해서입니까, 아니면 그 밖의 다른 곳을 통해서입니까?

**CF9**

*Check all that apply*

- Through current or former employer/union .....1  
현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- Through school, professional association, trade group, or other organization .....2  
학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- Purchased directly from health plan .....3  
의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- MediCARE .....4  
*MediCARE*
- Medi-CAL .....5

- Medi-CAL*  
 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA  
 or some other military health care .....6  
*CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는*  
*기타 다른 군인 건강보험*
- Indian health service,  
 Tribal health program or  
 urban Indian clinic .....8  
*Indian Health Service, Tribal Health Program*  
*또는 Urban Indian Clinic*
- Covered California ..... 10  
*Covered California*
- Shop through Covered California..... 11  
*Covered California를 통한 Shop*
- Other government health plan ..... 91  
*기타 정부 건강보험*
- Other non-government health plan ..... 92  
*기타 비정부 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I15':**  
 IF 'QA23\_I15'= 8, SET CHIHS= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 10, SET CHHBEX= 1 AND CHINSURE= 1 AND CHDIRECT=1;  
 IF 'QA23\_I15'= 11, SET CHHBEX= 1 AND CHINSURE= 1 AND CHEMP= 1;  
 IF 'QA23\_I15'= 91, SET CHOTHGOV= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 92, SET CHOTHER= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= -3, SET CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 1, SET CHEMP= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 2, SET CHEMP= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 3, SET CHDIRECT= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 4, SET CHMCARE= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 5, SET CHMCAL= 1 AND CHINSURE= 1  
 IF 'QA23\_I15'= 7, SET CHMILIT= 1 AND CHINSURE= 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I16':**  
 IF 'QA23\_I15' = 4 (CHILD HAS MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA23\_I16';  
 ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I17'

**'QA23\_I16'** Just to verify, you said that (CHILD) gets health insurance through Medicare?

재확인하는 차원에서 다시 여쭙어 봅니다. (CHILD)이(가) 메디케어 혜택을 받는다고 하셨습니다가?

**CF9VER**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I17':**  
 IF CHINSURE ≠ 1 CONTINUE WITH 'QA23\_I17';  
 ELSE GO TO 'QA23\_I18';



**‘QA23\_I17’** What is the one main reason why (CHILD) is not enrolled in the Medi-CAL program?

(CHILD) 이(가) 메디-칼에 들어 있지 않은 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

**CF1A**

- Paperwork too difficult.....1
- 서류 작업이 너무 어렵다
- Do not know if eligible .....2
- 자격이 있는지 몰랐다
- Income too high, not eligible .....3
- 소득이 너무 높아서 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/immigration status .....4
- 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Do not believe in health insurance.....6
- 보험이 필요하다고 생각하지 않는다
- Do not need insurance because she/he is healthy .....7
- 건강하기 때문에 보험이 필요하지 않다
- Already have insurance .....8
- 이미 보험을 가지고 있다
- Did not know about it .....9
- 보험에 대해 알지 못했다
- Do not like or want welfare..... 10
- 정부 보조금(☞웰페어①)을 좋아하지 않는다(☞원하지 않는다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91
- 기타(구체적으로 기입)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Managed-Care Plan Characteristics (Child)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I18’:**  
 IF ‘QA23\_I1’ = 1 AND ARMCARE = 1 THEN CONTINUE WITH ‘QA23\_I18’;  
 IF CHINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH ‘QA23\_I18’;  
 ELSE GO TO ‘PN\_QA23\_I22’

**‘QA23\_I18’** Is (CHILD)’s main health plan an HMO, that is, a Health Maintenance Organization?

(CHILD) (이)의 주된 의료 보험이 HMO, 즉 건강 관리 기구입니까?

**MA3**

*HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid for unless it’s an emergency.*

*HMO란 Health Maintenance Organization (건강 관리 기구)의 약어입니다. HMO 플랜에서는 네트워크에 속한 의사와 병원만을 사용해야 합니다. 네트워크에 속하지 않은 의사와 병원에서 진료를 받으면 응급인 경우를 제외하고 일반적으로 의료비를 보험회사가 지불하지 않습니다.*

- Yes.....1 **[GO TO ‘QA23\_I20’]**  
예
- No.....2

- 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I19':**

IF CHMCAL = 1 (CHILD HAS MEDI-CAL), GO TO 'QA23\_I20';  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I19';

**'QA23\_I19'** Is (CHILD)'s health plan a PPO or EPO?

(CHILD)(이)의 건강 보험은 PPO 또는 EPO입니까?

**AI115**

***EPO** stands for Exclusive Provider Organization. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospital. If it's an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*“EPO는 Exclusive Provider Organization(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.*

***PPO** stands for Preferred Provider Organization. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan's network. Also, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*PPO 는 Preferred Provider Organization(선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 직접 의사와 전문의로부터 진료를 받을 수 있습니다*

- PPO.....1  
*PPO*
- EPO.....2  
*EPO*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I20'** What is the name of (CHILD)'s main health plan?

(CHILD) (이)가 가입한 주된 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

**MA2**

- Aetna .....2
- Anthem Blue Cross of California .....7
- Blue Shield ..... 12
- Cigna Healthcare ..... 26
- Health Net ..... 38
- Kaiser Permanente ..... 47
- United Healthcare ..... 73
- MediCal ..... 87
- Medicare ..... 52
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 85  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I20': IF 'QA23\_I20' = 93, 87, OR 89 THEN SET CHMILIT=1**

**'QA23\_I21'** Is (CHILD) covered for prescription drugs?

(CHILD)(이)의 보험은 처방약도 보장해 줍니까?

**CF14**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

High Deductible Health Plans (Child)

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA23\_I22':**  
IF (ARINSURE ≠ 1 OR 'QA23\_I1' ≠ 1) AND (CHEMP= 1 OR CHDIRECT= 1 OR CHOTHER= 1), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I22'; ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I25'

**'QA23\_I22'** Does (CHILD)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?

(CHILD) (이)의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

**A179**

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I23'** Does (CHILD)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

(CHILD) (이)의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$2,000 이 넘습니까?

**A180**

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요

- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I24':**

IF ('QA23\_I22'= 1 OR 3) OR ('QA23\_I23'= 1 OR 3), CONTINUE WITH 'QA23\_I24';  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I25'

**'QA23\_I24'** Do you have a special account or fund you can use to pay for (CHILD)'s medical expenses?

(CHILD)(이)의 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별 계좌 또는 기금이 있습니까?

**A181**

*The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs) or Health Reimbursement Accounts (HRAs). Other similar accounts include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds. Do not include employer-provided Flexible Spending Accounts (FSAs).*

*이러한 계좌에는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA), Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA) 및 이와 유사한 다른 계좌들이 있습니다. 그밖에 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금) 등이 있으며, 직장에서 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌, FSA)와는 다른 계좌입니다.*

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Reasons for Lack of Coverage (Child)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I25':**

IF CHINSURE = 1, GO TO 'QA23\_I30';  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I25'

**'QA23\_I25'** What is the one main reason (CHILD) does not have any health insurance?

(CHILD) (이)가 의료보험이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

**CF18**

- Can't afford/Too expensive .....1  
경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- Not eligible due to working status/ .....2  
Changed employer/Lost job  
취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다

- Family situation changed .....5  
가족 상황이 바뀌었다
- Don't believe in insurance .....6  
보험이 필요하다고 생각지 않는다
- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다 무료로
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이  
받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Coverage over Past 12 Months (Child)

**'QA23\_I26'** Was (CHILD) covered by health insurance at any time during the past 12 months?

(CHILD) (이)가 지난 12 개월 중 의료보험 혜택을 받은 적이 있습니까?

**CF20**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_I28']  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I27'** How long has it been since (CHILD) last had health insurance?

(CHILD) (이)가 의료 보험 없이 지낸 기간은얼마나 되었습니까?

**CF21**

- More than 12 months ago, but  
not more than 3 years .....1 [GO TO  
'PN\_QA23\_I36']  
12개월 이상 이전, 3년 이내
- More than 3 years .....2 [GO TO  
'PN\_QA23\_I36']  
3년 이상 이전
- Never had health insurance .....3 [GO TO  
'PN\_QA23\_I36']  
건강 보험에 가입한 적이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_I36']

**'QA23\_I28'** For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?

지난 12 개월 중 그 자녀는 몇 개월 동안 의료보험에 가입되어 있었습니까?

**CF22**

- \_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]\_ [GO TO  
\_\_\_\_\_ 개월 'PN\_QA23\_I36']
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**'QA23\_I29'** During that time when (CHILD) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

(CHILD)(이)가 의료 보험이 있던 기간 동안 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 귀하가 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

**CF23**

Check all that apply

- Medi-Cal.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*Medi-Cal*
- Through current or former employer/union...3 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*직접 구입했다*
- Covered California .....6 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*Covered California 를 통해 구입했다*
- Other health plan .....91 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*다른 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I30'** Thinking about {his/her} current health insurance, did (CHILD) have this same insurance for all of the past 12 months?

(CHILD) (은)는 지난 12 개월 내내 현재와 같은 의료 보험에 들어 있었습니까?

**CF24**

- Yes.....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
*예*
- No.....2
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3  
*아니요*

**'QA23\_I31'** When {he/she} wasn't covered by {his/her} current health insurance, did {he/she/he or she} have any other health insurance?

아이에게 현재 들어 있는 보험이 없었을 때는 다른 어떤 보험이 있었습니까?

**CF25**

- Yes.....1 **[GO TO 'QA23\_I33']**  
*예*
- No.....2
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_I33']**  
*아니요*

**'QA23\_I32'** Was this other health insurance Medi-CAL, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

다른 의료보험은 Medi-Cal, 직장을 통해 가입한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 보험, Covered California 를 통해 가입한 보험 플랜, 또는 기타 다른 보험이었습니까?

**CF26**

Check all that apply

- Medi-Cal.....1  
*Medi-Cal*
- Through current

- or former employer/union.....4  
현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- Purchased directly .....5  
직접 구입했다
- Purchased through Covered California.....6  
Covered California 를 통해 구입했다
- Other health plan ..... 91  
다른 건강보험
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I33'** During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 자녀분에게 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

**CF27**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_I36']**

**'QA23\_I34'** For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance?

지난 12 개월 동안(CHILD)이(가) 의료보험이 없었던 기간은 몇 개월입니까?

**CF28**

- \_\_\_\_\_ MONTHS **[RANGE: 1-12]**  
\_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**'QA23\_I35'** What is the one main reason (CHILD) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn't covered?

(CHILD) (이)가 보험에 들어있지 않았던 동안, 보험이 없었던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

**CF29**

- Can't afford/Too expensive .....1  
경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- Not eligible due to working status/ .....2  
Changed employer/Lost job  
취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Family situation changed .....5  
가족 상황이 바뀌었다
- Don't believe in insurance.....6  
보험이 필요하다고 생각지 않는다

- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
*보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다 무료로*
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
*무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이  
받는 의료 서비스를 직접 지불한다*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Teen's Health Insurance

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I36':**

IF NO TEEN SELECTED, GO TO 'PN\_QA23\_J1';

IF ARINSURE = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_I36';

IF ARINSURE ≠ 1, GO TO PN 'QA23\_I37';

ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I36'

'QA23\_I36' Does (TEEN) have the same health insurance as you?

(TEEN)(이)는 {귀하/성인 응답자 이름 (님)}와(과) 같은 의료 보험을 가지고 있습니까?

**IA10A**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_I54']  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I36':**

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARMCARE= 1, SET TEMCARE= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARMCAL= 1, SET TEMCAL= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AREMPOWN= 1, SET TEEMP= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AREMPSP= 1, SET TEEMP= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AREMPPAR= 1, SET TEEMP= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AREMPOTH= 1, SET TEEMP= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARDIRECT= 1, SET TEDIRECT= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARMILIT= 1, SET TEMILIT= 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AROTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND AROTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE= 1;

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARIHS= 1, SET TEIHS= 1

IF 'QA23\_I36'= 1 AND ARHBEX= 1, SET TEHBEX= 1 AND SET TEINSURE= 1;

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I37':**

IF SPINSURE ≠ 1 THEN SKIP TO 'QA23\_I38';

ELSE IF 'QA23\_I36' = 2 AND ARSAMESP = 1 THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I38';

ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I37'

'QA23\_I37' Does (TEEN) have the same insurance as your spouse?

<TEEN>(이)가 귀하의 배우자와 같은 보험을 갖고 있습니까?

**MA5**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_I54']  
*예*



- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I37':** IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPEMPOWN = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPEMPSP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPEMPAR = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPEMPOTH = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPOTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPOTHER = 1, SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPIHS = 1, SET TEIHS = 1  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPHBEX = 1, SET TEHBEX = 1 AND SET TEINSURE = 1;  
 IF 'QA23\_I37' = 1 AND SPARPAR = 1, THEN SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1 AND SPSAMETE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I38':**  
 IF TEINSURE ≠ 1 OR CHINSURE ≠ 1, THEN SKIP TO 'QA23\_I39';  
 ELSE IF ('QA23\_I36' = 2 AND ARSAMECH = 1) OR ('QA23\_I37' = 2 AND SPSAMECH = 1), THEN SKIP TO 'QA23\_I39';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I38';

'QA23\_I38' Does (TEEN) have the same insurance as (CHILD)?

<TEEN> (이)는 <CHILD> (이)와 같은 보험을 갖고 있습니까?

MA6

- Yes.....1 [GO TO 'QA23\_I66']  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I38':** IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHMCARE= 1, SET TEMCARE= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHMCAL= 1, SET TEMCAL= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHEMP= 1, SET TEEMP= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHDIRECT= 1, SET TEDIRECT= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHMILIT= 1, SET TEMILIT= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHOTHGOV= 1, SET TEOTHGOV= 1 AND SET TEINSURE= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHIHS= 1, SET TEIHS= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHOTHER= 1, SET TEOTHER= 1;  
 IF 'QA23\_I38'= 1 AND CHHBEX= 1, SET TEHBEX= 1

Medi-Cal Coverage (Teen)

'QA23\_I39' Is {he/she} currently covered by Medi-CAL?

<TEEN> (이)는 현재 메디칼(Medi-CAL)에 들어 있습니까?

IA1

Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California

Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I39': IF 'QA23\_I39' = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1**

Employer-Based Coverage (Teen)

**'QA23\_I40'** Is (TEEN) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

<TEEN>(이)는 귀하 또는 다른 사람의 직장이나 노동 조합을 통해서 가입한 의료 보험이나 HMO 에 들어 있습니까?

**IA3**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_I42']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_I42']**

**POST NOTE 'QA23\_I40': IF 'QA23\_I40' = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**'QA23\_I41'** Is this plan through an employer, through a union, or through Covered California's SHOP program?

이 의료보험은 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서 있니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 솅(SHOP) 프로그램을 통해서입니까?

**A194**

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California.*

*SHOP 은 커버드 캘리포니아가 주관하는 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다.*

- Employer .....1  
고용주
- Union.....2  
노동조합
- SHOP / Covered California .....3  
SHOP / Covered California
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'QA23\_I41': IF 'QA23\_I41'= 3, THEN SET TEHBEX = 1**

Private Coverage (Teen)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I42':**  
 IF TEINSURE= 1 THEN GO TO 'QA23\_I43';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I42'

**'QA23\_I42'** Is (TEEN) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO?

<TEEN>(이)는 귀하가 보험회사나 HMO 로부터 직접 구입했거나, Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받으십니까?

**IA4**

*Do not include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital.*

*암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 "추가 현금"만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.*

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_I48']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_I48']

**POST NOTE 'QA23\_I42': IF 'QA23\_I42' = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I43':**  
 IF TEDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I43';  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_I44'

**'QA23\_I43'** How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니까?

**A195**

- Insurance company or HMO .....1  
보험회사 또는 HMO
- Covered California .....2  
Covered California
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 92  
기타(구체적으로 기입:
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE FOR 'A195: IF 'QA23\_I43' = 2, THEN SET TEHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I44':**  
 IF 'QA23\_I41' = 3, THEN GO TO PN 'QA23\_I45';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I44';

**'QA23\_I44'** Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

이 의료 보험의 보험료에는 보조금이나 할인이 제공되었습니까?

**A197**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I45':**  
 IF TEEMP = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR TEDIRECT = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_I45';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I48'

**'QA23\_I45'** Do you pay any or all of the premium or cost for (TEEN)'s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 의 의료 보험료나 관련 비용의 전부 혹은 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 지불해야 하는 공동 부담액 (Co-pays)이나 본인 부담금(deductibles)에 대한 비용은 포함시키지 마십시오.

**A155**

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

Co-pays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.

본인 부담금(deductibles) 이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I46'** Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (TEEN)'s health plan?

직장, 노동조합, 또는 전문인 단체와 같은 다른 사람이 (TEEN) (이)의 의료보험에 대한 보험료나 비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

**A152**

- Yes .....1  
예
  - No.....2  
아니요
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3
- [GO TO 'PN\_QA23\_I48']**  
**[GO TO**

‘PN\_QA23\_I48’

‘QA23\_I47’ Who else pays all or some portion of the cost for (TEEN)’s health plan?

그 외에 또 누가 (TEEN) (이)의 의료 보험 비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

**AI53**

Check all that apply

- Your current employer .....1  
본인의 현재 고용주
- Your former employer .....2  
본인의 이전 고용주
- Union.....3  
노동조합
- Spouse’s/Partner’s current employer.....4  
배우자의 고용주
- Spouse’s/Partner’s former employer .....5  
배우자의 노동조합
- Professional/Fraternal organization .....6  
전문 단체/친목 단체
- Medicaid/Medi-Cal assistance .....7  
Medicaid/Medi-Cal 지원
- Covered California ..... 10  
Covered California
- Other ..... 91  
기타
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_I47’:** IF ‘QA23\_I47’ = 1-6, SET TEEMP = 1 AND TEDIRECT = 0;  
IF ‘QA23\_I47’ = 7, SET TEMCAL = 1;  
IF ‘QA23\_I47’= 10, SET TEHBEX =1;

CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA Coverage (Teen)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I48’:**  
IF TEINSURE = 1, GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I53’;  
ELSE CONTINUE WITH ‘QA23\_I48’

‘QA23\_I48’ Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?

자녀분이 CHAMPUS/CHAMP VA, Tricare, 또는 군인이나 군인가족을 위한 의료혜택을 받고 있습니까?

**IA6**

- Yes .....1 **[GO TO ‘PN\_QA23\_I54’]**  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_I48’:** IF ‘QA23\_I48’ = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1

AIM, MRMIP, Family PACT, Healthy Kids, Other (Teen)

**‘QA23\_I49’** Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, ‘Mister MIP’, Family PACT, Healthy Kids or something else?

{자녀분/ 이 아이} (은)는 에임(AIM), ‘미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 (Family PACT), 헬시키즈 (Healthy Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?

**IA7**

*AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program; Family PACT is the state program that pays for contraception/reproductive health services for uninsured lower income women and men.*

에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP)또는 MRMIP 는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다; 패밀리 팩트(Family PACT)는 보험이 없는 저소득층의 여성과 남성을 위해 피임 및 모성 보건 관련 서비스를 제공하는 주 정부의 프로그램입니다.

- AIM .....1 [GO TO AIM ‘PN\_QA23\_I54’]
- MRMIP .....2 [GO TO MRMIP ‘PN\_QA23\_I54’]
- Family PACT .....3 [GO TO Family PACT ‘PN\_QA23\_I54’]
- Healthy Kids .....4 [GO TO Healthy Kids ‘PN\_QA23\_I54’]
- No other plan.....5  
기타 보험이 없음
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO 다른 보험(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_) ‘PN\_QA23\_I54’]
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_I49’:** IF ‘QA23\_I49’ = 1 OR 2 OR 3 OR 4 OR 91, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1

Other Coverage (Teen)

**‘QA23\_I50’** Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?

이 자녀분이 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?

**IA8**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 아니요 ‘PN\_QA23\_I54’]
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3 [GO TO ‘PN\_QA23\_I54’]

**‘QA23\_I51’** What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, an employer or union, or from some other source?

Medi-CAL 이나 직장, 노동 조합, 아니면 그 밖의 다른 곳을 통해서 가입했습니까?

**IA9**

*Check all that apply*

- Through current or former employer/union .....1  
현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- Through school, professional association, trade group, or other organization .....2  
학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- Purchased directly from health plan .....3  
의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- MediCARE .....4  
*MediCARE*
- Medi-CAL .....5  
*Medi-CAL*
- CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care .....6  
*CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험*
- Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic .....8  
*Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic*
- Covered California ..... 10  
*Covered California*
- Shop through Covered California..... 11  
*Covered California* 를 통한 *Shop*
- Other government health plan ..... 91  
*기타 정부 건강보험*
- Other non-government health plan ..... 92  
*기타 비정부 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE ‘QA23\_I51’:**

IF ‘QA23\_I51’ = 1, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 2, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 3, SET TEDIRECT = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 4, SET TEMCARE = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 5, SET TEMCAL = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 7, SET TEMILIT = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 8, SET TEIHS = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 10, SET TEHBEX = 1 AND TEINSURE = 1 AND TEDIRECT = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 11, SET TEHBEX = 1 AND TEINSURE = 1 AND TEEMP = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 91, SET TEOTHGOV = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = 92, SET TEOTHER = 1 AND TEINSURE = 1;  
 IF ‘QA23\_I51’ = -3, SET TEINSURE = 1

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I52':**

IF 'QA23\_I51' = 4 (TEEN HAS MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA23\_I52';  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I53'

**'QA23\_I52'** Just to verify, you said that (TEEN) gets health insurance through Medicare?

재확인 하는 차원에서 다시 여쭙어 봅니다. <TEEN>(이)가 메디케어 혜택을 받는다고 하셨습니까?

**IA9VER**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I53':**

IF TEINSURE ≠ 1 CONTINUE WITH 'QA23\_I53';  
ELSE GO TO 'QA23\_I54';

**'QA23\_I53'** What is the one main reason why (TEEN) is not enrolled in the Medi-CAL program?

<TEEN>(이)가 메디-칼에 들어 있지 않은 가장 주된 b 한 가지 이유는 무엇입니까?

**IA1A**

- Paperwork too difficult.....1  
서류 작업이 너무 어렵다
- Do not know if eligible .....2  
자격이 있는지 몰랐다
- Income too high, not eligible .....3  
소득이 너무 높아서 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Do not believe in health insurance.....6  
건강 보험이 필요하다고 생각하지 않는다
- Do not need insurance because  
I'm healthy .....7  
건강하기 때문에 보험이 필요하지 않다
- Already have insurance .....8  
이미 보험을 가지고 있다
- Did not know about it .....9  
보험이 있는지 몰랐다
- Do not like or want welfare..... 10  
복지 혜택을 좋아하지 않는다/원하지 않는다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Managed Care Plan Characteristics (Teen)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I54':**

IF 'QA23\_I36' = 1 AND ARMCARE = 1, THEN 'QA23\_I54' = 'QA23\_H61' AND 'QA23\_I56' =  
'QA23\_H63' AND 'QA23\_I57' = 'QA23\_H64' AND GO TO PN 'QA23\_I58';



ELSE IF 'QA23\_I38' = 1, THEN 'QA23\_I54' = 'QA23\_I18' AND 'QA23\_I56' = 'QA23\_I20' AND 'QA23\_I57' = 'QA23\_I21' AND GO TO PN 'QA23\_I58';  
 ELSE IF TEINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I54';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I58'

'QA23\_I54' Is (TEEN)'s main health plan an HMO, that is, a Health Maintenance Organization?

<TEEN>(이)의 주된 의료 보험은 HMO, 즉 건강 관리 기구(Health Maintenance Organization)입니까?

MA8

*HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid for unless it's an emergency.*

*HMO란 Health Maintenance Organization (건강 관리 기구)의 약어입니다. HMO 플랜에서는 네트워크에 속한 의사와 병원만을 사용해야 합니다. 네트워크에 속하지 않은 의사와 병원에서 진료를 받으면 응급인 경우를 제외하고 일반적으로 의료비를 보험회사가 지불하지 않습니다.*

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_I56']  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I55':**  
 IF TEMCAL = 1 (TEEN HAS MEDI-CAL), GO TO 'QA23\_I56';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I55';

'QA23\_I55' Is (TEEN)'s health plan a PPO or EPO?

(TEEN)의 건강 보험은 PPO 또는 EPO입니까?

AI116

*EPO stands for Exclusive Provider Organization. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospital. If it's an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*"EPO는 Exclusive Provider Organization(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.*

*PPO stands for Preferred Provider Organization. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan's network. Also, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*PPO는 Preferred Provider Organization(선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 직접 의사와 전문의로부터 진료를 받을 수 있습니다*

- PPO.....1  
PPO

- EPO.....2  
EPO
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I56'** What is the name of (TEEN)'s main health plan?

<TEEN>(이)가 가입한 주된 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

**MA7**

- Aetna.....2
- Anthem Blue Cross of California.....7
- Blue Shield..... 12
- Cigna Healthcare ..... 26
- Health Net ..... 38
- Kaiser Permanente ..... 47
- United Healthcare ..... 73
- Medi-cal..... 52
- Medicare ..... 53
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 85  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**POST NOTE 'QA23\_I56': IF 'QA23\_I56' = 93, 87, OR 89 THEN SET TEMILIT = 1**

**'QA23\_I57'** Is (TEEN) covered for prescription drugs?

<TEEN>(이)의 보험은 처방약도 보장해 줍니까?

**IA14**

- Yes.....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

High Deductible Health Plans (Teen)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I58':**  
IF [(ARINSURE ≠ 1 OR 'QA23\_I36' ≠ 1) AND (TEEMP = 1 OR TEDIRECT = 1 OR TEOTHER = 1),  
THEN CONTINUE WITH 'QA23\_I58';  
ELSE SKIP TO PN 'QA23\_I61'

**'QA23\_I58'** Does (TEEN)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?

(TEEN) (이)의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

**A182**

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

*본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.*

- Yes.....1  
예

- No.....2  
아니요
- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_I59’** Does (TEEN)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

(TEEN) (이)의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$4,000 이 넘습니까?

**A183**

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Yes, but only when we go out of network ....3  
예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I60’:**  
IF (‘QA23\_I58’ = 1 OR 3) OR (‘QA23\_I59’ = 1 OR 3), CONTINUE WITH ‘QA23\_I60’;  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I61’;

**‘QA23\_I60’** Do you have a special account or fund you can use to pay for (TEEN)'s medical expenses?

<TEEN>(이)의 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별 계좌 또는 기금이 있습니까?

**A184**

*The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs) or Health Reimbursement Accounts (HRAs). Other similar accounts include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds. Do not include employer-provided Flexible Spending Accounts (FSAs).*

이러한 계좌는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA) {9}[10] 또는 {9}[1] Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA) 라고도 합니다. {9}[10] 기타 {9}[1] 유사한 계좌에는 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금), 고용주가 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌) 등이 있습니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Reasons for Lack of Coverage (Teen)

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I61':**  
 IF TEINSURE = 1, GO TO 'QA23\_I66';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_I61'

**'QA23\_I61'** What is the one main reason (TEEN) does not have any health insurance?

(TEEN) (이)가 의료보험이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

**IA18**

- Can't afford/Too expensive .....1  
*경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음*
- Not eligible due to working status/ .....2  
Changed employer/Lost job  
*취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다*
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
*건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다*
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
*시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다*
- Family situation changed .....5  
*가족 상황이 바뀌었다*
- Don't believe in insurance .....6  
*보험이 필요하다고 생각지 않는다*
- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
*보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로*
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
*무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Coverage over Past 12 months (Teen)

**'QA23\_I62'** Was (TEEN) covered by health insurance at any time during the past 12 months?

(TEEN) (이)가 지난 12 개월 중 의료보험 혜택을 받은 적이 있습니까?

**IA20**

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_I64']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I63'** How long has it been since (TEEN) last had health insurance?

(TEEN) (이)가 의료 보험 없이 지낸 기간은얼마나 되었습니까?

**IA21**

- More than 12 months ago, but not more than 3 years .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*12개월 이상 이전, 3년 이내*
- More than 3 years .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*3년 이상 이전*
- Never had health insurance .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*건강 보험에 가입한 적이 없음*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']

**'QA23\_I64'**

For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?

지난 12 개월 중 그 자녀는 몇 개월 동안 의료보험에 가입되어 있었습니까?

**IA22**

- \_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12] [IF 'QA23\_I64'=0 GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
\_\_\_\_\_ 개월
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']

**'QA23\_I65'**

During that time when (TEEN) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

(TEEN)(이)가 의료 보험이 있던 기간 동안, 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 귀하가 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

**IA23**

Check all that apply

(5 maximum responses)

- Medi-Cal .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*Medi-Cal*
- Through current or former employer/union ..3 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*직접 구입했다*
- Covered California .....6 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*Covered California 를 통해 구입했다*
- Other health plan .....91 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*다른 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']

**'QA23\_I66'**

Thinking about {his/her} current health insurance, did (TEEN) have this same insurance for all of the past 12 months?

(TEEN) (은)는 지난 12 개월 내내 현재와 같은 의료 보험에 들어 있었습니까?

**IA24**

- Yes .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_J1']  
*예*
- No .....2

- *아니요*  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I67'** When {he/she} wasn't covered by {his/her} current health insurance, did {he/she} have any other health insurance?

자녀분에게 현재 들어있는 보험이 없었을 때는 다른 어떤 보험이 있었습니까?

**IA25**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_I69']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_I69']**

**'QA23\_I68'** Was this other health insurance Medi-Cal, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

다른 의료보험은 Medi-Cal, 직장을 통해 가입한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 보험, Covered California 를 통해 가입한 보험 플랜, 또는 기타 다른 보험이었습니까?

**IA26**

*Check all that apply*

- Medi-Cal.....1  
*Medi-Cal*
- Through current or former employer/union.....4  
*현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서*
- Purchased directly .....5  
*직접 구입했다*
- Purchased through Covered California.....6  
*Covered California 를 통해 구입했다*
- Other health plan ..... 91  
*다른 건강보험*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_I69'** During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

지난 12 개월동안, {CHILD NAME/AGE/SEX}에게 의료 보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

**IA27**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2 **[GO TO 'PN\_QA23\_J1']**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_J1']**

**'QA23\_I70'** For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance?

지난 12 개월 동안 자녀분에게 의료보험이 없었던 기간은 몇 개월입니까?

**IA28**

\_\_\_\_\_ MONTHS [RANGE: 1-12]

\_\_\_\_\_ 개월

- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**‘QA23\_I71’** What is the one main reason why (TEEN) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn't covered?

(TEEN) (이)가 보험에 들어 있지 않았던 동안, 보험이 없었던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

**IA29**

- Can't afford/Too expensive .....1  
*경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음*
- Not eligible due to working status/ .....2  
Changed employer/Lost job  
*취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다*
- Not eligible due to health or .....3  
other problems  
*건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다*
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
*시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다*
- Family situation changed .....5  
*가족 상황이 바뀌었다*
- Don't believe in insurance .....6  
*보험이 필요하다고 생각지 않는다*
- Did not have insurance while switching .....7  
insurance companies  
*보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로*
- Can get health care for free/ .....8  
Pay for own care  
*무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다*
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
*기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Citizenship and Immigration (Parents)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_I72’:**  
 IF NO TEEN SELECTED, GO TO SECTION J;  
 IF ‘QA23\_A5’= 1 (MALE AT BIRTH), DISPLAY “mother”;  
 IF ‘QA23\_A5’= 2 (FEMALE AT BIRTH), DISPLAY “father”;  
 IF ‘QA23\_A5’= 3 (REFUSED/DON'T KNOW) AND ‘QA23\_A25’ Sex =1 DISPLAY "father" OR If ‘QA20\_A23’ =2 DISPLAY "mother"  
 ELSE IF DISPLAY "other parent"

**‘QA23\_I72’** In what country was (TEEN)’s {mother/father} born?

는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

**AI56**

- United States.....1

- 미국  
American Samoa .....2  
미국령 사모아
- Canada.....3  
캐나다
- China.....4  
중국
- Guam .....9  
괌
- Japan ..... 16  
이탈리아
- Korea..... 17  
한국
- Mexico..... 18  
멕시코
- Philippines..... 19  
필리핀
- Puerto Rico ..... 22  
푸에르토리코
- Vietnam ..... 25  
베트남
- Virgin Islands..... 26  
버진 아일랜드
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I73':**

IF 'QA23\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH), DISPLAY "mother";  
 IF 'QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH), DISPLAY "father"  
 IF 'QA23\_A5' = 3 (REFUSED/DON'T KNOW) AND 'QA23\_A25' Sex =1 DISPLAY "father" OR If  
 'QA23\_A25'=2 DISPLAY "mother"  
 ELSE IF DISPLAY "other parent"

**'QA23\_I73'** Does (TEEN)'s {mother/father} now live in the U.S.?

는 현재 미국에 살고 계십니까?

**A157**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Mother/Father/Other parent} deceased .....3  
가 사망함
- {Mother/Father/Other parent} never lived  
in U.S. ....4  
가 미국에 거주한 적이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I74':**

IF 'QA23\_A5'= 1 (MALE AT BIRTH), DISPLAY "mother";  
 IF 'QA23\_A5'= 2 (FEMALE AT BIRTH), DISPLAY "father";



IF 'QA23\_A5'= 3 (REFUSED/DON'T KNOW) AND 'QA23\_A25' Sex =1 DISPLAY "father" OR If  
 'QA23\_A25'=2 DISPLAY "mother"  
 ELSE IF DISPLAY "other parent"  
 IF 'QA23\_I73'= 3 (MOTHER/FATHER DECEASED), DISPLAY "Was";  
 ELSE DISPLAY "Is"

'QA23\_I74' {Is/Was} (TEEN)'s {mother/father} a citizen of the United States?

현재는 미국 시민권자입니까?

**A158**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Application pending.....3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_I75':**  
 IF 'QA23\_I74' = 1 SKIP TO PN 'QA23\_I76' IF 'QA23\_A5' = 2 (MALE AT BIRTH), DISPLAY "mother";  
 IF 'AD65E' = 1 (FEMALE AT BIRTH), DISPLAY "father";  
 IF 'QA23\_A5' = -3 (REFUSED/DON'T KNOW) AND 'QA23\_A25' Sex =2 DISPLAY "father" OR If  
 'QA23\_A25' =21 DISPLAY "mother" ELSE IF DISPLAY "other parent" IF 'AI57' = 3 (MOTHER/FATHER  
 DECEASED), DISPLAY "Was";  
 ELSE DISPLAY "Is"

'QA23\_I75' {Is/Was} (TEEN)'s {mother/father} a permanent resident with a green card? People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white.

과거에 현재는 그린 카드를 소지한 영주권자입니까?

**A159**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Application pending.....3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_I76' About how many years has (TEEN)'s {mother/father} lived in the United States?

의는 미국에 거주하신 지 몇 년이나 되셨습니까?

**A160**

- \_\_\_\_\_ Number of years
- 연도 수
- \_\_\_\_\_ Year first come and live in U.S.
- 년(미국에 처음 거주한 연도)
- Number of years .....1
- 연도 수
- Year first came to live in US.....2
- 년(미국에 처음 거주한 연도)
- Mother/father deceased .....3
- 가 사망함

- Mother/father never lived in US .....4
- 가 미국에 거주한 적이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

## Section J: Health Care Utilization and Access

### Visits to Medical Doctor

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J1':**  
 IF CHILD OR TEEN SELECTED OR SPOUSE IN HH, DISPLAY "Now, I'd like to ask about the health care you receive";

**'QA23\_J1'** Now, I'd like to ask about the health care you receive. During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

이제는 받고 계시는 의료 서비스에 대해 여쭙보고자 합니다. 지난 12 개월 동안, 의사를 몇 번이나 방문하셨습니다?

- AH5**
- \_\_\_\_\_ Times **[IF 'QA23\_J1' > 0 GOTO 'PN\_QA23\_J3']**  
회
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J2':**  
 IF 'QA23\_J1' = 0, -3 (HAS NOT SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR REF/DK), CONTINUE WITH 'QA23\_J2';  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J3'

**'QA23\_J2'** About how long has it been since you last saw a doctor about your own health?

자신의 건강 문제 때문에 가장 최근에 의사를 본 게 얼마 전이었습니까?

- AH6**
- One year ago or less.....0  
1년전 또는 1년 이내
  - More than 1 up to 2 years ago .....1  
1년-2년 전
  - More than 2 up to 5 years ago .....2  
2년-3년 전
  - More than 5 years ago .....3  
5년 이상 이전
  - Never.....4 **[GO TO 'QA23\_J4']**  
전혀 없음
  - REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J3'** About how long has it been since you last saw a doctor or medical provider for a routine check-up?

귀하가 일상적인 검진을 받기 위해 의사나 의료 제공자를 마지막으로 방문한 지가 대략 얼마나 되었습니까?

**AJ114**

*A routine check-up is a visit not for an illness or problem. This visit may include questions about health behaviors such as smoking.*

일상적인 검진이란 병이나 건강 문제가 없을 때 의사를 방문하는 것을 말합니다. 일상적인 검진을 할 때는 흡연과 같은 건강과 관련된 행동에 대한 질문을 할 수도 있습니다.

- One year ago or less.....0  
1년전 또는 1년 이내

- More than 1 up to 2 years ago .....1  
1년-2년 전
- More than 2 up to 5 years ago .....2  
2년-3년 전
- More than 5 years ago .....3  
5년 이상 이전
- Never.....4  
전혀 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J4'** In the last 6 months, how often was it easy to get the care, tests, or treatment you needed?

지난 6 개월 동안 귀하에게 필요한 진료, 검사 또는 치료를 받는 것이 얼마나 자주 쉬웠습니까?

**AJ218**

- Never .....1  
전혀
- Sometimes .....2  
가끔
- Usually .....3  
대개
- Always.....4  
항상
- Not applicable .....5  
해당 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J5':**  
IF HOUSEHOLD HAS A SELECTED TEEN, CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QA23\_J6'

**'QA23\_J5'** In the last 6 months, how often was it easy to get the care, tests, or treatment [teen's name needed?

지난 6 개월 동안 에게 필요한 진료, 검사 또는 치료를 받는 것이 얼마나 자주 쉬웠습니까?

**AJ219**

- Never .....1  
전혀
- Sometimes .....2  
가끔
- Usually .....3  
대개
- Always.....4  
항상
- Not applicable .....5  
해당 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J6'** During the past 12 months, how many days did you miss work at a job or business because of illness, injury or disability?

지난 12 개월 동안 질병이나 부상, 장애 등을 이유로 결근하거나 일하지 않은 날은 며칠입니까?

**AJ115**

Do not include family or maternity/paternity leave.

육아 간호 휴가, 출산/보육 휴가는 포함되지 않습니다.

- |                       |  |
|-----------------------|--|
|                       | _____ Days (0 - 365)   |
|                       | _____ 일  |
| <input type="radio"/> | Did not have job in past 12 months .....1<br>지난 12 개월간 직업이 없었다 |
| <input type="radio"/> | Other (specify)..... 996<br>기타(구체적으로 기입)                       |
| <input type="radio"/> | REFUSED/DON'T KNOW..... -3                                     |

Personal Doctor

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J7':**  
IF 'QA23\_H1' = 1 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J7';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J8'

**'QA23\_J7'** Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?

귀하의 담당 의사 역할을 하는 주치의나 의료 제공자가 있습니까?

**AJ77**

*This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider.*

*여기에는 일반의, 전문의, 의사 보조원, 간호사, 또는 다른 의료 제공자가 포함될 수 있습니다.*

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| <input type="radio"/> | Yes .....1<br>예            |
| <input type="radio"/> | No.....2<br>아니요            |
| <input type="radio"/> | REFUSED/DON'T KNOW..... -3 |

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J8':**  
IF ARINSURE = 1 OR 'QA23\_H1' = 1 (HAS USUAL SOURCE OF CARE), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J8'  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_J10'

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
IF 'QA23\_J7' = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY "your";  
ELSE DISPLAY "a";

**'QA23\_J8'** In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

지난 12 개월 동안, 귀하가 아프거나 다쳐서 담당의사 또는 의료 제공자와이틀 안에 진료 예약을 잡으려고 시도했던 적이 있으셨습니까?

**AJ102**

- |                       |            |
|-----------------------|------------|
| <input type="radio"/> | Yes .....1 |
|-----------------------|------------|

- 예  
No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J10']
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J10']

**'QA23\_J9'** How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

예약을 이틀 안에 할 수 있었던 경우가 얼마나 자주 있었습니까?

**AJ103**

- Never .....1  
전혀
- Sometimes .....2  
가끔
- Usually .....3  
대개
- Always.....4  
항상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Care Coordination

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J10':**  
 IF 'QA23\_H1' = 1 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) AND 'QA23\_J7' = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR/MEDICAL PROVIDER) AND [( 'QA23\_B3' = 1 OR 'QA23\_B4' = 1 (HAS ASTHMA)) OR AB22' = 1 (HAS DIABETES) OR 'QA23\_B22' = 1 (HAS HEART DISEASE)], THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J10';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J11'

**'QA23\_J10'** Is there anyone at your doctor's office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services such as tests or treatments?

귀하가 다니는 병원이나 클리닉에는 다른 의사에게 진료나 검사를 받거나, 같은 의료서비스를 받을 수 있도록 도와주는 사람이 있습니까?

**AJ80**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Tele-Medical Care

**'QA23\_J11'** During the past 12 months, did your usual medical provider offer telephone or video appointments?

지난 12개월 동안 귀하가 주로 이용하는 의료 서비스 제공자가 전화 진료 또는 화상 진료를 제안한 적이 있습니까?

**AJ220**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'QA23\_J14']  
아니요
- Don't know .....3 [GO TO 'QA23\_J14']  
모름

- REFUSED ..... -3 **[GO TO 'QA23\_J14']**

**'QA23\_J12'** What options did your medical provider offer?

의료 서비스 제공자가 어떤 옵션을 제공했습니까?

**AJ221**

(Check all that apply)

- In-person appointments .....1  
대면 진료
- Telephone appointments .....2  
전화 진료
- Video appointments .....3  
화상 진료
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J14']**

**'QA23\_J13'** How satisfied are you with the availability of telephone or video health care from your providers?

의료 서비스 제공자가 제공하는 전화 또는 화상 원격진료를 이용할 수 있는 가능성에 대한 만족도는 어느 정도입니까?

**AJ222**

- Very satisfied.....1  
매우 만족
- Somewhat satisfied.....2  
다소 만족
- Neither satisfied nor dissatisfied .....3  
만족하지도 불만족하지도 않음
- Somewhat dissatisfied .....4  
다소 불만족
- Very dissatisfied .....5  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J14']**

**'QA23\_J14'** During the past 12 months, did you receive care from a doctor or health professional through a video or telephone conversation rather than an office visit?

지난 12 개월 동안, 귀하께서는 병원에 방문하는 대신 비디오를 통한 화상 대화나 전화 통화를 통해 의사나 의료 제공자의 진료를 받으신 적이 있으십니까?

**AJ202**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_J28']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J28']**

**'QA23\_J15'** What was this care for?

이 의료 서비스는 무엇을 위한 것이었습니까?

**AJ203**

- Primary Care .....1 **[GO TO 'QA23\_J18']**  
일차 진료
- Dental Care .....2 **[GO TO 'QA23\_J18']**

- |                          |                              |                    |  |
|--------------------------|------------------------------|--------------------|--|
|                          | 치과                           |                    |  |
| <input type="checkbox"/> | Mental Health.....3          | [GO TO 'QA23_J18'] |  |
|                          | 정신 건강                        |                    |  |
| <input type="checkbox"/> | Family Planning .....4       |                    |  |
|                          | 가족 계획                        |                    |  |
| <input type="checkbox"/> | Other speciality care .....5 | [GO TO 'QA23_J18'] |  |
|                          | 기타 전문 의료 서비스                 |                    |  |
| <input type="checkbox"/> | Other: _____ 91              | [GO TO 'QA23_J18'] |  |
|                          | 기타: _____                    |                    |  |
| <input type="radio"/>    | REFUSED/DON'T KNOW..... -3   | [GO TO 'QA23_J18'] |  |

**'QA23\_J16'** Where did you receive your family planning service?

어디에서 가족 계획 서비스를 받으셨습니까?

**AJ223**

- Private Doctor's Office .....1  
개인 병원
- HMO Facility (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare, etc.) .....2  
HMO 시설(Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare 등)
- Hospital or Hospital Clinic .....3  
병원 또는 병원 진료소
- Planned Parenthood .....4  
가족 계획 연맹(Planned Parenthood)
- County Health Department .....5  
카운티 보건부
- Family Planning Clinic.....6  
가족 계획 클리닉
- Community Clinic .....7  
커뮤니티 클리닉
- School or School-Based Clinic.....8  
학교 진료소 또는 학교 기반 진료소
- Tribal Health Clinic.....9  
부족 건강 진료소/도시 인디언 건강 프로그램/진료  
Urban Indian Health Program/Clinic
- Pharmacy ..... 10  
약국
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 11  
다른 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J17'** Was the appointment via telephone or video?

진료가 전화 또는 온라인을 통해 이루어졌습니까?

**AJ224**

- Yes, a telephone visit.....1  
예, 전화를 통한 원격진료
- Yes, a video visit .....2  
예, 화상을 통한 원격진료
- Both.....3  
둘 다
- No.....4  
아니요



- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J18’** Think about your telephone or video healthcare experiences in the past 12 months. How satisfied are you that your health provider addressed your health concerns?

지난 12 개월 동안의 전화 또는 화상 의료 서비스 경험에 대해 질문을 드리겠습니다. 의료 서비스 제공자가 귀하의 건강 문제를 해결하는 서비스에 얼마나 만족하십니까?

**AJ225**

- Very satisfied .....1  
매우 만족
- Satisfied.....2  
만족
- Slightly satisfied.....3  
약간 만족
- Not satisfied at all .....4  
불만족
- REFUSED DON'T KNOW ..... -3

**‘QA23\_J19’** Think about your most recent telephone or video health care experience. Would you have preferred an in-person visit?

가장 최근의 전화 또는 화상 의료 서비스 경험에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료를 더 선호하십니까?

**AJ226**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_J20’:**  
IF ‘QA23\_J15’ = 2, CONTINUE;  
ELSE GOTO ‘PN\_QA23\_J21’

**‘QA23\_J20’** Think about your most recent video visit with your dental health provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the video appointment was....

치과 서비스 제공자와 가졌던 가장 최근의 화상 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하십니까? 화상 진료가...

**AJ227**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a video visit.....6  
비디오 상담을 하지 않았음

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J21':**

IF 'QA23\_J15' = 3, CONTINUE;

ELSE GOTO 'PN\_QA23\_J22'

**'QA23\_J21'** Think about your most recent video visit with your mental health provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the video appointment was....

정신 건강 의료 서비스 제공자와 가졌던 가장 최근의 화상 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 화상 진료가...

**AJ228**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a video visit.....6  
비디오 상담을 하지 않았음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J22':**

IF 'QA23\_J15' = 1, CONTINUE;

ELSE GOTO 'PN\_QA23\_J23'

**'QA23\_J22'** Think about your most recent video visit with your primary care provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the video appointment was....

일차 진료 제공자와 가졌던 가장 최근의 화상 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 화상 진료가...

**AJ229**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a video visit.....6  
비디오 상담을 하지 않았음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'AJ230:**  
 IF 'QA23\_J15' = 2, CONTINUE;  
 ELSE GOTO 'PN\_QA23\_J24'

**'QA23\_J23'** Think about your most recent telephone visit with your dental health provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the telephone appointment was....

치과 서비스 제공자와 가졌던 가장 최근의 전화 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 화상 진료가...

**AJ230**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a telephone visit .....6
- 나는 전화를 통한 원격진료를 받지 않았습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J24':**  
 IF 'QA23\_J15' = 3, CONTINUE;  
 ELSE GOTO 'PN\_QA23\_J25'

**'QA23\_J24'** Think about your most recent telephone visit with your mental health provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the telephone appointment was....

정신 건강 의료 서비스 제공자와 가졌던 가장 최근의 전화 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 화상 진료가...

**AJ231**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a telephone visit .....6
- 나는 전화를 통한 원격진료를 받지 않았습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J25':**  
 IF 'QA23\_J15' = 1, CONTINUE;  
 ELSE GOTO 'QA23\_J26'

**‘QA23\_J25’** Think about your most recent telephone visit with your primary care provider. How would you rate the experience compared to an in-person visit? Would you say the telephone appointment was....

일차 진료 제공자와 가졌던 가장 최근의 전화 진료에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 진료와 비교하여 이 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 화상 진료가...

**AJ232**

- Much worse.....1  
훨씬 나쁨
- Somewhat worse .....2  
다소 나쁨
- About the Same .....3  
거의 같음
- Somewhat better .....4  
다소 좋음
- Much better .....5  
훨씬 좋음
- I did not have a telephone visit .....6  
나는 전화를 통한 원격진료를 받지 않았습니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J26’** Did you have any problems with a telephone or video appointment?

전화 진료나 화상 진료 예약에 문제가 있었습니까?

**AJ233**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_J27’:**  
IF ‘QA23\_J26’ = 1 THEN CONTINUE;  
ELSE GO TO ‘PN\_QA23\_J28’

**‘QA23\_J27’** What problems did you experience?

어떤 문제를 겪었습니까?

**AJ234**

- Bad internet/network connection .....1  
인터넷/네트워크 연결 불량
- Couldn't download the telehealth app.....2  
원격 의료 앱을 다운로드할 수 없었음
- Audio/Video was not working.....3  
오디오/비디오가 작동하지 않았음
- No privacy during the telehealth appointment.....4  
원격 진료 동안 프라이버시가 보장되지 않았음
- The doctor/nurse did not speak my language/understand my language.....5  
의사/간호사가 내 모국어를 하지 못하거나 이해하지 못했음

- Other: \_\_\_\_\_ 91  
기타: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Communication Problems with a Doctor

**PROGRAMMING NOTE 'AJ8B:**

IF 'QA23\_A21' >=2 (SPEAKS ENGLISH 'WELL', 'NOT WELL', OR 'NOT AT ALL'), CONTINUE WITH 'AJ8';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_J33'

'QA23\_J28' The last time you saw a doctor, did you have a hard time understanding the doctor?

지난 번에 의사를 보았을 때 의사가 하는 말이 알아듣기 힘들었습니까?

**AJ8B**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_J30']  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J29':**

IF 'QA23\_J28' = 2 (DID NOT HAVE A HARD TIME UNDERSTANDING DOCTOR) AND [INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH OR 'QA23\_A20' > 1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME)], CONTINUE WITH 'QA23\_J29';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_J33'  
SET 'QA23\_J29' ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME 'QA22\_J16' WAS ASKED;

'QA23\_J29' In what language did the doctor speak to you?

그 의사는 귀하와 어떤 언어로 대화합니까?

**AJ50**

- English .....1 [GO TO 'QA23\_J31']  
영어
- Spanish .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
스페인어
- Cantonese.....3 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
광둥어
- Vietnamese .....4 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
베트남어
- Tagalog .....5 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
타갈로그어
- Mandarin .....6 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
표준 중국어(만다린)
- Korean.....7 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
한국어
- Asian Indian languages  
(including Hindi, Punjabi, Urdu) .....8 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
아시아계 인도 언어
- Russian .....9 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']  
러시아어
- Japanese.....12 [GO TO 'PN\_QA23\_J33']

- **일본어** .....14 **‘PN\_QA23\_J33’**  
 French .....14 **[GO TO**  
 프랑스어 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **German** .....15 **[GO TO**  
 독일어 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **Farsi** .....18 **[GO TO**  
 페르시아어 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **American** .....19 **[GO TO**  
 아르메니아어 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **Arabic** .....20 **[GO TO**  
 아랍어 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **Other (Specify: \_\_\_\_\_)**.....91 **[GO TO**  
 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_) **‘PN\_QA23\_J33’]**

**‘QA23\_J30’** Was this because you and the doctor spoke different languages?

그게 귀하와 의사가 서로 다른 언어를 사용하기 때문이었습니까?

**AJ9**

- **Yes** .....1  
 예
- **No**.....2  
 아니요
- **REFUSED/DON'T KNOW**..... -3

**‘QA23\_J31’** Did you need someone to help you understand the doctor?

의사가 하는 말을 알아 듣기 위해 누군가의 도움이 필요했습니까?

**AJ10**

- **Yes** .....1  
 예
- **No**.....2 **[GO TO**  
 아니요 **‘PN\_QA23\_J33’]**
- **REFUSED/DON'T KNOW**..... -3 **[GO TO**  
**‘PN\_QA23\_J33’]**

**‘QA23\_J32’** Who was this person who helped you understand the doctor?

의사의 말을 알아 듣도록 도와 주었던 사람이 누구였습니까?

**AJ11**

- **Minor child (under age 18)**.....1  
 미성년자 자녀(18 세 미만)
- **An adult family member or friend of mine** ....2  
 성인 가족 구성원 또는 내 친구
- **Non-medical office staff** .....3  
 비의료진
- **Medical staff including nurses/doctors** .....4  
 간호사/의사를 포함한 의료진
- **Professional interpreter**  
**(both in person and on the telephone)**.....5  
 전문 통역사(현장 통역 및 전화 통역 모두)
- **Other (patients, someone else)**.....6  
 기타(환자, 다른 사람)
- **Did not have someone to help** .....7

- 도와줄 사람이 없었음  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J33':**  
 IF 'QA23\_A21' = 3 OR 4 (SPEAKS ENGLISH NOT WELL OR NOT AT ALL), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J33';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J34'

**'QA23\_J33'** In California, you have the right to get help from an interpreter for free during your medical visits. Did you know this before today?

캘리포니아 주에서는 병원에서 진료를 받는 동안 통역 서비스를 무료로 받을 권리가 있습니다. 지금까지 이러한 권리가 있다는 것을 알고 계셨습니까?

**AJ105**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Delays in Care

**'QA23\_J34'** During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

지난 12 개월 동안 의사가 처방해준 약을 사는 것을 미루거나 아예 사지 않으신 적이 있습니까?

**AH16**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_J39']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J39']**

**'QA23\_J35'** Did you get the medicine that a doctor prescribed for you eventually?

의사가 처방한 약을 결국 받으셨습니까?

**AJ251**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J36'** During the past 12 months, why did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

지난 12 개월 동안 의사가 처방한 약을 늦게 받았거나 받지 못한 이유는 무엇입니까?

**AJ252**

Check all that apply

- Medication not in stock .....1  
약 재고가 없었음
- Insurance approval issue.....2

- 보험 승인 문제  
Delays in communication with provider or pharmacy .....3  
제공자 또는 약국과의 커뮤니케이션 지연
- Concerns with side effects or interactions with other medications .....4  
다른 약물과의 부작용 또는 상호 작용에 대한 걱정
- Didn't want or thought I didn't need prescription .....5  
처방전을 원하지 않았거나 필요하지 않다고 생각했음
- Too hard to track all my medications .....6  
처방 내역을 추적하기 어려웠음
- I forgot or lost prescription .....7  
처방전을 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time .....8  
시간이 없었음
- I have no insurance .....9  
보험이 없음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE AJ253:**  
IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_J36', THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J37' WITH SELECTED CHOICES FROM 'QA23\_J36' DISPLAYED;  
ELSE SKIP TO NEXT TOPIC

**'QA23\_J37'** What was the one main reason why you delayed the medicine that a doctor prescribed for you?

의사가 처방한 약을 미루게 된 주된 이유 한 가지는 무엇이었습니까?

**AJ253**

- Medication not in stock .....1  
약 재고가 없었음
- Insurance approval issue .....2  
보험 승인 문제
- Delays in communication with provider or pharmacy .....3  
제공자 또는 약국과의 커뮤니케이션 지연
- Concerns with side effects or interactions with other medications .....4  
다른 약물과의 부작용 또는 상호 작용에 대한 걱정
- Didn't want or thought I didn't need prescription .....5  
처방전을 원하지 않았거나 필요하지 않다고 생각했음
- Too hard to track all my medications .....6  
처방 내역을 추적하기 어려웠음
- I forgot or lost prescription .....7  
처방전을 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time .....8  
시간이 없었음



- I have no insurance.....9  
보험이 없음
- Too expensive..... 10  
너무 비쌌
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J38':**  
 IF ARINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J38';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J39'

**'QA23\_J38'** Did you delay or not get a medicine while you had your current insurance plan?

현재 건강보험 플랜에 가입한 후로 미루거나 받지 않은 의료 혜택이 있었습니까?

**AJ176**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J39'** During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

지난 12 개월 동안 의사, 전문의, 또는 다른 의료 전문가를 찾아가는 것과 같은 귀하가 필요하다고 느끼신 진료를 미루거나 받지 않으신 적이 있습니까?

**AH22**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_J44']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J44']**

**'QA23\_J40'** Did you get the care eventually?

귀하는 결국 진료를 받았습니까?

**AJ129**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J41'** During the past 12 months, why did you delay or not get the care you felt you needed?

지난 12 개월 동안 필요하다고 느꼈던 치료를 늦게 받았거나 받지 못한 이유는 무엇입니까?

**AJ254**

*Check all that apply*

- Couldn't get appointment.....1  
예약을 할 수 없었음

- My insurance was not accepted.....2  
내 보험을 받지 않았음
- My insurance did not cover .....3  
내 보험이 보장하지 않았음
- Language understanding problems .....4  
언어 이해 문제
- Transportation problems .....5  
교통편 문제
- Hours were not convenient .....6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no child care for  
children at home .....7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음
- I forgot or lost referral.....8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go.....9  
갈 시간이 없었음
- Too expensive..... 10  
너무 비쌌음
- I have no insurance..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J42':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_J41' WITH SELECTED CHOICES FROM 'QA23\_J41'  
 DISPLAYED, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J42';  
 ELSE SKIP TO NEXT TOPIC

**'QA23\_J42'** What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?

귀하가 필요하다고 느낀 진료받기를 연기한 한 가지 주된 이유는 무엇이었습니까?

**AJ131B**

- Couldn't get appointment .....1  
예약할 수 없었음
- My insurance was not accepted.....2  
내 보험을 받지 않았음
- My insurance did not cover .....3  
내 보험이 보장하지 않았음
- Language understanding problems .....4  
언어 이해 문제
- Transportation problems .....5  
교통편 문제
- Hours were not convenient .....6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no child care for  
children at home .....7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음
- I forgot or lost referral.....8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go.....9  
갈 시간이 없었음

- Too expensive..... 10  
너무 비쌌
- I have no insurance..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J43':**  
 IF ARINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_J43';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J44'

**'QA23\_J43'** Did you delay or not get other medical care you felt you needed while you had your current insurance plan?

현재 건강보험 플랜에 가입한 후로 필요하다고 생각되지만 미루거나 받지 않은 다른 의료 혜택이 있었습니까?

**AJ177**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J44'** Specialists are doctors like surgeons, heart doctors, allergy doctors, skin doctors, and others who specialize in one area of health care.

전문의란 외과의사, 심장과의사, 알러지의사, 피부과의사 같은 의사들, 그리고 의료 서비스의 한 분야를 전문적으로 진료하는 의사들을 말합니다.

**AJ136**

In the past12 months, did you or a doctor think you needed to see a medical specialist?

지난 12 개월 동안, 귀하 또는 주치의가 귀하가 전문의의 진료를 받을 필요가 있다고 생각한 적이 있습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J45':**  
 IF 'QA23\_J44' = 1 (NEEDED A MEDICAL SPECIALIST) CONTINUE WITH 'QA23\_J45';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J48'

**'QA23\_J45'** During the past 12 months, did you have any trouble finding a medical specialist who would see you?

지난 12 개월 동안, 귀하를 진료할 전문의를 찾는 데 문제가 있었습니까?

**AJ137**

- Yes .....1  
예
- No.....2

- 아니요*  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J46'** During the past 12 months, did a medical specialist's office tell you that they would not take you as a new patient?

지난 12 개월 동안, 전문의의 병원에서 귀하를 새 환자로 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

**AJ138**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J47':**  
IF ARINSURE = 1 (CURRENTLY INSURED) CONTINUE WITH 'QA23\_J47';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_J48'

**'QA23\_J47'** During the past 12 months, did a medical specialist's office tell you that they did not take your main health insurance?

지난 12 개월 동안, 전문의 병원에서 자기들은 귀하의 주 의료 보험을 받지 않는다고 말한 적이 있습니까?

**AJ139**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J48'** Now think about general doctors. During the past 12 months, did you have any trouble finding a general doctor who would see you?

이제 일반의에 대해 답변해 주십시오. 지난 12 개월 동안, 귀하를 진료해 줄 일반의를 찾는 데 문제가 있었습니까?

**AJ133**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J49'** During the past 12 months, did a doctor's office tell you that they would not take you as a new patient?

지난 12 개월 동안, 병원에서 귀하를 새 환자로 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

**AJ134**

- Yes.....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J50':**  
 IF ARINSURE = 1 (CURRENTLY INSURED) CONTINUE WITH 'QA23\_J50';  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_J51'

**'QA23\_J50'** During the past 12 months, did a doctor's office tell you that they would not take your main health insurance?

지난 12 개월 동안, 병원에서 귀하의 주 의료 보험을 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

**AJ135**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Pregnancy Status

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J51':**  
 IF 'QA23\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH), THEN GO TO 'PN\_QA23\_J61';  
 IF AGE > 45, THEN GO TO 'PN\_QA23\_J68';

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF ['QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA23\_A6' = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE)], DISPLAY "These next questions are about women's health."  
 IF ['QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA23\_A6' = 1, 3, 5, OR -3 (MALE, TRANSGENDER, NON-BINARY, OR SKIPPED)], DISPLAY "These next questions may be relevant to you because you were assigned female at birth. If not, let me know and we will skip them."

**'QA23\_J51'** These next questions may be relevant to you because you were assigned female at birth.

귀하께서 출생 당시는 여성이셨기 때문에 이 질문들은 귀하에게 해당될 수도 있습니다.}

**AD13**

To your knowledge, are you now pregnant?

본인이 아시기로, 현재 임신 중이십니까?

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_J53']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- No applicable .....3  
*해당 사항 없음*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Family Planning

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J52':**  
 IF AGE IS BETWEEN 18 AND 44 YEARS AND 'QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA23\_D10' = 1 OR 3 (MALE SEXUAL PARTNER OR BOTH MALE AND FEMALE) THEN CONTINUE;  
 ELSE IF AGE > 44 YEARS GO TO 'PN\_QA23\_J68';  
 ELSE IF 'QA23\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH) THEN GO TO 'PN\_QA23\_J61';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_J52'

**'QA23\_J52'** Which of the following statements best describes your pregnancy plans? Would you say...

귀하의 임신 계획을 가장 잘 설명한 문장은 다음 중 어느 것입니까? 다음 중에서 선택하십시오.

**AJ169**

- I do not plan to get pregnant within the next 12 months .....1  
향후 12 개월 내에 임신할 계획이 없습니다
- I am not sexually active.....2  
성행위를 하지 않습니다
- I am planning to get pregnant within the next 12 months .....3  
향후 12 개월 내에 임신할 계획입니다
- I am currently pregnant.....4  
현재 임신 중입니다
- I am not able to get pregnant 5 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']  
임신할 수 없음
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']

**'QA23\_J53'** During the past 12 months, did you become pregnant with an unintended pregnancy?

지난 12 개월 동안, 의도하지 않게 임신이 되셨습니까?

**AJ235**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**'QA23\_J54'** During the past 12 months, has a doctor, medical provider, or family planning counselor talked to you about birth control? This includes an IUD or an implant (that thing in your arm).

지난 12 개월 동안 의사, 의료 서비스 제공자 또는 가족 계획 상담사가 피임에 대해 귀하와 이야기한 적이 있습니까? 여기에는 IUD 또는 임플란트(팔의 이식장치)가 포함됩니다.

**AJ236**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J55':**

IF 'QA23\_J51' = 1 (PREGNANT), GO TO 'PN\_QA23\_J68';

IF 'QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA23\_D10' = 2 (FEMALE SEXUAL PARTNER, SKIPPED), GO TO 'PN\_QA23\_J68';

IF 'QA23\_J52' = 2, 4, 5 (NOT SEXUALLY ACTIVE OR PREGNANT OR NOT ABLE TO GET PREGNANT) THEN GO TO 'QA23\_J60';  
ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_J55'

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' = 1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, did you or your male partner use a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization."

IF 'QA23\_D8' > 1 OR -3 AND 'QA23\_D9' = 3, 4, 5, 6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, did you or your male partners use a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.";

**'QA23\_J55'** During the past 12 months, did you or your male partner{s} use a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.

지난 12 개월 동안 귀하의 남성 섹스 파트너가 임신을 피하기 위해 피임을 하고 있습니까?  
여기에는 남성 또는 여성 피임 조치가 포함됩니다.

**AF40C**

*Sterilization includes having your tubes tied, getting a vasectomy, or having an operation so you cannot have children.*

피임에는 난관을 묶거나 정관 수술을 하거나 아이를 가질 수 없도록 수술하는 것이 포함됩니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J60']  
아니요
- No male partner .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']  
남성 섹스 파트너가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J56':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' = 1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your male partner use?"

IF 'QA23\_D8' > 1 OR -3 AND 'QA23\_D9' = 3, 4, 5, 6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your male partners use?";

**'QA23\_J56'** During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your male partner{s} use?

지난 12 개월 동안 귀하 또는 귀하의 남성 파트너는 주로 어떤 피임법을 사용하고 있습니까?

**AJ237**

- Tubal Ligation (Tubes Tied, Cut, .....1  
Fallopian Tubes Removed)

- 난관 결찰술(관 묶음, 절단, 나팔관 제거)  
Vasectomy (Male sterilization).....2  
정관 수술(남성 불임수술)
- IUD  
(Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc.).....3  
IUD(Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta® 등)
- Implant  
(Nexplanon® - that thing in your arm).....4  
임플란트(Nexplanon® - 팔의 이식장치)
- Birth control pills.....5 [GO TO 'QA23\_J58']  
경구 피임약
- Other hormonal methods  
(Injection/Depo-Provera, patch, vaginal ring).....6 [GO TO 'QA23\_J58']  
기타 호르몬 요법(주사/Depo-Provera, 패치, 질내고리)
- Condoms (male or female) .....7 [GO TO 'QA23\_J58']  
콘돔(남성 또는 여성)
- Phexxi (birth control gel) .....8 [GO TO 'QA23\_J58']  
Phexxi(피임 젤)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO 'QA23\_J58']  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J57':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J56' = 1, 2, 3, 4 CONTINUE AND DISPLAY 'TUBAL LIGATION', 'VASECTOMY', 'IUD', 'IMPLANT'

'QA23\_J57' Did you or your male partner get {Tubal Ligation, Vasectomy, IUD or implant} within in the past 12 months?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 남성 파트너는 {난관 결찰술, 정관 수술, IUD 또는 임플란트}를 받았습니까?

**AJ238**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J61']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J58':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' =1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, where did you or your male partner get your MAIN birth control method or prescription?"

IF 'QA23\_D8' >1 OR -3 AND 'QA23\_D9' = 3,4,5,6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, where did you or your male partners get your MAIN birth control method or prescription?";



**‘QA23\_J58’** During the past 12 months, where did you or your male partner{s} get your MAIN birth control method or prescription?

**AJ239**

- Private Doctor's Office .....1  
개인 병원
- HMO Facility (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare, etc.) .....2  
HMO 시설(Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare 등)
- Hospital or Hospital Clinic .....3  
병원 또는 병원 진료소
- Planned Parenthood .....4  
가족 계획 연맹(Planned Parenthood)
- County Health Department .....5  
카운티 보건부
- Family Planning Clinic.....6  
가족 계획 클리닉
- Community Clinic .....7  
커뮤니티 클리닉
- School or School-Based Clinic.....8  
학교 진료소 또는 학교 기반 진료소
- Native American health center/clinic.....9  
아메리카 원주민 건강 센터/진료소
- Pharmacy ..... 10  
약국
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_ ) ... 91  
다른 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_ )
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J59’** During the past 12 months, did you receive your main birth control method through a video or telephone visit?

지난 12 개월 동안 주로 사용한 피임법이나 피임처방을 화상 진료 또는 전화 진료를 통해 받은 적이 있습니까?

**AJ240**

- Yes, over a video visit .....1  
예, 화상 상담을 통해
- Yes, over a telephone visit.....2  
예, 전화 상담을 통해
- No.....3  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE AJ170B’:**

IF ‘QA23\_J55’ = 2 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO ‘PN\_QA23\_J61’

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF ‘QA23\_D8’ = 1 OR ‘QA23\_D9’ = 2 (1 PARTNER) DISPLAY “What is the main reason you and your male partner did not use birth control in the past 12 months?”

IF ‘QA23\_D8’ >1 OR -3 AND ‘QA23\_D9’ = 3, 4, 5, 6 OR > 1 DISPLAY “What is the main reason you and your male partners did not use birth control in the past 12 months?”;

**‘QA23\_J60’** What is the main reason you and your male partner{s} did not use birth control in the past 12 months?

지난 12개월 동안 귀하와 귀하의 남성 파트너가 피임을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

**AJ170B**

- Trying to get pregnant/want a baby .....1  
임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- Haven't found a method I like .....2  
마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- Cost.....3  
비용
- Haven't had time to go in for birth control ....4  
피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- No transportation .....5  
교통편이 없다
- Don't know where to get it.....6  
피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다
- Don't believe in birth control.....7  
피임법을 믿지 않는다
- Worried about side effects and/or health risks .....8  
부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- Partner won't let me .....9  
파트너가 허락하지 않는다
- Forget to use birth control ..... 10  
피임하는 것을 잊음
- Feel uncomfortable asking for birth control/talking about birth control..... 11  
피임을 요구하거나 피임에 대해 이야기하는 것이 불편함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'PN\_QA23\_J61']**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J61':**

IF AGE IS BETWEEN 18 AND 54 YEARS AND 'QA23\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH) WITH 'QA23\_D10' = 2 OR 3 (FEMALE SEXUAL PARTNER OR BOTH MALE AND FEMALE) THEN CONTINUE;  
IF AGE > 54 YEARS ELSE SKIP TO 'PN\_QA23\_J68'

**'QA23\_J61'** During the past 12 months, has a doctor, medical provider, or family planning counselor talked to you about birth control such as male condoms or vasectomy?

지난 12개월 동안 의사, 의료 서비스 제공자 또는 가족 계획 상담사가 남성 콘돔 또는 정관수술과 같은 피임에 대해 귀하와 이야기한 적이 있습니까?

**AJ241**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J62':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' = 1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, did you or your female partner use a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization."

IF 'QA23\_D8' > 1 OR -8 AND 'QA23\_D9' = 3, 4, 5, 6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, did you or your female partners use a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.";

**'QA23\_J62'** During the past 12 months, did you or your female partner{s} use birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.

지난 12 개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너는 임신을 피하기 위해 피임법을 사용한 적이 있습니까?

**AJ242**

*Sterilization includes having your partner's tubes tied, getting a vasectomy, or having an operation so you cannot have children.*

여기에는 남성 또는 여성 피임 조치가 포함됩니다. 불임수술에는 파트너의 난관을 묶거나 정관 수술을 하거나 아이를 가질 수 없도록 수술하는 것이 포함됩니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2      **[GO TO 'PN\_QA23\_J67']**  
아니요
- No female partner .....3      **[GO TO 'PN\_QA23\_J68']**  
여성 성파트너가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3      **[GO TO 'PN\_QA23\_J68']**

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J63':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' = 1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your female partner use?"

IF 'QA23\_D8' > 1 OR -3 AND 'QA23\_D9' = 3, 4, 5, 6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your female partners use?";

**'QA23\_J63'** During the past 12 months, which main birth control method did you or your female partner{s} use?

지난 12 개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너는 주로 어떤 피임법을 사용했습니까?

**AJ243**

- Tubal Ligation (Tubes Tied, Cut, .....1  
Fallopian Tubes Removed)  
난관 결찰술(관 묶음, 절단, 나팔관 제거)
- Vasectomy (Male sterilization) .....2  
정관 수술(남성 불임수술)
- IUD  
(Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®,  
Liletta®, etc.).....3
- IUD(Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta® 등)  
Implant

- (Nexplanon® - that thing in your arm).....4  
 임플란트(Nexplanon® - 팔의 이식장치)
- Birth control pills.....5 [GO TO 'QA23\_J65']  
 경구 피임약
- Other hormonal methods  
 (Injection/Depo-Provera, patch,  
 vaginal ring).....6 [GO TO 'QA23\_J65']  
 기타 호르몬 요법(주사/Depo-Provera, 패치, 질내고리)
- Condoms (male or female) .....7 [GO TO 'QA23\_J65']  
 콘돔(남성 또는 여성)
- Phexxi (birth control gel) .....8 [GO TO 'QA23\_J65']  
 Phexxi(피임 젤)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO 'QA23\_J65']  
 기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_).....91 [GO TO 'QA23\_J65']
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
 'PN\_QA23\_J65']

**PROGRAMMING NOTE AJ244:**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J63'=1, 2, 3, 4 CONTINUE AND DISPLAY 'TUBAL LIGATION', 'VASECTOMY', 'IUD', 'IMPLANT'

'QA23\_J64' Did you or your female partner get {Tubal Ligation, Vasectomy, IUD or implant} within in the past 12 months?

지난 12 개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너는 {난관 결찰, 정관 수술, IUD 또는 임플란트}를 받았습니까?

**AJ244**

- Yes .....1  
 예
- No.....2 [GO TO  
 'PN\_QA23\_J68']  
 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
 'PN\_QA23\_J68']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J65':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_D8' = 1 OR 'QA23\_D9' = 2 (1 PARTNER) DISPLAY "During the past 12 months, where did you or your female partner get your MAIN birth control method or prescription?"

IF 'QA23\_D8' > 1 OR -3 AND 'QA23\_D9' = 3, 4, 5, 6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY "During the past 12 months, where did you or your female partner(s) get your MAIN birth control method or prescription?";

'QA23\_J65' During the past 12 months, where did you or your female partner{s} get your MAIN birth control method or prescription?

지난 12 개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너가 주로 사용한 피임법이나 피임처방은 어디에서 받았습니까?

**AJ245**

- Private Doctor's Office .....1  
 개인 병원

- HMO Facility (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare, etc.) .....2  
HMO 시설(Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare 등)
- Hospital or Hospital Clinic .....3  
병원 또는 병원 진료소
- Planned Parenthood .....4  
가족 계획 연맹(Planned Parenthood)
- County Health Department .....5  
카운티 보건부
- Family Planning Clinic.....6  
가족 계획 클리닉
- Community Clinic .....7  
커뮤니티 클리닉
- School or School-Based Clinic.....8  
학교 진료소 또는 학교 기반 진료소
- Native American health center/clinic.....9  
아메리카 원주민 건강 센터/진료소
- Pharmacy ..... 10  
약국
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_ ) ... 91  
다른 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_ )
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J66’** During the past 12 months, did you receive your main birth control method through a video or telephone visit?

지난 12개월 동안 화상 상담 또는 전화 상담을 통해 주로 사용하는 피임법이나 피임 처방을 받은 적이 있습니까?

**AJ246**

- Yes, over a video visit .....1  
예, 화상 상담을 통해
- Yes, over a telephone visit.....2  
예, 전화 상담을 통해
- No.....3  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_J67’:**

IF ‘QA23\_J62’ = 2, THEN CONTINUE;  
ELSE SKIP TO ‘PN\_QA23\_J68’

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF ‘QA23\_D8’ = 1 OR ‘QA23\_D9’ = 2 (1 PARTNER) DISPLAY “What is the MAIN reason you and your male partner did not use birth control in the past 12 months?”  
IF ‘QA23\_D8’ >1 OR -3 AND ‘QA23\_D9’ = 3,4,5,6 (MORE THAN 1 PARTNERS) DISPLAY “What is the MAIN reason you and your female partners did not use birth control in the past 12 months?”;

**‘QA23\_J67’** What is the main reason you and your female partner{s} did not use birth control in the past 12 months?

지난 12개월 동안 귀하와 귀하의 여성 파트너가 피임을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

**AJ175B**

- Trying to get pregnant/want a baby .....1  
임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- Haven't found a method I like .....2  
마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- Cost.....3  
비용
- Haven't had time to go in for birth control ....4  
피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- No transportation .....5  
교통편이 없다
- Don't know where to get it.....6  
피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다
- Don't believe in birth control.....7  
피임법을 믿지 않는다
- Worried about side effects and/or health risks .....8  
부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- Partner won't let me .....9  
파트너가 허락하지 않는다
- Forget to use birth control ..... 10  
피임하는 것을 잊음
- Feel uncomfortable asking for birth control/talking about birth control ..... 11  
피임을 요구하거나 피임에 대해 이야기하는 것이 불편함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Mammogram

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J68':**  
 IF R LIVES IN SANTA CLARA COUNTY AND ('QA23\_A5' = 2 AND AAGE 50-74) CONTINUE WITH 'QA23\_J68';  
 ELSE SKIP 'PN\_QA23\_J70';

**'QA23\_J68'** During the past 2 years, have you had a mammogram?

지난 2년 동안 유방 조영술(유방암 검사)을 받은 적이 있습니까?

**AJ206**

*A mammogram is an x-ray taken of each breast separately by a machine that flattens or squeezes each breast.*

*유방 엑스레이 (x-ray) 촬영검사는 유방을 납작하게 누르거나 조이는 기계를 이용하여 유방 한 쪽 씩 각각 따로 엑스레이를 찍는 것입니다*

- Yes .....1 **[GO TO 'QA23\_J70']**  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J70']**

**'QA23\_J69'** What is the one most important reason why you have not had a mammogram in the past 2 years?

지난 2년 동안 유방 조영술을 받지 않은 주된 이유 한 가지는 무엇입니까?

**AJ207**

- No reason/never thought about it .....1  
이유 없음/생각해 본 적 없음
- Didn't know i needed this type of test .....2  
이 유형의 검사가 필요한지 몰랐음
- Doctor didn't tell me I needed it .....3  
의사가 필요하다고 말하지 않았음
- Haven't had any problems .....4  
아무 문제가 없었음
- Put it off/laziness .....5  
미루었음/게으름
- Too expensive/no insurance .....6  
너무 비쌌/무보험
- Too painful, unpleasant, embarrassing.....7  
너무 고통스럽고, 불쾌하고, 창피함
- Too young .....8  
너무 젊음
- Don't have a doctor .....9  
의사가 없음
- Transportation problem ..... 10  
교통편이 없음
- Competing priorities  
(work, childcare, caregiving) ..... 11  
더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)
- REFSUED/DON'T KNOW..... -3

Dental Health

**'QA23\_J70'** About how long has it been since you visited a dentist or dental clinic? Include hygienists and all types of dental specialists.

귀하가 마지막으로 치과 의사나 치과 클리닉을 방문한 지 대략 얼마나 되었습니까? 치위생사와 모든 종류의 치과 진료 전문가들을 포함시키십시오.

**AG1**

- Have never visited .....0 **[GO TO 'QA23\_J74']**  
를 방문한 적이 없음
- 6 months ago or less.....1  
6개월 전 또는 6개월 이내
- More than 6 months, and up to 1 year .....2  
6개월 - 1년 전
- More than 1 year, and up to 2 years ago .....3  
1년 - 2년 전
- More than 2 years, and up to 5 years ago ...4  
2년 - 5년 전
- More than 5 years ago .....5  
5년이 더 넘음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J74']**

**'QA23\_J71'** Was it for a routine checkup or cleaning, or was it for a specific problem?

치과에 간 이유는 정기 검진이나 클리닝을 위해서였습니까? 아니면, 치아에 어떤 문제가 생겨서였습니까?

**AJ167**

- Routine checkup or cleaning.....1
- 정기 건강 검진 또는 스케일링

- Specific problem .....2
- 특정 문제
- Both .....3
- 양쪽 모두
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'AJ247': IF 'AG1'= 1, 2 THEN CONTINUE  
ELSE GO TO 'AG3'**

**'QA23\_J72'** How many times have you received a dental service within the last 12 months?

지난 12 개월 동안 치과 서비스를 몇 번이나 받으셨습니까?

**AJ247**

- None .....1 **[GO TO 'QA23\_J74']**  
없음
- Once .....2  
1 회
- Twice .....3  
2 회
- Three Times .....4  
3 회
- Four Times .....5  
4 회
- Five Times or More .....6  
5 회 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_J74']**

**'AJ248B'** Where did you receive the dental service?

치과 서비스는 어디에서 받았습니까?

**AJ248B**

- Free health/dental event .....1  
무료 건강/치과 행사
- Dentist office .....2  
치과
- Hospital .....3  
병원
- Other .....4  
위 항목 중 하나 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J74'** Do you now have any type of insurance that pays for part or all of your dental care?

귀하는 현재 치과 진료비를 전부 혹은 일부를 보조해 주는 보험이 있으십니까?

**AG3**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFSUED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J75'** Where did you receive educational information about oral health or preventive dental care in the last 12 months?



치아 건강 또는 예방적 치과 치료에 대한 교육 정보는 어디에서 받으셨습니까?

**AJ249B**

- Have not received any educational information .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
어떤 교육 정보도 받지 못함
- From dental office .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
치과에서
- From school of my child .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
자녀의 학교에서
- From social media.....4 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
소셜 미디어에서
- From family or friends .....5 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
가족이나 친구로부터
- From Smile, California™ website.....6 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
Smile, California 웹사이트에서
- From other sources .....7 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']  
기타 출처
- From other online sources .....8 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']
- 기타 온라인 출처에서
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_J77']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J76':**

IF 'QA23\_J70'= 0, 3, 4, 5 DISPLAY "What is the main reason you have not visited a dentist in the last 12 months?"

**'QA23\_J76'** What is the main reason you have not visited a dentist in the last 12 months?

지난 12 개월 동안 치과를 방문하지 않은 주된 이유는 무엇입니까

**AJ250**

- Not applicable .....1  
해당 없음
- No reason to go/No problem.....2  
갈 이유가 없음/문제 없
- Could not find a dentist .....3  
치과를 찾을 수 없었음
- Could not afford/no insurance.....4  
돈이 없었음/무보험
- Other(s)\_\_\_\_\_ .....5  
기타\_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J77':**

IF HOUSEHOLD HAS A SELECTED TEEN, THEN CONTINUE;  
ELSE GOTO 'QA23\_J83'

**'QA23\_J77'** Do you now have any type of insurance that pays for part or all of (TEEN) dental care?

현재 (십대 자녀)의 치과 치료비의 일부 또는 전체를 지불해 주는 보험이 있습니까?

**MA10**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J78’** This next question is about dental health.  
About how long has it been since (teen’s name) visited a dental provider? (eg, dental hygienists and dentists)

다음 질문은 치아 건강에 관한 것입니다.  
(십대 자녀의 이름)이(가) 치과를 방문한 지 얼마나 되었습니까? (치과 위생사 및 치과 의사 포함)

- |               |   |                           |
|---------------|---|---------------------------|
| <b>MTF14B</b> | <input type="radio"/> Have never visited .....0                     | <b>[GO TO ‘QA23_J82’]</b> |
|               | 를 방문한 적이 없음   |                           |
|               | <input type="radio"/> 6 months ago or less.....1                    |                           |
|               | 6개월 전 또는 6개월 이내   |                           |
|               | <input type="radio"/> More than 6 months, and up to 1 year .....2   |                           |
|               | 6개월 - 1년 전  |                           |
|               | <input type="radio"/> More than 1 year, and up to 2 years ago.....3 | <b>[GO TO ‘QA23_J82’]</b> |
|               | 1년 - 2년 전   |                           |
|               | <input type="radio"/> More than 2 years, and up to 5 years ago...4  | <b>[GO TO ‘QA23_J82’]</b> |
|               | 2년 - 5년 전   |                           |
|               | <input type="radio"/> More than 5 years ago .....5                  | <b>[GO TO ‘QA23_J82’]</b> |
|               | 5년이 더 넘음  |                           |
|               | <input type="radio"/> REFUSED/DON'T KNOW..... -3                    | <b>[GO TO ‘QA23_J82’]</b> |

**PROGRAMMING NOTE ‘MTH64’:**  
IF ‘MTF14B’= 1, 2 THEN CONTINUE  
ELSE GO TO ‘MTH67’

**‘QA23\_J79’** How many times has (teen’s name) received a dental service within the last 12 months?

지난 12 개월 동안 (십대 자녀의 이름)은(는) 치과 서비스를 몇 번이나 받았습니까?

- |              |  |                           |
|--------------|--|---------------------------|
| <b>MTH64</b> | <input type="radio"/> None.....1                 | <b>[GO TO ‘QA23_J81’]</b> |
|              | 없음   |                           |
|              | <input type="radio"/> Once.....2                 |                           |
|              | 1 회  |                           |
|              | <input type="radio"/> Twice.....3                |                           |
|              | 2 회  |                           |
|              | <input type="radio"/> Three Times .....4         |                           |
|              | 3 회  |                           |
|              | <input type="radio"/> Four Times .....5          |                           |
|              | 4 회  |                           |
|              | <input type="radio"/> Five Times or More .....6  |                           |
|              | 5 회 이상   |                           |
|              | <input type="radio"/> REFUSED/DON'T KNOW..... -3 | <b>[GO TO ‘QA23_J81’]</b> |

**‘QA23\_J80’** Where did (teen’s name) receive the dental service in the last 12 months?

십대 자녀의 이름)은(는) 어디에서 치과 서비스를 받았습니까?

**MTH65B**

- Free health/dental event .....1  
무료 건강/치과 행사
- Dentist office .....2  
치과
- Hospital .....3  
병원
- Other .....4  
위 항목 중 하나 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J81'**

Where did (teen's name) receive educational information about oral health or preventive dental care in the last 12 months?

**MTH66B**

- Have not received any educational information .....1  
어떤 교육 정보도 받지 못함
- From dental office .....2  
치과에서
- From school of my child .....3  
자녀의 학교에서
- From social media.....4  
소셜 미디어에서
- From family or friends .....5  
가족이나 친구로부터
- From Smile, California™ website.....6  
Smile, California 웹사이트에서
- Other sources.....7  
다른 출처에서
- From other online sources .....8  
기타 온라인 출처에서
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_J82'**

What is the main reason (teen's name) has not visited a dentist in the last 12 months?

지난 12 개월 동안 (십대 자녀의 이름)이(가) 치과를 방문하지 않은 주된 이유는 무엇입니까

**MTH67**

- Not applicable .....1  
해당 없음
- No reason to go/No problem.....2  
갈 이유가 없음/문제 없
- Could not find a dentist .....3  
치과를 찾을 수 없었음
- Could not afford/no insurance.....4  
돈이 없었음/무보험
- Other(s)\_\_\_\_\_ 91  
기타\_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Discrimination in Healthcare Setting

**‘QA23\_J83’** Thinking about when you are receiving medical care, was there ever a time when you would have gotten better care if you had belonged to a different race or ethnic group?

귀하가 다른 인종이나 민족이었다면 더 나은 치료를 받을 수도 있었을 것이라고 느끼신 적이 한 번이라도 있었습니까?

**DMC8**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GOTO ‘PN\_QA23\_J85’]  
아니요
- REFSUED/DON’T KNOW..... -3 [GOTO ‘PN\_QA23\_J85’]

**‘QA23\_J84’** Think about the last time this happened. How long ago was that?

마지막으로 이런 경험을 한 것이 언제입니까?

**DMC9**

- A year ago or less .....1  
1년 이하 전
- More than 1 up to 2 years ago .....2  
1년~2년 전
- More than 2 up to 3 years ago .....3  
2년~3년 전
- More than 3 up to 5 years ago .....4  
3년~5년 전
- More than 5 up to 10 years ago .....5  
5년~10년 전
- More than 10 up to 20 years ago .....6  
10년~20년 전
- More than 20 years ago .....7  
20년 이상 전
- REFUSED/DON’T KNOW..... -3

Caregiving

**‘QA23\_J85’** Some people provide short-term or long-term help to a family member or friend who has a serious or chronic illness or disability. This may include help with things they cannot do for themselves.

**‘QA23\_J86’** During the past 12 months, did you provide any such help to a family member or friend?}}

어떤 분들은 중증 또는 만성 질병이나 장애를 가진 가족이나 친구를 도와줍니다. 여기에는 스스로 할 수 없는 일을 도와주는 것이 포함될 수 있습니다.

지난 12개월 동안 귀하는 가족이나 친구에게 그러한 도움을 준 적이 있습니까?

**AJ87**

*This may include help with baths, medicines, household chores, paying bills, driving to doctor’s visits or the grocery store, arranging for medical and support services, or just checking in to see how they are doing.*

여기에는 목록, 약 복용, 집안 일, 청구서 납부, 병원이나 식료품 매장까지 데려다주기, 의료 서비스 또는 지원 서비스 시간 약속 잡기, 안부 확인을 위한 연락 등이 포함될 수 있습니다

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_K1']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_K1']

**'QA23\_J87'** Do you currently provide care for this person?

귀하는 현재 이 사람을 위해 간병을 하고 있습니까?

**AJ101B**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA23\_J88':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J87' = 1 THEN DISPLAY "How" and "is", ELSE DISPLAY "At the time you provided care" and "was".

**'QA23\_J88'** {How/At the time you provided care, how} old {is/was} this person? Your best estimate is fine.

{이 사람은/귀하가 간병을 제공했을 때 이 사람은} 몇 살{입니까/이었습니까}? 최대한의 추정치로 답하셔도 됩니다.

**AJ201**

\_\_\_\_\_ Age  
\_\_\_\_\_ 세

[HR: 0-110]

- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_J89'** What is this person's relationship to you?

이 사람과 귀하와 어떤 관계입니까?

**AJ90**

- Husband.....1  
남편
- Wife .....2  
아내
- Spouse/partner .....3  
배우자/파트너
- Father/father-in-law .....4  
아버지/시아버지/장인
- Mother/mother-in-law .....5  
어머니/시어머니/장모
- Brother/brother-in-law .....6  
형제/처남

- Sister/sister-in-law.....7  
자매/시누이
- Grandfather .....8  
할아버지
- Grandmother .....9  
할머니
- Son/son-in-law .....10  
아들/사위
- Daughter/daughter-in-law .....11  
딸/며느리
- Other relative.....12  
기타 친척
- Friend/neighbor .....13  
친구/이웃
- Other non-relative .....14  
기타 비친척
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J90':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J87' = 1 THEN DISPLAY "do"; ELSE DISPLAY "did";  
 IF 'QA23\_J89' = -3 THEN DISPLAY "family member/friend";  
 ELSE DISPLAY {'QA23\_J89'}

**'QA23\_J90'** In a typical week, about how many hours {do/did} you spend, helping your {AJ90/ family member/friend}?

보통 일주일에 몇 시간 정도를 귀하의 {AJ90/가족 구성원/친구}을(를) 돕는 데 보냈습니까/보냈습니까?

**AJ93**

\_\_\_\_\_ Hours [HR: 0-125]  
 \_\_\_\_\_ 시간

- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE AJ191:**

IF 'QA23\_J87' = 1 OR 2 CONTINUE WITH 'QA23\_J91';  
 ELSE GO TO 'QA23\_J92';

**DISPLAY ISTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J87' = 1 DISPLAY "Are you paid for any of the hours you help your 'QA23\_J89'? ";  
 IF 'QA23\_J87' = 2 DISPLAY "Were you paid for any of the hours you helped your 'QA23\_J89'?"

**'QA23\_J91'** {Are/Were} you paid for any of the hours you {help/helped} your {AJ90}?

귀하의 'AJ90'을(를) 돕는 시간에 대한 대가를 {받습니까/받았습니까}?

**AJ191**

*This could be payment from a public program, family member, or directly from the care recipient.*

이 대가는 공공 프로그램에서 또는 가족 구성원이 지불하거나 간병 수혜자가 직접 지불할 수 있습니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J92':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF AJ101B' = 1 THEN DISPLAY "is";  
ELSE DISPLAY "was";

**'QA23\_J92'** How much of a financial stress would you say that caring for your {AJ90} {is/was} for you?

귀하의 {AJ90}을(를) 돌보는 것이 귀하에게 얼마나 큰 재정적 부담{입니까/이었습니다}?

**AJ193**

- Extremely stressful.....1  
극도로 부담이 컸음
- Somewhat stressful.....2  
다소 부담이 있었음
- A little stressful .....3  
약간의 부담이 있었음
- Not at all stressful .....4  
전혀 부담이 없었음
- REFUSED/DON'TKNOW..... -3

**'QA23\_J93'** During the past 12 months, did your {AJ90} live...

지난 12개월 동안 귀하의 {AJ90}은(는) 누구와 또는 어디에서 생활했습니까?

**AJ91B**

*Check all that apply*

- Alone .....1  
혼자
- With you .....2  
귀하와 함께
- With some other family member .....3  
다른 가족 구성원과 함께
- In a nursing home .....4  
요양원에서
- In an assisted-living facility .....5  
생활 보조 시설에서
- In some other living situation .....6  
그 외의 다른 생활 환경에서
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_J94':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_J87' = 1 THEN DISPLAY "What", "does", and "requires". ELSE DISPLAY "At the time you provided care, what", "did", and "required".

**‘QA23\_J94’** {What/At the time you provided care, what} disabilities or illnesses {does/did} {he/she/he or she} have that {require/required} your help?

이 사람의/귀하가 간병을 제공했던 시점에 이 사람의} 어떤 장애나 질병이 귀하의 도움을 필요로 {합니까/했습니까}?

**AJ194**

Check all that apply.

- Alzheimer's, confusion, dementia, forgetfulness.....1  
알츠하이머, 혼돈, 치매, 건망증
- Arthritis .....2  
관절염
- Back problems .....3  
허리 문제
- Broken bones .....4  
부러진 뼈
- Cancer.....5  
암
- Diabetes .....6  
당뇨병
- Feeble, unsteady, falling .....7  
허약, 불안정, 낙상
- Lung disease, emphysema, COPD .....8  
폐질환, 폐기종, COPD
- Mental illness, emotional illness, depression.....9  
정신질환, 정서질환, 우울증
- Mobility problem, can't get around ..... 10  
이동 문제, 돌아다닐 수 없음
- Old age, aging .....11  
노년, 노화
- Stroke ..... 12  
뇌졸중
- Surgery, wounds ..... 13  
수술, 상처
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE FOR ‘QA23\_J95’:**  
IF ‘QA23\_J87’ = 1 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO ‘PN\_QA23\_K1’

**‘QA23\_J95’** {Do you have all of the support and services you need to care for your {‘QA23\_J89’}?

귀하는 {AJ90}을(를) 돌보는 데 필요한 모든 지원과 서비스를 갖추고 있습니까?

**AJ197**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



**‘QA23\_J96’** During the past 12 months, have you experienced any physical health problems due to providing care to your **{‘QA23\_J89’}**?

지난 12개월 동안 **{‘QA23\_J89’}**을(를) 돌보는 것으로 인해 귀하가 신체적 건강 문제를 경험한 적이 있습니까?

**AJ199A**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J97’** During the past 12 months, have you experienced any mental health problems due to providing care to your **{‘QA23\_J89’}**?

지난 12개월 동안 **{‘QA23\_J89’}**을(를) 돌보는 것으로 인해 귀하가 정신적 건강 문제를 경험한 적이 있습니까?

**AJ199B**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_J98’** Has your work situation changed because of helping your **{‘QA23\_J89’}**, such as a change in job position, reduced number of work hours, quitting or retiring?

**{‘QA23\_J89’}**을(를) 도우면서 귀하에게 직위 변경, 근무 시간 감소, 사퇴 또는 퇴직과 같은 직무 상황 변화가 있었습니까?

**AJ200**

*Check all that apply*

- No change in job status .....1  
*직무 상황에 변화 없음*
- Changed job.....2  
*이직*
- Took a second job/  
Increased hours with current job.....3  
*일자리를 하나 더 구함/현재 직장에서 근무 시간이 늘어남*
- Reduced number of work hour.....4  
*근무 시간 단축*
- Temporary leave of absence .....5  
*일시적 휴직*
- Quit job.....6  
*사퇴*
- Retired/retired early .....7  
*퇴직/조기 은퇴*
- Received paid family leave .....8  
*유급 가족 휴가를 받음*
- I don't work.....9  
*일을 하고 있지 않음*
- Other (Specify:.....)..... 91

- 기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3



\_\_\_\_\_ 총액

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K4':**  
 IF 'QA23\_G35' = [1 (SPOUSE/PARTNER WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (SPOUSE/PARTNER WITH JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK)] OR 'QA23\_G36' = 1 (SPOUSE/PARTNER USUALLY WORKS), CONTINUE WITH 'QA23\_K4' AND:  
 IF 'QA23\_G27' ≠ 1 OR 2 (R NOT AT A JOB OR BUSINESS LAST WEEK, DID NOT WORK, AND DOES NOT HAVE A JOB) AND 'QA23\_G29' ≠ 1 (R DOES NOT USUALLY WORK), AND 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED), DISPLAY "The next question is about your spouse's employment."  
 ELSE IF 'QA23\_G27' ≠ 1 OR 2 (R NOT AT A JOB OR BUSINESS LAST WEEK, DID NOT WORK, AND DOES NOT HAVE A JOB) AND 'QA23\_G29' ≠ 1 (R DOES NOT USUALLY WORK), AND ('QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1), THEN DISPLAY "The next question is about your partner's employment."  
 IF 'QA23\_A23'= 1 THEN DISPLAY "spouse";  
 ELSE IF 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 THEN DISPLAY "partner";  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_K6'

**'QA23\_K4'** How many hours per week does your {spouse/partner} usually work at all jobs or businesses?

귀하의 {남편/부인/배우자}는 그 분의 모든 직장 또는사업체에서보통주 당몇 시간씩 일하십니까?

**AK20**

- \_\_\_\_\_ Hours **[HR: 0-95]**
- \_\_\_\_\_ 시간
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K5':**  
 IF 'QA23\_K4' ≠ 0 CONTINUE WITH 'QA23\_K5';  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";  
 ELSE IF 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1, THEN DISPLAY "partner's";  
 ELSE GO TO 'QA23\_K6'

**'QA23\_K5'** What is your best estimate of all your {spouse's/partner's} earnings last month before taxes and other deductions from all jobs and businesses, including hourly wages, salaries, tips, and commissions?

지난 달, 귀하의 {배우자/동거인} (이/가) 시간당 임금과 월급, 팁, 커미션 등을 포함한 모든 직장파 비즈니스에서 번 소득은 모두 얼마입니까? 세금이나 다른 공제를 하기 전 액수로 아시는 대로 말씀해 주십시오.

**AK10A**

- \$ \_\_\_\_\_ Amount **[HR: 0-999995]**
- \_\_\_\_\_ 총액
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Annual Household Income

**'QA23\_K6'** What is your best estimate of your household's total annual income from all sources before taxes in 2022?

세금을 공제하기 전 2021 년 귀하 가구의 연간 총 수입은 얼마나 됩니까? 아시는 대로 말씀해 주십시오.

**AK22**

Include money from jobs, social security, retirement income, unemployment payments, public assistance and so forth. Also include income from interest, dividends, net income from business, farm, or rent and any other money income.

직장 봉급, 소셜 시큐리티, 퇴직 수당, 실업 수당, 정부 지원 등을 포함해 주십시오. 아울러, 이자, 배당금, 사업체나 농장의 순수익, 임대료 및 그 밖의 수입도 포함해 주십시오.

- \$ \_\_\_\_\_ Amount [HR: 0-999995]
- \_\_\_\_\_ 총액
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_K8']

**'QA23\_K7'** Please verify amount entered  
I have entered that your annual household income is (AMOUNT). Is that correct?

귀하의 총 가구수입을 (AMOUNT) 라고 기록했는데, 맞습니까?

**AK22A**

- Yes .....1 [GO TO 'PN\_AK17']  
예
- No .....2 [GO TO 'QA23\_K6']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K8':**  
IF 'QA23\_K6' = -3 CONTINUE WITH 'QA23\_K8';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_K14'

**'QA23\_K8'** We don't need to know exactly, but could you tell me if your household's annual income from all sources before taxes is ...

저희가 정확하게 알 필요는 없습니다. 그렇지만, 귀택의 세금 공제전 연간 가구당 총수입이...

**AK11**

- More than \$20,000 per year .....1 [GO TO 'AK13']  
연간 \$20,000 초과
- \$20,000 or less per year .....2  
연간 \$20,000 이하
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']

**'QA23\_K9'** Is it ...

수입이...

**AK12**

- \$5,000 or less .....1 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']  
\$5,000 이하
- \$5,001 to \$10,000 .....2 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']  
\$5,001 - \$10,000
- \$10,001 to \$15,000 .....3 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']  
\$10,001 - \$15,000
- \$15,001 to 20,000 .....4 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']  
\$15,001 - 20,000
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_K14']

'QA23\_K10' Is it ...

수입이...

**AK13**

- More than \$70,000 per year.....1 [GO TO 'QA23\_K12']  
연간 \$70,000 초과
- \$70,000 or less per year .....2  
연간 \$70,000 이하
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']

'QA23\_K11' Is it ...

수입이...

**AK14**

- \$20,001 to \$30,000 .....1 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']  
\$20,001 -\$30,000
- \$30,001 to \$40,000 .....2 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']  
\$30,001 -\$40,000
- \$40,001 to \$50,000 .....3 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']  
\$40,001 -\$50,000
- \$50,001 to \$60,000 .....4 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']  
\$50,001 -\$60,000
- \$60,001 to \$70,000 .....5 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']  
\$60,001 -\$70,000
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']

'QA23\_K12' Is it ...

수입이...

**AK15**

- More than \$135,000 per year.....1 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']
- \$135,000 or less per year .....2
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO  
'PN\_QA23\_K14']

'QA23\_K13' Is it ...

수입이...

**AK16**

- \$70,001 to \$80,000 .....1  
\$70,001 -\$80,000
- \$80,001 to \$90,000 .....2  
\$80,001 -\$90,000
- \$90,001 to \$100,000 .....3  
\$90,001 -\$100,000
- \$100,001 to \$135,000 .....4  
\$100,001 -\$135,000
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Number of Persons Supported

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K14':**  
 IF R IS ONLY MEMBER OF HH, SET 'QA23\_K14' = 1 AND GO TO 'PN\_QA23\_K15';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_K14'

'QA23\_K14' Including yourself, how many people living in your household are supported by your total household income?

가구 구성원 중 이 총 가구 수입으로 부양받는 사람들이 본인을 포함하며 몇 명입니까?

AK17

- \_\_\_\_\_ Number of people [HR: 1-20]
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K15':**  
 'QA23\_K15' MUST BE LESS THAN 'QA23\_K14';  
 IF R IS ONLY MEMBER OF HH, GO TO 'QA23\_K16';  
 IF NO CHILDREN UNDER 18 IN HH (AS DETERMINED FROM CHILD ENUMERATION QUESTIONS)  
 OR TOTAL NUMBER OF PEOPLE LIVING IN HH (AS DETERMINED BY ADULT PLUS CHILD  
 ENUMERATION) = 'QA23\_K14' GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K16';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_K15'

'QA23\_K15' How many of these {INSERT NUMBER FROM AK17} people are children under the age of 18?

{INSERT NUMBER FROM QA15\_K15} 중 몇 명이 18 세 미만의 자녀분이십니까?

AK18

- \_\_\_\_\_ Number of children (UNDER AGE 18) [HR: 0-20]
- 자녀 수(18세 미만)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

'QA23\_K16' Is there anyone else living in the U.S., but not currently living in your household, that is supported by your household income?

현재 함께 살고 있지는 않지만 미국에 살고 있고, 이 총 가구 수입에 의존하는 다른 사람들이 있습니까?

AK32

- Yes .....1
- 예
- No .....2 [GO TO 'QA23\_K18']
- 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 [GO TO 'QA23\_K18']

'QA23\_K17' How many?

그러한 사람들이 몇 명이나 됩니까?

AK33

- \_\_\_\_\_ Number of people [HR: 1-20]
- 인원 수
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Paid Family Leave

**‘QA23\_K18’** A new California law passed in 2020 provides up to 8 weeks of paid family and medical leave for eligible workers at 60-70% of their weekly earnings, up to a maximum of \$1,300 per week? Have you seen or heard anything about this law?

2020년에 통과된 새로운 캘리포니아 법률에 따르면 자격이 되는 근로자들에게는 주급의 60-70%(주당 최대 \$1,300까지)의 급여를 받으며 최대 8주의 유급 가족 연차 휴가 및 의료 휴가를 제공합니다. 이 법에 대해 보거나 들은 적이 있습니까?

**AK136**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_K19’** In the past 5 years, have you taken a paid leave longer than two weeks from work because of your own or a family member’s serious health condition or for the arrival of a newborn, newly adopted or foster child?

지난 5년 동안 귀하 또는 귀하의 가 본인 또는 가족의 심각한 건강 상태 또는 신생아, 새로 입양한 자녀 또는 위탁 자녀로 인해 직장에서 2주 이상 유급 연차 휴가를 받은 적이 있습니까?

**AK137**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**[GO TO  
‘PN\_QA23\_K21’  
[GO TO  
‘PN\_QA23\_K21’]**

**‘QA23\_K20’** What were the reasons you took a leave from work?

연차 휴가를 낸 이유는 무엇입니까?

**AK138**

*Check all that apply*

- Own health .....1  
자신의 건강
- Family member's health .....2  
가족의 건강
- Arrival of newborn, newly adopted child,  
or foster child .....3  
신생아, 자녀 입양, 또는 위탁 아동
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타 (직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE ‘QA23\_K21’:**  
IF ‘QA23\_K19’ = 2 (DID NOT TAKE LEAVE IN PAST 5 YEARS), THEN CONTINUE;  
ELSE SKIP TO ‘QA23\_K22’

**‘QA23\_K21’** What were the reasons you didn't take family or medical leave in the past 5 years?



지난 5년 동안 가족 휴가나 병가를 내지 않은 이유는 무엇입니까?

**AK139**

Check all that apply

- Fear of losing job .....1  
실직에 대한 두려움
- Fear of hurting changes of job advancement.....2  
승진을 하는 데 걸림돌이 될까봐
- Could not afford to go on leave.....3  
그럴 만한 여유가 없어서
- Employer denied request for leave .....4  
직장에서 연차 휴가 신청을 거부함
- Not eligible for leave .....5  
연차 휴가 신청 자격이 안 됨
- Didn't know about leave program .....6  
연차 휴가 프로그램에 대해 몰랐음
- Process to apply for leave too complicated .7  
너무 복잡한 연차 휴가 신청 절차
- Used other available leave options (e.g., vacation or sick leave) .....8  
기타 사용 가능한 휴가 옵션을 씀(예. 일반 휴가 또는 병가)
- Did not need to take leave .....9  
연차 휴가 불필요했음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Availability of Food in the Household

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K22':**  
 IF POVERTY < 5 (HH Income ≤ 200% FPL) OR [8 (HH INCOME NOT KNOWN) AND (ARMCAL=1 OR ARINSURE ≠ 1)], CONTINUE WITH 'QA23\_K22'  
 ELSE GO TO 'AL9';

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF 'QA23\_K14' = 1, THEN DISPLAY "I",  
 ELSE IF 'QA23\_K14' > 1 DISPLAY "We"

**'AM1** These next questions are about the food eaten in your household in the last 12 months and whether you were able to afford food.

다음 질문들은 지난 12개월 동안 집에서 드신 음식에 대해, 그리고 식비를 부담하실 수 있었는지에 관한 겁니다.

**AM1**

I'm going to read two statements that people have made about their food situation. For each, please tell me whether the statement describes something that was often true, sometimes true, or never true for you and your household in the last 12 months. The first statement is:

사람들이 자신의 식생활 형편에 대해 말한 내용을 읽어 드리겠습니다. 이런 말들이 지난 12개월 동안의 귀하 본인과 귀하 가정의 경우, 흔히 맞는 말인지, 가끔 맞는 말인지, 아니면 전혀 맞지 않는 말인지 하나씩 말씀해 주십시오.

'The food that {I/we} bought just didn't last, and {I/we} didn't have money to get more.'

Was that ...

귀하나 가정의 다른 성인이 지난 12 개월 동안 음식을 구입할 경제적 여유가 없어서  
식사의 양을 줄이거나 식사를 거른 적이 있습니까?

- Often true .....1  
자주 맞다
- Sometimes true .....2  
가끔 맞다
- Never true .....3  
절대 아니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K23':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_K22' = 1, THEN DISPLAY "I",  
ELSE IF 'QA23\_K22' > 1 DISPLAY "We"

'QA23\_K23' The second statement is: '{I/We} couldn't afford to eat balanced meals.'

두번째 문장은 {내/우리}가 골고루 영양분을 섭취할 수 있는 식사를 할 금전적 여유가  
없었다'

**AM2**

Was that ...

- Often true .....1  
자주 맞다
- Sometimes true .....2  
가끔 맞다
- Never true .....3  
절대 아니다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_K24' In the last 12 months, did you or other adults in your household ever cut the size of your  
meals or skip meals because there wasn't enough money for food?

귀하의 가정에서 귀하나 다른 성인이 지난 12 개월 동안 음식을 살 충분한 돈의 여유가  
없었기때문에 식사의 양을 줄이거나 식사를 거른 적이 있는지 예, 아니오로  
대답해주십시오.

**AM3**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_K26']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_K26']**

'QA23\_K25' How often did this happen -- almost every month, some months but not every month, or  
only in 1 or 2 months?

그러한 일이 얼마나 자주 있었습니까? 거의 매달, 매달은 아니지만 가끔, 아니면 1, 2 개월 동안만 있었습니까?

**AM3A**

- Almost every month .....1  
거의 매달
- Some months but not every month .....2  
매달은 아니지만 가끔
- Only in 1 or 2 months .....3  
1, 2 개월 동안만 있
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Hunger

**'QA23\_K26'** In the last 12 months, did you ever eat less than you felt you should because there wasn't enough money to buy food?

지난 12 개월 동안 음식을 살 충분한 돈이 없었기 때문에 귀하께서 드셔야 한다고 생각한 음식보다 적은 양을 드셨던 적이 있습니까?

**AM4**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_K27'** In the last 12 months, were you ever hungry but didn't eat because you couldn't afford enough food?

지난 12 개월 동안 귀하가 음식을 살 충분한 돈이 없었기 때문에 배가 고팠지만 음식을 걸렀던 적이 있습니까?

**AM5**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Dietary Intake

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K28':**  
IF HOUSEHOLD INCOME IS ≤ 185% FPL CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'SECTION L'

**'QA23\_K28'** Now think about the foods you ate or drank during the past month that is, the past 30 days, including meals and snacks.

**AE2B**

During the past month, how many times did you eat fruit? Do not count juices. You can tell me per day, per week, or month.

지난 한 달, 즉 지난 30일 동안 식사와 간식을 포함해 먹거나 마신 음식을 생각하시고 답변해주십시오. 지난 달 과일을 몇 번 먹었습니까? 주스는 포함시키지 마십시오.

*Your best guess is fine*

가장 근접한 추정치도 괜찮습니다.

\_\_\_\_\_ times  
\_\_\_\_\_ 회

REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Select one

- Per day .....1 [HR: 0-20; SR: 0-9]  
일
- Per week .....2 [HR: 0-70; SR: 0-29]  
주일
- Per month.....3 [HR: 0-210; SR: 0-149]  
개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_K29'**

During the past month, how many times did you eat vegetables like green salad, green beans, or potatoes? Do not include fried potatoes or cooked dried beans such as refried beans, baked beans or bean soup.

지난 한 달 동안, 야채 샐러드, 껍질 콩, 또는 감자와 같은 다른 야채들을 몇 번 먹었습니까?  
감자 튀김은 포함시키지 마십시오.

**AE7B**

*Other vegetables include tomatoes, carrots, onions, or broccoli. Rice is not a vegetable*

*토마토, 당근, 양파 또는 브로콜리 등*

\_\_\_\_\_ times  
\_\_\_\_\_ 회

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Select one

- Per day .....1 [HR: 0-20; SR: 0-9]  
일
- Per week .....2 [HR: 0-70; SR: 0-29]  
주일
- Per month.....3 [HR: 0-210; SR: 0-149]  
개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_K30'**

During the past month, how often did you drink sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks?

지난 한 달 동안, 귀하는 가당 과일 음료, 스포츠 또는 에너지 음료를 얼마나 자주 마셨습니까?

**AC46B**

*Examples might include lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.*

*레모네이드, 게토레이드, 스내플 또는 레드불 같은 음료.*

*Do not include: 100% fruit juices or soda, yogurt drinks, carbonated water, or fruit-flavored teas*

100% 과일 주스나 소다, 유산균 음료, 탄산수 또는 과일맛이 나는 차를 포함시키지 마십시오.

- \_\_\_\_\_ times  
\_\_\_\_\_ 회
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Select one

- Per day .....1 [HR: 0-20; SR: 0-9]  
일
- Per week .....2 [HR: 0-70; SR: 0-29]  
주일
- Per month.....3 [HR: 0-210; SR: 0-149]  
개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_K31':**  
IF CAGE ≥ 2 YEARS AND HOUSEHOLD INCOME IS ≤ 185% FPL CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'SECTION L'

**'QA23\_K31'** Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?

이제 식사와 간식을 포함하여 귀하의 자녀가 어제 먹은 음식에 대해 질문을 드리겠습니다. 어제 사과나 바나나와 같은 과일을 몇 인분 먹었습니까?

**CC13B**

*Servings are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food.*

1 인분은 특별히 정의되어 있지 않습니다. 일반적으로 자녀가 한 번에 이 음식을 먹는 분량을 1 인분으로 정하시면 됩니다.

- \_\_\_\_\_ Servings [HR: 0-20; SR 0-9]  
\_\_\_\_\_ 인분
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_K32'** Yesterday, how many servings of vegetables like green salad, green beans, or potatoes did {he/she} have? Do not include fried potatoes.

어제 자녀가 채소 샐러드, 그린빈, 감자 같은 채소를 몇 인분이나 먹었습니까? 튀긴 감자는 포함하지 마세요.

**CC31B**

- \_\_\_\_\_ Servings [HR: 0-20; SR 0-4]  
\_\_\_\_\_ 인분
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_K33'** Yesterday, how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did your child drink?

어제, 귀하의 자녀는 가당 과일 음료, 스포츠 또는 에너지 음료를 몇 잔 또는 몇 캔이나  
마셨습니까?

**CC50B**

Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.

레모네이드, 게토레이드, 스내플 또는 레드불 같은 음료.

\_\_\_\_\_ Glasses, cans or bottles  
\_\_\_\_\_ 잔 또는 캔

**[HR 0-15; SR 0-7]**

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section L: Public Program Participation

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L1':**

IF HOUSEHOLD INCOME IS  $\leq$  200% FPL (POVERTY < 5) OR [IF HOUSEHOLD POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 8) AND ((ARMCAL=1 OR ARINSURE  $\neq$  1))] CONTINUE WITH 'SECTION L';  
ELSE GO TO 'PN\_QA23\_L41'

**'QA23\_L1'** Are you now receiving TANF or CalWORKs?

귀하는 현재 탠프(TANF)나 캘웁스(CalWORKs)를 받고 있습니까?

**AL2**

*TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKs means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKS 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L2':**

IF SAMPLED TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA23\_L2';  
ELSE GO TO 'QA23\_L4';

**'QA23\_L2'** Is (TEEN) now receiving TANF or CalWORKs?

{청년,남/여}(이)가 TANF 나 칼웁스를 현재 받고 있습니까?

**IAP1**

*TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKs means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKS 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Food Stamps

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L3':**  
 IF SAMPLED CHILD IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA23\_L3';  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_L4'

**'QA23\_L3'** Is (CHILD) now on TANF or CalWORKs?

(CHILD) (이)가 현재 탠프(TANF)나 캘웍스(CalWORKs)를 받고 있습니까?

**CE11**

*TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKs means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKS 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L4'** Are you receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

귀하는 CalFresh 라고도 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 계십니까?

**AL5**

*You receive benefits through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.*

이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴타지 카드라고도 합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L5':**  
 IF ELIGIBLE TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA23\_L5';  
 ELSE GO TO 'QA23\_L7'

**'QA23\_L5'** Is (TEEN) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

{ADOLESCENT /AGE/SEX}(이)는 CalFresh 라고도 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 있습니까?

**IAP2**

*You receive benefits through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.*



이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L3':**  
IF SAMPLED CHILD IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA23\_L6';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_L7'

**'QA23\_L6'** Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

(CHILD) (이)는 Cal Fresh 라고 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 있습니까?

**CE11A**

*You receive benefits through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.*

이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Supplemental Security Income

**'QA23\_L7'** Are you receiving Supplemental Security Income (SSI)?

SSI 를 받고 계십니까?

**AL6**

*SSI means Supplemental Security Income. This is different from Social Security.*

*SSI 는 생활보조금을 말합니다. 사회보장금하곤 다릅니다.*

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

WIC

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L8':**  
IF 'QA23\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ['QA23\_J51'= 1 (PREGNANT) OR CHILD AGE < 7 (6 YEARS OR YOUNGER)] CONTINUE WITH 'QA23\_L8';  
ELSE GO TO 'PN\_AL9';

**'QA23\_L8'** Are you on WIC?

WIC(윅) 혜택을 받고 계십니까?

**AL7**

WIC is the Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.

WIC(윅)은 여성, 유아 및 아동을 위한 식품 보조 프로그램입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L9':**  
 IF (CAGE < 7, OR CAGE = 8, 9) AND (HOUSEHOLD INCOME IS <= 200 FPL or poverty < 5) OR [IF HOUSEHOLD POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 8) AND (ARMCAL=1 OR ARINSURE ≠ 1)], CONTINUE WITH 'QA23\_L9';  
 ELSE GO TO 'PN\_AL9'

'QA23\_L9' Is (CHILD) on WIC now?

(CHILD)(이)가 현재 WIC(윅) 혜택을 받고 있습니까?

**CE11C**

WIC is the Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.

WIC(윅)은 여성, 유아 및 아동을 위한 식품 보조 프로그램입니다.

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Assets

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L10':**  
 IF 'QA23\_D4' = 1 (LEGALLY BLIND) OR [(AAGE > 64 OR 'QA23\_A4' = 6) AND (POVERTY < 5 (HH INCOME ≤ 200% FPL) OR 8 (HH INCOME NOT KNOWN))], CONTINUE WITH 'QA23\_L10';  
 ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L12';  
 OBTAIN THE PROPERTY LIMIT VALUE FROM THE MEDI-CAL SECTION 1931(B) PROGRAM GENERAL PROPERTY AND INCOME LIMITATIONS USING THE TOTAL HOUSEHOLD SIZE FROM 'QA23\_K14'.  
 IF 'QA23\_K14' IS MISSING, USE THE TOTAL NUMBER OF ADULTS ENUMERATED IN THE SCREENER (GIVEN BY CATI VARIABLE RADLTCNT).  
 IF 'QA23\_K14'= 1 DISPLAY \$ 130,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 2 DISPLAY \$ 195,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 3 DISPLAY \$ 260,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 4 DISPLAY \$ 325,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 5 DISPLAY \$ 390,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 6 DISPLAY \$ 455,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 7 DISPLAY \$ 520,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 8 DISPLAY \$ 585,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 9 DISPLAY \$ 650,000;  
 IF 'QA23\_K14' ≥ 10 DISPLAY \$ 715,000;  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE), DISPLAY "your family's";  
 ELSE DISPLAY "your"

**'QA23\_L10'** Not counting the value of any house or car you may own, would you say that {your/your family's} assets, that is, all {your/your family's} cash, savings, and investments together are worth more than {PROPERTY LIMIT}?

귀하가 소유한 주택이나 자동차의 가치를 제외하고, {귀하/ 귀하의 가족} (이/가) 소유한 현금, 저축, 투자금 등 자산의 총 가치가 {PROPERTY LIMIT}를 넘습니까?

**AL9B**

- Yes .....1 **[GO TO 'PN\_QA23\_L12']**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L11':**  
 OBTAIN THE PROPERTY LIMIT VALUE FROM THE MEDI-CAL SECTION 1931(B) PROGRAM GENERAL PROPERTY AND INCOME LIMITATIONS USING THE TOTAL HOUSEHOLD SIZE FROM 'QA23\_K14'  
 IF 'QA23\_K14' IS MISSING, USE THE TOTAL NUMBER OF ADULTS ENUMERATED IN THE SCREENER (GIVEN BY CATI VARIABLE RADLTCNT).  
 IF 'QA23\_K14'= 1 DISPLAY \$ 2,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 2 DISPLAY \$ 3,000;  
 IF 'QA23\_K14'= 3 DISPLAY \$ 3,150;  
 IF 'QA23\_K14'= 4 DISPLAY \$ 3,300;  
 IF 'QA23\_K14'= 5 DISPLAY \$ 3,450;  
 IF 'QA23\_K14'= 6 DISPLAY \$ 3,600;  
 IF 'QA23\_K14'= 7 DISPLAY \$ 3,750;  
 IF 'QA23\_K14'= 8 DISPLAY \$ 3,900;  
 IF 'QA23\_K14'= 9 DISPLAY \$ 4,050;  
 IF 'QA23\_K14' ≥ 10 DISPLAY \$ 4,200;  
 IF 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) OR 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE), DISPLAY "your family's";  
 ELSE DISPLAY "your"

**'QA23\_L11'** Not counting the value of any house or car you may own, would you say that {your/your family's} assets, that is, all {your/your family's} cash, savings, and investments together are worth more than {PROPERTY LIMIT}?

귀하가 소유한 주택이나 자동차의 가치를 제외하고, {귀하/ 귀하의 가족} (이/가) 소유한 현금, 저축, 투자금 등 자산의 총 가치가 {PROPERTY LIMIT}를 넘습니까?

**AL9C**

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Child Support

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L12':**  
**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your spouse";  
 ELSE IF ['QA23\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 (LEGAL

SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH) DISPLAY "you or your partner";  
ELSE DISPLAY "you"

'QA23\_L12' Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any money last month for child support?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하} 은(는) 지난 달에 자녀 양육비 조로 받으신 돈이 조금이라도 있습니까?

AL15B

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_L14']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_L14']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L13':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your spouse";  
ELSE IF ['QA23\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'AD61' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your partner";  
ELSE CONTINUE WITHOUT DISPLAYS

'QA23\_L13' What was the {combined} total amount that you {and your spouse/and your partner} received from child support last month {for both you and your spouse/partner}?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하} (이) 가 지난 달에 자녀 양육비로 받은 것은 {모두 합해서} 총 얼마였습니까?

AL16B

- \$ \_\_\_\_\_ [000001-999995]
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L14':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your spouse or both of you";  
ELSE IF ['QA23\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your partner or both of you"  
ELSE DISPLAY "you"

'QA23\_L14' Did {you or your partner or both of you/you or your spouse or both of you/you} pay any child support last month?

{귀하나 귀하의 동거인 또는 두 분 모두/ 귀하나 귀하의 배우자 또는 두 분 모두/ 귀하} 이(가) 지난 달에 자녀 양육비 조로 보내신 돈이 조금이라도 있습니까?

AL17

- Yes, I paid .....1  
예, 납부했습니다

- Yes, my spouse/partner paid .....2  
예, 나의 배우자/파트너가 납부했습니다
- Yes, we both paid .....3  
예, 우리 둘 다 납부했습니다
- No.....4 [GO TO 'PN\_QA23\_L16']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_L16']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L15':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your spouse or both of you";  
 ELSE IF ['QA23\_A23'= 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12'= 1 OR 'QA23\_D13'= 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24'= 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your partner or both of you";  
 ELSE DISPLAY "you"

**'QA23\_L15'** What was the total amount {you or your spouse or both of you/you or your partner or both of you/you} paid in child support last month?

{귀하나 귀하의 동거인 또는 두 분 모두/ 귀하나 귀하의 배우자 또는 두 분 모두/ 귀하}이(가) 지난 달에 자녀 양육비로 지불한 돈은 총 얼마입니까?

**AL18**

\_\_\_\_\_AMOUNT [000001-999995]  
 \_\_\_\_\_총액

- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

Worker's Compensation

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L16':**

IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your spouse";  
 ELSE IF ['QA23\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH) DISPLAY "you or your partner";  
 ELSE DISPLAY "you"

**'QA23\_L16'** Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any money last month for workers compensation?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}은(는) 지난 달에 종업원 상해 보상금, 즉 워커스 컴펜세이션(Workers compensation) 금액을 조금이라도 받으셨습니까?

**AL32**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_L18']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_L18']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L17':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your spouse";  
 ELSE IF ['QA23\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA23\_D12' = 1 OR 'QA23\_D13' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your partner";  
 ELSE CONTINUE WITHOUT DISPLAYS

**'QA23\_L17'** What was the {combined} total amount that you {and your spouse/and your partner} received from workers compensation last month?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}이(가) 지난 달에 받은 종업원 상해 보상금의 합산 총액은 얼마였습니까?

**AL33**

- \$ \_\_\_\_\_ [000001-999995]
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Social Security/Pension Payments

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L18':**

IF [AGE > 50 OR (AGE RANGE IS BETWEEN 50 AND 64)] AND 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24'= 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH) CONTINUE WITH 'QA23\_L18' AND DISPLAY "you or your spouse";  
 ELSE IF AGE ≥ 65 AND 'QA23\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), THEN CONTINUE WITH 'QA23\_L18' AND DISPLAY "you or your partner";  
 ELSE IF AGE ≥ 65, THEN CONTINUE WITH 'QA23\_L18' AND DISPLAY "you";  
 ELSE GO TO 'PN\_QA23\_L20'

**'QA23\_L18'** Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any Social Security or Pension payments last month?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}은(는) 지난달 소셜 시큐리티(Social Security), 즉 사회보장금이나 연금 (Pension payments)을 받았습니까?

**AL18A**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO 'PN\_QA23\_L20']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'PN\_QA23\_L20']

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L19':**

IF [AGE > 50 OR (AGE RANGE IS BETWEEN 50 AND 64)] AND 'QA23\_A23'= 1 (MARRIED) AND 'QA23\_A24'= 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), DISPLAY "you or your spouse";  
 ELSE IF AGE ≥ 65 AND 'QA23\_A24'= 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), DISPLAY "you or your partner";  
 ELSE IF AGE ≥ 65, DISPLAY "you";

**'QA23\_L19'** What was the total amount {you} received last month from Social Security and Pensions {for both you and your spouse/partner}?

지난 달에 소셜 시큐리티와 연금으로 받으신 액수가 모두 얼마였습니까?

**AL18B**

\_\_\_\_\_ AMOUNT [000001-999995]

\_\_\_\_\_ 총액

REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Reasons for Non-Participation in Medi-Cal\*

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L20':**  
IF ARINSURE ≠ 1 (UNINSURED) CONTINUE WITH 'QA23\_L20';  
ELSE GO TO 'QA23\_L21'

**'QA23\_L20'** What is the one main reason why you are not enrolled in the Medi-Cal program?

귀하가 메디칼(Medi-Cal)에 등록되어 있지 않은 한 가지 주된 이유는 무엇입니까?

**AL19**

- Paperwork too difficult.....1  
서류 작업이 너무 어렵다
- Do not know if eligible .....2  
자격이 있는지 몰랐다
- Income too high, not eligible .....3  
소득이 너무 높아서 자격이 되지 않았다
- Not eligible due to citizenship/ .....4  
immigration status  
시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- Do not believe in health insurance.....6  
건강 보험이 필요하다고 생각하지 않는다
- Do not need insurance because  
I'm healthy .....7  
건강하기 때문에 보험이 필요하지 않다
- Already have insurance .....8  
이미 보험을 가지고 있다
- Did not know about it .....9  
보험이 있는지 몰랐다
- Do not like or want welfare..... 10  
복지 혜택을 좋아하지 않는다/원하지 않는다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Medi-Cal Eligibility

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L21':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**

IF 'QA23\_H74' = 1 OR 'QA23\_H75' = 1 (HAD PRIOR MEDI-CAL COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA23\_L21' AND DISPLAY "You previously said you had Medi-Cal. How long did you have Medi-Cal?";  
IF ARMCAL = 1 (MEDI-CAL) OR 'QA23\_H73' = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_L21' AND DISPLAY "{You previously said you have Medi-Cal. How long have you had Medi-Cal?"  
ELSE GO TO 'QA23\_L41'

**'QA23\_L21'** {You previously said you had Medi-Cal. How long did you have Medi-Cal?}{You previously said you have Medi-Cal. How long have you had Medi-Cal?}

Medi-Cal 에 가입한 지는 얼마나 되셨습니까?/ 귀하는 앞서 메디-칼을 갖고 있었다고 답변해 주셨습니다. 메디-칼을 얼마나 오래 갖고 계셨습니까?

**AL40**

- \_\_\_\_\_ Years
- \_\_\_\_\_ 년
- \_\_\_\_\_ Months
- \_\_\_\_\_ 개월
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L22'**

During the past 12 months, when you most recently contacted the County office regarding your Medi-Cal benefits, how long did you have to wait before speaking to a representative?

지난 12 개월 이내에 본인의 Medi-Cal 혜택에 관해 카운티 사무소에 최근에 연락했을 때 담당자와 상담할 때까지 얼마나 기다리셨습니까?

**AL86**

- 5 minutes or less.....1  
5 분 이하
- More than 5, up to 15 minutes .....2  
5 분 - 15 분
- More than 15, up to 30 minutes .....3  
15 분 - 30 분
- More than 30 minutes .....4  
30 분 초과
- Never contacted the county office .....5 **[GO TO 'QA23\_L27']**  
카운티 사무소에 연락하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_L27']**

**'QA23\_L23'**

Most recently, how did you contact the County office?

가장 최근에, 카운티 사무소에 어떻게 연락했습니까?

**AL87**

- Visited office in person .....1  
직접 사무소 방문
- Called office .....2  
사무소에 전화
- Directly contacted eligibility worker .....3  
자격 심사 담당 직원에게 직접 연락
- Online.....4  
온라인
- Mail.....5  
우편
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L24'**

How long did it take for the County representative to take care of your problem?

카운티 담당 직원이 귀하의 문제를 처리하는 데 얼마나 걸렸습니까?

**AL88**

- A week or less.....1  
1 주일 이내
- More than 1 week up to 2 weeks .....2



- 1 주 - 2 주
- More than 2 weeks up to a month .....3
- 2 주 - 1 개월
- More than a month .....4
- 1 개월 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L25'** Do you strongly agree, agree, neither agree nor disagree, disagree, or strongly disagree with the following statements?

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

**AL89**

The County representative was able to answer all of my questions.

카운티 담당자가 모든 질문에 답변해주었다.

- Strongly agree .....1
- 매우 동의함
- Agree.....2
- 동의함
- Neither agree nor disagree .....3
- 동의도, 반대도 하지 않음
- Disagree.....4
- 반대함
- Strongly disagree .....5
- 매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L26'** The County representative treated me with dignity and respect.

카운티 담당자는 나를 존중해주었다.

**AL90**

- Strongly agree .....1
- 매우 동의함
- Agree.....2
- 동의함
- Neither agree nor disagree .....3
- 동의도, 반대도 하지 않음
- Disagree.....4
- 반대함
- Strongly disagree .....5
- 매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L27'** What areas should the County office consider improving?

카운티 사무소가 개선해야 할 점은 무엇입니까?

**AL91**

*Check all that apply*

- Reduce wait times.....1
- 대기 시간 단축

- Spend more time with me .....2  
방문자에게 더 많은 시간 할애
- Explain things so I can understand .....3  
이해할 수 있도록 설명
- Tell me what the next steps are .....4  
다음 절차에 대해 설명
- No improvement needed.....5  
개선할 점이 없음
- Other (specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_L28’ How satisfied are you with the County office?

귀하는 카운티 사무소에 대해 얼마나 만족하십니까?

**AL92**

- Very satisfied.....1  
매우 만족스럽다
- Somewhat satisfied .....2  
다소 만족스럽다
- Neither satisfied or dissatisfied .....3  
만족스럽지도 실망스럽지도 않다
- Dissatisfied.....4  
실망스럽다
- Very dissatisfied .....5  
매우 실망스럽다
- Not applicable .....6  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_L29’ Have you renewed your Medi-Cal in the last 12 months?

지난 12개월 이내에 귀하는 본인의 Medi-Cal 에 대해 검토를 했습니다.

**AL93**

- Yes .....1  
예
- No.....2 [GO TO ‘QA23\_L32’]  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO ‘QA23\_L32’]

‘QA23\_L30’ When renewing your Medi-Cal, did you have any issues or problems?

본인의 Medi-Cal 을 검토할 때 문제점을 발견하셨습니까?

**AL94**

- Yes .....1 [GO TO ‘QA23\_L33’]  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_L31’ Did you temporarily lose coverage for 1 to 2 months, lost coverage completely, or had to reapply?

1-2 개월 동안 보험 보장을 일시적으로 상실했거나 완전히 상실했거나 재가입을 해야 했습니까?

**AL95**

- Yes, lost coverage for 1-2 months .....1  
예, 1-2 개월 동안 보장 상실
- Yes, lost coverage .....2  
예, 보장 상실
- Yes, had to reapply .....3  
예, 재신청을 해야 했음
- No.....4  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L32'** Before you had Medi-Cal, what health coverage did you have?

Medi-Cal 보장을 받기 전에 귀하가 가지고 있었던 건강 보장은 무엇이었습니까?

**AL96**

- No insurance .....1 **[GO TO 'QA23\_L35']**  
무보험자
- Employer-based .....2 **[GO TO 'QA23\_L35']**  
고용주 제공
- Private .....3 **[GO TO 'QA23\_L35']**  
민영
- Covered California .....4  
Covered California
- Other .....5  
기타
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_L35']**

**'QA23\_L33'** Did you have a problem changing to Medi-Cal?

Medi-Cal 로 바꾸는 데 문제가 있었습니까?

**AL97**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_L35']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_L35']**

**'QA23\_L34'** What was the problem?

어떤 종류의 문제입니까?

**AL98**

*Check all that apply*

- Had to pay premiums while waiting for Medi-Cal decision .....1  
Medi-Cal 결정을 기다리는 동안 보험료를 납부해야 했음
- Received conflicting eligibility notices .....2  
내용이 상반되는 자격 통지서를 받음
- Delay in receiving Medi-Cal .....3  
Medi-Cal 혜택 이용의 지연

- Could not see my provider .....4  
서비스 제공자를 만날 수 없음
- Required to provide a lot of paperwork .....5  
서류 작업이 많음
- Had to file an appeal .....6  
이의 제기를 해야 했다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_L35’** The Medi-Cal program sends written Notice of Actions to provide information about eligibility, and changes in status, level of benefits, or share of cost.

메디칼(Medi-Cal) 프로그램은 적격성, 상태 변경, 혜택 수준 또는 비용 분담에 대한 정보를 제공하기 위해 서면으로 된 조치 통지서를 보냅니다.

**AL105**

The Notice of Actions I have received in the past are:

내가 과거에 받은 조치 통지서는 다음과 같습니다.

- Easy to read or understand.....1  
읽기 쉽고 이해하기 쉬움
- Difficult to read or understand.....2  
읽거나 이해하기 어려움
- Contain helpful information .....3  
유용한 정보 포함
- Does not contain helpful information .....4  
유용한 정보 없음
- I never got a Notice of Actions .....5 **[GO TO ‘QA23\_L37’]**  
조치 통지서를 받지 못함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_L37’]**

**‘QA23\_L36’** How can Notice of Actions be improved?

통지서(Notice of Actions)를 어떻게 개선하면 좋겠습니까?

**AL106**

- Reduce text.....1  
내용 줄이기
- Simplify language/Reading level.....2  
언어/읽기 수준 간소화
- Shorter paragraphs/sentences.....3  
단락/문장을 짧게 줄이기
- Send fewer notices .....4  
통지서 발송 회수 줄이기
- Give me clear steps of what I need to do ....5  
내가 해야 할 일에 대한 명확한 단계별 설명
- No improvement needed.....6  
개선 필요 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_L37’** Were you able to update your contact information?

연락처 정보를 업데이트 할 수 있었습니까?

**AL107**

- Yes .....1 [GO TO 'QA23\_L39']  
예
- No.....2  
아니요
- Did not need to update.....3 [GO TO 'QA23\_L41']  
업데이트 할 필요가 없었음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_L41']

'QA23\_L38' Why not?

안된 이유?

**AL108**

- My changes did not update.....1  
변경 사항이 업데이트되지 않았음
- I don't know how to update my information .2  
내 정보를 업데이트하는 방법을 모름
- Did not need to update.....3  
업데이트 할 필요가 없었음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L39':**  
IF 'QA23\_L37' = 1, CONTINUE WITH 'QA23\_L39';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_L41'

'QA23\_L39' Please tell us if you strongly agree, agree, neither agree or disagree, disagree, or strongly disagree with the following statement:

다음 진술에 대해 전적으로 동의함, 동의함, 동의도 반대도 하지 않음, 동의하지 않음 또는 전적으로 동의하지 않음을 알려주세요.

**AL109**

Updating my contact information was easy.

내 연락처 정보를 업데이트하는 것은 쉬웠다.

- Strongly agree .....1  
매우 동의함
- Agree.....2  
동의함
- Neither agree nor disagree .....3  
동의도, 반대도 하지 않음
- Disagree.....4  
반대함
- Strongly disagree .....5  
매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_L40' How did you update your contact information?

연락처 정보를 어떻게 업데이트 했습니까?

**AL110**

- Visited office in person .....1  
직접 방문
- Called county office.....2

- 카운터 사무실에 전화  
Called health plan .....3
- 건강 보험에 전화  
Directly contacted eligibility worker.....4  
자격 관련 업무 담당자와 직접 접촉
- Online.....5  
온라인
- Mail.....6  
우편
- Portal.....7  
포털 사이트
- Other, specify: \_\_\_\_\_ 91  
기타, 직접 기재: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Public Charge Related

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_L41':**  
 IF 'QA23\_G2' ≠ 1,2, 9,22, OR 26, CONTINUE WITH 'QA23\_L41';  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_M1'

**'QA23\_L41'** Was there ever a time when you decided not to apply for one or more non-cash government benefits, such as Medi-Cal, food stamps, or housing subsidies, because you were worried it would disqualify you, or a family member, from obtaining a green card or becoming a U.S. citizen?

귀하 본인이나 가족이 영주권을 얻지 못하거나 미국 시민권을 받지 못할까봐 염려되어 Medi-Cal, 푸드 스탬프 또는 주택 보조금과 같은 한 가지 이상의 비현금성 정부 서비스를 신청하지 않기로 결정하신 적이 있습니까?

**AL99**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_L43']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_L43']**

**'QA23\_L42'** Did this happen in the last 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

**AL104**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_L43'** Have you ever been asked to provide your Social Security Number or show proof of your citizenship or legal status when you tried to get medical services?

의료 서비스를 받으려고 했을 때 사회보장 번호를 제시하라고 요구 받거나 시민권이나 법적 상태 증명서를 제시하라는 요구를 받은 적이 있습니까?

**AL100**

- Yes .....1

- 예  
No.....2 [GO TO 'QA23\_L45']
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_L45']

'QA23\_L44' Did this happen in the past 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

**AL101**

- Yes.....1
- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

'QA23\_L45' Have you ever been asked to provide your Social Security Number or show proof of your citizenship or legal status when you tried to enroll yourself or a child in school?

본인이나 자녀를 학교에 등록하려고 했을 때 귀하의 사회보장 번호를 제시하라고 요구 받거나 시민권이나 법적 상태 증명서를 제시하라는 요구를 받은 적이 있습니까?

**AL102**

- Yes.....1
- 예  
No.....2 [GO TO 'QA23\_M1']
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3 [GO TO 'QA23\_M1']

'QA23\_L46' Did this happen in the past 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

**AL103**

- Yes.....1
- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

## Section M: Housing and Social Cohesion

Housing

**‘QA23\_M1’** Do you live in a house, a duplex, a building with 3 or more units, or in a mobile home?

단독 주택에 사십니까, 아니면 두 가구의 연립 주택, 세 가구 이상이 사는 다세대 주택, 또는 이동식 주택에 사십니까?

**AK23**

*A duplex is a building with 2units.*

*두 가구가 사는 연립 주택(듀플렉스)은 한 건물 안에 두 가구가 사는 구조입니다.*

- House.....1  
주택
- Duplex.....2  
듀플렉스(복합 구조 건물)
- Building with 3 or more units.....3  
3 유닛 이상으로 구성된 건물
- Mobile home.....4  
이동식 주택
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M2’** Do you own or rent your home?

현재 사시는 집은 본인 소유입니까, 아니면 렌트입니까?

**AK25**

- Own.....1  
자가
- Rent.....2  
임대
- Other arrangement.....3  
기타
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M3’** Did you live in this house or apartment one year ago?

년 전에도 지금과 같은 집이나 아파트에 사셨습니까?

**AM204**

- Yes.....1 **[GO TO ‘QA23\_M5’]**  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_M5’]**

**‘QA23\_M4’** In what zipcode did you live one year ago?

년 전에 살던 곳의 우편번호는 무엇입니까?

**AM205**

Specify: \_\_\_\_\_  
직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3



**‘QA23\_M5’** How do you feel about your current housing situation?

귀하의 주거 상황에 대해 어떻게 생각하십니까?

**AM183**

- Very stable .....1  
매우 안정적
- Fairly stable.....2  
상당히 안정적
- Somewhat stable .....3  
다소 안정적
- Fairly unstable.....4  
상당히 불안정
- Very unstable .....5  
매우 불안정
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M6’** Please tell me how often you personally worry about the following – very often, somewhat often, from time to time, or almost never.

다음 사항에 대해 개인적으로 얼마나 자주 걱정하는지 알려주세요. 매우 자주, 다소 자주, 가끔, 거의 안함 중 어디에 해당하십니까?

**AM184**

Struggling to keep up with your mortgage or rent payments

모기지 또는 임대료 지불에 어려움을 겪음

- Very often.....1  
매우 자주
- Somewhat often .....2  
다소 자주
- From time to time .....3  
가끔
- Almost never .....4  
거의 안함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M7’** People sometimes struggle to pay their rent or mortgage. In order to pay your rent or mortgage, have you had to do any of the following in the past three years?

사람들은 때때로 임대료나 모기지 지불에 어려움을 겪습니다. 임대료나 모기지를 지불하기 위해 지난 3년 동안 다음 중 하나를 할 수 밖에 없었습니까?

**AM185**

*Check all that apply*

- Take on an additional job or work more at their current job .....1  
투잡 이상을 뛰거나 현 직장에서 잔업 추가
- Stop saving for retirement.....2  
은퇴 준비 저축 중단
- Accumulate credit card debt .....3  
신용 카드 부채 누적
- Cut back on health care .....4  
건강 보험 축소

- Cut back on healthy, nutritious food .....5  
건강하고 영양가 있는 음식 줄임
- Move to a neighborhood that they feel is less safe.....6  
덜 안전하다고 느껴지는 동네로 이사
- Move to a place where the schools are not as good .....7  
학군이 덜 좋은 곳으로 이사
- None of these/not sure.....8  
해당 사항 없음/확실하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M8’** Think about your experiences with housing; for example, experiences while renting or buying a home, obtaining a mortgage, getting your landlord to make repairs, or interactions with your neighbors.

임대, 구매, 용자, 집주인, 집수리, 이웃 문제 등 주택 관련 경험에 대해 질문을 드리겠습니다.

**AM189**

During the last two years, have you directly experienced discrimination or harassment related to housing?

지난 2년 동안 주택과 관련하여 차별이나 괴롭힘을 직접 경험한 적이 있습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_M11’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO ‘QA23\_M11’]**

**‘QA23\_M9’** Why do you think you were targeted for this discrimination or harassment?

귀하가 왜 이러한 차별 또는 괴롭힘의 대상이 되었다고 생각합니까?

**AM190**

- Because of your ancestry, national origin or language .....1  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your race or skin color .....2  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your gender or sex, including gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of your sexual orientation.....4  
성적 지향 때문에
- Because of your religion .....5  
종교 때문에
- Because of your disability .....6  
장애 때문에
- Because of your immigration status.....7  
이민 신분 때문에
- Because you have children.....8  
자녀가 있기 때문에

- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ....9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_M10':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_M9', THEN CONTINUE WITH 'QA23\_M10' WITH  
 SELECTED CHOICES FROM 'QA23\_M9' DISPLAYED;  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_M11'

**'QA23\_M10'** What do you think is the MAIN reason you were targeted for this discrimination or harassment?

귀하가 이 차별 또는 괴롭힘의 대상이 된 주된 이유는 무엇이라고 생각합니까?

**AM191**

- Because of your ancestry, national origin  
or language.....1  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your race or skin color .....2  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your gender or sex, including  
gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of your sexual orientation .....4  
성적 지향 때문에
- Because of your religion.....5  
종교 때문에
- Because of your disability.....6  
장애 때문에
- Because of your immigration status .....7  
이민 신분 때문에
- Because you have children .....8  
자녀가 있기 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ .....9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_M11'** In the past 2 years, did you or your household receive or use a Housing Choice Section 8 voucher?

지난 2년 중 귀하 또는 귀하의 가족이 Housing Choice Section 8 바우처를 받은 적이 있습니까?

**AM192**

*Housing Choice Section 8 vouchers are a form of government assistance with housing*

*Housing Choice Section 8 바우처는 정부 주택 보조 양식입니다.*

- Yes.....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_M15']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_M15']**

**'QA23\_M12'** Were you or your household...

귀하 또는 귀하의 가족은 다음 중 어떤 경험을 했습니까?

**AM193**

*Check all that apply*

- Unable to use your Housing voucher.....1  
Housing 바우처를 사용할 수 없었음
- Denied housing because of your Housing voucher .....2  
Housing 바우처 때문에 입주를 거부 당함
- Told by a landlord that they do not accept Housing vouchers, or .....3  
집주인이 Housing 바우처를 받지 않는다고 함
- None of these.....4  
해당 사항 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Hate Incident

**'QA23\_M13'**

The next questions are about hate incidents. Thinking about these incidents may be stressful. Your answers will be kept confidential. If any question upsets you, you don't have to answer it. At the end of this section, we will give you information about organizations that can provide resources and support.

다음 질문은 혐오 사건에 관한 질문입니다. 이러한 사건에 대해 생각하면 스트레스를 받을 수 있습니다. 답변은 기밀로 유지됩니다. 질문이 감정을 상하게 하면 대답하지 않아도 됩니다. 이 섹션의 끝에서 리소스와 지원을 제공할 수 있는 조직에 대한 정보를 제공합니다.

**'AM194INTRO'** This next set of questions focuses on whether you may have been targeted for hate because of prejudice toward people with certain characteristics or religious beliefs. You may or may not actually have these characteristics or religious beliefs. It is different from someone targeting you for other reasons, such as being angry or wanting to get something from you. Hate incidents can include physical abuse, verbal abuse, cyberbullying, property damage, or something else.

중요 사건 소개- 다음에 등장하는 일련의 질문은 귀하가 특정한 유형의 사람 또는 특정한 종교적 신념을 가진 사람에 대한 편견 때문에 발생하는 중요 행위의 대상이 된 적이 있는지 알아보는 데 중점을 두고 있습니다. 귀하는 이러한 특성 또는 종교적 신념을 가지고 있지 않을 수도 있습니다. 이러한 행위는 누군가가 귀하에게 화를 내거나 귀하로부터 무언가를 얻고자 하는 등의 다른 이유와는 성격이 다릅니다.

**'QA23\_M15'** During the past 12 months, have you directly experienced a hate incident?

지난 12 개월 동안 중요 사건을 직접적으로 경험한 적이 있습니까?

**AM194**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_M20']**  
아니요
- REFSUED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_M20']**

**‘QA23\_M16’** Did you experience..

무엇을 경험했습니까?

**AM195**

*Check all that apply*

- Physical abuse or attack .....1  
신체적 학대 또는 공격
- Verbal abuse or insults .....2  
언어적 학대 또는 모욕
- Cyberbullying .....3  
사이버 괴롭힘
- Property damage, or .....4  
재산상의 손해
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_) .....5  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M17’** Where did the incident or incidences take place?

사건이 발생한 곳은 어디입니까?

**AM196**

*Check all that apply*

- At home .....1  
집
- At school .....2  
학교
- At work .....3  
직장
- At a store, theater, gas station, or  
other business.....4  
매장, 극장, 주유소 또는 기타 사업장
- On the street or sidewalk .....5  
거리 또는 인도
- Online, or.....6  
온라인
- Somewhere else (Specify: \_\_\_\_\_) .....7  
기타 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**‘QA23\_M18’** Why do you think you were targeted?

귀하가 왜 증오 사건의 대상이 되었다고 생각합니까?

**AM197**

- Because of your race or skin color .....1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your sexual orientation.....2  
성적 지향 때문에
- Because of your gender or sex,  
including gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에

- Because of your religion .....4  
종교 때문에
- Because of your ancestry, national origin,  
or language .....5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your disability .....6  
장애 때문에
- Because of your immigration status.....7  
이민 신분 때문에
- Because of your age .....8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ....9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_M19':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_M18', THEN CONTINUE WITH 'QA23\_M19' WITH  
 SELECTED CHOICES FROM 'QA23\_M18' DISPLAYED;  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_M20'

**'QA23\_M19'** What do you think is the MAIN reason you were targeted for a hate incident?

귀하가 증오 사건의 대상이 된 주된 이유는 무엇이라고 생각합니까?

**AM198**

*If you experienced more than one incident, please think about the most recent incident.*

하나 이상의 사건을 경험했다면 가장 최근에 발생한 사건에 대해 생각하세요.

- Because of your race or skin color .....1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your sexual orientation.....2  
성적 지향 때문에
- Because of your gender or sex,  
including gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of your religion .....4  
종교 때문에
- Because of your ancestry, national origin,  
or language .....5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your disability .....6  
장애 때문에
- Because of your immigration status.....7  
이민 신분 때문에
- Because of your age .....8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ....9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_M20'** During the past 12 months, have you witnessed another person experiencing a hate incident?

지난 12 개월 동안 다른 사람이 증오 사건을 경험하는 것을 목격한 적이 있습니까?

**AM199**

- Yes .....1  
예
- No .....2 **[GO TO 'QA23\_M26']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO 'QA23\_M26']**

**'QA23\_M21'** Did you witness...

무엇을 목격하셨습니다?

**AM200**

(Check all that apply)

- Physical abuse or attack .....1  
신체적 학대 또는 공격
- Verbal abuse or insults .....2  
언어적 학대 또는 모욕
- Cyberbullying .....3  
사이버 괴롭힘
- Property damage, or .....4  
재산상의 손해
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_) .....5  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_M22'** Where did the incident take place?

사건이 발생한 곳은 어디입니까?

**AM201**

(Check all that apply)

- At home .....1  
집
- At school .....2  
학교
- At work .....3  
직장
- At a store, theater, gas station, or  
other business .....4  
매장, 극장, 주유소 또는 기타 사업장
- On the street or sidewalk .....5  
거리 또는 인도
- Online, or .....6  
온라인
- Somewhere else (Specify: \_\_\_\_\_) .....7  
기타 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QA23\_M23'** Why do you think the person was targeted for a hate incident?

피해자가 왜 증오 사건의 대상이 되었다고 생각하십니까?

**AM202**

*Check all that apply*

- Because of their race or skin color .....1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of their sexual orientation.....2  
성적 지향 때문에
- Because of their gender or sex,  
including gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of their religion .....4  
종교 때문에
- Because of their ancestry, national origin,  
or language .....5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of their disability .....6  
장애 때문에
- Because of their immigration status.....7  
이민 신분 때문에
- Because of their age .....8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ....9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_M24':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA23\_M23', THEN CONTINUE WITH 'QA23\_M24' WITH  
 SELECTED CHOICES FROM 'QA23\_M23' DISPLAYED;  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_M24'

**'QA23\_M24'** What do you think is the MAIN reason that person was the target for a hate incident?

피해자가 증오 사건의 대상이 된 주된 이유는 무엇이라고 생각합니까?

**AM203**

*If you witnessed more than one incident, please think about the most recent incident.*

*하나 이상의 사건을 목격했다면 가장 최근에 발생한 사건에 대해 생각하세요.*

- Because of their race or skin color .....1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of their sexual orientation.....2  
성적 지향 때문에
- Because of their gender or sex,  
including gender identity .....3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of their religion .....4  
종교 때문에
- Because of their ancestry, national origin,  
or language .....5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of their disability .....6  
장애 때문에
- Because of their immigration status.....7



- 이민 신분 때문에
- Because of their age .....8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_M25':**  
TO BE DISPLAYED TO ALL RESPONDENTS IRRESPECTIVE OF THEIR RESPONSES TO  
'QA23\_M15', 'QA23\_M20'.

**'QA23\_M25'**

If you would like mental or emotional support, someone is available 24 hours a day at the toll-free number 855-845-7415. You do not have to provide your full name or contact information if you prefer to stay anonymous. You can also visit [www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/](http://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/).

정신적 또는 정서적 지원이 필요하면 무료 전화 855-845-7415 번으로 24 시간 도움을 요청할 수 있습니다. 원하시면 <https://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/> 에서 요청할 수도 있습니다. <https://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/>

If you would like to report a hate incident or connect with resources, including mental health and legal services, visit [www.Cavshate.org/](http://www.Cavshate.org/) or call 833-866-4283, Monday to Friday from 9 a.m. to 6 p.m. California vs Hate is not affiliated with law enforcement, and you can report anonymously. If you want to report a hate crime to law enforcement immediately or you are in present danger, please call 911.

혐오 사건을 신고하거나 정신 건강 및 법률 서비스를 포함한 리소스에 연결하려면 [www.cavshate.org/](http://www.cavshate.org/)를 이용하거나 833-866-4283 으로 전화하세요. California vs Hate 시스템은 법 집행 기관과 관련이 없으며, 익명으로 신고할 수 있습니다. 혐오 범죄를 법 집행 기관에 신고하려면 지역 경찰서에 연락하거나 911 에 전화하세요. <https://www.Cavshate.org/>

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_M26':**  
IF 'QA23\_H1' = 1 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) AND HOUSEHOLD INCOME IS ≤ 400% FPL,  
THEN CONTINUE WITH 'QA23\_M26'  
ELSE GO TO 'QA23\_M27'

**'QA23\_M26'** Is there anyone at your doctor's or healthcare provider's office or clinic who helps connect your family with community-based services you might need, such as housing assistance, food support, or social support?

담당 의사의 진료소나 의료제공자의 진료실이나 클리닉에 귀하가 필요로 하는 주거 지원, 식품 지원 또는 사회적 지원과 같은 지역사회 기반의 서비스를 가족에게 연결해주는 사람이 있습니까?

**AJ178**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요

- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Encounters with Police

**'QA23\_M27'** Difficult life experiences can have harmful effects on a person's physical and mental health, even after those experiences have passed. For example, encounters with the police or the court system.

어려운 삶의 경험은 그러한 경험이 지나간 후에도 사람의 신체적, 정신적 건강에 해로운 영향을 미칠 수 있습니다. 그 예로, 경찰 또는 법정 관련 경험 등을 들 수 있습니다.

**AM186**

Nowadays, persons are often stopped by the police for many different reasons. In the past three years, how many times have you been stopped by the police?

여러 가지 이유로 경찰은 사람들을 세웁니다. 지난 3년 동안 경찰이 몇 번이나 귀하를 세웠습니까?

- 0 .....1
- 1 .....2
- 2 .....3
- 3 .....4
- 4 .....5
- 5 or more .....6
- 5 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Social Cohesion

**'QA23\_M28'** Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오:

**AM19**

People in my neighborhood are willing to help each other.

우리 동네 사람들은 서로 돕고 지내고 싶어한다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오?

- Strongly Agree .....1  
매우 동의함
- Agree.....2  
동의함
- Disagree.....3  
반대함
- Strongly Disagree .....4  
매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_M29'** Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오:

**AM20**

People in this neighborhood generally do not get along with each other.

이 동네 사람들은 보통 서로 친하게 지내지 않는다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

- Strongly Agree .....1  
매우 동의함
- Agree.....2  
동의함
- Disagree.....3  
반대함
- Strongly Disagree .....4  
매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_M30'**

Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오:

**AM21**

People in this neighborhood can be trusted.

이 동네 사람들은 믿을 수 있다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

- Strongly Agree .....1  
매우 동의함
- Agree.....2  
동의함
- Disagree.....3  
반대함
- Strongly Disagree .....4  
매우 반대함
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Safety

**'QA23\_M31'**

Do you feel safe in your neighborhood...

귀하의 동네가 얼마나 안전하다고 느끼십니까? 다음중 선택해 주십시오

**AK28**

- All of the time .....1  
항상 안전함

- Most of the time .....2  
대부분 안전함
- Some of the time, or.....3  
가끔 안전함 혹은
- None of the time .....4  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

Civic Engagement

**'QA23\_M32'** In the past 12 months, have you volunteered to organize or lead efforts to help solve problems in your community?

지난 12 개월 동안 지역사회의 문제를 해결할 수 있도록 방법을 구성하거나 주도한 적이 있습니까?

**AM39**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_M33'** Do you think you could contact an elected official or someone else in government who represents your community?

귀하는 선출 공직자나 지역사회를 대표하는 정부 기관의 담당자에게 연락하실 수 있습니까?

**AM45**

- Definitely could not.....1  
절대 불가능하다
- Probably could not .....2  
아마 불가능할 것이다
- Maybe could.....3  
아마 가능할 것이다
- Probably could .....4  
가능할 것이다
- Definitely could.....5  
당연히 가능하다
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_M34'** In the past 12 months, have you been an active member of any group that tries to influence public policy or government, not including a political party?

지난 12 개월 이내에 정당을 제외하고 공공 정책이나 정부에 영향을 주려는 그룹에 참여하신 적이 있습니까?

**AM48**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO 'QA23\_M1']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3 **[GO TO 'QA23\_M1']**

## Section P: Voter Engagement

### Voter Engagement

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_P1':**

IF 'QA23\_G5' = 1 (CITIZEN) OR 'QA23\_G2' = 1 (USA) OR 9 (GUAM) OR 22 (PUERTO RICO) OR 26 (VIRGIN ISLANDS, CONTINUE WITH 'QA23\_P1';  
ELSE GO TO 'QA23\_P3'

**'QA23\_P1'** How often do you vote in presidential elections?

대통령 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

**AP73**

- Always.....1  
항상
- Sometimes, or .....2  
가끔
- Never?.....3  
전혀 없었음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_P2'** How often do you vote in state elections, such as for Governor or state proposition?

주지사 또는 주정부 인사 등의 주 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

**AP74**

- Always.....1  
항상
- Sometimes, or .....2  
가끔
- Never?.....3  
전혀 없었음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_P3'** How often do you vote in local elections, such as for Mayor or school board?

시장 또는 교육 위원회와 같은 지역 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

**AP75**

- Always.....1  
항상
- Sometimes, or .....2  
가끔
- Never?.....3  
전혀 없었음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_P4':**

IF 'QA23\_P1' or 'QA23\_P2' or 'QA23\_P3' = 2 OR 3, CONTINUE WITH 'QA23\_P4';  
ELSE SKIP TO 'QA23\_S1'

**'QA23\_P4'** For the most recent election that you did not vote in, what is the main reason why you did not vote?

귀하가 투표하지 않은 최근 선거에서 귀하가 투표하지 않은 주요 이유는 무엇이었습니까?

**AP80**

- I dislike politics .....1  
정치를 싫어해서
- Voting has little to do with the way real decisions are made .....2  
투표는 실제 결정이 내려지는 방식과 거의 상관이 없어서
- I did not like any of the candidates on the ballot.....3  
투표 용지의 후보 중에서 마음에 드는 사람이 없어서
- My one vote is not going to affect how things turn out .....4  
나의 한 표는 투표 결과에 영향을 주지 않을 것 같아서
- I was not informed enough about the candidates or issues to make a good decision .....5  
올바른 결정을 내릴 수 있을 정도로 후보나 문제에 대한 충분한 정보를 가지고 있지
- I did not see a difference between the candidates or parties.....6  
후보자나 정당들의 차이점을 구별할 수 없어서
- I was not interested in what is happening in government.....7  
정부에서 일어나는 일에 관심이 없어서
- I just did not think about doing it .....8  
투표하는 것에 대해 생각하지 않아서
- I forgot .....9  
잊어버려서
- I had to work..... 10  
일해야 해서
- I did not have transportation ..... 11  
교통편이 없어서
- Other (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타(구체적으로 기입)
- REFUSED ..... -7

## Section Q: Adverse Childhood Experiences

### ACEs Screener

**‘QA23\_Q1’** Adverse Childhood Experiences are stressful or traumatic events experienced from birth through the age of 18 and relate to categories of child abuse, neglect, and/or household challenges. Medical professionals, including doctors, nurse practitioners, midwives, psychologists, and others, can perform Adverse Childhood Experiences assessments.

어린 시절 부정적인 경험은 출생부터 18 세까지 경험한 스트레스 또는 정신적인 외상 사건이며, 아동 학대, 방치 및/또는 가정 문제의 범주와 관련이 있습니다. 의사, 간호사, 조산사, 심리학자 등을 포함한 의료 전문가가 ACE 평가를 수행할 수 있습니다.

**‘QA23\_Q2’** Have you heard the term Adverse Childhood Experiences or ACEs before?

아동기 부정적 경험, 즉 Adverse Childhood Experiences 또는 ACEs 라는 용어를 들어본 적이 있습니까?

**AQ28**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Don't know .....3  
모름
- REFUSED ..... -3

### Past ACEs assessment

**‘QA23\_Q3’** Have you ever completed an assessment of your own history of Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 또는 정신 건강 전문가와 아동기 부정적 경험에 대한 자신의 과거를 평가한 적이 있습니까?

**AQ23**

- Yes .....1  
예
- No.....2 **[GO TO ‘QA23\_Q5’]**  
아니요
- Don't know .....3 **[GO TO ‘QA23\_Q5’]**  
모름
- REFUSED ..... -3 **[GO TO ‘QA23\_Q5’]**

**‘QA23\_Q4’** When your provider reviewed your responses to the ACE assessment did they discuss your strengths, resilience or positive experiences in your life?

의료 전문가가 ACEs 선별 검사에 대한 귀하의 응답을 검토할 때, 귀하의 강점, 회복력 또는 삶의 긍정적 경험에 대해 논의했습니까?

**AQ29**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요

- Don't know .....3  
모름
- REFUSED ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_Q5':**  
IF SELECTED TEEN, CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'PN\_QA23\_Q6'

**'QA23\_Q5'** Have you ever completed an assessment of (TEEN's) Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 건강 또는 정신 건강 전문가와 함께 (10 대 자녀의) 부정적인 어린 시절 경험에 대한 평가를 한 적이 있습니까?

**AQ24**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- Don't know .....3  
모름
- REFUSED ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_Q6':**  
IF SELECTED CHILD, CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QA23\_Q7'

**'QA23\_Q6'** Have you ever completed an assessment of (CHILD's) Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 건강 또는 정신 건강 전문가와 함께 (자녀의) 어린 시절 부정적인 경험에 대한 평가를 한 적이 있습니까?

**AQ25**

- Yes .....1  
예
- No .....2  
아니요
- Don't know .....3  
모름
- REFUSED ..... -3

**'QA23\_Q7'** The following questions are about events that might have happened during your childhood. This information will allow us to better understand problems that may occur early in life, and may help others in the future. This is a sensitive topic and some people may feel uncomfortable with these questions. Please keep in mind that you can skip any question you do not want to answer. All questions refer to the time period before you were 18 years of age.

다음 질문은 어린 시절에 일어 났을 수 있는 사건에 관한 것입니다. 이 정보를 통해 어린 시절에 발생할 수 있는 문제를 더 잘 이해하여 미래에 다른 사람들에게 도움을 줄 수 있습니다. 이것은 민감한 주제이며 일부 사람들은 이러한 질문을 불편해 할 수 있습니다. 그러나 섹션 끝에는 이러한 문제에 대한 정보와 전문가 도움을 제공할 수 있는 조직의 전화 번호가 있습니다. 답변하고 싶지 않은 질문은 건너뛸 수 있다는 점 기억해주세요. 모든 질문은 귀하가 18 세 이전 시기에 관한 것입니다.



‘QA23\_Q8’ Before you were 18 years of age..

**AQ1**

Did you live with anyone who was depressed, mentally ill, or suicidal?

우울증, 정신병을 앓거나 자살 충동을 느끼는 사람과 함께 살았습니까?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- Don't know .....3  
*모름*
- REFUSED ..... -3

‘QA23\_Q9’ Did you live with anyone who was a problem drinker or alcoholic?

**AQ2**

술버릇 나쁜 사람 또는 알코올 중독자였던 사람과 함께 살았습니까?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q10’ Did you live with anyone who used illegal street drugs or who abused prescription medications?

**AQ3**

불법 거래 마약을 사용했거나 처방약을 남용한 사람과 함께 살았습니까?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q11’ Did you live with anyone who served time or was sentenced to serve time in a prison, jail, or other correctional facility?

**AQ4**

교도소, 감옥 또는 기타 교정 시설에서 복역했거나 복역을 선고받은 사람과 함께 살았습니까?

- Yes .....1  
*예*
- No.....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q12’ Before you were 18 years of age..

**AQ5**

18 세가 되기 전..

Were your parents separated or divorced?

부모님이 별거했거나 이혼했습니까?

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- Parent not married .....3  
미혼 부모
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q13’ Before you were 18 years of age..

18 세가 되기 전..

**AQ6**

How often did your parents or adults in your home ever slap, hit, kick, punch or beat each other up?

집에 있는 부모님이나 어른들은 얼마나 자주 서로 손찌검하고, 치고, 차고, 주먹질하고 폭력을 행사했습니까?

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번
- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q14’ How often did a parent or adult in your home ever hit, beat, kick, or physically hurt you in any way? Do not include spanking.

18 세 이전에, 집에 있는 부모나 성인이 어떤 식으로든 귀하를 치거나 때릴하거나 차거나 신체적으로 해를 가한 적이 얼마나 자주 있었습니까? 엉덩이나 등을 찰싹 때린 것은 포함하지 마세요.

**AQ7**

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번
- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

‘QA23\_Q15’ How often did a parent or adult in your home ever swear at you, insult you, or put you down?

집에 있는 부모나 성인이 얼마나 자주 귀하에게 욕하거나 모욕하거나 무시하였습니까?

**AQ8**

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번

- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q16'** How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, ever touch you sexually?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 귀하를 성적으로 만진 적이 얼마나 자주 있었습니까?

**AQ9**

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번
- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q17'** How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, try to make you touch them sexually?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 귀하로 하여금 자신을 성적으로 만지도록 한 적이 얼마나 자주 있었습니까?

**AQ10**

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번
- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q18'** How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, force you to have sex?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 얼마나 자주 귀하에게 성관계를 강요했습니까?

**AQ11**

- Never.....1  
절대 그런적 없음
- Once.....2  
한 번
- More than once .....3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q19'** Before you were 18 years of age..

**AQ12**

Were you ever the victim of violence or witness any violence in your neighborhood?

폭력의 피해자였거나 이웃에서 폭력을 목격한 적이 있습니까?

- Yes .....1

- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q20'** Were you ever treated or judged unfairly because of your race or ethnic group?

자신이 속한 인종이나 민족을 이유로 부당하게 대우받거나 판단 받은 적이 있습니까?

**AQ13**

- Yes.....1
- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q21'** Did you ever live with a parent or guardian who died?

함께 살던 부모 또는 보호자의 사망을 경험한 적이 있습니까?

**AQ14**

- Yes.....1
- 예  
No.....2
- 아니요  
REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q22'** Before you were 18 years of age..

**AQ15**

How often was it very hard to get by on your family's income, for example, it was hard to cover the basics like food or housing? Would you say very often, somewhat often, not very often, or never?

귀하가 태어났을 때부터, 가족의 소득으로 살기가 어려웠던 때가 얼마나 자주 있었습니까? 예를 들어, 식료품이나 집세와 같은 기본적인 생계를 감당하기가 어려웠던 것을 말합니다.

매우 자주, 다소 자주, 자주는 아님, 전혀 그런 적 없음 중 어디에 해당합니까?

- Very often.....1  
매우 자주
- Somewhat often .....2  
다소 자주
- Not very often.....3  
그렇게 자주는 아님
- Never.....4  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q23'** For how much of your childhood was there an adult in your household who made you feel safe and protected? Would you say..

귀하의 어린 시절 중 귀하에게 안전하고 보호받는다고 느끼게 해 준 성인이 가정에 있었던 때는 얼마나 됩니까? 개략적으로 알려주세요

**AQ30**

- Never.....1  
전혀 없었음
- A little of the time .....2  
조금
- Some of the time .....3  
일부
- Most of the time .....4  
대부분
- All of the time .....5  
항상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_Q24'** For how much of your childhood was there an adult in your household who tried hard to make sure your basic needs were met? Would you say..

귀하가 어렸을 때 필요한 기본적인 것들을 충족하기 위해 열심히 노력한 성인이 집에 있었던 때는 얼마나 됩니까? 개략적으로 알려주세요

**AQ31**

- Never.....1  
전혀 없었음
- A little of the time .....2  
조금
- Some of the time .....3  
일부
- Most of the time .....4  
대부분
- All of the time .....5  
항상
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_Q25':**

**DISPLAY INSTRUCTIONS:**  
 IF [('QA23\_Q16' OR 'QA23\_Q17' OR 'QA23\_Q18') = -3 OR ('QA23\_Q16' OR 'QA23\_Q17' OR 'QA23\_Q18') >1], DISPLAY RAINN RESOURCE AND (IF 'QA23\_Q14'= 1 OR 'QA23\_Q14'=-3), DISPLAY NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE RESOURCE;  
 ELSE SKIP TO 'QA23\_S1'

**'QA23\_Q25'**

RAINN Resource: We realize that this topic may bring up past experiences that some people may wish to talk about. If you or someone you know would like to talk to a trained counselor, please call 1-800-656-HOPE (4673) or please visit this website: [www.rainn.org](http://www.rainn.org).

이 주제가 일부 사람들이 이야기하고 싶어 할 수도 있는 과거의 경험을 상기시킬 수 있다는 것을 알고 있습니다. 귀하 또는 귀하의 지인이 숙련된 카운슬러와 상담하고 싶은 경우 1-800-656-HOPE (4673)로 전화하거나 다음 웹사이트를 방문하세요. [www.rainn.org](http://www.rainn.org).

National Domestic Violence hotline: We have a tollfree number if you'd like to talk about these issues. Someone is available 24 hours a day to provide information. The number is 1-800-799-7233 or TTY 1-800-787-3224. This is the national domestic violence hotline.

이러한 문제에 대해 이야기하고 싶을 때 전화할 수 있는 수신자 부담 전화 번호가 있습니다. 정보를 제공하기 위해 하루 24 시간 대기하고 있는 도우미가 있습니다. 전화번호는 1-800-799-7233 또는 TTY1-800-787-3224 입니다. 이 번호는 전국 가정 폭력 핫라인입니다.

## Section S: Suicide Ideation and Attempts

### Suicide Ideation and Attempts

**‘QA23\_S1’** The next section is about thoughts of hurting yourself. Again, if any question upsets you, you don't have to answer it.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

**AF86**

*다음은 자해, 즉 자기 자신을 해치려는 생각들에 대한 것입니다. 앞서 말씀드렸듯이, 불편한 질문에 대해서는 대답하지 않으셔도 됩니다. 한 번이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해본 적이 있습니까?*

- Yes .....1  
*예*
- No .....2 **[GO TO ‘PN\_AM10B’]**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO ‘PN\_AM10B’]**

**‘QA23\_S2’** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?

지난 12 개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

**AF87**

- Yes .....1  
*예*
- No .....2 **[GO TO ‘QA23\_S4’]**  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3 **[GO TO ‘QA23\_S4’]**

**‘QA23\_S3’** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?

지난 2 개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

**AF91**

- Yes .....1  
*예*
- No .....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**‘QA23\_S4’** Have you ever attempted suicide?

자살을 기도해본 적이 있습니까?

**AF88**

- Yes .....1  
*예*
- No .....2  
*아니요*
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QA23\_S5':**

IF 'QA23\_S2' = (2, -3) AND 'QA23\_S4' = (2, -3) THEN GO TO 'QA23\_S6';  
 IF 'QA23\_S3' = (2, -3) AND 'QA23\_S4' = (2, -3) THEN GO TO 'QA23\_S6';  
 IF 'QA23\_S3' = 1 AND 'QA23\_S4' = (2, -3) THEN GO TO 'QA23\_S6';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA23\_S5'

**'QA23\_S5'** Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

지난 12 개월 동안, 한 번이라도 실제로 자살을 기도했던 적이 있었습니까?

**AF89**

- Yes .....1  
예
- No.....2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW..... -3

**'QA23\_S6'** You can call 988 to speak with someone about your suicidal thoughts or attempts. 988 is a free and confidential service that is available 24 hours a day, seven days a week. You can also visit [988lifeline.org](https://988lifeline.org) to chat online or find information about getting help.

자살 충동이나 시도에 대해 누군가와 이야기하고 싶을 때에는 988 로 전화할 수 있습니다. 988 은 익명이 보장되는 무료 서비스이며 연중무휴 하루 24 시간 이용하실 수 있습니다. [988lifeline.org](https://988lifeline.org) 를 방문하여 온라인 채팅을 하거나 도움을 얻는 방법에 대한 정보를 찾을 수도 있습니다.



## Follow-Up Survey Permission

**PROGRAMMING NOTE 'AM10B':**

IF ('QA23\_D4' OR 'QA23\_D5' OR 'QA23\_D6'= 1), THEN DISPLAY "JUST A COUPLE OF FINAL QUESTIONS";  
ELSE DISPLAY "JUST A FINAL QUESTION";

**'AM10B'** Just a {couple of} final question{s} and then we are done.  
Please provide your name and telephone number so that we may call you if we have additional questions.

몇 가지 질문만 남았습니다. 추가적인 질문이 있을 경우 연락을 드릴 수 있도록 귀하의 이름과 전화번호를 말씀해 주십시오.

**AM10B**

First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_  
이름: \_\_\_\_\_ 성: \_\_\_\_\_  
  
Phone Number: \_\_\_\_\_  
전화번호: \_\_\_\_\_

**PROGRAMMING NOTE 'LTSS\_A':**

IF ('QA23\_D4' OR 'QA23\_D5' OR 'QA23\_D6'= 1), THEN CONTINUE;  
ELSE GO TO 'PN\_CLOSE2'

**'LTSS\_A'** Based on your responses, we'd like to ask you a few more questions. This new survey usually takes about 15 minutes and you will be paid \$25. This other survey is for people who experience difficulties with activities of daily living (e.g. dressing, bathing, walking, or doing errands).

귀하의 답변을 토대로 몇 가지 질문을 더 드리고 싶습니다. 이 새로운 설문 조사는 15분 정도 소요되며 \$25를 드립니다. 본 설문 조사는 일상 활동(예: 옷 입기, 목욕하기, 걷기, 장보기)에 어려움을 겪는 사람들을 위한 것입니다.

**LTSS\_A**

Would you like to participate in this survey?

본 설문 조사에 참여하시겠습니까?

- Yes .....1 **[GO TO LTSS SURVEY]**  
예
- No .....2 **[GO TO 'LTSS\_RECON2']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'LTSS\_RECON2'** Would you like to participate in this survey at a later date?

나중에 본 설문 조사에 참여하시겠습니까?

**LTSS\_RECON2**

- YES .....1 **[GO TO 'PN\_SUICIDE RESOURCE2']**
- NO .....2 **[GO TO 'PN\_SUICIDE RESOURCE2']**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO 'PN\_SUICIDE RESOURCE2']**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO 'PN\_SUICIDE RESOURCE2']**

**RESOURCE2']****PROGRAMMING NOTE 'LTSS\_FOLLOW\_UP':**

IF ('QA23\_D4' OR 'QA23\_D5' OR 'QA23\_D6'= 1) AND 'AM10B' IS BLANK, CONTINUE WITH 'LTSS\_FOLLOW\_UP';  
ELSE GO TO 'PN\_SUICIDE RESOURCE2'

**'LTSS\_FOLLOW\_UP'****LTSS\_FOLLOW\_UP**

Please provide your name and telephone number so that we may call you if we have additional questions.

본 설문 조사와 관련하여 몇 주 후에 귀하에게 연락을 드릴 수 있도록 귀하의 이름과 전화 번호를 남겨주세요.

First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_  
이름: \_\_\_\_\_ 성: \_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_  
전화번호: \_\_\_\_\_

**PROGRAMMING NOTE 'SUICIDE RESOURCE2':**

['QA23\_S3' = 1 OR ('QA23\_S3' = 2, -3 AND 'QA23\_S5' = 1), THEN CONTINUE WITH 'SUICIDE RESOURCE 2';  
ELSE GO TO 'PN\_CLOSE2'

**'SUICIDE RESOURCE2'**

Again, you can call 988 to speak with someone about your suicidal thoughts or attempts. 988 is a free and confidential service that is available 24 hours a day, seven days a week.

You can also visit [988lifeline.org](https://www.988lifeline.org) to chat online or find information about getting help.

앞서 언급했듯이 자살 충동이나 시도에 대해 누군가와 이야기하고 싶을 때 하루 24 시간 도움을 주기 위해 대기하고 있는 도우미가 있습니다. 수신자 부담 번호는 988 입니다.

또는 웹 사이트 [www.988Lifeline.org](https://www.988Lifeline.org) 를 방문하여 도움이 되는 정보를 찾을 수 있습니다.

**'CLOSE2'**

Thank you. We really appreciate your time and cooperation. You have helped with a very important health survey. If you have any questions about the study, please contact Dr. Ninez Ponce, the Principal Investigator. Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Thank you, and good-bye.

시간을 내서 협조해 주신 것에 대해 감사드립니다. 귀하는 매우 중요한 보건 설문 조사에 도움을 주셨습니다. 질문이 있으시면 연구 책임자인 폰스(Ponce) 박사에게 무료 전화 1-866-275-2447 로 전화해 주십시오. 다시 한 번 감사드립니다. 안녕히 계십시오